

Bella Bella texts / by Franz Boas.

Contributors

Boas, Franz, 1858-1942.

Publication/Creation

New York : Columbia University Press, 1928.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/es8n5c3h>

License and attribution

Conditions of use: it is possible this item is protected by copyright and/or related rights. You are free to use this item in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s).




Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

(2)ZJ.58

O. xx. 59.



22501447636



Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Wellcome Library

<https://archive.org/details/b29828557>

8656

BELLA BELLA TEXTS

BY
FRANZ BOAS



NEW YORK
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
1928

**Wellcome Library
for the History
and Understanding
of Medicine**



(2) Z J . 58

Printed in Austria.

EXPLANATION OF ALPHABET USED IN RENDERING INDIAN SOUNDS

E

i e, î, ê, a, ô, o u

i e, ě, ä, ā, â, o u

E.....obscure e, as in flower.

i e.....are probably the same sound, intermediate between the continental values of i and e.

îin hill.

êin fell.

ahas its continental value.

ôGerman o in voll.

o u.....are probably the same sound, intermediate between the continental values of o and u.

ěa somewhat doubtful sound, varying greatly in its pronunciation among different individuals between ē and êi.

äGerman ä in Bär.

âaw in law.

uindicates that the preceding consonant is pronounced with u position of the mouth (labialized).

	Sonant	Surd	Fortis	Spirant surd	Nasal
Velar	g	q	q!	x	—
Palatal	g(w)	k(w)	k!(w)	x(w)	—
Anterior palatal	g'	k'	k'!	x'	n
Alveolar	d	t	t!	s	—
	(dz)	(ts)	(ts!)	—	—
Labial	b	p	p!	—	m
Lateral	L ¹	L ¹	L! ¹	l ² l ³	—
Glottal stop	ε	—	—	—	—

h, y, w.

¹ Affricative, dl, tl, tl! ² Voiceless, ³ Voiced.

In this whole series the sonant is harder than the corresponding English sound. The surd is pronounced with a full breath, while the fortis is a surd with increased air pressure in the oral cavity, produced by muscular pressure of tongue, palate, and cheeks, accompanied by glottal or lingual closure, which shuts the lungs off from the oral cavity. This produces great stress and suddenness of articulation. The sonant is so strong that it is easily mistaken for a surd.

The velar series are k sounds pronounced with soft palate. x corresponds to ch in German Bach. The palatal series corresponds to our g (hard) and k. ɣ is like x, but pronounced farther forward. g and k sound almost like gy and ky (with consonantic y); ɣ is the German ch in ich. d, t, and s are almost dental. ɽ, ɽ, and ɽ! are pronounced with tip of tongue touching the lower teeth, the back of the tongue extending transversely across the hard palate, so that the air escapes suddenly near the first molars. The sounds are affricative. In ɽ the tip of the tongue is in the same position, but the back of the tongue is narrower, so that the air escapes near the canine teeth; the sound is purely spirant. ɽ is the same as the English sound. ʔ is a very faint glottal stop. The exclamation mark is used throughout to indicate increased stress of articulation and glottalization.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Preface	IX
The Mink.....	2
Mink and the Crab-Women.....	6
The Deer Obtains the Fire.....	8
The Raven and the Fisherman.....	10
Raven and the Thunderbird.....	12
Raven and His Sisters.....	22
Raven Creates the Salmon.....	26
The World is Burnt.....	32
Raven and Squirrel.....	34
Ts!ümqäläqs	36
Ts!ümqäläqs	44
Bax'bakwā'lanux ^u sīwē	48
Bax'bakwā'lanux ^u sī'wa	56
Bax ^u bakwā'lanux ^u sīwa ^ē yē	58
Wren and Grizzly Bear.....	64
A' sdas.....	70
Kuna'.....	84
Wā'walis.....	90
The Jealous Brother	114
Ts!ōnē	120
G'ā'loyakūnē ^ē	120
Q!ē'q!ē	124
War between the ^ē wī'k'!ēnox ^u and Hē'ḏzaq ^u	124
War with the ^ē wī'k'!ēnox ^u	132
An Attack by the Haida.....	136
A Fight with the Haida.....	138
Another Fight with the Haida.....	140
A Hunting Trip	146
A Fire in an Indian Camp	148
Speech.....	150
Cat's Cradle.....	150
1. Getting Firewood.....	150
2. Frog.....	152
3. Da'ḡwaqā'liḡa	152
4. A ^ē noa'	152
5. Qā'sqālūx ^u sīstaa'iḡ	152
6. Ghost and Shaman	154
7. Mucus of Nose.....	154
8. Hiding in Canoe	154
Hā'nū!ēkūnas (Rivers Inlet and Kwakiutl).....	156
Vocabulary.....	173

PREFACE

The series of tales contained in the present volume were collected in part in 1897 in Rivers Inlet, in part in 1923 in Bella Bella. Conditions in Rivers Inlet in 1897 were exceedingly unfavorable because the majority of the people were away and only two sickly men could be found who were able to dictate. Since they did not know English and only a very short time was available at Rivers Inlet, the texts were laid aside.

In the present village of the Bella Bella all the different tribes of that group have been assembled and there is a considerable variety of pronunciation among the divisions of the tribe. The whole culture of the Bella Bella has practically disappeared and information can be obtained only by questioning. It was remarkably difficult to obtain any kind of connected texts and for this reason it seemed advantageous to read to the natives the Rivers Inlet texts previously referred to, which were then repeated by the Bella Bella. Most of this work was done with one informant, Willy Gladstone. The differences between the two dialects are very slight. No attempt has been made to make the spelling uniform. The last tale in the book is given with interlinear Kwakiutl translation. Although on the whole the translation is accurate, there are a number of places in which the Kwakiutl informant misunderstood the Rivers Inlet words.

At the end of the volume a vocabulary is given based partly upon the texts, partly obtained with the help of a very full vocabulary of Kwakiutl stems. It is likely that some misunderstandings may be contained in this vocabulary since it was obtained through the intermediary of Kwakiutl and every now and then a word may have been misunderstood. Wherever possible I have given reference to the text in order to make it possible to check the translation. I have not given a list of Bella Bella suffixes because I have published a list of these in the *International Journal of American Linguistics*, Volume 3, pp. 117 et seq.

Franz Boas.

THE MINK

- /sō'kwala/ (lōẓeit) lē'selag·iēla/i/ hān·emasē'. lā'lelē
 wī'na (ā'mkanema) /ā'mkanōma/ dō /xwē'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa)
 lāmeyax·ts!ī'ēla hān·ēldeēla, lālē hā'nlaq!āsīēla hīs hā n·emasē.
 hā'n·ēldeēla l!ēsclag·īlaēya, q!ā'pak·alōtq!alēmēlē. g·i wāx·ēla
 5 hā'n·ēlīt /xwē'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa). wā'laēlē mē'laēla. g·i
 /lā'wisēldeēla/ (eyā'k·xēdeēla) /xwē'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa)
 la'yasē mē'la q!āq!ap!asōēwyasē. ts!ēk!āklēdeēlaq!alēm, t!ēx·ēl-
 deēla. k!ēsap!āōs /aōmp/ (ōm), wā'laēlē ēnē'x·soēwēla l!ēsclag·iē-
 layas /xwē'dap!alaya/ (kwā'eyalaqsa). wā'laēlē q!wāsēldeēla l!ēscla-
 10 g·iēlaya q!wā'saēlē heē'+, ēnēk·xtwā'lē. heē'+/q!wā'tsitoyālaēla/
 (q!wā'sxtwāk!ālaēla) lā'yasē /la'ēnax·x/ (lēnakx) la abōkwa'sē.
 /k!ēōsēlaān aōmpaa ēnēx·sōēnlas xwē'dap!ala/ (k!ēō'sēla qs ōm
 ēnēk·sōnogwas kwa'eyalaqsdē) ēnēk·xtwā'lē laē'la abōkwa'sē. l!ē'-
 l!ēgaqōlax·laēla abōkwa'sē. wa, ēmā'sē wā'xdematsōla. (nōaxsōk!wā'-
 15 lamasa) /sālamasla, sāts!ēnox·masa/. k!ēō'sēla hē au'mpōs twa'-
 tōselag·īlisa ēmē'nsgematō'selag·flisa l!ē'selatōselag·flisa,
 ēnē'x·sōēla l!ē'selag·iēlaya hīs abōkwa'sē. wa, wunē'nax·saēna
 goēa'nx·ēlīt /lā'laa/ (la) ō'mpatsōs. wunē'na hē'leya hān!ēkunasa
 qān hā'n·ēdzolisēsē qānts loēwa'ya qān gwē'gustī'widzasōs lā'k·a
 20 au'mpatsōs. g·i laeyax·ts!ī'ēla hē'leya hān!ēkunasa. ā'qaēla
 hā'n!ēkunasa. g·i hān·ēldeēla. hān·ēdzolisēla loēwaya'xē

THE MINK

Mink worked at his arrows. He was going/ to play fighting with Blue Jay./ Now he shot. They shot back and forth with their arrows./ Mink shot and he just hit. Then tried (5) Blue Jay to shoot but missed. Then/ Blue Jay became angry/ because he missed the aim. He just became furious and he spoke abusively,/ "You bad one, you have no father!" Thus Mink was told by/ Blue Jay. Then Mink cried. (10) He was crying, "Heē'". He said while he was going, "Heē'". Thus he cried walking while/ he was going to his mother./

"I was told by Blue Jay that I have no father," /said he as he was entering at his mother's./ Clay-on-her-Thighs was the name of his mother. "What was the word he said to you? (15) Have you no sense? Is not he your father, /Walking-from-End-to-End-Through-the-World, The-Only-One-Who-Walks-Through-the-World; Shining-From-One-End-to-the-Other?"/ thus Mink was told by his mother. "Go on, go out for a while,/try to go to see your father. Go ask Hām!ēkunas (Archer)/to shoot up to our sky that you may go up there to (20) your father."

Then he went to ask Archer. /Archer came and he began to shoot. He shot up to the sky and (1) his arrow stuck in the

- k!ūx^udzō'dēla hā'n_lemasē la loēwa'xē. lēwūlstq!ātaxat!a k!ūx^u-
 tōtq!ālaemēla ālgāmasē la hā'n_lemasē. lēwūlstq!ātaxat!a heēyi'mē-
 laxa g_wē'x^eidē k!ūx^utōtq!ālemēlaxē la ēmenō'kwa(s) hā'n_lemsē.
 g_i lēwū'lstq!ātaxat!a hīs ēmenō'kwa(s) hā'n_lemsē. lāēlē mō'p!ēnqa-
 5 wīla k!wax^uenak^ula(ēla) hā'n_lemasē. hā'lselak!fmlē wīsēēlem
 mō'ts!aqa(s) hā'n_lemsē. g_i xl!ēsāēla k!wīsa'sē. g_i g_iā'xēāsēē-
 lemēla. wa, wūnē'na, t!amē'ntq^u awa' laēyōs /lā'laa/ (la'k^a) au'm-
 patsōs l!ēselag_iēlau', ēnēx^esōēlē. g_i t!emē'nteēla l!ē'selag_iē-
 laya. lak^aēla /la axsō'tēla/ (asō'taxsīēyas) gō'kwas au'mpasē.
 10 /la'oyflsēla/ (laō'lsēla) /amā'yfnxaya/ (hau'laēnxaēyas) sā'semasē
 l!fx^esiwā'layaxē. /ēmāsōwēg_a g_wē'tsā'sg_as/ (ēmā'sē gwyā'sogwas)
 l!ē'selag_iēla la qānts waxsī'g_a. wa, wūnē'nax^esaēna hau'maq_{ts}
 qān g_iā'xēēnaēyaxtsx_{ts}. g_i laēyax^ets!ī'ēla. hau'masoēla. ēmā'-
 sēēla g_iā'xēēnaēyōs. wā'laēlē ēnēx^esōēwīla, k!ēō'sēlanogwa g_iā'-
 15 g_iaxaa qs au'mpaxts. wā'laēlē ēnēx^eēla l!ē'selag_iēlaya, awā'-
 yadēlanōgwa hīs twa'tōselag_iflisaxts. wa, wūnē'na lē'llilaq_{ts}.
 wā'lemnogwa xūngwatsx_{ts}. /p!ā'p!akⁱiyā'lēlōlnogwa/ (p!ā'p!ekⁱiyē-
 lōlnogwa) abō'kwatsx. /laau'layaxtsx/ (laēyōlayaxtsx) boē'kūm.
 g_i laē'ēla la gō'kwas l!fx^esiwala'yaxē. wa, g_iyā'na adē'.
 20 las(ō) wā'nax^esīdzēlīsaēēla au'mpaq_s /lōx xōsēltx^est!axwīla/
 (lōx^u lālasēltx^est!auxwēla). g_i hā'ya_{ts}līlax^eltsōēla /hī/s
 hā'ya_{ts}līlayowas au'mpasē. g_i l!fx^esiwālagām_{ks}ōēlas l!fx^esi-
 wā'lagām_{ks} au'mpasē. tq!ē'lax^eltsōēla. k!ēō'sl_s(ō) wā'x_{ts}ō-
 kulal āxēwaya'xsx^u l!ē'mxēmaxēs wāxwīsax. hā'lsēlaēmōls mē'ē-
 25 ēnakulal. laēyax^ets!ī'ēla l!ē'selag_iēlaya. wālaēlē hā'lsēlaē-
 mōēlē mēnak^ula g_iā'lē l!fk^eō'yā. g_i wa_{ts}ōkūlaēnā'kūlaēla.
 /wā_{ts}ōx^ewīdēēla/ (wā_{ts}ōkūlax^elīdēēla). xū'l_kēlīdēēla wā'xē-
 wisax^u, xū'l_kēlīdēēla wā'xēwisax^u. /laxsaa'mēlē/ (lā'ēlē) xū'l-
 xēit. la'ēyax^ets!ī'ēōē lā'xautsōēla hā'ya_{ts}līlayowasē'. hēē-
 30 yimē't!a qs wā'xēmx^edōla qān wā_{ts}ōkūlayōsa, ēnēx^esōēlē. g_i
 xwē'laxāyoēl(a) g_iā'yaqāla loēwā'yaxē. g_iā'x(k^a)ēla tēx^ustāla

sky. He just did so again/ and the second arrow stuck in the nock (of the first arrow). He shot again and/ it was the same way, it just stuck in the nock of the one arrow./ Then he just did so again with one arrow. Then four times (5) his arrows stuck together. They were almost down to the ground/the four arrows. Then he put his bow between and it came down to the ground./ "Go on, climb up and go to/ your father, Mink!" he was told. Then Mink climbed up./

He arrived outside the house of his father. (10) The youngest one of the children of/ Sun came out. "What is Mink doing there/ outside of our house?"—"Go and ask him/ why he came." Then he went. He was asked,/ "Why did you come here?" He was told, "I was told I should come to see (15) my father. Then Mink said,/ "I have for my father The-One-Who-Walks-From-End-to-End-Through-The-World."—"Oh call him. / Indeed I have a son. I just felt long ago/of his mother. Then she became pregnant."/ Then he entered the house of the Sun. "Come, my dear, (20) you will take the place of (change feet with) your father. Now he will take a rest."/ They adorned him with/his father's ornaments, the sun mask/ of his father was put on him. He was warned, "Do not walk/ too fast else the world will get brittle."

He almost (did not) move. (25) Mink went. He almost/ (did not) move; at sunrise he moved slowly. Then he was moving a little faster./ He was moving still faster, and the world began to burn./ The world began to burn. The world was burning, and now it was burnt./ They went after him and took off his ornaments. (30) "Was my word to you that you should go fast?" he was told. / He was thrown down from the sky and he came down (and fell) into the water. (1)

- la/wa'eme yax/ waa'mpax. la'eyax·ts!i'ela qgāne'maxē. yā'q!e-
 g·aēla qgāne'maxē g·ā+i, emā'seowē qau gwōyā'saxs ɿ!ētselag·iēla.
 pff, [gēyō'yala wista mēxālai'] (gēyā'yis k·!āā awa), enēx·ēila
 ɿ!ētselag·iēlaya. g·i lā'x·dēla ɿ!ā!ā!āmo laeyasē xwē'ɿaxayo
 5 g·ā'yaqēla laēwayaxē'.

MINK AND THE CRAB-WOMEN

- [lā'elē] (wā'laēlē) lāxsasoēwēla [hɿ]s qgāne'maxē. laē-
 yax·ts!i'ela ɿ!aēmē'dēla qgāne'maxē. g·ig·ilō'ɿala ɿ!ētselag·i-
 ēlaya [xwa'sxwaq!wala] (?) la gwyē'nexwas qgāne'maxē. g·i laē'-
 naxūēla la gōkwa'sē. g·i k!ūqā'elaxat!a. lā'eyax·ts!i'axat!a.
 10 ɿ!āpale'elaxat!a qgāne'maxē. ā'qaēla wī'nayaxē. laō'ɿnaxūla ɿ!ē'-
 tselag·iēla. lā'eyax·ts!iyayoēla, q!au'sēidayoēla ɿ!ētselag·i-
 ēlaya. q!au'sēmīfēlayoēla la ɿ!ā'payaxē. hau'maēla k·!ēnawalagaya
 wīnayaxē [a'ngōx wī'nanemaqaus winak·asā'] (ā'gwē winexwa'qus
 wīnak·asau') enēx·ēiēla k·!ē'nawalagaya. [g·aā'mg·a] (hef'm
 15 g·aqū) ɿ!ētselag·iēlag·a', enēx·ēiēla wīnayaxē. [x'lxūēlax·oqwai'
 xā'nɿax·dōx xwā'sxwaq!oēnuxū] (xē'sx'lg·ilax·siōqwai', x'lx·siox
 wā'lax·dōxs ?). q!au'sēidayoēla ɿ!ē'tselag·iēlaya. [lē'lanō
 dzā'qwalanukwai'] (lē'anōgwa dzāqwalanosī'wa) enē'x·ēla ɿ!ē'-
 tselag·iēlaya. dzā'q!ux·ēidēla [sī'swapelaēla] (q!au'gūmaplaēla)
 20 winayaxē. g·i enēx·ēla ɿ!ētselag·iēlaya. g·i [sī'swapelaēla dzī-
 k·imstālayaxē. k·!āk·!ag·ala winai'] (q!au'gūmplaēla xē'xxtālayaxē
 au'kwax·s ts!āx·sista'yū winau'). [tē'xstaxlayfn ai'tsɿbāx·dē]
 (tēxūsta' qs galwī'ɿbax·dē). dā'sēidēla ɿ!ē'tselag·iēlaya qwā'-
 xēdēlaēla [alā'tsaxē] (alā'sasē). lāodēla [ts!ē'meyasē] (ts!e-
 25 eyimasē). lāxsēlaxat!a la wīnayaxē. g·i txūbau'dēla (ēla) [dzē-
 x·stalayaxē] xxtā'layaxē. laē'ɿlaēla [kū'nxats!eyaxē] (kūngats!ē-
 yaxē). laau'xtiwaēla winayaxē. sowē'k·ala sg·a'yowasē sā'g·ilāsō-
 ēla la [kūnxats!ēyasē] (kūngats!ēyasē). g·i [kūnp!āx·ēidē'la]
 (kū'nxdep!ālax·ēidēla) g·i ts!ēsbaudēla [yɿ]s ts!eyimgōlde-
 30 yas [ala'tsax] (ala's). [gwā'ɿlaxūēlaxg·fns laaxūē'mō kū'nxp!ā-

Women were going there./ The women said, "What is the matter with Mink?"/-- "Pff. I have been asleep on the water for a long time," said/ Mink. He just had been dead when he came down (5) falling from the sky.

MINK AND THE CRAB WOMEN

Then he was taken into the canoe by the women. /The women were going to dig clams. Then Mink stole/ the clams that the women had gathered. Then/ they went home.

It was morning again and (10) the women went again digging clams. The Warriors (the wolves) came and took/ Mink. (Mink) was taken along and they paddled away with him. /They paddled in front of the place where they were digging. The Crab Women asked/ the Warriors "Who is your captive?" / said the Crab Women. "This (15) is Mink," said the Warriors. "Kill him./ He is stealing our clams." / They paddled away with Mink. "I call you,/ Northwest Wind," said/ Mink. Northwest Wind began to blow. "Hold your paddles on your knees (20) Warriors," said Mink. Then/they were paddling among snags (?). "Back water, warriors,/ my abalone nose ornament fell into the water!" / Mink dived and cut open/ a sea slug. He took out the intestines (25) and turned back again aboard the canoe of the Warriors. Then he jumped again on the end of the logs/ which lay over the water. He went into the mink hole./ The Warriors went ashore and worked with their spears pushing them into/ the mink hole. Then they smelled of the/ smell of Mink,/ but he had put the intestines/ (30) of the sea slug on the end of the spear. "Let us stop now. There is a smell of Mink,(1)

- x·ēit laaxlē'mo ts!ē'xūyāla/ (gwāklalēlaqstg·fns lōx^uts kū'nxp!ā-lax·ēīdēla lōx^uts ts!ē'soyaēla). gwā'xtsōēla hau'tasōēla. q!au'sēīdēla wīna'yaxē. /g·ā'xawūlsēla/ (g·ā'xaulsēla) ɿ!ētsēlag·iēlaya. yfxēwī'dēla. ts!ēyf'mgōkdōxs aēla'sgoīdeaxē' wīnā'nemaqu^s /wīna-k·asai'/ (wīnak·asau'), enēx·ēiēlē yfxolai'k·ilaēla la ō'bayas /dzēx·stalāyaxē/ (xltā'layaxē). lā'ēlē hau'demq!ālaēmēla. g·i yaai'daxēdēla ɿ!ētsēlag·iēlaya. lā'k·aēla ɿāpēlā'g·īlīisaxē. /ēma'ek!ālax·das/ (ēmaē'sk·ax·das) k·!ī'nawalaga. /q!ūlā'lax·ōx wīnānemaqu^s wīnak·asai'/ (q!ūlai'x·siōx^u wīnexwaqu^s wīnak·asau'), enēx·ēdenōgwa. wā'laēlē enēx·ēiēla k·!ī'nawalagē. hēkēlēēm^x·dasa, wā'laēlē enēx·ēiēla ɿ!ētsēlag·iēlaya. /ɿla'x·ōxs wī'nā'nemaqu^s wī'nak·asai'/ (ɿlx·sī' wī'nexwaqu^s wī'nak·asau'), enēx·k·!ālax·ts. ēmā'sē /wā'īdemōs, ai'k·ax/ (hē'g·īkōs wāla aik·) ts!ūx^usemēg·alīsasōēwo, enēx·ēīla ɿ!ē'tsēlag·iēlaya. g·i sō'kwasōēla k·!flā'kwasē g·i ts!ūx^usemēg·alīsasōēla /hī/s ɿ!ē'tsēlag·iēlaya. hē ēlat!a lā'g·īktsē /hiā'laq!ālaēm/ (q!ūnē'ɿq!ālaēm) ts!ūx^usemēk·asōē k·!īnaxwaxē'. q!ū'lbaē'la.

THE DEER OBTAINS THE FIRE

- lā'ēlē yāx·ēīdēla gōkūla'yaxē. g·i /noā'x·ēaidēla/ (noā'x·ēālaēla) ennō'aquauaya qān awā'lisē lā'lōl!asōē xū'ltēla'yatsxē. g·i xwā'sēīdēla; p!āx·ēīdēla. p!ā'x·ēitsōēla gōkx^ugūyas ɿēqkūmaya. xai'x·asōēla gōkx^ugūyas ɿē'qkūmaya. āxwaēya'ēlasē wī'x·alak /anā'xwēla/ (ā'nxwēla) lā'lōl!al xū'ltēlayatsxē. /gwaēā'n·g·īlīl anaxwalē ɿēxaittsōnaxwaelē. yfxēwē'ɿlosē/ (mē'ndzilāēla ānxwēla ɿēxdzodg·il. yfxēwē'ɿlaōsē). k·!ēx^usēēstīklalēlōsxē. g·i la ɿē'xelasōē. ā'sēanō'alēn, ā'sēanō'alēn, enēx·ēla ts!aē'gāmasē. wā'laēlē wī'x·alaēla ēdēsēāyāse /ɿsɿgwī'tē/ (wā'gwitē) gōkx^ugūya'sē. /k·!ā'k·!ēxēwidā'laxs la/ (k·!āk·!ēxēwidā'laxs la) nōgwa. hā'lsēlā'mēla wīx·ā'lax·sōkūla xai'x·asōēla gōkx^ugūyasē.

his intestines came out."/ They stopped and he was left./
The Warriors paddled away. Mink came out and/ danced. "Old
guts of a sea slug is what you got, O Warriors," (5) he said
as he was dancing on the end of/ the log. Then they just-
left him./

Mink returned. He came to the digging place./ "What
did you say, Crab Women?"—"Save/ your captive, warriors,
(10) is what I said." Thus said the Crab Women. "You are
the right one,"/ said Mink, "Kill your captive,/ Warriors,
I heard you say. /What is your word now? I will stab you
in the back,"/ said Mink. Then he worked with a digging
stick. (15) They were stabbed in the back by Mink. There-
fore/ crabs are always stabbed in the back./ That is the
end.

THE DEER OBTAINS THE FIRE

The people were feeling bad. Then thought/Nnō'aqaua
that he would try to get the fire. (20) Then they got ready
and began to work. The legs of deer were worked./ The legs
of deer were shaved, else he would not/ be fast enough when
he was to go to get the fire. /They tried to beat time and
he danced around on the floor,/running around the floor of
the house (25) whenever they beat time. "I will go after the
fire, I will go after the fire,"said their song./ Then he
was not fast. At that time his legs were thick./ "Shave them
off still more, shave them off still more,/I am almost too slow."
His legs were shaved off.(1) He stood up again. Time was beaten

- 1.ewū'lx·eide'elaxat!a /lē'xeaitso'elaxat!a/ (lē'qasōxat!a):
 ā'seānō'alēn ā'seānō'alēn, ēnēx·sō'elaxat!a. /la'emōx, la'emēn
 ē'x·a/ (gwālela. lanōgwa ē'x·alamēla). wā'laelē ēnēx·eie'la.
 xai'x·eide'la 'nnō'aqauaya anx·i'taxē. g·i /xayf'nx'upsēla,
 5 yāllālōdayo'ela/ (xai'nux'upsēla, k'!flx·ealō'tso'ela) la
 hats!ex/s/de'ya's lē'qkūmē. lā'elē /yā'lōalaēla/ (k'!flx·ealaxwēla) ānx·i'ta /xayf'nk' / (xē'nuxē) dō ha'ts!ex/s/de'ya's
 lē'qkūmē. lā'eyax·ts!i'ela /lālaa/ (lē'ēnakwa) xū'ltēlanokwaxē.
 lā'elē/q'wīlak·aamēla/ (q'wīlak·aemē'ela) lē'xalaqē, laē'nakūla
 10 la xū'ltēla'nokwaxē. ā'seānō'alēn ā'seānō'alēn ēnēk·xtwaq!ā'laemēlē.
 laē'ēnakūla. lak·a'la. k'!eō'sq!ālaemēlē sā'wunts, g·i dūwī'ela
 la xū'ltēlanokwaxē. ā'seānō'alēn, ā'seānō'alēn, lā'elē ēnēx·eie'la.
 q'wīlak·aām lē'xalaqē. la'ō'elē xwē'e/s/lā'lēsālas aenō'-
 masē /yē'elēlā'elakwa/ (k'!flk'!lā'elakwa) la ha'ts!ex/s/de'-
 15 yasē. txūls'ēmēlaxē la'yasē laō' g·āx'eyax·ts!i'ela g·axēē-
 nakūla' twā'ela la qau(qū) wāx'wīsaxū. k'!ēsa'elas wī'k·a'ela
 la qau(qū) wāx'wīsaxū /mō'qwaxs laau's/ (mō'xewits laau's),
 wā'laelē ēnēx·eie'la. /mō'qwaxs laau's mō'qwaxs xae'yā'lt's/
 (mō'xewits laau's, mō'xewits t!ē'sēm), ēnēk·xtowa'elē qān
 20 mō'qwēsē /laax·lō'saxē/ (lax·laau'saxē) qān mō'qwēsē xū'ltē-
 la'eyaxē dō qān mō'qwēsē /xae'yā'lt'saxē/ (t!ē'sēmāxē) xū'ltē-
 la'eyaxē dō qān mō'qwēsē /wa'ēmēyaxē/ (wa'mpaxē) xū'ltē-
 la'eyaxē. hē'elat!a lā'g·lxtsx xūltxūltā/lāax·lō'saxū/
 (lax·laau'saxū). hē'elat!a lā'g·lxtsx xūltxūltā /xae'yā'l-
 25 tsaxū/ (t!ē'sēmāxū). hē'elat!a lā'g·lxtsx kūx'ust/x' /kūx'ustk·a
 /wa'ēmēyaxē/ (wa'mpaxē).

THE RAVEN AND THE FISHERMAN
 Told by Willy Gladstone

- laitēx·sala'ela go'wāya'. g·i la lē'tnala gō'kwala de'mx·sa'-
 xē. q!āō'xēmēlē hē gōx'us lēgūgānō'a la'atsē q!ā'q!ak'!a p!āp!u-
 wai'ogwila hīs kūla'yu. g·i awa' mā'ēōkt!a la gōkwa'xē. g·i
 30 awā'ela laē'l. aik'!ēqla'nogwa qs q!āk·ē'yōla ēmenuyau'. lanogwa

again. Time was beaten again./ "I will go after the fire, I will go after the fire," was said again./ "Now it is enough. Now I am fast," said he./

5 Nnō'aua shaved off pitch wood. Then he tied (5) a torch to/ the tail of Deer. Then he tied shaved/ pitch wood to the tail of/Deer. He started and went to the Owner-of-the-Fire./ Then he himself beat time going (10) to the Owner-of-the-Fire. "I will go after the fire. I will go after the fire," he said/ while he was walking along. He arrived there. They
10 did not suspect (?) him. He jumped into/ the house of the Owner-of-the-Fire. "I will go after the fire, I will go after the fire," said he,/ and he himself beat time. Then he swung / the pitch wood on his tail towards the fire and (15) he jumped out. When he had got it he came along/ and went to the various
15 countries, but did not reach/ his country. "Hide it, trees,"/ said he. Then, "Hide it trees. Hide it stones,"/ said he, while he was walking along, and meant (20) that the trees should hide the fire/ and that the stones should hide the/ fire and that the water should hide the/ fire. Therefore the trees burn/ and the (25) stones burn and / water gets warm./

RAVEN AND THE FISHERMAN

Raven was looking about. Then he saw a house out at sea./ He knew it was the house of the Halibut-Fisherman. Then he tried to find out how to/ fish halibut with a hook. Then he flew out to sea to the house. Then he went in. "I am glad to find you, brother./ (1) For a long time I have tried to find you." Then he was answered by the Halibut-Fisherman,/ "I have no brother," said he. "Our mother has been waiting for you for a long time."/ Then the Halibut-Fisherman almost believed Raven. He was given a seat./ Then he was about to be given food. Now he lifted away a board from the/ (5) floor of the house. Then he

geā'la waxu letau'la. awā'ela waxu q!āq!ewa'xtisōe hīs ɣgūganō'a.
 k!eō's qs emenu'yfns enēx'elē. lasō gālā'ēēlas qānts abōxudē'.
 awi'la hā'lselaem ō'q!wa ɣgūganō'a goewāya'. ts!wa'sōs k!wai'x-
 dema' la'atsē ha'mats!elasōi. g!i awā'la maē'xēlāla enāxsa'
 5 la paeza'sē. g!i q!ālstau'de'la ɣkūla'yoasē. k!eō'ts!emēlēt x g!i
 mā'xewitsō'la. de'nx'elē'la. lagustiwa'mas'la poē'k'aua. hamg!i'-
 lax'ēltsōemēlaxa. awi'la lē'ta goewāya' qān gwindatsi gō'kwas
 ɣgūganō'. awi'la k!wē'xela goewāya' qān awā'lisē me'ndzika
 la gōkwa'sē ā'nxwē ai'g!imas k!wāsgemīg'aqē mā'tela. awā'ela
 10 yāq! lai'stitela'elē mā'tela. awā'ela g'a'lem k!is ya'x'st!auk'.
 awā'ela tx goewāya' qān a'lisē k!wāsgemīg'aqē lā'g!ilis. awi'la'ela
 hē gwyā'la. lā'elē ēx'ā'laemēla lā'g!ila. g!i hē'ela gwē'x'ēida'.
 awā'ela lē'ta qān gwyā'xats ɣgūganō'a la k!wāsgemīg'a goewāya'
 wē'xsistalē. awi'la wā'xēm txsōs ɣgūganō'a qān k!isēsē gwyā'la.
 15 ɣalō'k!waq!ālemx's saeyogwī'lenla. hēnaxwaq!ālem gwyā'lanogwa,
 enēx'elē. lā'elē wā'la'ilas lā'xautqē ānxwē'la ɣewūlx'ēil awi'-
 la'ela lā'xa la ha'ɣag!i'elālx'st!ō'kwaxē. xwī'xstistala goewāya'
 la'atsē la'eta' ɣgūganō'a. laai'le'la la gō'kwas ɣgūganō'x'udea.
 20 sokwa'ela ɣkulā'yuaxē. tē'xēide'la. māxstau'de'laqēla la ɣkūla'sas
 ɣgūganō'. awi'la'ela mā'xewitsō'elē. g!i de'nx'elē'la. āqala hēemē-
 laxa'la ɣgūganō'a. hēq!ā'lemēla ā'qama'ya'atsē g!i nē'xala goe-
 wāyā'. awa' nēxstau'tqē. awa' g'a'lem x'elmasqē g!i awa' māxstau't-
 qē. g!i awa' p!ā'xwax'salatē.

25 [hē'emas'asō.] (hē'emas).

ā'l!a'ela [hē'emas'asō] (hē'emasaxē) k!wya'ts!eg!ila'ela.
 g!i xū'ngwaxela (hē'emasaxē) hīs [xunō'kwasē. k!iō'xela xunō'-
 kwasē] (k!iō'xaxē). wa'la'elē [qp!asē'la] (qp!sē'la) qai'ɣk'auaxē.
 qp!ax!aai'ela qai'ɣk'auaxē la ā'l!a'eyas [hē'emas'asō] (hē'ema-
 30 saxē). g!i ā'mxels'ela xunō'kwasē. g!i wāx'ela bēla' xunō'kwasē
 qān k!isēsē [nēxwa'xtowala] (nēxwa'stowala) [qai'ɣk'auaxē] (qai'ɣ-
 k'aua qp!s'xē). g!i qai'ɣlaxa! gānē'sldzwax'ayats. g!i [nēxwa'x-

dropped his hook into the water. Before a long time/ he had a bite. He pulled it up and brought out a large halibut. Then it was cooked./ Then Raven devised a plan how to get the house of/ the Halibut-Fisherman. Raven was planning to make an attempt /in the house (to see) if he could well sit on his back while he was flying. (10) Then he did so and he flew around in the house. Now first of all nothing happened./ Then Raven said he should sit firmly on his back and he would go towards the land. Then/ he did so. When they came near shore he did so./ Now he found out what to do with the Halibut-Fisherman who was sitting on his back. Raven /turned over. Halibut-Fisherman tried to tell him not to do so. (15)"Hold on to me. I do so sometimes,"/ said he. Now he was going to throw him off, while he was going to do so again./ Now he fell down, not far from the shore. Raven turned back/ when the Halibut-Fisherman fell into the water. He entered the house of the Halibut-Fisherman (20) and took the hook. He baited it and threw it into the water at the fishing place of the/ Halibut-Fisherman. Then he had a bite. He pulled it in. Oh, wonder!/. There came the Halibut-Fisherman, who came to the top of the water and pulled Raven by the hair./ He pulled him into the water. As soon as he had pulled him, he threw him into the water./ Then he drifted about.

(25) RAVEN AND THE THUNDERBIRD

Real-Chief was making a canoe. It was a travelling canoe which Real-Chief/ made. He had with him his child, K'15'2/. A big hat was there upside down on the ground./ The big hat lay upside down at the place where Real-Chief was making the canoe. (30) Then his child was playing on the ground. He tried to forbid his child/ to go near the big hat/ which was lying on the ground upside down. It was the hat of Screecher-of-the-Sky (Thunderbird). He went near (1) it and something happened.

- twālalēsemlaqē/ (nəxwa'stwālalēsemlaqē) qai'xēidēlasē. g'i ma'x-
 ēidayuēlas qai'xk'aauaxē. ma'xēidayuēla k'iō'xēyās /hē'e-
 mask'asēo/ (hē'emasaxē). lā'k'ayoēla gō'kwas qānē'sldzua.
 q!wā'sēidēla /hē'emasak'asēo/ (hē'emasaxē) qān xūnō'xūdeas.
 5 anānaauā's qs k'iō'xk'asde(a'), wā'laēlē ēnē'x'ēiēla q!wā'sēis
 /hē'emasak'asēo/ (hē'emasaxē) qān k'iō'xēasē. g'i l/a/ē'ēnaxūla
 la gōkwa'sē. g'i la'eyax'ts!i'xaxat!a. q!wā'q!waisēla. wā'laēlē
 p!āloyalak'auēla xentx'kwaau'asē la q!wā'ēyēnāyāsē. g'i /hō'a-
 xēaidēla/ (hōaqa'yuēla) qān awā'lisē xū'nkwēlax'ēit xentx'kwaau'-
 10 asē. x'n'xēidēlaqē. lā'ts!ōdēla xentxwa'sē k!wā'sōēla lā'ts!-
 ōda'sasē xentxwa'sē. wā'laēlē wā'x'ēmēla /pgwā'nemx'ēit/ (tgwā'-
 nemx'ēit). g'i q!wā'x'ēidaaula. g'i q!wā't!āts!wāēla la k!wā'-
 sēoaxē. g'i /mē'lawisalaqē/ (mē'lawisalaqē) la /ts!ē'ts!ēx'-
 mā'ēowaxē/ (ts!ē'ts!ūx'p!ā'ēowaxē). g'i q!wā'x'ēdaaulaxat!a.
 15 g'i q!wā't!āts!wā'ēlaxat!a. g'i /mē'lawisāēlaxat!aqē/ (mē'lawē-
 saēlaxat!aqē) la /xawūlgo'xox'ūdeaxē/ (xawūlgo'xēdeaxē). g'i q!wā'-
 x'ēdēlaaula xat!a. g'i /mē'lawisāēlaxat!aqē lā'wisāēlaxat!aqē/
 (mē'law'ēsa'ēlaxat!aqē lau'ēsaēlaxat!aqē'.) la tsē'manēgōldeaxē.
 wā'laēlē awi'ēla pgwā'nemx'ēidaaula. lā'ēlē /xū'ngwadāailasē/
 20 (xū'ngwadēlasē). lā'ēlē /q!ā'la'ailaqē/ (q!ā'la'ēlaqē). g'i
 q!wā'sāēla. q!wā'q!wā'ēyālaēla xā'xentxō'asē. g'i ēya'x'ēidēla
 la q!wā'sayas xā'xentxō'asē. g'i kwī'kx'ēaidēla. la gāai'xlaē-
 lasē. wāx'ax' q!wā'sa xā'xentxō'p!ā'ēogwaxg'a. la gāē'xēē-
 lem q!ālemēla wā'xdea xunō'x'asē. wā'laēlē /l'ewū'lx'ēidēai'-
 25 'laxat!a/ (l'ewū'lx'ēidēlaxat!a). q!wā'q!wā'sēlaxat!a. wā'laēlē
 awi'ēla wāx/wēla/ xwīktsēstasō /hī/s xunōkwa'sē hīs k'iō'xasē.
 gāē'nax'silēts yaē'dāalōēnla qs k'iō'xk'asē/ē/. wā'xēla ā'qasō
 /hī/s k'iō'xasē. lā'nogwa ā'qai'la, la'nogwa /yaa'x'ēai-
 daaila/ (xwīktsi'staēla). nō'gwa k'iō'xōs. gwā'xēdzē q!wā'sa.
 30 — lax'doxts ēmenō'x'ēm k!is aā'm'ēidālayōēnla /sō'kumēts/
 (yimtsx'ū) gwē'gwanōlēma(tsōla) qs k'iō'xk'asē, wā'laēlē
 ēnē'x'ēiēla. wā'laēlē awi'ēla hau'dem q!ālamēla hīs k'iō'xasē.

He put the hat on and/ then the hat flew away with K·iō'x,
 (the child)/ of Real-Chief. He was taken to the house of
 the Thunderbird./ Real-Chief cried on account of his lost
 child. (5) "O, my K·iō'x," thus Real-Chief said while he was
 crying/ on account of K·iō'x.

Then he went home/ to his house. Again he went away,
 crying everywhere. Then/ big mucus hung out of his nose on
 account of his crying. Then/ he made up his mind that he would
 make a child out of his mucus (10). He blew his nose and put
 the mucus into a mussel shell./ That was the place into which
 he put his mucus. Then it became a person./ It grew up and
 the mussel shell became too small./ Then he changed it and put
 it into a clam shell./ It grew a little and (15) (this shell)
 became too small. Then he changed it again/ and put it into the
 shell of a large mussel./ Again it grew and he changed it again.
 Again he put it into another one,/ into the shell of a horse clam./
 Then it became a big man. Now he had it for a son. (20) He
 carried him in his arms./ He was crying, the Mucus-Boy was cry-
 ing all the time. Then he became tired/ on account of the crying of
 Mucus-Boy. He became angry and threw him down,/ "He keeps on cry-
 ing all the time, this bad Mucus-Boy."/ Then the one who tried
 to be his child lay as a puddle on the floor.

Then (Real-Chief) went about (25) crying again./ He tried
 to bring back his child K·iō'x./ "Oh, if you would come back to
 me, my K·iō'x!"/ K·iō'x tried to come to him. "Now I have come
 back. I have returned./ I am your K·iō'x. Do not cry."--(30) "You
 are the only one who does not come to make fun of me./ My K·iō'x
 was not thus on the side of his face."/ Thus he said. Then he
 was just left by his K·iō'x. (1) His K·iō'x flew away. Then

- mā'xēdēla k·lō'lasē. g·i dzātskwaxax^uxt!a/au'x^uela. dō'-
 xēwalelāela /l!ēkūyā/ (l!ē'kwa^eya) la ōwap!ēg·ayas k·lō'lasē.
 /wā'/laelē wāxēūmēlaxat!a/ela/yau'xsemēqē. /ai'xax·eidēla/
 (awā' halk·a'qē). lāelē /k!eō'sq!ālemēlē/ (k!fēq!alamēla
 5 yaa!daxēait k·lō'lasē. l/a/ē'ēnaxēlaxat!a. ēnō'aqaiḡilax·ēi-
 dēla /hē'ēmask·asēō qān awā'lēsē nē'k·a/ (hē'ēmasaxē xān
 nē'k!fnisē)g·a'yalasats xunō'x^ooatsē. k!ūqā'la. lā'xēūl-
 xēla. la'eyax·ts!iēla. hai'lea'la/ ḡūlē'x·a. hai'leya^enogwa
 ḡūlē'x·axts, ēnē'x·ela /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). wā'laelē
 10 wā'xēūmēla k!fs nē'k!fm ḡūlē'x·a hīs abō'kwa'sē. k·a ā'xwa-
 au'ku yā'xēt, ēnē'x·ela abō'kwa'sē. g·i mē'xēidēlaxat!a la
 gō'tskwa qān hai'leyasōsē. wā'laelē wāxēūmēlaxa k!fs nē'k!fm
 /hī/s abō'kwa'sē āxwaau'ku q!ā'nq!ānlēqwa yā'xēt. mā'magwa-
 yaāmēnō'gwaq, ēnē'x·ela /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). wa, wūnē'-
 15 na adai', g·i ēnē'x·ela abō'kwa'sē, la'eyax·ts!iēla. lā'k·aēla.
 laau'xtiwaēla /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). g·i p!ā'x·eidēla.
 lā'elē ḡwek·f'laelēla. g·i l!ēk·oya'la l!fx·sī'walayaxē. g·i
 yau'xwaēlaqē. ḡūla'x·, ēnē'x·elē. yau'xwa ḡālāxsala^eyasē. hū,
 wā'laelē ēnē'x·elēla ḡūlē'x·a. gutsai'ku, g·i ēnē'x·elaxat!a.
 20 hū, ēnē'x·elaxat!a gō'tskwa. g·i p!ā'x·eidēlaxat!a /hē'ēmask·asēowa/
 (hē'ēmasaxē). g·i /mē'lxēwīdēlaxat!a/ (mēlxēwalelaxat!a) ḡā-
 lā'xsatsē. yau'xwaēlaxat!aqēts. ḡūlai'x·, g·i ēnē'x·elaxat!a.
 hū. lā'elē /ō'dzaxtx·ēīdaai'la/ (ō'dzaxtx·ēīdk!ālaaila). lā'elē
 l!ā'sk·laēyēla qānts l!fx·sī'walaēya. gutsai'ku. hū, g·i ēnē'x·ē-
 25 laxat!a. lā'elē ō'dzaxtx·ēīdaaila gō'tskwa. lā'elaxaē yā'xaē-
 nakūlawīla hai'leyf^exwaxai. g·i p!ā'x·eidēlaxat!a. g·i yau'-
 xwaēlaxat!a. ḡūlai'x·, g·i ēnē'x·elaxat!a. hū, lā'elē hā'lsēlaē-
 mēla /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!aēyōa'xtē) la'yasē yā'xaēnakūla ḡūlē'x·a.
 gutsai'ku, g·i ēnē'x·elaxa't!a /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē).
 30 lā'elē ēwā'laailas hā'lsēla /q!ā'q!apa/ (q!āqōēyōa'xtē) gō'ts-
 kwa. lā'elaxaē ē'x·ala/k·fma/ēmēla(xa) ēwā'las yā'xēt. p!ā'-

it was as if he was stretching down his legs/ and the tattooing on the legs of his K-15'2 was seen./ Then he tried again to shout after him. He gave it up/ and (5) K-15'2 just did not come back.

Then he went home again. Real-Chief thought/ he would revenge himself on him/ who had made disappear his son. In the morning he arose/ and went to hire Pitch. "I come to hire you,/ Pitch," said Real-Chief. Then (10) the mother of Pitch did not want to let him go,/ "Else you will melt," said his mother. Then he went to another place to/ Frost to hire him, and his mother also would not let him go,/ "Else he will melt at once."-- "I am going to cover him with a mat,"/ said Real-Chief. "Well, (15) go, my dear," said his mother. He went. He arrived,/ and Real-Chief stepped out of the canoe. Then he was working./ Then he made a whale. Then the sun arose./ He shouted at him, "Pitch!" said he. He answered and shouted, "Ho," said he./ Thus said Pitch, and Frost also said, (20) "Ho!" Thus also said Frost. Then Real-Chief was working again./ He thought of/ his companions and he shouted again to Pitch, and he said again/ "Ho!". Then his voice did not sound right. Then/ the sun rose higher. Frost!-- "Ho!" he (25) said again. Then the voice of Frost did not sound right. Now/ the men whom he had hired were melting. He went to work again. Then he shouted/ again, "Pitch!" he said again "Ho!" Pitch almost/ (did not) answer because he was melting./ "Frost!" Real-Chief also said, (30) and Frost almost did not answer./ Behold, they were nearly entirely melted. (1) He went to work again/

- x·eɪdeɪlaxat!a. p!ā'lasowyasē. g·i yau'xwaɪlaxat!a. gūɪlaɪ'x·,
 g·i ɛnē'x·ɪlaxat!a. hū. lā'ɛlē hā'lsɛlaɛmēla /q!ā'q!apa/ (q!ā'-
 q!ayowa'xtē) gūɪlē'x·/ūx·/dea. gutsai'ku, g·i ɛnē'x·ɪlaxat!a.
 lā'ɛlē k!fsɛɛ'ɛla /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!ayowa'xtē). la'ɛlē /yā'-
 5 xɛaidaalɛla/ (yā'xɛidēɛla) la'ɛyasē /nɛqayā'la/ (q!ā'qāyā)
 ɪ!fx·si'walaɛyaxē. g·i lā'ɪlaxaɪa /yā'xɛaidāaila/ (yā'xɛidēɛla), lā-
 g·i'ɪtsē k!fs /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!ayowa'xtē). lā'ɪlaxaɪē q!au'xs-
 q!ālaɛmēla la sā'ɛwateya'sē. hīsā'qaq!ālaɛmēla /wā'meyaxē/
 (wāā'mpaxē). g·i ai'k!aqāɛla gūɪlē'x·axē lā'ɛyasē yā'xɛait.
 10 g·i lā'xaxa qān gūɪnɛ'm/ɪ/s gwē'k·ila'yasē. p!ā'x·ɪdeɪla.
 gwā'ɪɛnakūlaɛla gwē'k·ilasoɛwas /hē'ɛmask·asɛo/ (hē'ɛmasaxē).
 gū'lx·ɪdeɪla, hē'ɪlaxaɪa hai'lea(ɪ)g·iɪtsēqē qān gū'ɪnɛms
 /gwē'k·ilasoɛwasē/ (gwē'k·ilaɛya'sē). gwalo'ɛsoɛla'. lā'ts!wāɛla
 ts!ā'ts!aɛyaɛyasē. laɛstā'ɛla /gwāā'nx·ɪdeɪla/ (q!aq!au'ɪax·ɛi-
 15 deɪla). ɪ!āɪɛɪdk'aauɛla gwē'k·ilakwas /hē'ɛmask·asɛo/ (hē'ɛmasaxē).
 g·i hai'leyasoɛla dzo'enaɛya qān dzō'saqē. g·i la k!wē'sɛɪlɛm
 gwē'k·ila'kwaxē. mō'p!ɛngustēwāā'mɛlē ɪ!ai!aɪa, g·i dō'xɛwaɪāɛla
 sē'natasē nē'k-asōɪasē gānē'sldzwaɛya. ɛyā'ɛmēdeɪla hīs /amā'-
 yɪnxaɛya/ (hau'laɪɛnxaɛyas) sā'sɛmasē. wa, wūnē'max·sēs ɛmē'ɛ-
 20 mɛnsgāmenkwaɛyaxts t!ɛxɛwɪt wā'yalag·itaxē, ɛnē'x·ɪlē /amā'-
 yɪnxaɛya/ (hau'laɪɛnxaɛyas) sā'sɛmasē. la'ɛyax·ts!ɪɛla ɛmē'ɛmɛnsgāmenkwaɛya.
 ɪ!āɪɛɪdeɪla. g·i t!ɛxɛwɪ'dɛɪla ɛmē'ɛmɛnsgāmenkwaɛya.
 /hā'lsɛlaāɪɛmɛlē/ (hā'lsɛlaɛmoɛlē) wɪxx·ɪɛx·sōkūlaau'. g·i
 wa'ɛɪtqalasē. /wa'xubōdalax·s/ (hōxbau'dalax·s) ts!ā'ts!aɛyaau'.
 25 g·i ɛnē'x·ɪla /hē'ɛmask·asɛo/ (hē'ɛmasaxē) ts!ā'ts!aɛya'ɛyasē.
 /lā'nts!aɛla' k!wē'sɛɪlɛmq!āɪɛmɛla/ (lɛɛnts!aɛla' k!wē'sɛɪ-
 lɛmq!alak·aɛmōɛla) gō'gūmēk·aauas gwē'k·ilaxwas /hē'ɛmask·asɛo/
 (hē'ɛmasaxē). dzō'sɛɪdeɪla dzoena'ɛya. /lā'g·flisɛla/ (lau'yisɛla).
 ɪ!āɪɛɪdeɪlaxat!a. g·i ɛyaɛmēdeɪlaxat!a gānē'sldzwa hīs ma'ɛmasɛ-
 30 mɛ'nkwaɛya. g·i la'ɛyax·ts!ɪɛlaxat!a. ɪ!ā'ɪɛɪdeɪlaxat!a. t!ɛxɛ-
 wɪ'dɛɪla ma'ɛmasɛmɛ'nkwaɛya. wā'laɛlē awɪɛla ai'k!ɛg·ilax·sō-

/at the work he was doing. Then he shouted again, "Pitch!" / said he again. "Ho!" Pitch almost (did not) answer. / "Frost!" he also said, / but he did not answer. They (5) melted when it was noon. / Behold, they were melted / and therefore they did not answer. Now they lay / in the bottom of his canoe. It was covered with water / and on top was the pitch that had melted. (10) Behold, he had hired them for putting pitch on the whale he was making. Behold, he was working / and Real-Chief finished the whale he was making. / He had become pitch and for this reason he had hired him in order to put pitch on / the whale he was making. It was finished and / his younger brothers went into it. They launched it. (15) They tried it and the big one blew, the whale made by Real-Chief. / Then he hired Muskrat to dig up the whale he had made whenever it stuck in the mud. / Four times it blew. Then saw / Screecher-of-the-Sky what Real-Chief had planned to take revenge. He sent / his youngest child, "Go, (20) One-Whale-Carrier, and grasp that little whale," he said / to his youngest child. One-Whale-Carrier went. / The whale came up and blew, and One-Whale-Carrier grasped it. / He almost lifted it, but / he was not strong enough. "Run to the fore end, younger brothers," (25) said Real-Chief to his younger brothers. / Then the whale made by Real Chief went down / and just stuck in the mud with its big face. / Muskrat began to dig. Then it came off / and blew again. Then Screecher-of-the-Sky sent Two-Whale-Carrier. (30) He also went. The whale blew again and / Two-Whale-Carrier grasped it. Then he raised it a little higher, (1) but could

- kūlaa!ēla. g·i wa'ēktqā'laxat!asē. [k!utē lā'lanaxwaq!ālmēlē/
 (k!utēlallaēnākūlaq!alāmēlē) la gū'elx·semaeyas gwē'k·ila'-
 kwas [hē'ēmask·asēo] (hē'ēmasaxē). [lā'nts!ā'laxat!a.] (lānts!a-
 'laxat!a). k!wē'sēilemēlaxat!a. dzō'sēideēlaxat!a dzoena'eya.
 5 dzō'sax·sēxsa [dzoena'] (dzoenē'), ēnēx·sōēla dzoena'eya. [lā'g·f-
 llixat!a/ (wē'g·flisxat!a). t!ā'ēideēlaxat!a. eyā'ēmēdayoē.
 laxat!a yayūt^usemēnkwa'eya qān [laai'sē]/(lē'sē)t!ēxēwī't
 [yāq^{ts}tsēwas/ (yā'q^{ts}soeyas) ts!ā'ts!a'eya'eyasē. la'eyax·-
 ts!iēla. t!ā'ēideēlaxat!a. t!ēxēwī'dēēla yayūt^usemēnkwa'eya.
 10 wā'laēlē awi'ēla ai'k!eg·ilax·sōkūlaa!ēla; lā'ēlē aik!eg·i-
 lak!/[m]amēla. [wax^ubodā'lax·s/ (hox^ubau'dalax·s) ts!ats!aē-
 ya(au'), ēnē'k·ē [hō'ax^ust!aq!wā'lemēla hē'ēmask·asēowa/
 (hōax^ust!ox^uq!ālaāmēlē hē'ēmasaxē) hīs ts!ā'ts!a'eya'eyasē.
 g·i [wa'x^ubodaēla/ (hox^ubau'dēēla). k!wēk!ūklā'ēlaxat!a
 15 [lx·lpema'sē/ (mā'madema'sē). la'eyax·ts!iēlaxat!a [lā'nts!aē-
 laxat!a/ (lā'nts!aēlaxat!a). k!wē'sēilemēlaxat!a la wū'nq!a-
 yaxē. wā'xasōēlaxat!a dzoena'. dzō'sēēdeēlaxat!a. [dzō'-
 sasēxai' dzoena', (dzō'sax·sē'xa dzo'enē',) ēnēx·sōēlaxat!a.
 g·i dzō'saēla dzoena'eya. g·i [lā'g·flis/ (wē'g·flis)ēlaxat!a.
 20 t!ā'ēideēlaxat!a. g·i wā'xaēlaxat!a gāne'sldzwa'eya hō'lagā-
 ma'eya(s) sā'semasē. wa, wūnē'na mā'mosgāmenkwā'. wā'laxāndēs
 wa'yalag·it g·a'yālasa ts!ā'ts!a'eya'eyōs. la'eyax·ts!iēla
 mā'mosgāmenkwā'eya. t!ā'ēideēla. t!ēxēwīdeēla mā'mōsgāme'n-
 kwa'eya. lā'ēlē lā'gustiwalāēla. [wa'x^ubodalax·s ts!ats!āya'.
 25 yā'yawix·k·inalents/ (hox^ubau'dalax·s ts!ā'ts!āyaau'. yā'yaq-
 znā'lepts) ts!ā'ts!a'eya(au)', ēnēx·lē la'eyasē [nō'xastoxēwē/
 (nō'xax·st!auku). lā'ēlē [lā'gustiwalayoa'eyasē/ (la'gusti-
 walayowila). lā'ēlē ēx·astolizak!/[m]a/mēla la gō'kwas gā-
 ne'sldzwa. g·i k!wēk!ūklāēlaxat!a mā'madema'sē la gūlx·-
 30 semaeyas gwē'k·ilakwas [hē'ēmask·asēo] (hē'ēmasaxē). la'ē-
 yax·ts!iēla, g·ā'xaxalāēla, g·ā'xstaēlaxat!a. k!wē'sēilemē-
 laxat!a. dzōsēideēlaxat!a. lā'ēlē aē(y)ag·ō't!ēlaqē [hē'ēmas-
 k·asēowa/ (hē'ēmā'saxē) sā'semas gāne'sldzwa. q!ū'lbaaila.

/not. He was not strong enough and stuck/ to the pitch on the whale made by/ Real-Chief, It went down again/and stuck in the mud. Muskrat began to dig again./ (5)"Muskrat, dig it out," thus Muskrat was told. Then/ it came up again and blew again./ Now was sent Three-Whale-Carrier to go and grasp /what his younger brothers had tried to get. He went/ and the whale blew again. Three-Whale-Carrier grasped it. (10) He raised it higher than the rest had, much higher./ "Run to the fore end, younger brothers,"/ said Real-Chief to his/ younger brothers, speaking wisely./ They ran to the fore end. Again the wings(of the bird)stuck (15) (to the whale). It went again and went down in the water/ and again it stuck to the bottom./ Muskrat was told again to dig it out/ "Dig away, Muskrat, dig away, Muskrat," he was told again./ Then Muskrat dug it out and it came up again. (20) It blew again and Screecher-of-the-Sky again told his eldest/ son, "Go, Four-Whale-Carrier, truly it must be/ a great body that destroyed your brothers."/ Four-Whale-Carrier went. The whale blew. Four-Whale-Carrier grasped it./ He went up. "Run to the fore end, younger brothers. (25) We made a mistake, younger brothers," said he when he/ became frightened and when they were going up./ (Four-Whale-Carrier) almost carried them to the door of the house of/ Screecher-of-the-Sky. Then his wings stuck (30) to the pitch of the whale made by Real-Chief. /He went and came down. He came down to the water and (the whale) stuck/ to the ground. (Muskrat) began to dig again. Then Real-Chief had tried to kill all/ the children of Screecher-of-the-Sky./ That is the end.

RAVEN AND HIS SISTERS

- xwā'sela'la wī'waq!wa'eyas hē'emask-as'eo xwā'sela'elē
 hānā'las leqwa'sē la xai'ntsemala'eyasē. gwāq'uts!wālak-as'ola
 dzā'qdze'wats!ōk-as'ola negō'lemas k!ā'qaselaga do q'gwau'tsax-
 semālagaya do !āqwak!āla'gaya do q!wā'datsela'gaya. wā'la'la
 5 k!ēō'sēila sa'ewadēsē. pkōx'usa ōwaxdēs k!ā'qaselaga hēx'sq!a'
 dā'lda'ayaxs hē'emask-as'eo qānts pkōnx' enēx'sq!a' ōwaxdēs's
 k!ā'qaselaga. la'eyax-ts!isō'ela pkō'sō dā'lda'ayaxs hē'emask-as'eo.
 laā'mx's hē'emask-as'au' enēx'sq!ā' ō'waxdes k!ā'qaselaga. wa
 laā'mx's hē'emask-as'au'. laā'mx's qāntx' k!wā'x!ā'layōs. wālaā'm-
 10 nogwa la'xsō'la, wā'la'elē enē'x'ē'ila hē'emask-as'owa. wāā'mx-
 sasō'ela negō'lemasē. q!ūlbā'q!a'ela dā'lda'ayaxs hē'emask-as'eo.
 lā'xsaq!ālemēlē q!wā't!axs negō'lemasē. dā'le'itsē, dā'lda'au'.
 lntx' q!wā'taxsē'ela. g'i g'flx'ide'ela dā'lda'ayaxs hē'emask-as'eo.
 la'xsēla. lxa'elēsē'ela q!au'sē'ide'ela. q!au'sa'ela. āmā'k!exsdax enēx'-
 15 q!ā ōwaxdēs wī'waq!wa, enēx'elē. altwā'laxs hē'emask-as'au' qānts
 āmā'k!a'elē laqai xwē'sala la'yaxē. wī wī wī wī q!a'pas, wā'-
 la'elē enē'x'ē'ila hē'emask-as'eo. la'g'ielā'ela. lā'moxtiwā'ela.
 āmā'x'ē'ide'ela wī'waq!wa'eyasē. laau'ltiwā'ela hē'emask-as'owa ta'-
 wī!āla'la lā'laa la ō'be layaxai'. g'i āmā'x'ē'ide'ela hē'e-
 20 mask-as'owa. g'i gwā'la, g'i yā'q!eg'a'ela menā'k-asē. ō'xūla'xs
 menā'k' hō'xstalag'imix' wīnag'axg'ā'+u. enēx'is menā'k'. wai'x'-
 sa'ena awa'xsa'ena wō'+xūla, wā'la'elē enē'x'ē'ila hē'emask-as'owa:
 pk!wā'la'ela menā'k-asē, menā'k'inogwas hē'emask-as'ogwā'+u, wā'-
 la'elē enēx'ē'ila menā'k-asē. tsiwā'elē, wā'la'elē enēx'ē'ila hē'e-
 25 mask-as'owa, āxwanō'gwa xwē'delxsēx'stalō'la, enēx'elē menā'k-asē.
 wai'x'sanōsxa hō'xstalag'imix' wīnag'axg'ā'+u, enēx's menā'k',
 enē'x'ē'ila hē'emask-as'owa menā'k-asē. lā'dzax'ela menā'k-asē,
 hō+, hō'xstalag'imix' wīnag'axg'ā'+u, wā'las ai'x'ē'ila menā'k',

RAVEN AND HIS SISTERS

Real-Chief's sisters made ready. They were ready/ to put into boxes berry cakes./ Many salal berries had been put into the boxes to be given as a marriage present to the son-in-law of Crow-Woman and Saw-bill-Duck-Woman/ and Toad-Woman and Snail-Woman. Then (5) they had no canoe. " 'Borrow a canoe,' Crow-Woman shall think./ "Let us borrow the folding canoe of Real-Chief," shall think in her mind/ Crow-Woman. " She went to borrow the folding canoe of Real-Chief./ " 'Go along, Real-Chief,' shall think in her mind Crow-Woman."/ --"Go along Real-Chief, you shall steer for us." (10) --"I will go along with you," said Real-Chief./ They loaded the canoe with the food for the son-in-law. The folding canoe of Real-Chief was filled from end to end./ They went aboard as soon as it was overloaded with food for the son-in-law. "Open out, Open out,/ the load is too heavy." Then the folding canoe became larger./ They went aboard and started. They began to paddle. They were paddling. (15) "My sisters shall think they want to ease themselves," said he. "Keep near shore, Real-Chief, we/ want to ease ourselves over there." -- "Wi wi wi wi, you are right,"/ said Real-Chief. They arrived at the rocks and they stepped out of the canoe./ His sisters eased themselves. Then Real-Chief stepped out of the canoe./ He walked on the rocks going to the point. Then Real-Chief eased himself. (20) When he was through he said to his dung, "Cry,/ O my dung, 'ho'xstalag'imix', (that is, the Warriors), are coming.' Thus you shall say./ Go on and cry wo!" said Real-Chief./ Then the dung spoke with a man's voice, "I am the dung of Real-Chief."/ --"Do not say that," said (25) Real-Chief, "else I shall stir you up," he said to his dung./ "Go on, say 'ho'xstalag'imix', the Warriors are coming,' "/ Thus said Real-Chief to his dung. Then his dung spoke,/ "Oho, ho'xstalag'imix', the Warriors are coming." -- "Now you are good

- wā'laelē enēx·eila hē'emask·asowa. g'i hau'taēlaqēq!alanasōēla
 hīs wīwaq!waēyasē. i!xalā'ēla, q!au'sēideēla. lā'dzax·ēla menā'-
 k·asē, hō+, hōxsta'lag·imix·wīnag·axg·ā+u, enē'x·la menā'-
 k·asē. g'a awī'laila wāldemaxtsqaux yēlaqwaēyaxtsx, wā'laelē
 5 enē'x·eila k·!ā'qaselagē. wa'waē', q!auq!osētsē wīwaq!aau'
 qānts awā'lē q!āxsaām la xwē'sēqta layaxs ō'ts!walaauax,
 enēx·ēla hē'emask·asowa. lā'g·fēla. la'mauktiwaēla. lā'elē
 tssaa'lā la asē'qtalaēyas ō'ts!owalaauwaxai. g'i lā'lokti-
 wayala q!wā'datselagaēya. gaig·iēlā'laēla q!wā'datselagaya
 10 laau'ktiwa dzewaēla t!aai'gamelsēēlemq!ā'lemēlē. hax·wī'dēla
 la i!āu'sowax. hāmsēf'dēla hē'emask·asowa wā'xdea negō'-
 lemsē. qāxk·as, qā'xk·as, enēk·xtwālē. g'i hā'msēla. g'i āmā'k-
 xtowaēla. ā'g·fēla wa'xdea negō'lemsē. lō'lemts!waq!ālemēla
 wa'xdea negō'lemsa. g'i dā'doqūlasōēlas q!wā'datselagaēya.
 15 g'i qā'lk·xsēēlemēla. g'i qai'xēideēla haix·t!ēgōldeas tq!wā'-
 yaxai. g'i sō'kwala ts!iyf'mgōldeas aēlā'tsaxai. g'i tpāēla
 seā'k!unālgōldeaxai. lā'elē ā'lgūmbēlaaila la tk·!eā'sē.
 g'ā'xyax·ts!iēla wī'waq!wayasē. dō'xēwalelāēla lā'elē ts!ē-
 xēoyā'laaila hē'emask·asō. q!wā'sēideēla k·!ā'qaselagaēya.
 20 q!ōmamā'+u, q!ōmk·asowā'. wā'laelē enē'x·eila k·!ā'qaselagaē-
 ya. anā'na, q!ōmk·asowā'+ qs q!ō'magawayā'+, enēx·ēla. g'i
 g'ā'xēauktalāēl q!wā'daselagaēya. g'i ā'q!aiq!axwīdax·lō.
 g'i aāmā'xsēxl k·!ā'qaselagau'. he'eyf'mxl ya'qō qānts mō'xu-
 deax. sō'kwala k·!ā'qaselagaya qān yā'qalemsē qān ā'lxaulemsē
 25 waq!wā'ēyasē qsō'ma yaxla yīā'ql qānts layolaēstēyats. xwē'x·tsē-
 staēla ēwā'ēmōltō'dayōēla la'yasē lō'lemts!wa wa'xdea negō'-
 lemsē. q!ū'lbaaila.

dung,"/ said Real-Chief. Then he was left sitting in his canoe on the beach/ by his sisters. They started from the rocks. They began to paddle. Then the dung/ said, "Oho, ho'xstalag'imfx., the Warriors are coming," thus said his dung./ "Important is the word of one who spoke there," (5) said Crow-Woman. "Go on, paddle, sisters,/ that we may turn to the shore on the other side of the big bay,"/ said Real-Chief. They arrived at the rocks and stepped out of the canoe. Then/ they ran to the other side of the big bay./ Snail-Woman tried to go ashore. Snail-Woman sat on the rocks for a long time. (10) At last she stepped out of the canoe and just stood behind the bushes. She climbed/ a tree. Then Real-Chief ate what was intended for the son-in-law./ "Qāxk·as, qāxk·as," he said while he was eating. Then he eased himself./ He ate all the food intended for the son-in-law, and the boxes/ intended for the son-in-law were just empty. Snail-Woman was just watching him. (15) He lay down in the canoe and put on his hat, the head of a squid./ Then he cut out the intestines of a sea slug and he squeezed/ the blueberries. He pretended that it was blood on his belly./

His sisters came back. They saw/ the intestines coming out of Real-Chief. Crow-Woman cried. (20) "Oh dear, oh dear," cried Crow-Woman./ "Oh my dear," said she./ Then Snail-Woman came out of the bushes. "He is lying./ Stop your noise, Crow-Woman. He did something to our/ cargo." Crow-Woman took a paddle and struck him. She knocked down (25) her brother. "It was you who did it! You ate all that we were carrying."/ They turned back and put ashore when he had emptied all the boxes/ that were intended for their son-in-law.

RAVEN CREATES THE SALMON

- gō'layugwilaēla /hē'εmask·asēo/ (hē'εmasaxē). gō'lεmg·i-
 laēlē. g·i gwalō'sōēla /gō'lεmasē/ (gō'layugwilasē). k'!ēk'!et3!-
 wālaēla wā'xwa /gō'lεmsē/ (gō'layusē). g·i wā'xūēla mē'ag·i-
 lax·ēIt. wā'laēlē /mē'x̣tsowaaI/ (mē'x̣tsuēla) mē'ag·ilakwasē.
- 5 hē'εla me'ag·ilasōēse ɿ!āq!otas(gōlde)axai. /hē'εlaxaɿa k'!eō'sε-
 laxaɿa/ (wala'εlaxaɿa k'!eō'sayas) pā'gailbasē mē'ag·ilakwasē.
 /bō'lεlag·flisq!āIεmēlē/ (baēbō'lεnakūlag·flisq!āIεmēlē). g·i
 /la/ wā'xūla k'!ūlstau'tqai qān /laai'sē/ (lē'lasē) εmenē'ts!uwa
 hīs /gō'lεmasē/ (gō'layuasē). g·i la'εyax·ts!iēla. laIō'ɿ!a pa'-
- 10 gailba'εyas me'ayaxai. lā'g·iēla la txas /āāmlēlayaxai/ (aiā'm-
 la'xē). ɿ!ēk'εosdēsax·s qān /ō'waxstēq/ (āgwis) mē'anokw(a). ɿ!ē-
 x̣osdēsax·soēla /hē'εmask·asēowaxai/ (hē'εmasaxē). /hē'x·sq!a'/
 (hē'x·sē) haix·teya/x̣/ (taxē) hai'lēlēmōsenla' nēf'nk'!ēqalaēla
 /hē'εmask·asēowaxai/ (hē'εmasaxē). hailē'lasōēla. (g·i) lē'sa-
 matsoēla /hē'εmask·asēowaxai/ (hē'εmasaxē). (g·i) lē'sεIt/ēla/.
- 15 wā'laēlē /la'xsamēla ak' lē'sasoēwasē/ (ak' ts!waēla lisa'sē).
 g·i (awā'εlag·a) /g·ilō'ɿlōlεēla/ (g·ilō'ɿaēyāla) pā'gailbaēyas
 /āā'maxai. dōtxwī'waēyas āā'maxai/ (aiā'maxē wāauda'xē). g·i
 /k'p!emyālaēliq/ (ā'la k'p!emyaut) g·ilō'ɿenxwasē. la'εyax·ts!i-
- 20 yā'yoēla k!waxūnstasōēla /k!wā'xawaēyas hē'εmask·asēo/ (k!wā'xū-
 mota'sē). /wa/ k'!eō'sk·i k'!ū'lx·ēIt qs k!wā'xūstayuxudē. ha,
 g·ilō'ɿelaxent/hē'εmask·asēowax/ (hē'εmasax) la lī'sax·dēsxu.
 awāx·sents gālx̣usistē'telaqu. (awā'εla) p!ēx̣usistētēlasō la
 se'msasē. q!ā'k·asōēla wa'xūdeya g·ilō'ɿenx̣us /hē'εmask·asēo/
- 25 (hē'εmasaxē). awā'la k!wāēlawaq!āIεm/ɿ!s wa'xūdeya g·ilō'ɿen-
 x̣usē. la'εyax·ts!iēla l/a/ē'εnakū/ēla/ /hē'εmask·asēowaxē la
 gōkwa'sē./ (la gōkwa'sē hē'εmasaxē). g·i /εnoā'qag·ilax·ēidēla/
 (εnoā'xēalāēla). /g·i εnoā'xēaidēla/ qān awā'līsē hau'ma la
 madε'mgoIdeats la alakwa'xē. g·i q!au'sēidēla. (g·i) lak·ā'εla

RAVEN CREATES THE SALMON

Real-Chief made a salmon trap./ Then his salmon trap was finished. Nothing/ was in his salmon trap. Then he tried to make salmon./ Then he did not make the salmon in the right way. (5) He made a salmon of alder wood, but/ the salmon made by Real-Chief had no bone in the nose./ It would not go straight. Then/ he tried to put it into the water that it should go into/ his salmon trap. He went and tried to get a (10) nose bone for the salmon. He arrived at the place X̄m̄ēla./ The Owner-of-Salmon came down to the beach,/ and Real-Chief was called up from the beach. "I wish/ he would give me the head to eat," thought/ Real-Chief. The dish was placed before him and (15) Real-Chief was given to eat. He ate./ Then he ate everything./¹ He stole the nose bone/ of the salmon, the gill bone of the salmon./ He had it in his cheek, in his mouth, that which was stolen. They carried (20) out the bones he had sucked out, sucked out by Real-Chief./ It did not move (for) he had stuck it in his mouth.¹ 'Oh,/ Real-Chief must have stolen part of what he ate./ Let us try and search." They felt about in/ his mouth and found what Real-Chief had tried to steal.(25) He was just left sitting there after he had tried to steal./ Then Real-Chief went home to his house./ He began to think./ Then it occurred to him that he would ask/ for dead twins in the graves. He paddled and arrived (1) outside of the graves. "Is there any twin/

¹That means they threw the sucked salmon bones into the water and waited for them to revive, but since he had stolen a bone the salmon did not come to life.

- 1.ā'saqayyas alakwa'xē. k'!eō'sē /made'mgōldōsaa/ (made'mgōl-
 laōla) alai'kū, ēnē'x·elat!a. k'!eō'sē /made'mgōldōsaa/ (made'mgōl-
 laōla) alai'kū. mō'p!endzaxūlē ēnē'x·ēnē'k·aēla. made'mgoł-
 denogwa, g'i ēnē'x·ēla alakwa'xē. g'i la'eyax·ts!iēla /hē'emas-
 5 k'asēowaxai/ (hē'emasaxē). laō'łts!ōdēla made'mgōłdeaxē. g'i
 /x·l̥l̥l̥dēlaqai h̥s/ (x·l̥l̥ā'laqēs) q!ūlastaēya'sē. mō'p!ēnx·ēl̥dēla
 x·l̥x·l̥k̥a(qē) h̥s q!ūlastaēya'sē. g'i q!ūla'x·ēl̥dēla made'mgōł-
 deaxē. l/a/ē'ēnaxūēla. g'i lā'k·aēla gōkwa'sē. (g'i awa'ēla)
 lā'elē /hai'sxūlēla/ (haisxūl̥) do made'mgołdeaxē. wā'laelē (awa)
 10 k!ū'qa'ēla/]. la'eyax·ts!iēla gānē'masē la'eyasē ēyā'paqē la'-
 yasē ēnē'laqē, k'!ēk'!ts!wā'laēla wā'xwa gōlēmg·iēlaxūāsē. g'i
 /lā'nts!esēla/ (lā'nts!esēla) gānē'masē. /k!wā'xtal̥saēla/ (k!wā'x-
 tal̥sēlēlēla) la wā'waxtisaxai. ts!ōx·ēwīdēla k'!ēda'yasē. g'i
 mēax·ēl̥dēla k!ūlx·ēl̥dēla. lā'ts!wāla la /gō'lemas hē'ēmask·asēo-
 15 waxai/ (gō'layuas hē'ēmasaxē). g'i l/a/ē'ēnaxūēla. lā'elē /ēme-
 nē'ts!uwaī gō'lemasē/ (ēmenē'ts!waaiēla gō'layuwasē). g'i l!ōē-
 mēdēla meā'gōłdeaxē la xūltēlaēyasē. wai'x·sents ts!ō'xwa hai'x·-
 t!eyaq̥s xak·au ēyak· hai'x·t!eyaq̥s. la'eyax·ts!iēla, laa'staēla
 ts!ō'x·ēwitsōēla hai'x·t!ēyas /hē'ēmask·asēowaxē/ (hē'ēmasaxē) h̥s
 20 gānē'masē. g̥wā'kēla. lausdē'sēla la gōkwa'sē. k'!inx·ēl̥tsoēla
 /h̥s/ gānē'masē. g'i /g·f̥l̥k̥ēl̥damatsōēla/ (g·l̥sg·f̥l̥k̥ēl̥damatsōēla)
 siēya'ēyasē. g'i wā'x·ēl̥tsōxust!axūēla siēya'ēyasē. g'i /g·fl̥s-
 g·fl̥k̥ēl̥dēla/ (g·l̥sg·fl̥k̥ēl̥dēla). saēyō'ēla hai'lasgema. wā'laelē
 ēnē'x·soēwīla /g·ā'g·fl̥k̥ēl̥dā'lasōēkulax·siō'x̥uts/ (g·l̥'sg·fl̥-
 25 k̥ēl̥tsōkulax·siō'x̥uts). (g·i) g·fl̥k̥ēl̥dā'matsōēlaxat!a. saēyō'ēla
 hai'lasgema. /g·fl̥k̥ēl̥t̥x̥sokūlax·siō'x̥uts, ēnē'x·ēlaxat!a hē'ēmas-
 k·asēowaxai./ wā'laelē laxtotq!ā'lamēla siēya'k·aua'sē. g'i hai'-
 lasgāmōtālaqē. wā'laelē (awa') ts!l̥dzenuwāl̥ak·auēla h̥s siēya'-
 k·auasē. g'i la'eyax·ts!iēlaxat!a gānē'masē la'yasē /k!ūqa'ēla-
 30 xat!a/ (k!ūx·ēl̥dēlaxat!a) ts!ōx·ēwīdēlaxat!a. lā'elē mā'ts!ēxēla
 /ts!ō'xwasōēwasē/ (ts!ōx·ēwitsōēwyasē) la q!wā'q!wax·sk!anaē-

grave here?" said he. "Is there any twin/ grave here?" Four times he said so. "I am one of dead twins,"/ said a grave. Then Real-Chief went there (5) and dug up the dead twin and/ blew on her with his water of life. Four times/ he blew on her with his water of life. Then the dead twin came to life./ He went home and arrived at his house./ Then he was married to the dead twin.

(10) It came to be daylight and his wife went when he sent her./ Then he told her that he never got anything in his salmon trap that he had made. Then/ his wife went to the beach. She sat down close to the/ water on the beach. She washed her little finger. Then/ a salmon went up the river and went into the salmon trap (15) of Real-Chief. Then/ one salmon was in the salmon trap. She/ roasted the salmon by the fire. "Let us go and wash his head,"/ she said. He went into the water and/ the head of Real-Chief was washed by (20) his wife. She finished and he went up to the house. Then it was combed/ by his wife and she made long/ his hair. It was as if his hair had been pulled./ Then she made it long. "Isn't it enough?"/ he was told. "Make it a little longer." (25) Again it was made longer. "Isn't it/ enough?" -- "Make it still longer," Real-Chief said again./ Then his back hair reached to the small of his back./ Then he said it was right. Then he tied his hair into a knot at the side of his head./ His wife went again. It was morning again. (30) She washed again. Then she washed two/ of her fingers and then (1) went up the

- yasē. g·i k!ū'lx·ēidēlaxat!a, la'yasē mē'ax·ēidamasēlaxa-
 t!aqē gānē'masē. lats!wā'ēlaxat!a la [gō'lemas hē'ēmask·asēō/
 (gō'layuas hē'ēmasaxē). wā'laēlē (awa) maēts!waaīla [gō'lemasē/
 (gō'layuasē). g·i [q!wā'k·aēlaxat!a/ (k!ūlō'x̣ts!ōt). g·i l/a/ē'ē-
 5 nax̣^uēlaxat!a. lā'k·aēlaxat!a gokwa'sē. l!ō'ēmedēlaxat!a. lē'-
 sēidēlaxat!a. g·i k!ūqa'ēlaxat!a. [lā'nts!ēslaxat!a/ (lē'nts!ē-
 slaxat!a) gānē'masē. wā'laēlē awīēla [hax̣^ustōtaai'las haya'ya-
 sowasē/ (ak·ētau't q!wā'q!wa'x̣sk!anaēyasē). wā'laēlē (awa')
 [awī'ēla/ q!ai'nemx·sōkūlaaīla. q!aits!wax·sōkūlaaīla [gō'lemas
 10 hē'ēmask·asēō/ (gola'yuas hē'ēmasaxē). l/a/ē'ēnax̣^uēlaxat!a.
 k!ē'x·ēitsōēlaxat!a. l!ō'ēmētsōēlaxat!a. lē'sētsōēlaxat!a.
 laēstaēlaxat!a gānē'masē. la'ēlē [hax̣^ustaai'ēla/ (a'k·staēla).
 lā'ēlē mūxstx·ēitq!ālamēla gānē'masē. k!ū'lx·ēidēla mea'k·asēō-
 waxai. lā'ēlē q!aiq!ats!wā'lax·ēidaaīla. gā'x̣widēlaqē. lā'ēlē
 15 [gō'x̣ēēdaaīla/ (gō'x̣ēēdē'ēla). tsuwē'ēnakūlaēla gā'okwas [hē'ē-
 mask·asēō/ (hē'ēmasaxē) dō gānē'masē. lā'ēlē ts!idzenōwala'-
 k·auwēla hīs siēya'k·aauasē. g·i ēyaēmēdayōēla [qān laai'sē
 ēyā'lak·lēla/ (xān lai'sē ēyā'lax·lēla) gā'xsōstōt gā'okwasē.
 g·i k!waaī'lēla gānē'masē. g·i k!waaī'lēlēmēlaxa k!wā'naēyoaxai
 20 la asē'x̣ustowīlas gōkwa'sē. yā'q!ag·aēlēla [hē'ēmask·asēōwa gāi-
 galasō/ (hē'ēmasaxē gāi'ax·galak·alasōē) la siēya'ēyasē hīs gā'o-
 kwasē. [nā'nēxēaq!āna lō'lo'lx̣g·a/ (nā'nēxēalasōs loā'lg·axg·a),
 wā'laēlē ēnē'x·ēiēla [nēwū'lg·aēx̣ hē'ēmask·asēōwa/ (nu'nk-
 k!fg·aēlēla hē'ēmasaxē). g·i yā'q!ag·aēlēla gānē'masē la'yasē
 25 hau'ēmēlāla, wa a'lg·alāsasē [hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē/. k·a
 ēma'esk·asēaxi [hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasau'), wā'laēlē ēnēx·ēiēla
 gānē'masē. [ānā'x̣wanogwa/ (ā'n̄x̣^uogwa) ēma'esk·a g·inogwa /mō'-
 melk!ālaq!ālem/ (hai'lg·flēlalaq!ālem) sqānts [hai'x̣ēg·a/ (hai'x̣-
 tweg·a), wā'laēlē ēnē'x·ēiēla [hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). [hai'-
 30 kōmasaa/ (hai'layusia'), wā'laēlē ēnēx·ēiēla gānē'masē. g·i
 la'x̣ūlīlēmēlaxa. la'ēyax·ts!iēla. tq!ai'lax·ēit k!wa'neyoaxai

river again a salmon which / his wife had made. Again it went into the trap of Real-Chief./ Now there were two salmon in his trap./ Then he took them out again and (5) went home again. Again he arrived at his house. Again she roasted it and/ they ate it. It was morning again and his wife went down to the beach./ Then she put her whole hand into the water./ Then there came up/ many, and many were in the salmon trap of (10) Real-Chief. Again she went home./ Again she cut them open, again she roasted them. Again he ate./ His wife went into the water again. Then she went entirely into the water,/ and his wife was just sitting in the water. Then very many salmon went up the river/ and many were in it. She hung them up. Then (15) she dried them. Then the salmon hung up by/ Real-Chief and his wife were getting dry. Now was tied up on one side/his back hair. He was sent to/ work above putting up his salmon that had been hung up./ Then his wife was sitting down. There was also a little old woman sitting (20) on the other side of the house. Real-Chief said/ that his hair was caught by what had been hung up./ "You tried to pull me, you who came from the ghosts."/ Thus Real-Chief said, speaking foolishly./ Then his wife said that she (25) had heard what Real-Chief said./ "What is the matter with you, Real-Chief?" Thus said/ his wife. "What I said was this: 'I spoke/ gratefully of our food,'/ thus said Real Chief. (30) "That is right," said his wife./ She stood up. She went out. She warned the little old woman. (1) "Put fire under (the salmon) that has

- la gwa'bōlɪkax.sē /gə'okwaqs hɪs ts!nā'layaxē ānā'xwanogwa/
 (qs gə'okwax la gūqla'yax^u(?), ā'nɪxwnogwa) la la'ɛyax.ts!ɪɪ,
 wā'laɛlē ɛnē'x.ɛiɛla gānɛ'mx.deas /hē'ɛmask.asɛo/ (hē'ɛ-
 masaxē). /haai'kōmas ɛnē'k.aa nā'nexɛaq!ana lō'loɪg.axg.a/
 5 (lō hai'lamēla wā'kdemōsenla nā'nexɛasōwaɛyaɪsoɛs loā'kɪg.axg.a),
 ɛnēx.ɛaxɪtsō /ɛnē'k.ɪxɪaq!āɪɛmɛla/ (ɛnēx.ɛaxɪaq!āɪɛmɛla) gā-
 nɛ'mx.deasē. g.i /xwē'q!uɪ.ɛɛɛla xwē'xwaqoxɛwitq!āɪɛmɛlē/
 (xwē'q!ugwa'ɛɛla xwē'xwaq!wāɪax.ɛɪtq!āɪɛmɛlēla) gə'oxɪdeasē.
 g.i x.sɛɪ'dɛɛla ā'k.q!ā'laɛmɛlē. x.sɛɪt do siɛya'x.deas /hē'ɛ-
 10 mask.asɛo/ (hē'ɛmasaxē). q!ūɪbaai'la.

THE WORLD IS BURNT

- ōwaxdēnuxɛwidɛɛla /hē'ɛmask.asɛo qān laai'sē nā'xa/ (hē'ɛ-
 masaxē xān lō'sē lā'gustiwa). g.i ā'lewɛɪlāla ts!ā'ts!ɛyaɛyasē.
 wai'x.sents /nā'xa/ (lā'gustiwa), wā'laɛlē ɛnē'x.ɛiɛla /ā'lewūla
 ɪē'qg.oɛla/ (ā'lexūla ɪē'qkūmē) dō /hai'litsai/ (mɪ'ta) do dzō'ɪ-
 15 naɛya do /qō'ta/ (ts!ē'g.ɪɪɪɪ). mō'xūɛla ts!ā'ts!ɛyaɛyasē. g.i
 la'ɛyax.ts!iɛla g.i la'kəsōɛlas'wa'ts!ɛawasē. wā'k!ɪg.ɛɛɛla
 'wa'ts!ɛawasē. g.i sk.a'ɛɪɪɪ, hā'nɪɛmɛla wā'kwax yā'galemsē-
 qai. g.i /ɛɛɛlōɛsōɛla/ (ɛɛɛɪma'sɛɪɪɪɪ) ts!ā'gəyaxai. sā'ɛ-
 mēɛɪɪɪ /hɪ/s xtsma's /ɪēqg.ōɪ/ (ɪē'qkūmaɛya). xōɪtsēɛya-
 20 x.ɛɪɛɪɪɪɪ. ɪ!ōɛmēɛɪɪɪ. q!āsɛɪ'dɛɛɪɪɪ. /q!asā'la/ (q!āsā'-
 q!amɛlēqē). ā'ag.ayaq!āɪɛmɛlēqai. q!āsā'ɛɪɪɪ. g.i k!uqā'ɛɪɪɪ!a.
 tōxɛwɪ'dɛɛla. wā'k!ɪg.ɛɛɛɪɪɪ!a 'wa'ts!ɛawasē. k!eōsq!āɪɛmɛlē.
 ɪɪɪɪwā'lamas. g.i waxɪɪɪ wā'ak.ɛa 'wa'ts!ɛawasē. k!eō'sxāndets
 k!ɪmtaxɪɪ q!ā'sawaɛyatsōs ts!ā'ts!ɛyaɪ' qānts hē'g.ɪɪgūyāla
 25 (qānts) k!ɪsg.ɪɪ ɪɪɪɪwā'lamas. wai'x.sents yaai'daxɛait qānts
 ɪɪwū'lx.ɛɪdē q!āsɛɪ't q!ā'sawaɛyatsōs. wā'laɛlē ɛnē'x.ɛiɛla.
 g.i yaai'daxɛaidɛɛla. g.i q!āsɛɪ'dɛɛla /k!ɪmtɪɪɪɪɪɪɪɪɪ/ (k!ɪ'm-
 taxɪɪɪɪɪɪɪɪ) la q!ā'sawax.deasē. g.i a' /a/k.k.ɪɪɪ /ya/q!ā-
 ɪɪɪɪɪ. g.i ā'g.ɪɪ. g.i k!ā'ɪɪɪɪɪɪ la'yasē ɛnēx.sōɛxwa't!a.
 30 k!ūqā'ɪɪ wūsē'x.ɛɪɪɪɪɪɪ!a. wūyō'sɪx.ɛɪɪɪɪɪɪ!a do ts!ā'-

been hung up today,/ when I go away."/ Thus said the wife of Real-Chief./ Then she disappeared. "This is what you said to me, 'You tried to pull me, you who came from the ghosts.' (5) That is what you said." Thus said finally his wife./ Then she whistled./ Then all those that had been hung up whistled./ Then they all disappeared and the hair of Real-Chief disappeared. (10) That is the end.

THE WORLD IS BURNT

It came to the mind of Real-Chief to go up the mountains./ He asked his younger brothers to start./ "Let us go up the mountain," said he to those whom he had asked to go with him,/ Deer, Porcupine, Muskrat (15) and Gull. Four were his younger brothers. Then/ they went. They followed his dog. Then barked/ his dog. Then they worked with their spears and arrows/ and the goat was killed./ Deer skinned it with his knife. (20) They cut it up, roasted it and ate it./ They just ate all. It was morning again and/ they went again. Again his dog barked. He did not/ stop and his dog just kept on barking. "Maybe you did not/ clean up the bones, younger brothers. Therefore he (25) does not stop. Let us go back/ that we eat again the bones that were left over," thus he said./ Then they went back and ate the meat and ate, cleaning/ off the bones. Then it was all off, and they said,/ "Now it is all done." Then they said that they were cold. (30) In the morning they put on their belts again. He had his belt on and (1) his younger brothers. Then he called

- ts!aeyayasē. wā'laelē wī'x·alax·staxwēla ts!ā'ts!aeyayasē.
 g·ā'lq!āmx·dēlaxlē ts!īx·ēit /hē'ēmask·asēo/ (hē'ēmasaxē),
 g·i ts!ēts!īx·ālikēla hīs k!ā'ā'ayasē. k!ālēq!anā'x^u qs
 k!ālē'g·a enēx·elē ts!ā'ts!aeyayasē. to'xēwīdēla.lā'elē
 5 xwē'sg·ilax^ust!ax^uēmē'la. g·i lēwū'ldzax^uelaxat!a. wa'okūlax·s
 ts!ats!aeyau'. k!ālēq!anā'x^u qs k!ālē'g·a, ts!ā'ts!aeyau',
 enē'x·enēk·āla /hē'ēmask·asēowa/ (hē'ēmasaxē). g·i towā'ēla.
 g·i lēwū'ldzax^uelaxat!a. wa, waō'kūlax·s ts!ats!aeyau', k!ālē-
 q!anax^u qs k!ālē'g·a, g·i enē'x·elaxat!a ts!ā'ts!aeyayasē.
 10 wā'laelē yā'q!ēg·āēlēla. lā'elē lā'ēgēmdaai'la k!ā'ā'ayasē.
 xwā'ltt!a enēx·q!ālēlē. xūlkēidola wā'xēwī'sax. /hā'xwa/
 (āk·) wāxēwī'sax do /q!ō'q!osa/ (q!ōkq!ōq!ūsax^u) l!ēmxcālaēla
 l!ēmxcemaisēlaēla. la'ēastaēla emenō'kwas /pēwā'nemaxg·a/
 (tgwā'nemaxē). wā'laelēla āqēmālaēlēq!ālamēla. g·i k!ū'msēī-
 15 dēla gō'gomēx·deasē. wā'laelē dūn'datq!ālamēla hīs ts!ā-
 ts!ōlēmax. wā'laelē axsqā'walalēsemēla ts!ē'kwax·layaxai.
 hē'elat!a lā'g·iltsē ts!ō'ts!ēlba nē'k!ēa'sē. q!ū'lbaaila.

RAVEN AND SQUIRREL
 (Told by Moses)

- lē'āla dza'mia'xē. g·i awa' k!īs lā'lak·in gō'weya'xē.
 g·i g·ā'lem a'ēg·aēl lī'nxwas dza'mia'xē. g·i laeyax·ts!i
 20 gō'weya'xē la obai'laeyaxē. g·i āmā'x·ēldeēl. hō'xūlaēlō
 menai'k· hō'xsta'lag·imfīx· wīnag·axg·a enē'x·lō. g·i awā'la
 hō'xūla hō'xsta'lag·imfīx· wīnag·axg·a. g·i awa' enēk·.hēlai'g·ūls
 lī'nxwas dza'mī. g·i awa' laē'l gō'weya', g·i lēqē'mq!ās
 q!ō'tqwaxē. hēlai' āētēla k!wanē'yaēwaxai, x·ā'lala lē'lēmg·ōs
 25 dzamai' lak· ak·soai'las gō'wē'g·a. — āma' k!wanai' qai'ts-
 g·aēlō. g·i ā'qa dza'mā'a. hē'q!alāmēla sē'natālas ts!ēlē'x-
 ts!ēlē'qastop!ālēogwaxg·a.

his younger brothers in the morning./ As soon as Real-Chief awoke/ he told them at the place where they had been sleeping, "I had a great dream/ when I slept." Thus he said to his younger brothers. They went on. (5) They went as it were a long distance. Then he said again, "Run,/ younger brothers. I had a great dream when I slept, younger brothers."/ Thus Real-Chief said. Then they went on/ and he said so again. "Run, younger brothers./ I had a great dream when I slept." Thus he said again to his younger brothers. (10) Then he spoke out clearly about his dream,/ "There was a fire," he just said. "The whole world was burning,"/ All the places and mountains and (there were) rock slides/ and stones rolling down. One man went into the water./ His face was on the surface of the water. Then (15) his face became black, and therefore is his name/ "Black Face." He just showed his face and his name is clam. / Therefore the clams have black tops.

RAVEN AND SQUIRREL

Squirrel sent out an invitation but he did not send to Raven./ As soon as the guests of Squirrel were in (20) Raven went out to the point. He eased himself. "You will say,/ dung, 'Ho'xstalag'imfx', the Warriors are coming,' you will say." Then/ it said, "Ho'xstalag'imfx', the Warriors are coming!" Now he said so./ The guests of Squirrel went out at once. Then Raven went in and ate with his hands/the berries. Then an old woman shouted, "Come! The food for your guests, (25) Squirrel, has all been taken by Raven." -- "Keep quiet, little old woman. You may lick it out."/ Then Squirrel came. "That is just one of your plans,/ you had one with your shining nose!"

fs!ūmqālāqs

- ewits!waso^eenaxwa^ela ts!ū'mqālāqsa hīs k!īsa mā'xt!ēxtsē.
 k!ēō's^elē mā'xt!ēyā'la wā'nak[•]asē. wā'la^elē /la q!ēp!ēnak[•]awēla/
 (q!ainemp!ēnak[•]awēla) ewits!wasō^e /hf/s wā'nak[•]asē. g!i k!ēs/l/a
 mā'xt!ēyalaqē la gō'kūlota'sē. g!i hoā'qēg'ilax[•]ēīdēla layatsē
 5 hā'llk[•]a mā'ma[•]xt!ēya wānak[•]asē. g!i /la/ k!ūqā[•]elaxat!a. g!i
 qwā'wikla^ela /gwā'msasē/ (gū'msasē). g!i /nēk^xu^eelaxat!a/ (q!ē'-
 galaxat!a) ā'qa^elaxat!a wā'nak[•]asē. kū'l^xēīdēlaxat!a do wā'na-
 k[•]asē. wā'la^elē la ē'x[•]alamē^ela lā'xūlīk wā'nak[•]asē la'yasē
 ē'x[•]āla k!ūqa'. g!i sō'kwala /gwā'msasē/ (gū'msasē). g!i /gwā'-
 gwabaxautē^ela qō't!ēx[•]a's/ (lā'k[•]alōtē^ela gū'msasē la txaboā's)
 10 wā'nak[•]asē. lā'ēlē bowē^xēwidaēla. hē'elat!a sēnā'xtsē /lā'g[•]ixtsē
 mā'xt!ēk[•]ēxsda/ (qān mā'xt!ēyatsē la) wā'nak[•]asē. g!i k!ū-
 qā[•]ēla. g!i q!wāk[•]flīk^ela wī'yaqwa^elē /gwā'gwabaxalīk[•]aa[•]ua/
 (gwā'gwagūmxawalīk[•]aa[•]ua) ē'wa'ts!ēk[•]aa[•]uaxē. g!i hē'elaxa^ela wā'-
 15 nax[•]sē ē'wā'ts!ēk[•]aa[•]uaxē. hē'x[•]ēītq!ālaēmēlē ēyā'x[•]ēīt /nno'aqaē-
 yasē/ (wā'x[•]deasē) la'ya(ēla)sē q!aa[•]u'x(ēla)la hē'elaxa^ela /boē'-
 gwatsē/ (bēwē'x[•]ēīdats!ē) ē'wā'ts!ēk[•]aa[•]uaxē. g!i /mā'ēyula^elas/
 (mā'ēyala^elas) ē'waau'ts!ēmenēxwaxē. g!i /q!ā'ēēstasōēla/ (q!ā'ēē-
 staē^ela) ts!ū'mqālāqsaēya mā'ēyōlas ē'waau'ts!ēmenēxwaxē. k!wēxēē-
 20 dēla /a/ō'mpasē qān awā'lisē /hau'dēsaa/ (k!f'nsēīda'yonuk[•]) yis
 k!ē'dēkdēyasē. lā'ts!axatāla^ela wā'xa^ela /xān/ (qān) awā'lisē
 /hau'ta/ (k!f'nsēōts) k!ē'dēkdēyasē. xwā'sēīdēla gō'kūlautas
 wāā'mxsa(ēla). k!ēō'sq!ālaēmēla g!īsa'wa(s) /gō'k^xwas gō'-
 kūlauta'sē/ (gō'xukwasē). āk[•]g!īlsasōq!wāle^ela pā'gāmas do /gaau'-
 25 tsemas/ (gau'yimas) gō'kwāsē. g!i k!f'lxasōēūmēlaxa xū'ltē-
 laēyaxē. /tsē'tstowaōēlas ēwā'mēyaxē/ (tsā'tstowasōēlas ēwā'mpa-
 xē). g!i l!ix[•]ts!ō'tēla /gā'gāmaēauasē xk!wa'nēyaaula gā'gā-
 maēauasē, xwā'xts!ālelāēla/ (gāgē'mēwasē xk!wa'neyō[•] gāgē'm-
 ēwasē. xwā'x[•]ya'lila^ela) xū'ltēlaēyaxē. /sāx[•]skwaqauagōkdēlē/
 30 (?) k!wā'xwawagōkdē yis sā'gūm. la'ēya /xūltēlag[•]ilā'tsōtē-
 ēlasē/ (xūltēlak[•]ts!wag[•]ilasōlsē) la /ts!ōts!ūx[•]mataxē/ (ts!ē-

Ts!ũmqǎlǎqs

Secretly somebody came to Ts!ũmqǎlǎqs. He was not recognized by her./ She did not know her lover. Then often/ she was secretly visited by her lover. She did not/ recognize him among the people. Then she made up her mind how she could (5) succeed in recognizing her lover. Daylight came again. Then/ she took out her red ochre. It was night again,/ and her lover came again. Again she lay down with her lover./ Her lover was about to arise when it was/ nearly daylight. Then she took her red ochre and (10) she put ochre on the front of the blanket/ of her lover. Now she was pregnant. This was her intention in doing so,/ she wanted to recognize her lover. Then/ it was morning. Then she arose, and it was he who had paint on his chest,/ a big dog. Behold, (15) the big dog was her lover! Immediately her heart became bad/ when she knew that she was made pregnant/ by the big dog.

Then she gave birth to/ little dogs. Now it was discovered that/ Ts!ũmqǎlǎqs had given birth to little dogs. (20) Her father made up his mind to desert/his princess. He went through the village and said that they should all go and/ leave his princess. His tribe made ready/ and loaded the canoes. Just nothing was left on the ground of the houses/ of the tribe. All the boards of the walls of the (25) houses were taken away. Then the fire was extinguished./ Water was poured on it./ The grandmother, the old woman, put (some fire) into it. Her grandmother/hid some of the fire and put it into (30) a sucked-out fern root. Now she made fire with it/ and put it into a shell. (1) Then she closed the shell. "Here

- ts!ūxup!ataxē). g'i qā'pōtelaqē. xūltelag'aqwa ts!ūmqā-
 laqē's, wā'laēlē ēnēx'ēiēla ts!āts!ēmsīlasē la ts!ū'mqā-
 lāqsa.la'ēyax'ts!iēla hau'dēmēla /yī/s gō'kūlautasē.
 ā'k'q!ālaēmēlē. g'i k!wē'xēla /hī/s /a/ō'mpasē. /gō'xē-
 5 wīdēla/ (gōkūlax'ēidēla) /a/ō'mpasē la ēmenō'kwaxts
 wā'xēwīsxū. g'i sā'sēmdzadēla ts!ū'mqālāqsa /yī/s wāau'ts!ē-
 menēxwaxē. lā/xsa/naxūmēlē nēkūku. g'i l!ō'palisnaxwāēla.
 /wā'laēlē/ wā lānaxwāēla nē'gwis ts!ū'mqālāqsa lā'pa-
 naxwāēla la gā'nunaxwayaxē. g'i nē'noaqelamenexwāēla sā'sē-
 10 masē. wā'laēlē lā'xsaēmēēla l k!ē'ēyalaxat!a ts!ū'mqālāqsa
 lā'pa g'i q!ōxūmōts!wāla sā'semasē la wā'sēmēmenēxwasē.
 wā'laēlē wāxēūmēla aēmā'xēla ts!ū'mqālāqsa la'yatsēts
 /pgwā'nemk!ālaḡst!axūmenēxu/ (tgwā'nemk!ālaḡst!auxūmenēxu).
 g'its ā'mḡak!ālaēla la q!aitsetsemsēwa/yā/ēlas(ē) /gō'xwāsē.
 15 lā'ēxsemēlē/. lā'ēlē gwā'ēnalaqē ē'x'ala ā'qa abōkwa'sē, g'i
 q!ōxūmts!ōxēwīdēla la wā'sēmēmenē'xwasē. g'i lēwūlā'laxat!a
 lā'palaxat!a ts!ū'mqālāqse la'yasē nēkxūēlaxat!a. g'i /q!ōxū-
 mōts!ōxēwīdēla/ (q!ōxūmōts!wax'ēidēlaxat!a) la wā'sēmē-
 menē'xwasē. lā'ēlē q!aau'xēidēēla ts!ū'mqālāqsa wā'lemēlaxaḡa
 20 /pgwā'nemēmenēxu/ (tgwā'nemēmenēxu) sā'sēmēmenexwā'sē. g'i lā'ē-
 yax'ts!īla. lā'ēlē xīē'saq!ālaēmēla /yī/s anō'masē. g'i la'ēla/
 (aix'ts!iēla)wunā'laēla. /lā'laa/ (lā'ēlē la lēēnakwī'la) la
 ō'stowīkas gōxwā'sē, g'i /ā'mēā'mē'lsēla/ (aiā'mḡelseēla) sā'sēm-
 ēmenēxwasē. wālemēlaxaḡa /pgwā'nemēmenēxu/ (tgwā'nemēmenēxu).
 25 g'i dō'xdoqwānuxēūmēla. g'i lā'ēlaḡa xīē'saq!ālaēmēla ts!ū'mqā-
 lāqsas anō'masē la lā'basasē. g'i dowē'ēla la gō'xwāsē. gāu'-
 gwaxwaq!ālemēlē wā'sēmēkas sā'sēmēmenēxwasē. wā'laēlē ēmenō'xē-
 wīla wā'xēwa hē'ḡots!owa la wā'sēmēxwasē. wā'xēūmasḡa /pgwā'-
 nēmaa/ (tgwā'nēmaa) māā'mx'ts!ag'ilag'inla, ēnēx'ēlē gāu'gwaxwa
 30 wā'sēmēdēyas sā'sēmēmenēxwasē. g'i gāuxlālīsaēlaqē la xūltelaē-
 yasē. k!wēēēlēmēmenēxwāēla. lā'ēlē /k!ēō'st!axwīla/ (k!ēō's-
 t!auxūēmenēxwīla) nōa'qēēmenēxwāsē. g'i k!wēēēmenēxwāēla. lā'ē-

is fire for you, Ts!ũmqǎlǎqs,"/ said she, pointing it out to Ts!ũmqǎlǎqs./ She went away, and she was left by her tribe./ All had just gone. It was the plan of her father.

(5) Her father made houses at one/ place.

Then Ts!ũmqǎlǎqs had for her children the little dogs./ As soon as it became night it was low water./ Then Ts!ũmqǎlǎqs went and walked on the beach/ digging clams during the night. Now her little children had sense. (10) As soon as she went again walking on the beach/ digging clams her children took off their blankets, the little dog skins./ Then Ts!ũmqǎlǎqs noticed that it was/ just like the voices of human beings./ There was a sound of playing in the little house of hemlock branches. (15) When they thought that their mother was about to come,/ they put on their blankets, their little dog skin blankets. Ts!ũmqǎlǎqs went again/ to dig clams when it was again night. Then/ they took off again their little dog skins./ Now Ts!ũmqǎlǎqs knew, oh wonder, indeed, (20) her children were human beings. Then she/ went and stuck her torch in the ground, and then/ she went slowly to the/ door of her house. There her little children were playing on the ground./ Oh, wonder! They were little human beings. (25) One went to look out from time to time, but Ts!ũmqǎlǎqs' / torch was just sticking in the ground at the place where she used to dig. Then she jumped into the house and/ gathered up the dog blankets of her little children. One of them/ put on in time the dog skin blanket. "Indeed, you are/ human beings and you make me ashamed," said she, gathering up the (30) dog skin blankets of her little children. Then she threw them into the fire./ The little ones were sitting on the ground. It was as though they did not/ have any sense. The little ones were sitting on the ground. (1)

- lěts ā'k·laēlēšēla wā'sēmīdēyatsē. g·i hnoa'qēg·ilax·ēī-
 deēmenē'xūēla k!wēqēkaēmenē'xūēla qān /a/ai'x·sōēsē qān
 abōkwa'sē. wā'laēlē /la/ yau'xūlaēmenē'xwē(la) qān ai'g·fms
 abōkwa'sē. k!eō'sēlē gē'dzaqūla g·i /se'nsgēmāēlēm·aaūēla/
 5 (se'nsgēmāēlēm·aaūēlē) gō'xūlas abōkwa'sē. ts!wā'xsalak·aaūēla
 yis wīkxūtwā'lak·aauxē k!wā'xtwāla. la ts!wā'xseēyas gō'kxwas
 abōkwa'sē. lā/xsa/naxwaq!ālaēmēlē p!oēsēlēm·dēm /ō'nts!ēsas/
 (wū'nts!ēsas) gō'kxwa'sē g·i gānē'ts!ēg·aēlaxat!a k!wā'xtowaēya
 ts!wā'xseēyas gō'kxwa'sē. wai /dō'xēwitsēq/ (dō'xēwax·seq). wā'-
 10 laēlē ēnēx·ēnēk·aq!ālaēmēla. g·i awā'ēla k!ūqa'xat!a. wā'laēlē
 qālgwisnaxwaē'la mēa'yaxē la /ō'nts!ēsas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ē-
 sasē). g·i awā'ēla k!ūqa'ēla/xat!a. g·i gānē'ts!ēg·aēlaxat!a
 wī'kxwaau' k!wāxtowaēya ts!wā'xseēyas gō'kxwasē. /wā'laēlē la/
 (wā'laēlaxat!ē awī'la) sā'aguēmaēla qālgwisa la /ō'nts!ēsas
 15 gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ēsasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a. g·i gānē'ts!ē-
 g·aēlaxat!a wī'kxwaau' k!wā'xtowaēya ts!wā'xseēyas gō'kxwa'sē.
 wā'laēlē /la/ (awī'la) mau'ak!aēla qālgwisā la /ō'nts!ēsas
 gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ēsasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a. gānē'ts!ē-
 g·aēlaxat!a. wā'laēlē awī'la haxūmē'k·awīla qālgwisa la
 20 /ō'nts!ēsas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ēsasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a.
 g·i gānē'ts!ēg·aēlaxat!a. wā'laēlē awī'la gweēyf'mk·awīla
 qālgwisa la /ō'nts!ēsas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ēsasē). g·i
 awā'la q!ā'q!ēsiēla lāēla k!eō'sēila k!fs g·if'k la gō'kxwasē
 /lāqa nā'xwaya māax·maai'sgoīdea/ (laqēqu āk·goīdea mag·f-
 25 līts!imas) do /hā'xwaēya/ (āk·) sē'sak!wēma(sas) /hīs/ de'mx·sa-
 (xē) /hīs'nā'xwaya/ (dō āk·) i!ā!lēmāsgoīdēaxē. g·i dō'xēwa-
 ēlaēla ts!ū'mqāllqsa mā'telaēla ts!ē'g·ilagaauwaxē. /wē'xānlas
 pgwā'nemō qs haīā'q!ēlaula lā'laa/ (tgwā'nemxaukt!as xān qs
 haīā'q!as iā'k·a) qs gā'gēmpats. — wā'lanogwa ēmāsēila. g·inō'-
 30 gwa /pgwā'nemēm/ (tgwanē'mēm). — wa, /gayā'natsts/ (gō'na) qs
 awā'lē hāīā'q!a laō'ila lā(ēla) qs /gā'gāmōats/ (gā'gēmpats).

Then all their dog skin blankets were in the fire. Then/ the little ones made up their own minds what they would do for/ their mother. They shouted to make their mother feel good./

They had not been talking long, then they covered (5) the house that was to be their mother's. A large pole was there/ with a large eagle sitting on top of it, in front of the house of/ their mother. As soon as anything floated from time to time to the beach of/ their house, then would screech the one sitting on top/ of the pole of the house, "Now look at it," (10) he would say at times. Then it was morning and/a salmon would lie on the beach of the house./ It was morning again and again would screech/the big eagle sitting on the pole of the house. Then/ a seal lay on the beach of the (15) house. It was morning again and again would screech/the big eagle sitting on the pole in front of the house. Then a big sea-lion lay on the beach of the/ house. Then it was morning again and it screeched again./ Then the mother of sea-lions lay on the (20) beach of the house. Then it was morning again,/ then it screeched again. Now a big whale/ lay on the beach of the house. Then/ they had plenty and there was nothing that did not come to their house,/ — all kinds of fishes (25) and all kinds of game of the sea/and all kinds of spouting sea animals.

Then/ Ts!ũ'mqālǎqs saw a gull flying along. "I wish you were/ a man that I could send you/ to my grandmother!" — "What may I be if I am not (30) a man." — "Come here, I/will send

- ts!wā'sōēla /hî/s q!ātsk!wā'xē do /xūlē'yaxē/ (xū'lyaxē)
do p!owē' /l/ gōldeaxē. g·i la'eyax·ts!īēla. lā'k·aēla
ts!ō'xēwīdēēlasē la gā'gāmpas ts!ū'mqālāqsa. k·itsē'lēts
āqālā'mast!axq⁴ /ā'xoēts/ (ā'nxo) dō'xēwal(ts) /yīs/ qs
5 /a/ō'mpats. g·i ālqaēmēlōēla k!k!wanēyoaxē. /q!ā'ntsalog·f-
līkōēlē/ (q!ā'ntsaliōēlē) qau't!ēx·ēwa'sē /k!udaau'kōla/
(dādēnsaxēlaauēla) qau't!ēx·ēwasē. wā'laēlē awī'la /q!ās-
q!āsawīla/ (q!āsq!āsa'līēō) la /ālgāēmēlēlēnyowasē/ (ālgāē-
mēlēwa'yasē). g·i kā'k·fīnxēwīdayōēla. ēmā'sē /txsēwa'xts/
10 (txsōwa'xts) k!k!wā'neēyoax g·o q!āsq!āsa'x·st!aux⁴ēowa.
— k·a yīm, qs /q!ā'ndzēmaau'gwa/ (q!āndzēmogwa), wā'laēlē
ēnē'x·ēila k!k!wā'neēyowaxē. g·i ēwū'lx·ēfīdēēlaxat!a.
q!asēfīdēēlaxat!a. wa, wā'laēmō(x) /q!āsq!āsa'x·st!axēōm/
(q!ā'sq!āsa'x·st!ālax·st!ōk⁴) k!k!wā'neēyoax⁴. g·i /ō'lol!ēnxēla/
15 (hē'xtoīklāēla) lā'yasē q!āsq!āsa'x·st!ālax·st!ōk⁴ k!k!wā'neēyoaxē.
lā'ēlē wē'xsostalīkasowīla. wūyāqwaēlē'ts wā'laēma q!ātskwa'sēwa
/ō'dak·!itsē'līkē/ (ō'dēg·its!līlēkās?) k!k!wā'neēyoaxē la /ālgāē-
mēlēlēnyowasē/ (ālgāēmēlēlēnyōasē.) — k·a /wītsaawas/ (wītsē')
qau q!ātskwa'q⁴s. — k·a hētso qānts hau'deyīmōkats /as
20 gwaau'kēlō/ (as gwō'kēlōqēts). hāā'q!ayolōqūnla /hî/s
qānts k·fīnsēfīdayōkats. la'ēlēts/ēya'x·p!axt!ālag·flisēla/
(ēya'x·p!ōx·ālag·flisēla) hīs /nāxwa māāx·maēsa, hīs 'nā'xwa
sēsak!wēmasa, hīs 'nā'xwa l!lāklēmasa/ (āk· mā'g·flisgōkdeatsxē
dō āk· sē'sak!wēmasgōkdeatsxē do aal'k· l!lāklēmasgōkdeataxē)
25 qānts k·fīnsēfīdayōkats, wā'laēlē ēnē'x·ēila k!k!wā'neēyoaxē. hē-
yī'mēlo g·i xwā'sēfīdēēla /a/ō'mpasē dō /gō'kūlōtasē/ (gō'kū-
lātasē). lā'ēlē /lā'laaēla/ (la lē'nagwaēēla) hau'dayīm-
gōkdeatsē. la'eyax·ts!īēla. wā'laēlē wā'xwēla laē'l!ēxsta
/a/ō'mpasē la gō'kwas ts!ū'mqālāqs. g·i k·!fīēla ēnēk· qān
30 laē'lēlē. wā'laēlē gō'kwilax·ēfīq!ālaēmēēla la wax⁴sa'qālsas
gō'kwāsē. g·i ¹ gānē'ts!ēg·aēla k!wā'xtwaya ts!wāxseēyas gō'kwas

1. The following passage is given in ēwīk·!ēnox⁴ only,
because it is a repetition of the passage p. 40

you to my grandmother." (1) (The gull) was given meat and blubber/ and a piece of halibut. Then it left. It arrived/ and gave it to the grandmother of Ts!ũ'mqālāqs. "Do not let/ anyone know, else it will be seen by (5) my father," (said Ts!ũ'mqālāqs before the gull left.) The little old woman was sitting with her back to the fire/ mending a blanket,/ a cedar bark blanket. She ate while she was working/ at the place back of the fire. Then she was discovered. "What are you doing,(10) little old woman? It looks as though you were eating meat."/ — "It is part of what I am mending,"/ said the little old woman. Then it happened again./ She was eating again. "Indeed/ meat/ is eating/the little old woman." -- Then they were sure (15) that the little old woman was eating meat again./ They put her down on her back. "Surely it is true. It is meat/ that is in front of the little old woman where she is/ sitting with her back to the fire. Where did you get/ the meat you are eating?" — "It came from her whom we deserted long ago. (20) It was sent to me by her/ whom we have deserted. Indeed there is a stench on her beach of/ all the fish and all/ kinds of meat and of all the spouting animals, (25) on the beach of her whom we deserted," said the little old woman./ At once her father and his tribe made ready./ They went to her whom they had deserted./ They started. Her father wanted to enter/ Ts!ũ'mqālāqs' house, but she did not want him (30) to come in. Then he just made a house at one side of/ her house. Then screeched the one sitting on top of the house pole of (1) Ts!ũ'mqālāqs and

ts!ū'mqālāqsa. g'i qā'lgwisēla sa'agū'mgōldeaxē la ō'nts!isas
 gōkwa'sē. g'i k!ūqā'laxat!a. qā'lgwisēlaxat!a mau'ak!agōldeaxē
 la ō'nts!isas gōkwa'sē. g'i k!ūqā'laxat!a. gānē'ts!ēg'aē-
 laxat!a. g'i gwe'yi'mgōldeaxēla lā'ya qā'lgwisēlaxat!a
 5 la ō'nts!isas gōkwa'sē. lā'elē [mē'nēidaē'ēla gō'kūlōta'sē]
 (mē'nēidēla gōkūlauta'sē). lā'elē wā'wīltsilaēla k!ē'aēla
 gwe'yi'mgōldeaxē. q!ū'lbaēla.

Ts!ū'mqālāqsa

(Told by Qā'lagō'yowis a Hau'yat!itx woman)

g'a'xaxēsēla ts!ū'mqālāqsa. mā'xowalaēmēla do ts!aē-
 ya'sē ha'ya'ilagaēya. g'i awā'la q!ā'xēs txaxs t!eya'so.
 10 mō'p!ēnēxūlsēmēlē. g'i awā'ēla ā'qa ō'mpasē do gōkūlō'tasē
 lasē mēnō'xū ts!ix'ēi't. hē'ēla g'a'yaqēlē aik!a'xē. g'i
 awā'ēla lā'lagō do qēqu ai'k'as tgwā'nemq!ālaēmē. mō'p!ē-
 nēxūlsēmēlaxē. g'i ā'qāla sā'sēmēmenē'xwaxē la ts!ū'mqālāqsa.
 g'i awā'ēla mā'x'ts!ix'ēit ō'mpas ts!ū'mqālāqsa. g'i awā'la
 15 tsā'xēt xūnō'kwasē. g'i awā'ēla la'eyax'ts!īla txas q!ā'-
 t!ēm'k'as. g'i awā'la p!ā'lag'ikts qēq' wisema'xē qān gox'sē'.
 g'i awā'ēla tx wisema'xē t!ēsna's lōgwa'saxē qān gōx's sāsēm-
 ēmenē'xwasē dō abō'kwa'sē. g'i awā'ēla gā'nul. g'i lē'nts!ēs-
 ēla ts!ū'mqālāqsa q!ā'pa la wī'leaxē'. wā'laēlē k!isq!āla-
 20 mēlama'isk'ax'st!auk' ts!ū'mqālāqsa. g'i q!wūlā'ēlaxat!a gā'-
 nul. g'i lē'nts!ēsēlaxat!a. q!ā'paelaxat!a awā'laxat!a gā'nul.
 la lē'nts!ēsaxat!a. g'i awā'ēla wālas hau'mikqēts tēt'gwānemk!ā-
 laēmēnēxu. g'i awā'ēla q!ā'k'a oēwa'xdē qān ā'lisē q!aq!au'-
 laqē. g'i awā'la k!ī'l'x'alōt mēl'ēya'sē la k!īlā'kwasē'.
 25 g'i awā'ēla lau'sdis. sī'disēla mēl'ēya'sē. g'i awā'ēla ēyā'-
 bem ēmenō'xwaxē xān dō'qwa ānxwē q!ā'palis. g'i awā'la laē'l

a seal lay on the beach of/ the house. Then it was morning and a sea lion lay/ on the beach of the house. Again it was morning and it screeched again,/ and then, behold, a big whale lay (5) on the beach of the house! Then her tribe had enough to eat./ Then they took care of cutting up/ the whale. That is the end.

Ts!ũ'mqǎlǎqs

Ts!ũ'mqalaqs came down. There were two of them, she and/ her younger sister, Ha'yaŋilaga. Now they were at the place T!eyáso./ (10) For four days they stayed there. Then her father and his tribe came.

They she woke up alone. They came from above. Now/ she came together with a handsome common man./ For four days they were there. Then little children came to Ts!ũ'mqǎlǎqs./ Now the father of Ts!ũ'mqǎlǎqs was really ashamed. Now he (15) just left his child, and now she went to the place/ Q!āt!emk'as. Therefore that man was now working to make a house,/ and now the man took hemlock branches for the house of his/ little children and their mother. Now it was night. Then/ Ts!ũ'mqǎlǎqs went to the beach to dig clams. Ts!ũ'mqǎlǎqs did not (20) say anything. Then it was night again and she went down to the beach again. Again she dug for clams at night. She went down to the beach again. Now she heard distinctly voices of little men./ Now she really made up her mind to try and look for them./ Now she tied her torch to her digging stick (25) and she went up the beach. She stuck the torch in the ground. Now one/ was sent to look if she was digging.

emenō'xwas xūnō'x^usē.

lā'palisēm ma'aya,

lā'palisēm ma'aya.

- lā'laxaē su'msemēla ts!ū'mqālāqsa leqwa'eyaxē. g'i awā'ēla
 5 t!elwa'xsōtqē. g'i laē'lēla. g'i awā'ēla sō'kwa ma'elō'kwas
 k!ūse'lsde'mk!fna'emenēxu. g'i awā'ēla lax·lali'saqē. wa'xū-
 ma'sla tētgwā'memp!ā'emenē'xwa. g'i awā'ēla k·sō k!is bā'kūla
 xān qānts hā'msa. g'i awā'ēla k!wē'ēlēmq!āla'emenēx'ūm la'eya
 k!ē'ses k!ūse'lsde'mk!fna. g'i awā'ēla k!wē'k!ūse'lsia enō'-
 10 la'eyaxē. g'i la'eg·istala ts!a'ya'xē. g'i awā'ēla tsā'x'it ma'-
 lō'kwas k!ūse'ls'emenēxu. lāk'a txas hau'yat. lāktso k!ūse'lsi
 hīs ā'leakalats tgwā'nem. g'i ā'la'nē'huaqelaq!ālaem ma'elō'x^u-
 emenēxwaxē. g'i awā'ēla hai'a'g·ili'ēlaqē. awā'la lēxela'qē
 hīs lāts ninū'yayo hīs g·flx·ēitq!ālamatsxē tgwā'nemx·ēit.
 15 gā'gak·ak!ālayo. wālē awi'ēla heē'xwa'emenēxu. sowā'lasōē-
 yasē abōkwa'sē q!uxtena'xē. wāla awi'ēla hē haiskwā'mats!ēnēē
 la g·ā'la tgwā'nem. lā'g·iltsi k!ēsq!ālaem l!lē'sta' ts!ē'-
 gāmasē. ninō'yayo xen ai'k!alā'yas xūnōk^ug·ila haisku. wālē
 awi'ēla xwā's'ēit la'g·isa, la'ya'sē k!ākt!au't la hau'sa
 20 ēyā'g·adeaxts la enā'la. g'i ā'q!ūlbamas hau'saquts. g'i awā'ēla
 la'eyax·ts!i' dā'sdasa la ēyā'g·adeaxē. g'i āk·q!ālaem la gwe-
 yā'la la la'g·adeaxtsx^u g'i awā'ēla wa'ela'x!ālaq!ālaems tq!wā-
 nu'x!āx^u. g'i awā'mē'nqa. g'i awā' nēkānemasōē ts!ū'mqālāqsa
 hīs dā'doxsilayaqē. hēlat!alai' xk^umu'ya q!ūxtenā'xē la wax'sa'-
 25 nodze'yasē'. hē'la'elē awā' lā'xulīk. g'i awā'ēla yuā'yunux^us
 qēqu q!ūxtena'xē. g'i awā'ēla ninu'yas q!wā'sas ts!ēgemaxē.

k·asa haii hīi k·asa ha kōku'msiwask·ask·i ha q!au'-

qoibaisdēs lē'wa'.

k·asa ha q!wa'yayokūlisk·i aik·fmyax·dēs lē'wa'.

- 30 k·asa ha qāqakoisk·ask·i qālogwisdēs lē'we

Bax·bawā'lanuxsīwē.

- mō'x^uela sā'semas 'nnō'aqaua, xwā'se^elala (qāklal).
 g·i /tq!ēlā'x·eⁱtso^ela/ (tq!ēlā'x·eⁱtsō^ela). /hē'q!ala^emēlē/
 (hē'q!alēml) lā'sōlōs mō'x^ustoats wā'xbîs. hē'q!alēml wa'xbîts
 ts!ā'gayatsxē. hē't!elē wa'xbîts l!a ts!ōktoa'tsxē. hē't!a
 5 lā'laasōlōs/ēts/. hē't!a wa'xbîts nā'natxē /qulē'ntonōse-
 lax·st!akwatsxē/ (mîx·sā'x^ustonōsēlax^ust!aukwatsxē), enē'x·eⁱe-
 la 'nnō'aqauaya sā'semasē. hē't!a wa'xbîts bax·bawā'lanux^u-
 sī'wa^eyats ā'l^ux^ustonōsēlalatxē. wa, k!eō'sⁱso/lā'laa āl^ux^u-
 stonōsēlalatxē/ (lā'lē^enuk!wa āl^ux^usto^ust!aux^ulatxē). /ts!o-
 10 wā'sōlas/ (ts!owā'sōlaxat!as) t!ē't!eyima'xe /ts!owā'sō^elas/
 (do) l!a'tayaxē;/ts!owā'sō^elas p!ā'lēmaxē/ (do q!ākdē^emaxē);
 ts!owā'sō^elaxat!a /hî/s k!f'nk!f'nēlaxē. la'eyax·ts!iēla.
 lā'gustiwaēla. /la/ dōx^ewalēla(ēla) wa'xālayaxē. la'eyax·ts!iē-
 la laxē. g·i (hē) laxa'la waxt tq!ēlag·ikqē ā'l^ux^ustonusēlayas
 15 wa'xbîs. hēya^emēlēlaq!ālēmlē /ā'mbalaq!ālēmlas enō'lagāma^e-
 yasē/ (a'mbēlēla enōlagāma^eyaxē). laē'ila, k!wēkēlēmlēla
 la asē'gwi^las gō'kwas bax·bawā'lanux^usi'wa^eya. g·i k!waē'k-
 ēla gēnē'mk·aauasē. g·i k!waē'kila /ēmenō'xwa/ (ēmenō'kwas)
 xūnō'x^usē. k!ē'osēlē gāē'k k!wē'k g·i dō'x^ewalēla ēmenō'xwa(s)
 20 xūnō'ku ā'l^ux^up!ē'g·a^eyas /āmā'finxā^eya/ (haulā'kēnxā^eyas) sā'se-
 mas 'nnō'aqauaya. ts!ō'x^ewitsō^ela ā'l^ux^up!ēk·la^eyaxē qān gālā'xau-
 dayusē. gālā'xaudaax^us qān g·āqu mesēla'auxenk· ā'l^ux^up!ēg·a^e-
 ya^us, enēx·sō^ela /āma'yinxā^eyas/ (haulā'kēnxā^eyas) sā'semas
 'nnō'aqauaya. g·i gālā'xautēla ā'l^ux^up!ēg·a^eyasē. g·i ts!ōx^ewidē-
 25 lasē(ēla). xa'apx^ewa'xē, xūnō'xwas bax·bawā'lanuxsī'wa^eya.
 g·i k!flx·ēdāaula xa'apx^ewa'xē. wa, hēlala' ya'q!eg·a^ek
 enō'lagāma^eyasē. g·āg·axa'lnalaxa^ens wā'axoyau', enēx·ēla
 enō'lagāma^eyas sā'semas 'nnō'aqaua. g·i yā'q!eg·a^ekaxat!a.
 sō'gūllēla hā'n^uēma'sē. g·i qkēf'dēla k!wī'sa'sē. wa,
 30 wūnē'nal/x·/s sōa'ls qk hā'n^uēmg·a, wā'laēlē enē'x·eⁱēla(qēqu)
 /āmā'yinxā^eyasē/ (haulā'kēnxā^eyasē) qk hā'n^uōlsēs qk hā'n^uēmg·a,

Bax·bawkwā'lanux^usiwē.

Four were the children of Nnō'agaua. They made ready/ to go mountain goat hunting. Then they were warned,/ "Go only to the white color smoke; it is the smoke of/ the mountain goat. The smoke of the black bear is black. (5) There you may go. The smoke of the grizzly bear is/ rainbow color," thus said/ Nnō'agaua to his children. "But the smoke of Bax·bawkwā'lanux^usiwē/ is blood color. Do not go to/ the blood colored one." (10) They were given a whetstone, they were given/ hair oil, they were given wool/ and they were also given a comb.

They started/ and went up. They saw smoke and went there./ It was that against which they had been warned, the blood colored (15) smoke. They just went right in, led by the eldest brother./ They went in and sat down on/ one side of the house of Bax·bawkwā'lanux^usiwē. Then/ a big woman was sitting in the house and one/ child was sitting in the house. They had not been sitting in the house long when the one (20) child saw blood on the shin bone of the youngest one of the children of/ Nnō'agaua. He was given the bloody leg to scrape./ "Scrape off the blood from this, for he wants to eat the blood on your leg,"/ was said to the youngest one of the children of Nnō'agaua. Then he scraped off the blood from his leg and gave it (25) to the little child of Bax·bawkwā'lanux^usiwē./ Then the child licked it off. Now said / the eldest one, "We have come to a dangerous place, brothers," / said the eldest one of the children of Nnō'agaua. Then he spoke again./ He took his arrow and spanned his bow. (30) "Go and fetch my arrow," said he/ to the youngest one, "My arrow which I shot out." (1) Thus he

- enēx·elē. g·i hānōl̄sa·las hā'nū·masē. g·i la'eyax·ts!ila
 /āmā'yinxā·yasē/ (hau·lā'lenxa·yasē). g·i l̄wū'lx·ēl̄de·laxat!a.
 wa, wūnē'nal/x·/s soā'qk·, wā'la·lē enēx·ēila xānk·a'ya /āmā'-
 yinxā·yasē/ (hau'la·laxē). g·i l̄wū'lx·ēl̄de·laxat!a. hānōl̄sē-
 5 laxat!a. g·i ŷa·mē'dē·laxat!a xānk·a'yaqē. g·i la'eyax·ts!iē-
 laxat!a. /la'oyil̄sēla/ (la'ewēl̄sēla)xat!a. lā'elē ēmē'nqālākū-
 laq!āla·mēēla. g·i l̄wū'lx·ēl̄de·laxat!a. hā'nūl̄sē·laxat!a.
 lā'x·dē·lē ēmenl̄kwiya·m /hī/s ts!ats!a·ya·ya'sē. g·i /la'oyil̄sē-
 la/ (lā'wēl̄sēla). /k!ēō'st!ā'xū·lē la'oyil̄sē/ (k!ēō'st!aux·lē
 10 la'ewēl̄sē) g·i l̄ā'(x)ul̄l̄ēla gēnē'mas bax·bakwā'lanux·sī'wa.
 /lā'la/ (lā'k·a) la ōwā'xsēyaxē. g·i yau'xēwīdē·la. k!fisk·aawa·-
 ya·lasē k!waē'xk·aau bax·bakwā'lanux·sīwa·ya. hā'mdzēnsdēō's
 bax·bakwā'lanux·sīwā'+. wā'la·lē enēx·ēila gēnē'mk·aauaxē.
 maa'xp!ēndzax·ūmēlē. g·its ā'qtak·aau·la. ham, ham, ham, ham
 15 wā'la·lēts /enēk·xtowaē'la/ (enēk·xtwak·awīla). g·i /ts/ nexwā'-
 enakūla(ēla). g·i k!ī'k!f̄xūl̄ēla sā'semas ēnō'aqaua. lā'elē
 hēztsiwaēla. g·its nexwā'ēnakul̄k!ala·la. g·its wā'lalas nexwā'ēla.
 g·i /nūlastōx·wīdē·la/ (nō'ēl̄dst!aux·lēla). sō'zts!ōdē·la t!ē'-
 t!eyfma'sē. k!ō'k!usala'sē la wā'lā'x̄aya'sē. g·i q!ō'q!us-
 20 ēitk·aaula. g·i k!ī'k!f̄xūl̄ēla. g·i /nā'xsqak·aaula/ (lā'sxla-
 k·aaula) bax·bakwā'lanux·sīwa·ya. g·i lā'xūmāl̄ak·aaula /nāxsqa-
 k·aaula/ bax·bakwā'lanux·sī'wa·ya. g·i /yā'qxala/ (yau'xūla)
 ham, ham, ham, ham enēk·xtowaq!ālemēlē la towī'na·yasē. g·i
 nexwā'qayax·ēl̄de·la/ (lax·ēl̄de·laxat!a). lā'elē /nūlastō-
 25 x·wīdāē·laxat!a/ (nō'ēl̄dst!auxwī·laxat!a). aēsā'ēla /hī/s l!a'ta-
 ēya'sēla wa·lā'x̄a·yasē. wā'la·lē awī'la q!au'sēitk·aaula. g·i
 /ayō'wīstēsēla·la/ (towī'stīsl̄ēla) bax·bakwā'lanux·sī'wa·ya.
 g·i lā'qalaxat!aqē. ham, ham, ham, ham nexwā' qaya·laxa't!a.
 g·i /nūlastōx·wīdē·laxat!a/ (nō'ēl̄dst!aux·laxat!a). dzō'-
 30 p!ēsāla /hī/s /p!ā'lēmaxē/ (q!āz̄dema'eyaxē) la wa·lā'x̄a·yasē.
 g·i /p!ē'lx̄elax·ēitk·aaula/ (ā'nx̄ēwītk·aaula). g·i k!f̄s(k·aau)-

said. Then he shot his arrow out of the house. Then/ the youngest one went. Then he did so again./ "Go and fetch it," said he to the next/ youngest one. Then he shot out of the house again (5) and he sent the one next to the youngest. Then he also went/ out of the house. Then they just stayed away./ Then he did it again, he shot out of the house./ Then only one of the brothers was there. Then he went out./ He had not been long out of the house (10) when the wife of Bax·bakwā'lanux⁴siwē arose/ and went to the door and shouted./ Bax·bakwā'lanux·siwē was not now sitting in the house, the big one. "Your food/ that came to you has gone, Bax·bakwālanux·siwē," said the big woman./ Twice she spoke this. Then a big sound came, "Ham, ham, ham, ham," (15) thus he said while he was walking along.

Then he came near./ The children of Nnōaqaua were running./ They were running away. Then the sound came nearer. Now he was really near/ and they were frightened. Then one took up the/ whetstone and put it on edge behind them and it became a big mountain. (20) Then they ran. Then came near Bax·bakwā'lanux⁴siwē. He had hard work going up./ Then he shouted,/ "Ham, ham, ham, ham," this he said while he was going along. Then/ he came nearer again. Again they were frightened. (25) Then they poured on the ground the hair oil/ behind them and it became a big lake. Then/ Bax·bakwālanux⁴siwē had to go around it./ He passed it again. The sound, "Ham, ham, ham, ham," came near again./ Then they became afraid again. (30) Then they put down the wool behind them./ Then there was a

- ela (awā') dō'qūla/k·aauēla/ bax·bakwā'lanux^usi'waēya.
 /gēyfi'lselaēlaxat!a/ (gēsēlaxat!a) la'ēyasē /p!ē'lxp!ēlxa-
 leyfm/ (aā'nqwalasōē). g·i lā'qalaxat!a. g·i k·!f'k·!f-
 xūlaēla sā'semas hñō'aqaua. g·i nexwa' qāyā'x·ēldeēlaxat!a.
 5 g·i /nūlastōx^uwīdeēlaxat!a/ (nō'xēldeēlaxat!a). g·i
 xl!ēsā'ēla /hī/s k·!f'nk·fñēlasē. g·i /q!ōxq!wēts!ēsēltk·aaula/
 (q!ūx·q!wīlāts!ēsēltk·aaula or l!ē'its!ēsēltk·aaula)
 (q!ūx·q!wīlāts!ēsēltk·aaula or l!ē'its!ēsēltk·aaula) lā'elē /gē-
 g·ilselelaxat!a dzfldzflxaqāla/ (gāē'sēlaxat!a dzf'dzēlxaqāla')
 bax·bakwā'lanux^usi'waēya. l!ēbemā'x hñō'aqauā', wā'laēlē (awī)la
 10 ēnē'x·ēlēla sā'semas hñō'aqauaēya. l!ēbemā'x hñō'aqauā' lā'k·aēla
 gōkwa'sē. laē'lēla g·i āg·i'lēla sā'semas hñō'aqauaēya'. l!ē-
 mē'dēla. hē'q!ā'lēmēla l!ēmē'da'ēyasē /g·ā'xk·aamēlaxa/ (g·i
 ā'qaēla) bax·bakwā'lanux^usi'waēya. g·ā'xdzōdēla l!ēbema'sē.
 wā'laēlē (awī)ēla /lēstēlsēlaq!ālaēmēla/ (lēstēlsēlaq!ālaēm)
 15 bax·bakwā'lanux^usi'waēya. g·i hñō'aqēg·ilax·ēldeēla hñō'aqauaēya
 qān wā'ldēmsēqē. g·i ya'ēmēdēlaqē. wa, wūnē'na lē'xēla sā'se-
 matsōs dō gānē'matsōs qān awā'layōs /g·āx/ (āqā) hāmsa qs sā'-
 semx·tg·a. lanō'gwa ā'lxaīla qs sā'semx·tg·ā, ēnēx·ēlēla hñō'a-
 qauaēya. g·i la'ēyax·ts!ēla bax·bakwā'lanux^usi'waēya. g·i ā'lx-
 20 ēdēla wāu'ts!ēyasē. g·i xōltseēyax·ēldeēlaqē. g·i t!ēx·lx·ēl-
 dēla. kō'xēwīdēla t!ē'x·dēma'sē. dzō'sēldeēla la ō'gwiwīlas
 gōkwa'sē. q!ālpā'lak·aauēla dzoī'kwasē. g·i /k!ō'gwig·ōtēla/
 (k!ō'gwiāēla) la /asā'nēxstowaēyas/ (asi'x^ustoa'ēyas) dzoī'kwasē.
 gwā'likēla lā'ts!ōdēla q!ātskwa'xē la /k·!f!aala'xē/ (k·!f!ā'xē).
 25 ā'qxtaēla bax·bakwā'lanux^usi'waēya. wā'laēlē (awī)ēla hē'xēla-
 q!ālaēmēla la gō'kwas hñō'aqaua. k!wēlēlēlēla la /k!ō'kwik·f-
 layaxē/ (k!ōkwik·līlaxē). k·!fēmēdēla hñō'aqauaēya. lā'ēlaxaē
 ēwūnx·wā'xēlēla sā'semasē la ā'ladzēēyas /k!ōgwig·aēyas/ (k!ō'-
 gwig·ēlas) bax·bakwā'lanux^usi'wa, k·!fpa'ēla. k!ō'xēwīdēla. g·i
 30 tsī'gōlēldeēla. tsī'gōlēla bax·bakwā'lanux^usi'waēya. g·i yā'-
 q!ēg·ālēla bax·bakwā'lanux^usi'waēya: mē'ntsax·s hñō'hoaq!āla qān

big cloud. Then (1) Bax·bakwa'lanux^usiwē could not see./
 For a long time he walked around lost in the fog./ Then
 he passed it again./ The children of Nnōaqaua were running.
 He came near them again. (5) Then they became afraid again
 and/ they put down the comb. Then/ it became a big thicket.
 It/took Bax·bakwa'lanux^usiwē a long time again to go through
 the thicket./

"Bar the door, Nnōaqaua," (10) said the children of
 Nnōaqaua. "Open the door now, Nnōaqaua." They arrived at/
 the house. They went in. Then all of the children of
 Nnōaqaua/ locked the door. As soon as they had barred the
 door/ Bax·bakwālanux^usiwē came. He came to the locked door./
 Then went around the house (15) Bax·bakwālanux^usiwē and
 Nnōaqaua made up his mind/ what he was to do to him. Then
 he sent to him, "Go and call your children/ and your wife,
 that you come and eat/ my children. I shall kill my children,"
 said Nnōaqaua./ Then Bax·bakwā'anux^usiwē went. Then (20)
 he killed dogs. He cut them up and put stones on the fire,/
 and the stones were hot. He dug a hole on the floor of/ his
 house. The hole was big and deep. Then he put on edge a
 board/ in front of one side of the hole./ They were ready in
 the house and put water into the steaming box. (25) Then the
 sound of Bax·bakwā'lanux^usiwē came near. He walked right into/
 the house of Nnōaqaua. They placed him in front of the board
 set up on edge./ Nnōaqaua took up the stones with the tongs./
 He had hidden in the house his children behind the back board
 of/ Bax·bakwā'lanux^usiwē. He took the stones with the tongs,
 and the (water) became hot. Then (30) it began to have scum.
 Then Bax·bakwā'lanux^usiwē ate the scum of the soup. Then/
 Bax·bakwā'lanux^usiwē said, "Try to talk wisely to your

- ts!ō'ts!ux^ulema'eyaqs^s hnoaqauau', wā'laelē enē'x'eiela
 bax·bakwālanux^usi'waeya. g·i [t!ēxsistāla·eidx·st!ax^uela]
 (t!ēxsistax·st!aux^uela). la'eyasē hnoaqēg·ilax·eit qa nū'-
 yimsē. [emā'slexā'nōs, emā'slexā'nōs qs nuyā'ml qā'ntso
 5 ts!ots!ūx^ulemāk·as. hēyf'mlexānōs aayō'qubels^eōlāyats q!ōkq!o-
 q!ūsaxai'. k·s xā'nxānt!eg·aex] (emā'slexānu's emā'slexānu's
 qs nū'yiml qāntso' ts!ō'ts!ūx^ulmā'k·ēs. hēyf'mlexānu's ?
 q!ōkq!oq!ūsaxē'. k·sō xēxant!ēk·!fg·aex¹). wā'laelē enē'-
 x'eiela hno'aqauaeya. g·i [ewūldzax^uelaxat!a. lā'elē hā'x·ts!-
 10 walax·eidaēla bax·bakwā'lanux^usiwaeya dō sā'semasē do gānc'm-
 k·aauasē. mō'p!ēndzax^eūmēlē enēx·enēk·aēla. k·!ā'k·!fzēf-
 deēla bax·bakwālanux^usi'waeya. [xā'nxānt!eg·aexēla] (xē'-
 xāntk·!fg·aexēla). lā'elē q!ax·siyālaēēla xā'nt!āla[ēla]. g·i
 gālpelīkasōēla q!au'xq!ūdēlema [k!ō'gwi'g·aeyasē] (k!ō'gwi-
 15 g·ēkasē). [l!ēā'xats!wa'ēla la dzowī'kwaauaxē]. hē'q!ā'lemēla
 lā'xats!waeyas ham, ham, ham, ham. wā'laelē enēk·alaēla la'e-
 yatsēts lā'xats!owaēdeēla la dzofkwaauaxē. g·i tsāē'kasōēla
 [hī/s k·!fpā'sōx^udea qānē'. ā'mlagū^enakūlaq!ālemēla [hamxa-
 ēlēnēeyatsēts] (hamhamxēnēx·deatsets) la'eyatsē kēsklēnakūla.
 20 g·its kēs'klēla bax·bakwā'lanux^usiwaeya. g·i [lā'muḱts!ox-
 ewītsōēla] (lamuḱts!wax·eitsōēla). ā'g·okts!wāla. g·i xōḱtsi-
 yax·eitsōēla [ai'amēstōguilasōēla] (hau'laḱtōgwīlax·eitsōēla)
 xō'ḱtsēyasō. g·i aak·si'ēla. g·i [la'oyīldzemēla] (laewō'ldzem-
 ēla). g·i [gauxmēstā'lax·eīdayoēla] (gauwxax·salax·eīdayoēla).
 25 lāls(o) bax·bakwā'lanux^usi'wa hīs ā'xats [pgwā'nemxg·a] (tgwā'-
 nemxg·a); lāls(o) [gwā'gwawiyāla] (?) hīs ā'xats [pgwā'nemxg·a]
 (tgwā'nemxg·a); lā'ls(o) q!ē'xas ā'xats [pgwā'nemxg·a] (tgwā'-
 nemxg·a); lāls(o) [txq!ōsts] (gā'gatellīs) hīs ā'xats [pgwā'nemxg·a]
 (tgwā'nemxg·a), enēk·xtowāēla hno'aqauaeya, la'eyasē [gau'xu-
 30 mēstalas] (gau'xwax·salas) bax·bakwālanux^usi'wagōḱdeaxē. q!ūlbaēla.

1. The formula was unknown to the translator. What is given here is, therefore, not to be taken as the Bella Bella version.

(1) grandchildren, Nnōaqaua," thus said/ Bax·bakwā'lanux⁴siwē. Then it was as if he was raising his head somewhat./ Then he began to make up his mind what/ story to tell. "That, perhaps, that, perhaps, is my story,/ grandchildren. Perhaps it will be foggy on the/ mountains; now snore!" Thus/ said Nnōaqaua. Then he spoke so again. That perhaps, that perhaps,/ is my story, grandchildren. Perhaps it will (?) mountains; now snore!" Then (10) Bax·bakwā'lanux⁴siwē and his children and his/ big wife yawned. Four times he said so./ Then Bax·bakwā'-lanux⁴siwē and the others slept./ They snored./ Then while they were snoring/ he pulled down the supports of the back board (15) and they dropped into the big hole that had been dug./ Once when they went down only did he cry, "Ham, ham, ham, ham," thus he said/ when he fell into the big hole. Then he poured into it/ that which they had heated with stones for him. Now /the sound "ham" became less when they were dying. (20) Then the Bax·bakwā'lanux⁴siwēs were dead. Now they took them out./ When they were all out they were cut up/ into small pieces./ When they were all in pieces, he took them outside/ and threw them about. (25) "Bax·bakwā'lanux⁴siwē, you will go to the people of later times./ You will be the horse flies of later people. / You will be the mosquitos of later people./ You will be the sand flies of later people," said Nnōaqaua while he was throwing away/ the pieces of Bax·bakwā'lanux⁴siwē. That is the end.

Bax·bawkwā'lanux^usi'wa

(Told by Moses)

- gōkwīla^ela masmasa'lanoa. g·i g·a'lem gwāk gō'kwīla'-
 kwasē k·!ē'sag·iēlakwas guēyē'las qēs ā'gwa, la'asē q!ā'k·a
 qān oēwa'xdēsē nē'k·ēxsda bax·bawkwā'lanux^usiwax·laēyats,
 laēyā'qlaēyats bax·bawkwā'lanux^usiwa hā'msa g·ā'laēyats tgwā'-
 5 nemxē. hē'elē'yaēmīt sā'semēokatsēts qān lē'tax·salisē bax·
 bawkwā'lanux^usiwax·laēyats. g·i awa' hē gwā'la sā'semas mas-
 masasa'lanoa. g·i ts!ē'nx·ēit ā'laxēit. g·i dō'xēwa wa'xbīsaxē
 la xwēsalayaxē. g·i awā'ēla lē'ēnagwaqē dō'xēwa^lasē wā'xa.
 g·i lā'k·aqē. la'ēyasē dō'xēwaqē gōkwaau'a hē'elē' la'mēl. g·i
 10 k!wē'lasō la asē'gwīlaxē. g·i q!wā'sēit xunō'xēwaxē. ēmā'si
 q!wā'sag·iēxtsxi ēnē'x·ēiēla ēnō'lagēmaēyas xūnō'x^us masmasa'-
 lanoa. mēēla'ēauku qauxu ā'lgūma la k!ōspēg·a'yaq^us. hē'elē'
 ēwī'ēūndzaqūla' wālā'qūla. hēxandē'la gōx^us bax·bawkwā'lanux^u-
 si'wa. awā'x·sīns laēwē'ls. g·i awā'ēla hē gwūyā'la. lā'ēwēlsq!a-
 15 ēmēlē. g·i lastō'līla gēnē'mas bax·bawkwālanux^usi'wa. g·i yau'-
 xwaxsalaēla lāēwūnē'masē. g·ā'xētsox gokwau's bax·bawkwālanux^u-
 siwalau' hīs sī'sak!wēmasg·axg·a. g·i awā'ēla xwī'ltsesta xēxa'p-
 xwaxē. g·its āqtak·aauēla bax·bawkwālanux^usi'wax·laēyats. g·i
 g·ā'lemēla lā'qea la'ēyasē bō'xēwīt. hē'laēlē k!ō'k!ūsa t!ēt!ēē-
 20 yīmēo'asē. g·i awā'ēla q!ō'q!ūsēidk·aau. awā'ēla xwēsaxax·ēit
 bax·bawkwā'lanux^usi'waēya. g·i g·ā'lemēlaxat!a laqēā'matso. g·i
 k·!f!lxēwīdēla. g·i awa'ēlaxat!a q!ausēf!dk·aau k·!flxūbis-
 gau'kdeasē. hē'ēlaēlē' k!ēxsf!stisēla. g·i g·a'lemēla lastō't
 tomō'tasē lasē misā'qē. g·i awa'ēlaxat!a ē'x·aqea. hē'ēlalē'
 25 koxku'msia hā'nūema'sē. g·i awa'ēlaxat!a kō'pqūsēēlēmkaau',
 laēya^lasē k·!fs xwē'sala gō'kwas aō'mpasē hē'ēlalē' āētēla.
 wax·sē'xa ēnnō'aqēx·deōs ēnnoaqau^lalau'. g·i laēla^la xoxsēla'-
 g·flf!ēla au'xstālaēyaxē. awī'ēla lak·a'sō. g·i gwaxgolē'-
 lēmēlaxas nā'nap!ayokwawa'xē la gwasā'dzaēyas tā'ēwī^la'saxē,

Bax·bakwālanux^usi'wē.

Masmasa'lanoo made a house. As soon as he had finished the house that was made/ it was made so that nobody could go in. Then he made up/ his mind that he wanted to take revenge on the one called Bax·bakwālanux^usi'wē. Bax·bakwā'lanux^usi'wē used to eat all the men of early times. (5) Then he sent his children to go for the one called/ Bax·bakwā'lanux^usi'wē. Now the children of/ Masmasa'lanoo did so. Then they started. They went inland. They saw smoke/ in the distance. They kept on walking towards the smoke that had been seen by them./ Then they arrived there where they saw a large house. They went in (10) and were told to sit down on one side. Then the child cried. "Why/ does he cry?" said the oldest of the children of Masmasa'lanoo./ "He wants this blood on your shin." Then/ they talked in whispers. "Maybe this is the house of Bax·bakwā'lanux^usi'wē,/ let us go out." Now it was so. They just went out. (15) Then the wife of Bax·bakwā'-lanux^usi'wē went to the doorway. She/ shouted to her husband, "It has come to your house, Bax·bakwā'lanux^usi'wē,/ this game." Now the young men turned back./ The one called Bax·bakwā'-lanux^usi'wē came with a great noise./ As soon as he caught up with those who ran away, one put down crosswise his grindstone. (20) Now it became a big mountain and far away was Bax·bakwā'-lanux^usi'wē. As soon as he caught up again/ one of them passed water and now his urine became a large lake./ Then he went round it and as soon as he reached/ their tracks he took their scent. Now he came near again. Then (25) one broke up his arrows and there was a windfall of trees./ Now the house of their father was not far away. They shouted,/ "Nnōaqaua , go ahead, make up your mind." Then he boiled in the house/ hellebore in water. Now he arrived. They were ready in the house/ also with a large pitfall at the side of the entrance.

- la'eya la'xats!was bax·bakwā'lanux^usi'wa. hē't!alē' tsaē'lasōē
 hīs xoxsla'g·flīk·aa^ua au'xsta'laxē. g·i paqtau'tsoēla. la'eyasē
 ālxētsuwē'la. g·i awā'ēla x'lk·aa^u bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·its
 ā'qtaēlaxat!a gēne'mas bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i awā'ēlaxat!a
 5 hē gwyā'las wa gwinē'x·dea bax·bakwā'lanux^usi'wa. awā'ēlaxat!a
 nā'nap!ayuts!wa. g·i tsaē'lasōēlaxat!a. g·i x'lk·aa^uēlaxat!a.
 g·its āqtaēlaxat!a abō'xēwas, bax·bakwālanux^usi'wa. g·i awā'ēla-
 xat!a laē'l. awā'ēlaxat!a la'xats!wa la nā'nap!ayoaxē. awī'ēla
 ag·a'x^ua. hēēlē' t!ēx·lālx·ēldeēla masmasa'lanoa la'eyasē
 10 xūlēlēēla bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i awā'ēla xwīkēmx·lalisē-
 laqē. g·i g·a'lemēla xuna' la'eyasē q!wālū'mx·ēit xā'xgoxdeas
 bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i laēwe'lesēlaxat!a. g·i gaō'xwax·sa-
 lāxēldeēla hīs q!wālū'mgōxdeasē. lā'lsō q!ai'xa hīs āklā'lisiats
 tgwā'nemxē. hēlat!ēlē layax q!ai'xax^u q!wālū'mgōxt hīs bax·bakwā'-
 15 lanux^usi'wax·lōkats.

Bax·bakwā'lanux^usi'waēyē.

ewī'k·!ēnox^u; told by l!ā'qwamut, 1897.

- ēyā'pala^ē nno'aqauaēyē sā'semasē qān la'yasē nā'xa, la mē'lqū-
 laēlē sā'semasē. mē'melqūmasēs k·!f'nk·!fnēkdēxg·a do t!ēt!e-
 yfmx·dēxg·a laā'mx·sē p!ā'lemx·dēxg·a g·ōxts l!ā'tex·deml.
 k·!ē'osts la'eyax·ts!lāla ā'l^xstonōsēlats wa'xbis. hē'q!āms
 20 la'eyax·ts!iasōs mōx^ustōlats wa'xbis. hē wa'xbits ts!ā'geyax.
 wa'g·i la'eyax·ts!lāla sā'semas^ē nno'aqaua. wag·i tō'xēwideēla.
 k·!ē'osē gāyā'la tōa, g·i dō'xēwalela wa'xbisas bax·bakwā'-
 lanux^usi'waēyē. wa'g·i laai'lēla. heai'lēlaxq!amēlē la gō'kwas
 bax·bakwā'lanux^usi'waēyē. wa'g·i q!wā'selag·flīk xūnō'kwas
 25 bax·bakwā'lanux^usi'waēyē. lā'ēlaxaē mēse'laaila ālx^up!ē-
 k·a'eyasē āmā'yfnxaēyas sā'semas^ē nno'aqaua. yā'q!eg·aēla sā'-
 semas^ē nō'lag·amaēyas^ē nno'aqaua. g·ā'g·axēlenālēns, hē'xalā

(1) Now Bax·bakwā'lanux·si'wē fell into it. Then/ the boiling hellebore and water was poured over him. He was covered with boards. Now/ he was killed. Now Bax·bakwā'-lanux·si'wē was dead. Then/ the voice of the wife of Bax·bakwā'lanux·si'wē also came near. Now they did (5) the same to her as they had done to Bax·bakwā'lanux·si'wē. Now she also/ dropped into the hole and they poured (the water) over her and she also was dead, the big one./ Then the voice of the mother of Bax·bakwā'lanux·si'wē came near. She/ also entered and now she also fell into the pitfall. Now/ they were all dead. Masmasa'lanoa put stones on the fire. (10) He was going to burn Bax·bakwā'lanux·si'wē. Now he threw them on the fire./ As soon as they were burnt the bones of/ Bax·bakwā'lanux·si'wē became ashes. Then he went out and/ scattered the ashes. "You will be the mosquitoes of later/ men." And now have been turned into mosquitoes the ashes of/ Bax·bakwā'lanux·si'wē.

Bax·bakwā'lanux·si'wē.

Nnōaqaua sent his children to go mountain goat hunting. He reminded/ his children. Remember your comb and the whetstone/ and also the wool and the hair oil./ "Do not go to the (house) with blood colored smoke. (20) Go to the white smoke; that is the smoke of the mountain goat."/

Now the children of Nnōaqaua went. They walked./ They did not walk a long time before they saw the smoke of Bax·bakwā'-lanux·si'wē./ Then they entered at once into the house of/ Bax·bakwā'lanux·si'wē. Then the child of Bax·bakwā'lanux·si'wē was crying on the floor of the house. (25) He wanted the blood on the shin/ of the youngest of the sons of Nnōaqaua. Then spoke/ the eldest of the children of Nnōaqaua, "He came here by mistake. (1) Behold, it is the house of Bax·bakwā'lanux·si'wē

- gōx^{us} bax^{ubakwā} lanux^{us} si'wa^{eyē} qāns g'ā'xēlasax. wa'g'i
 'no'ax^{el} laxat!a. wa'g'i yā'q!eg'a^{el} laxat!a enō'lagāma^{eyasē}
 sā'semas 'nno'aqaua. hā'nūlsalanogwa(?). g'i hantsō'tela
 la q!wā'q!ūla^{eyaxē} enō'lagāma^{eyasē} sā'semas 'nno'aqaua. g'i
 5 eya'emēde^{elasē} ts!ā'ya^{eyasē}. hān^{tsō}'a qāns hā'nū^{emx}·dē,
 adai'. la'eyax·ts!i^{ela} āmā'eyinxaasē. wa'la^{elē} awi'la hē-
 na'kūlaq!ālamē^{ela}. wag'i lēwū'lx·eida^{el} laxat!a. la hān^{tsō}'d-
 xat!a. la q!wā'q!ūla^{eyaxē}. wa'g'i eya'emēte^{el} laxat!asē. wa, ha-
 nēnax·s soa'qk·ē. wag'i la'eyax·ts!i^{el} laxat!a. wala^{elē} hē'e-
 10 nakūlaq!ālamē^{ela}. wag'i lēwū'lx·eida^{el} laxat!a. hā'n^{tsō}dxat!a.
 wa'la^{elē} enēx·emē^{el} laxat!a, hanē'nax·sōsxa sō'aqk·ē. wa'g'i
 la'eyax·ts!i^{el} laxat!a. wa'la^{elē} la hē'ena'kūlaq!āla^{emē} laxat!a.
 wag'i lēwū'lx·eida^{el} xat!a. hā'n^{tsō}dxat!a. wa'g'i la'eyax·ts!i^{ela}.
 wag'i k'!ēxwīde^{ela} enō'lagāma^{eyas} sā'semas 'nno'aqaua. wag'i
 15 k'sēla gāyā'la la'eyax·ts!i wa'g'its āqtāla bax^{ubakwā} lanux^{us}
 siwa^{eya}. wag'i la'owīlsēla gēne'mas bax^{ubakwā} lanux^{us} si'wa^{eyē},
 hamtsā'nsk·asdeōs bax^{ubakwā} lanux^{us} si'wa. k'!ē'osēle gāyā'la
 yau'xūla gēne'mas bax^{ubakwā} lanux^{us} si'wa^{eya}, hāmtsā'nsk·asdeōs
 bax^{ubakwā} lanux^{us} si'wa. wa'g'i ā'qtala bax^{ubakwā} lanux^{us} si'wa
 20 ham, ham, ham, ham, la^{elē} enē'x·eī^{ela} bax^{ubakwā} lanux^{us} si'wa^{eyē}.
 g'i g'f'k'xūla^{ela} sā'semas 'nno'aqaua. g'i nexwa'qēasō^{ela} wag'i
 tsa'esalas i!āte'axē. g'i tsou'mstelsālas p!a'lemaxē. wag'i
 aā'nqwalax·eīde^{ela}. g'i q!ausēidaāmēlā'xa. wa^{elē}ts wā'lamēla
 xwē'sk'!ig'a^{el} bax^{ubakwā} lanux^{us} siwa^{eyē}. g'i k'!iēwulā^{ela} ts!ā'-
 25 ts!a^{eya}eyasē. wag'its nexwa'qayak'!ig'a^{el} xat!a bax^{ubakwā} la-
 nux^{us} si'wa^{eyats}. wag'i xutsā^{el} laxat!a k'!ink'!inētaxē. wag'i
 q!ūxq!wē'sēide^{el} laxat!a. wa'g'i dzōtspe^{xtel}tsā^{el} laxat!aqē hēs
 p!ā'lemaxē. wa'g'its ēwā'lem xwē'sk'!ig'a^{el}. wag'i k'!iēwulā^{ela}-
 xat!a ts!āts!āyaasē. wa'g'its nexwā'qayak'!ig'a^{el} xat!a. wag'i
 30 k!ō'k!ūsa^{el} laxat!a his t!ēt!eyima'xē. wag'i q!ōq!ūsēide^{ela}.
 wa'la^{elē} la i!ē!ēsemk·auwēla. wā'la^{elē}ts wā'lamēlaxat!a

that we entered. Now/ take care." Then spoke the eldest one of the/ children of Nnōaqaua, "I shall shoot outside."/ The eldest one of the children of Nnōaqaua was going to save them. Then (5) he sent his younger brother, "Shot is our arrow through the hole,/ my dear." Then the youngest one went out. He just/ went right ahead. Then he did the same again. He shot through the hole./ He tried to save them. Then he sent him out./ "Go and get it." Then (the next one) went also and he just (10) went right ahead. Then he did the same again. Again he shot through the hole/ and then he said again, "Go and get it," and/ he also went and he just went on./ Then he did the same thing again. He shot through the hole again and then he went./ Then the eldest of the children of Nnōaqaua ran away.

(15) They had not been going long when the voice of Bax^uba-kwā^llanux^usiwē came near./ Then the wife of Bax^ubakwā^llanux^usiwē came near./ Then the wife of Bax^ubakwā^llanux^usiwē went out./ "Food came to your house, Bax^ubakwā^llanux^usiwē!" It was not long/ since the wife of Bax^ubakwā^llanux^usiwē had shouted, "Food came to your house,/ Bax^ubakwā^llanux^usiwē," when the voice of Bax^ubakwā^llanux^usiwē arrived. (20) "Ham, ham, ham, ham," said Bax^ubakwā^llanux^usiwē./ Then the children of Nnōaqaua were close together and he was behind them. Then/ they poured out the hair oil and put the wool on the ground./ It became a cloud and it became a lake. Then they left him behind/ and the voice of Bax^ubakwā^llanux^usiwē sounded far away. Then (25) the brothers were running on. Again the voice of Bax^ubakwā^llanux^usiwē came near./ Then they threw down their weapons (?) and they became lakes./ Then they (?) / the wool. His voice sounded again far away. Then the brothers ran again/ and again his voice came near. (30) Then they put on edge the whetstone and it

- xwē'sk'!fg'aēlxat!a. wa'g'i yā'q!eg'aēlxat!a ēnō'lagāmaēyasē
 sā'semasē ēnno'aqaua i!ēpēmā'x ēnno'aqaua.lā'elē ha'matselaqūlaēla
 baxubakwā'lanuxusiwa. i!ēpēmā'x ēnno'aqaua. wa'g'i laai'ila sā'-
 semas ēnno'aqaua la gō'kwas ao'mpasē. hēq!am lalaē'layasē sā'-
 5 semas ēnno'aqauayē g'i i!ēēmē'tela. g'its g'ā'xeg'flsaēla baxuba-
 kwā'lanuxusiwayats. wag'i ēno'axēēdēla ēnno'aqauaya. laelē la
 iē'iaēla. wā'laelē la ēya'ēmetaaiēla hīs baxubakwā'lanuxusiwayē.
 wa, hanē'na ts!ēkwē' qān waēxwālō's. awa laēyōs hā'msaqs sā'sem-
 g'a. wag'its la'eyax'ts!iēla baxubakwā'lanuxusiwayats laelēts
 10 tskwē'iēla qān waēxolā'sets. wag'i ā'lxēaidēla sā'semas ēnno'a-
 qaua ēwāō'ts!eaxe. wag'i x!ēdēlaqai. wag'i t!ēx'lx'ēidēla sā'se-
 masa ēnno'aqaua. wā'laelē la t!ēx'lx'ēlakwaēwīēla. wag'i dzō'sēi-
 dēlaxat!a qān lā'sōisēts baxubakwā'lanuxusiwayats. wā'laelē
 la dzowē'kwawēla g'i pāxtotsoēla lasōlasē baxubakwā'lanuxusi'-
 15 wayē. wag'its ā'qtaēla baxubakwā'lanuxusiwayats. wag'i g'ā'-
 xēiēla la gō'kwas ēnno'aqaua. wā'laelē la k!wē'lg'awiēla baxubakwā'-
 lanuxusiwaya. wag'i g'wā'xlīkēlasōēla ēnno'aqauaēya. wai ēnē'ēnoa-
 q!ālas, qaā'ns ēnno'aqauau'. wā'laelē la nō'sēiēlēla ēnno'aqauaēya.
 wī'lexā'nus qs nō'yiml qāntsō ts!ō'ts!exuma'eo. hēyif'mlēxā'nus
 20 aayō'qpelsēolā'yas q!ōlqq!usa'xai qs nu'yiml qāntsō ts!ots!ex-
 uma'eo. hē'ēmōs, hē'ēmōs k's xā'nxānt!eg'aēl. k!ē'osēlē gā-
 yā'la nō'selag'flīkē ēnno'aqauaēya g'i xā'nxānt!eg'aēlēla baxuba-
 kwā'lanuxusiwaya. g'i la'g'flīkēlasō'la pā'xtēlasē dzōwikwawaxē.
 g'i la'g'flīkēlasōlaxat!a k!ōk!wig'īkēlas baxubakwā'lanuxusiwaya.
 25 wag'i i!iā'xats!owaēla baxubakwā'lanuxusiwaya la dzō'wikwaa'u'ax.
 wag'i i!ē'ts!ots!ōlaxat!a hīs t!ēx't!ēmaxdeaxe. g'i i!ē'ts!ots!o-
 emēlaxas xūltēlayaxē.walaēlē la ha'matselaqūlaaila la wūnq!ay'ats-
 xē. k!ē'osēlēts gāyā'la ha'matselaqūla, wag'its lēsē'lēla baxu-
 bakwā'lanuxusiwayats. waelēts laxsem qaau'ēnx lēsē'l. g'its
 30 dzōsēētsōēla. wag'i nē'xamukts!wasōēla g'i xau'xtseax'ēitsōēla.

became a mountain./ Then it became a great mountain and again he was stopped (1) and his voice sounded far away. Then spoke again the eldest one of the/ children of Nnōaqaua. "Open the door, Nnōaqaua!" Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē shouted "Ham!" / — "Open the door Nnōaqaua!" Then the/ children of Nnōaqaua went into the house of their father. (5) The children of Nnōaqaua went right in. Then he shut the door. Now Bax^ubakwā'lanux^usiwē arrived outside./ Now Nnōaqaua made a plan. He/ invited him in and he sent Bax^ubakwā'lanux^usiwē,/ "Now go and invite (?) your wife. Only you shall eat these/ my children." Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē went away. (10) He was going to call (his wife) to come down. Then Nnōaqaua killed/ dogs and he cut them up. Then the children of Nnōaqaua heated stones./ Now the stones were hot. Then they also dug a hole/ at the place where Bax^ubakwā'lanux^usiwē was to go. When/ the hole had been dug they put boards on top of the place where Bax^ubakwā'lanux^usiwē was to go. (15) Then the voice of Bax^ubakwā'lanux^usiwē came near. He entered/ the house of Nnōaqaua and Bax^ubakwā'lanux^usiwē sat down./ Now Nnōaqaua had finished (his preparations). "Now/ tell us stories, Nnōaqaua." Then Nnōaqaua was about to tell a story./ "What shall I tell, my grandchildren? It will be (20) (?) mountains. This will be my story for my grandchildren/ and that you shall snore." Not long/ had Nnōaqaua been telling stories in the house before Bax^ubakwā'lanux^usiwē was snoring./ Cautiously they lifted the top of the place they had dug out/ and again they cautiously lifted the back rest of Bax^ubakwā'lanux^usiwē. (25) Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē fell into the place that had been dug out./ Then they covered it over with the boards (?) and then they threw into it/ fire. Now he shouted "Ham!" in the hole./ He did not shout "Ham," for a long time when Bax^ubakwā'lanux^usiwē was dead./ And now at last they knew that they were dead. They (30) were dug out. Then they were pulled out of the hole and they were cut into pieces.

- wala^{elē} la ē'amēstogwillasowē^{ela} bax^ubakwā'lanux^usiⁱwax[·]dea.
 wag[·]i maqa^{elā}'yo^{ela} las la^{elē}la bax^ubakwā'lanux^usiⁱ'wats ā'xats
 begwā'nemxg[·]a. lasla^{elē}'ela q!^ē'xats ā'xats begwā'nemxg[·]a. las
 la^{elē}la txq!^ōsuts ā'xats begwā'nemxg[·]a.hē'^{el}adē^{ele} qauqu^u.
 5 qān tgūlāx.q!^ē'xag[·]ilas. laem ā'mlaq.

WREN AND GRIZZLY BEAR

(ēwī'k!^ēnox^u)

- mes^{elā}'ela yū'dokwas wewī'sem ēnā'xwa sē'sak!wēm^{asa} la
 ō'wax^{el}elsax. la'eyax[·]ts!ⁱla wāx yūt^xwāla^{elē}. wa, k!^ēō's^{elē}
 laō'l matsk^a'tsē qān lā'ol!enx^usē qān hā'msasō^{esē}. ā'qala
 k!^ēō'sō^{elē}la. k!^ēō'sq!^ālem^{elē} laō'l. wāx[·]lō'sē la'eyax[·]ts!ⁱ
 10 nā'xa. g[·]i wāx^{ela} lā'lēxda āmā'eyinx^aeyasē. k!^{wē}'xalag[·]i^{el}ax^ula
 āmā'eyinx^aeyasē. lā'^{elē} mō'p!ēna^{elē} k!^ēō'sola. g[·]i xwa's^{el}de^{ela}
 āmā'eyinx^aeyasē. wa, a'wax[·]saēnanogwa, wā'la^{elē} ēnē'x[·]el^{ela}
 k!^{wē}xalag[·]i^{el}ax^{owa}. wa wūnē'nax[·]sana adai', wā'la^{elē} ēnē'x[·]el⁻
^{ela} aba'ya. āmā'yau^{elē}s wēsēmaau'. hē'yo'xla qaux laya ts!^{es-}
 15 k!^f'nx[·]la. g[·]i sō'kwa^{ela} xapx^ō'axai hā'n^uenawasē. wūsē'-
 x[·]el^{da}aula xapx^ō'axai. g[·]i wā'x[·]widaaula. g[·]i sō'kwa^{ela} anō'gwa
 abōkwa'sē. wa wūnē'nax[·]saēna adai'. q^{sō} k!^ōem^ē la'ōl la ēnō'ne-
 lak[·]asa quxsaa. la'eyax[·]ts!ⁱla. tō'x[·]wid^{el}laau^{ela}. g[·]i tō'wis⁻
^{la}ela xapx^ō'axai. ēya'x[·]sēmaau^{elē} lā'lax^{el}lsa. wā'la^{elē} nō'a-
 20 qaig[·]ila xapx^ō'axai. g[·]i hōax[·]aid^{ela} xapx^ō'axai qān auwa⁻
^{lē}'sē. yau'xūlaq!^ālem sē'sak!wēm^{asa} ōwax^{el}lsa. k!^{wā}ai's^{elē}lem^{ela}
 k!^{wē}xalag[·]i^{el}akwa. g[·]i yaux[·]wī'd^{ela}, g[·]ā'xānts!^{es}, g[·]ā'xānts!^{es}
 sesa'k!^{wē}mats!^āl!^ō. g[·]i g[·]ā'xānts!^{es}ela dzā'meyaxai. q^{sō}kwas
 q^s gwē'yo. k!^āk[·]ilak[·]as. k!^ēx[·]wid^{ela}. — g[·]i ēwū'ldzax^uelaxat!^a
 25 yau'x[·]wid^{el}axat!^a, g[·]ā'xānts!^{es}, g[·]ā'xānts!^{es} sesa'k!^{wē}mats!^ā-
^l!^ō. g[·]ā'xānts!^{es}ela kū'na'yaxai. q^{sō}kwas q^s gwē'yo'. kūnxp!^{ax}dā'-

(1) Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē was cut into small pieces./ Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē was thrown up for later/ generations. "You will be the mosquito of later generations. You/ will be the house fly of later generations," and now (5) the mosquitos he made were crowded together. That is the end.

WREN AND GRIZZLY BEAR

Three men wanted to get all the animals/ in the woods. They went along. They were walking along, but they did not/ get what they wanted to get for their food. They arrived/ and did not get anything. They did not get anything at all. Again they tried to (10) go up the mountains. The youngest one was Wise-Counsellor./ Four times they did not get anything. Then started the youngest one/. "Let me try," said/ Wise-Counsellor, the little one. "Go and try, my dear," said/ his mother. He was a small man. He was young. (15) Then the young man took his arrows./ The young man put on his little belt, he put on his little cape. He took the fire drill/ of his mother. "Now go, my dear. You are going to do what your/ elder brothers could not do." He went along. The little one walked along./ The youth went to the beach and the bushes were bad. Then (20) the young man made up his mind. The youth resolved that he would/ call the animals in the woods. Wise-Counsellor was sitting on the beach./ Then he shouted, "Come to the beach, come to the beach,/ animals of the woods!" Then Squirrel came down to the beach. "Are you the one/ I mean, you with your high eyebrows?" He ran away. Then he shouted again,/ "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!" Then Mink came. "Are you the one I mean, you musk

- lak·as. k·!ē'xēwideēlaxat!a. g·i ɬəwū'lx·ēideēlaxat!a. yau'-
 xēwideēlaxat!a, g·ā'xants!es g·ā'xaants!es sesā'k!wēmats!ā'-
 ɬ!ō, enē'x·ēlaxat!a. g·ā'xants!es mēsɬqanā'xai. qsō'kwas qs
 gweēyō'. pā'ɬemk·as. k·!ē'xēwideēlaxat!a. ɬəwūldzaxuēlaxat!a.
 5 yau'xēwideēlaxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'-
 ɬ!ō. g·ā'xants!esēla mā'yasaxai. qsōkwas qs gweēyō'. mō'yastōa-
 lak·as. k·!ēxēwideēlaxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wē-
 mats!ā'ɬ!ō, enēx·ēlaxat!a. g·ā'xants!esēla nā'lahayayaxai. qsō-
 kwas qs gweēyō'. k·!ā'k·!alaqaik·flā'k·as. k·!ēxēwideēlaxat!a.
 10 ɬəwū'ldzaxuēlaxat!a. yau'xēwideēlaxat!a, g·ā'xants!es g·ā'xants!es
 sesō'k!wēmats!ā'ɬ!ō. g·ā'xants!esēla qaēmē'layaxai. qsōkwas qs
 gweēyō'. wɪ'swūēlak·as, q!ēsɬatōkwas, wā'laēlē enē'x·sō'wilaxat!a.
 g·i k·!ēxēwideēlaxat!a. ɬəwū'ldzaxuēlaxat!a. yau'xēwideēlaxat!a,
 g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'ɬ!ō. g·ā'xants!esēla
 15 ts!ā'gayaxai. qsōkwas qs gweēyō'. g·f'ɬtemk·as. k·!ē'xēwideē-
 laxat!a. ɬəwū'ldzaxuēlaxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'-
 k!wēmats!ā'ɬ!ō, enēx·ēlaxat!a. g·ā'xants!esēla ɬ!āyaxai. qsōkwas
 qs gweēyō'. t!ōst!exstōkwas. k·!ēxēwideēlaxat!a. ɬəwū'ldzaxuēla-
 xat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'ɬ!ō, enēx·ēla-
 20 xa't!a. g·āxants!esēla lēkxɬo'axai. wa qsō'kwas qs gweēyō', wā'-
 laēlē enē'x·ēlēla ɬā'xulis. g·i mā'xwatēlag·flisēla. qsō'kwas
 qs gweēyō'. ai'q!axtbā'nask·as. ēmānets!ālēla qau'. ai'k·ax
 x·fntsēlasō. wa awa' x·f'ntsēlənla. g·i x·f'ntsēlasōēla k!wē'xa-
 lag·iēlaxēō'wa. g·i laēx·laai'ɬēla la ōxlaai'ɬlas na'nk·aauxai.
 25 g·i tɬō'yaauēla la mē'ng·ats!ēyas na'nk·aauxai. wɪ'x·dēnogwa g·ā'-
 yoyala'ola aq!axdōlōl. ēma'sēowēlaqau'. aix·ēowa x·f'ndzēlasō.

smeller?" (1) He ran away. Then he did so again./ He shouted "Come down to the beach, animals of the woods,"/ said he. Then the Marten came down to the beach. "Are you the one/ I mean, you yellow one?" He ran away. Then he did so again. (5) He shouted again, "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ Then the Raccoon came down to the beach. "Are you the one I mean, you with the black stroke across you?"/ He ran away. "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ said he. Then the Wolverine came down to the beach./ "Are you the one I mean, you carrying a basket on your back?" He ran away. (10) Again he did so. He shouted, "Come to the beach, come to the beach,/ animals of the woods!" Deer came down to the beach. "Are you the one/ whom I mean, you with your thin legs and big eyes?" Thus he was told./ Then he ran away. Again he did so. He shouted,/ "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!" Then came down to the beach the mountain goat. (15) "Are you the one whom I mean, you long face?" Then he ran away./ He did so again. "Come down to the beach, animals of the woods!"/ said he. Then Black Bear came down to the beach. "Are you the one/ whom I mean, small eyes?" He ran away again. He did so again. "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods," (20) thus he said again. Then the Grizzly Bear came down to the beach. "Ah, you are the one I mean!"/ Thus he said. He stood on the beach. Then he hopped about and said, "You are the one/ I mean, you with the big hole at each end." -- "What did you say?/ I am going to snuff you up." -- "Go on, snuff me up." Then little Wise-Counsellor was snuffed up/ and he went right into the inside of the grizzly bear./ (25) He jumped out of the anus of the grizzly bear. "Did I not/ come out of your big opening behind?" -- "What did you say, little one? I will snuff you up."/

- x·f'ndzēlasōēlaxat!a k!wēxalag·iēlaxēowa. g·i q!ā'k·ala qān
 ō'waxdēx·sē sōkwaēla anō'kwasē la ōxūlaai'las na'nk·aauaxai.
 g·i sē'lx·ēidēla. g·i xū'ldōsoēla la ōxūlaai'las na'nk·aauaxai.
 g·i kō'kumsiyax·ēidaēla anō'xēōxūdeasē. g·i tsuū'mlalisēla
 5 waxsiwak·aau'asē. g·i txōyaēlaxat!a la mē'ng·ats!eas na'nk·aauaxai.
 g·i xū'lx·ēidēla ōxūlaai'las na'nk·aauaxai. wa'xamoyalaēla xū-
 mā'xk·aauasē do mē'ng·ats!ek·aauasē do sē'msk·aauasē. g·i x'lk·aau-
 ēla. g·i qālk!osēēlēmkaauēla. g·i hau'taēla k!wēxalag·iēlakwa.
 lā'k·aēla gō'kwas abōkwa'sē. hai'lea aba'. mō'xū'sē hailenxōs aba'.
 10 — k·a a'maxū'sēxi adai', qōk!oēmlē sakō'lēla ēnō'ēnlak·asaqū'saa.
 — awā'latsia aba'. wa wūnē'natsana adai'. xūtā'xaudēla'xait's.
 ts!wa'soēlis xts!ēma's aba'. g·i la'eyax·ts!iēla. xūtā'xaudēla
 na'nk·aauaxai. wa, wā'lēmxaḷas adai', wālaēlē la ēnēx·ēiēla aba'ē.
 hai'lēx·ēidaēla aba'ē gō'kulōtasē qān awā'lēsē la auxūlanō'ma.
 15 hai'leax·sq!ā' ōwaxdē's aba' gayā'na hō'aq!ā'lawiax·sē' hē'ēmask·as-
 ēau', ēnēx·sq!a' ōwaxdē's aba'. wa gayā'na hō'aq!ā'lawiax·sē hē'ē-
 mask·asēau' hē'x·s qānts sā'sēmaxē. la'eyax·ts!iēla auxūlanō'ma.
 la'ēēnakūlaēl. lā'k·aēla qā'lguyāsas na'nk·aauaxē. xūxēi'daēl.
 xau'tsiyax·ēitsōēla. wa, ēma'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo.
 20 heyf'mlēxanōs wūau'ēlaxdēlsax. — nnn, wūau'ēlaxdēltsēk·ilalaxi
 hē'ēmask·asēowats, ēnēx·sōēgwanēmlēg·a lēlā'tōsēlaēlaq ts!ā'ts!aē-
 yak·asaxts. — wa, ēmā'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. heyf'mlē-
 xanōs ai'āmbēlsax auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. — nnn, ai'āmbēltse-
 k·ilalaxi hē'ēmask·asēo ēnēx·sōēgwanēmlēg·a lēlā'tōsēlaēlaq ts!a'-
 25 ts!aēyak·asaxts. — wa, ēmā'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. —
 heyf'mlēxanōs wā'ldayayax auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. — wa,
 hē'x·sōx ts!ā'ts!aēya. yfktse'mdēl, au'waxūlg·i'dēla. g·i

(1) Again Wise-Counsellor was snuffed up. Then he made up/ his mind to take his fire drill inside of the bear./ Then he drilled and he started a fire inside the grizzly bear./ Then he broke up his fire drill and threw (5) his cape on the fire. Again he jumped out of the anus of the grizzly bear./ Now the inside of the grizzly bear was burning. Smoke came out of/ the nostrils, anus and mouth and the big one died./ Then he lay on the ground. Wise-Counsellor left him./ He reached his mother's house. "There is something, Mother. Hire four men, Mother." -- (10) "Do not fool me, my dear. Your elder brothers could not get anything."/ -- "It is true, Mother." -- "Go, my dear, and cut off a piece."/ He was given his mother's knife and he went there and cut off/ a piece from the grizzly bear. "Indeed it is true, my dear," said his mother./ Then his mother engaged her tribe to carry it down. (15) "Mother shall think that she should hire me," (thought Real Chief). " 'Come, give us advice, Real Chief',/ Mother shall think."-- "Come give us advice,/ Real Chief, for our children," (said the mother). Then they went to carry down (the meat)./ They were going along. They arrived at the place where the grizzly bear lay./ They cut it up. "What is Real Chief going to carry?" (20) -- It will be the hind quarters." -- "Nn, 'Real Chief carried the hind quarters,' " will be said, and that will come down to our younger brothers"(i.e. later generations.)--/What shall Real Chief carry?"/ -- "Maybe Real Chief shall carry the forelegs." -- "Nn, Maybe 'Real Chief carries the forelegs',/ they will say, and it will come down to our/ (25) younger brothers."--"What shall Real Chief carry?"/ -- "Maybe Real Chief will carry the kidney fat." -- "That is it,/ younger brothers." He tied it up and was carrying it along. (1) "You shall be leader, Real Chief." -- "I do not

- tō'x^{ewide}ela. wai ā'mbaxs hē'emask'as^{eu}'. tsē'nogwa ā'mba.
 nō'xaktsis^{elax}·st!ax^{unogwa} la qs ā'mbēg'a. — wa awa'xsēxalo
 q!ā'g'iloyo^{els} hē'emask'as^{ewa}. tō'x^{ewide}ela. ɬā'xala aux^u-
 ɬa'kwaqs hē'emask'as^{eu}'. — ɬā'xalax·sq!ā', ɬā'xalax·sq!ā'. —
 5 wā'la^{elē} ēnē'x·eⁱela hē'emask'as^{eo}. ɬā'xala aux^uɬa'kwaqs
 hē'emask'as^{eu}'. wa gāyā'na ai'emba qs awā'elē hai'ɬ^{ela} qs
 aux^uɬā'kwaxts. k!waas^{elēmēl}, hā'ms^{elide}ela aux^uɬā'x^{udeasē}.
 g'i ā'g'ilaqai. gā'xk·as, gā'xk·as, gā'xk·as, gā'xk·as ēnēx·q!ā-
 lēm^{elē} aux^uɬax^{udeasē}. g'i ā'g'fmlaxaqai. g'i pē'nqūla^{elas} aux^uɬā'-
 10 x^{udeasē}. g'i qalā'laso^{elas} wāx^{ewā}'yalasē. hai'ɬdzaqeyala wāx^{ewā}-
 yalasē. lōxts ēwɪ'laaila gayoā'xtsōs hē'emask'as^{eu}'. k!eō'sēɬa-
 nogwa yā'lx^{ewidaa}. xwē'ɬaxats!wanogwa la k!f'mts!ik·aauwaxai.
 wa wa'lx·saens dō'x^{ewidqalts}. — k!eō's gwi'wadēya'k·i. lā'-
 xats!owaq!ālēmxandōts. dō'qūla qs ēya'lkwig'a. g'i tō'x^{ewide}ela.
 15 lā'k·a^{el} gōkwa'sē. g'i ts!ēkwē'sō^{ela} gō'kulōtasē. g'i āg'ik^{ela}
 gō'kulōta'sē. g'i q!ās^{elide}ela gō'kulōta'sē. wā'la^{elē} k!ēs^{elē}la
 laai^u hē'emask'as^{eo}. lā^{elē} pēx·semē'g'ikq!ālamē. xū'ngwadē^{ela}
 hē'emask'as^{eo}. madzē'lxɬā^{ela} xūnō'kwas. q!ūktsemē'g'otsen^{la}
 madzā'lx. wā'la^{elē} q!ūktsemē'g'otsē^{ewēla}. g'i ā'axbā'x·dēm
 20 mē'ng·ats!eyas hē'emask'as^{eo}. g'i ɬē'nbōdē^{ela} madzē'lx xulia'-
 xai la mē'ng·ats!eyas hē'emask'as^{eo}. nnn! haptet^{leqau}'x^{uts},
 ēnēx·eⁱela hē'emask'as^{eo} la'ēyasē q!ēx'bau't madzēlx^{asē}. g'a-
 yf'mx·txāxtela la'qūō aux^uɬā'x^{deyats}. wa.

a'sdas.

ēwɪk!ēnox, told by ɬ!ā'qwamut 1897

- lē'pa^{ela} a'sdasa. wā'la^{elē} qā'k!waaila. wa'elē /ɬ^{ewū}'lx·eⁱ-
 25 daailaxat!a/ (ɬ^{ewū}'lx·eⁱdēlaxat!a). g'i yā'x^{ewide}elaxat!a hīs ēmē-
 nō'kwa(s) māēmē'k·atsē. (wa)g'i ɬ^{ewū}lx·eⁱdēlaxat!a yā'x^{ewits} ēmenō-
 kwa(s) māēmē'k·atsē. (wa)g'i lē'ēmēdēlaxat!a. wa'la^{elē} k!is^{elē}la

want to be leader./ My feet are like foolish when I lead."
 — 'Then Real Chief will be in the middle.' They were walking
 along. "Shift/ your pack, Real Chief." — "Let me shift it, let me
 shift it," (5) said Real Chief. "Shift your pack,/ Real Chief!"
 "Come on, go ahead that I may fix my/ pack." He sat down and
 ate his pack./ He ate it all. "Gax, gax gax gax," said he/
 as he was eating his pack. Then he finished it all. He had
 enough having eaten his pack. (10) Then his brothers were watch-
 ing for him. He reached his brothers./ "What kept you so long,
 Real Chief?" -- "Did I not/ hurt myself? I fell down a steep
 precipice (and lost my pack)."/ — "Let us look for it." —
 "You cannot get it./ It is way down below. Look how I hurt
 myself." Then they went along. (15) They reached the house.
 The tribe was called in. Then all were in/ the house and the
 tribe were eating. Real Chief did not/ go in. He just lay with
 his back to the fire. Real Chief had a child,/ his child was
 called Madze'lx. "Come and scratch my back,/ Madze'lx." Then
 he went and scratched his back. Then something showed its end
 (20) at the backside of Real Chief. Madze'lx bit it and it was
 fat/ out of the rectum of Real Chief./ "Nn, it is hair,"/ said
 Real Chief as Madze'lx bit the end of it./ "That is what you did
 with your pack. Wa."/

A'sdas

A'sdas was a gambler, then he lost. He did so again, (25)
 he bet again/ his property. Then he did so again, he bet/ other
 property. Then he gambled again, he did not (1) gamble long

- gǎyā'la lē'pa g·i /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōx·ēwīdēlaxat!a).
wā'laēlē qā'k!waaīēlaxat!a. g·i yā'x·ēwīdēlas ēmenō'kwa(s)
xūnō'xūsē. g·i lē'ēmēdēlaxat!a. wāēlē (heyf)mēlaxat!a gweyā'la.
k·!fs gǎyā'la lē'pa g·i /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōx·ēwīdēlaxat!a)
5 hīs xunō'xūdeasē. (wa)g·i ʔēwū'lx·ēīdēlaxat!a yā'x·ēwits ēme-
nō'kwa(s) xunō'xūsē. wā'ēlē k·!fs/ēm/ēla gǎyā'la lē'pa, g·i
/qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōx·ēwīdēlaxat!a) hīs ēmenō'xūdea(s) xu-
nō'xūsē. (wa)g·i ʔēwū'lx·ēīdēlaxat!a /yā'x·ēwīdēlaxat!a/ hīs
ēmenō'xūdea(s) xunō'xūsē. gāne'mk·aauts kwayā'ēlasē lē'ēmotas
10 a'sdas. /walēēla/ (wa)g·i ʔēwū'lx·ēīdēlaxat!a lē'pa. wāēlē
(heyf)mēlaxat!a gweyā'la. k·!fs gǎyā'laxat!a lē'pa g·i /qā'-
kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōx·ēwīdēlaxat!a) hīs ēmenō'xūdea(s) xu-
nō'xūsē. /wag·i/ (walēēlē) yā'x·ēwīdēlaxat!a hīs wāq!wā'ēyasē.
wā'ēlē (hēyi)mēlaxat!a gweyā'la. k·!fs gǎyā'laxat!a lē'pēlag·fls
15 g·i /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōx·ēwīdēlaxat!a) hīs wāq!wā'x·deasē.
/wag·i/ (walaēlē) ʔēwū'lx·ēīdēlaxat!a. yāx·ēwīdēlaxat!a hīs
ēmenō'kwa(s) wāq!wā'sē. wā'ēlē (heyf)mēlaxa(t!a) gweyā'la k·!fs
gǎyā'laxat!a lē'pa, g·i /qā'kx·ēīdē/ (qak!ōx·ēwīdē)ēlaxat!a hīs
ēmenō'xūdea(s) wāq!wā'sē. /wag·i/ (walaēlē) yax·ēwīdēlaxat!a
20 hīs gāne'masē. wāēlē (heyf)mēlaxa(t!a) gweyā'la. k·!fs gǎyā'-
laxat!a lēpēlag·fls g·i /qā'kx·ēīd/ (qāk!ōx·ēwīdē)ēlaxat!a hīs
gāne'mx·deasē. wa g·i yax·ēwīdēlaxat!a a'sdasa. wā'laēla awī'la
hēlēēla gō'x·deasē yā'x·ēwīda'yūsē. /wag·i/ (wā'laēlē) ʔēwū'lx·ēī-
dēlaxat!a lē'ēmit. wā'laēlē lē'pēlag·flsēlaxat!a a'sdasa k·!ēōs-
25 ēlē /gwalīg·alīsa?/ (gāl's)xat!a lē'pēlag·flsaxat!a a'sdasa g·i
/qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōx·ēwīdēlaxat!a) hīs gō'x·de'asē. /wag·i/
(walaēlē) ʔēwū'lx·ēīdēlaxat!a. wā'laēlē awī'la /q!wē'lak·īmēla/
(hēyf'mkēlēlē) yā'x·ēwīdayūsē. wag·i lē'ēmēdēlaxat!a wā'laēlē
awīla lē'pēlag·flsēlaxat!a. wa, k·!ē'os/qwa/ēlē gǎyā'la lē'pē-
30 lag·fls a'sdas/a/ g·i /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qā'k!ōx·ēwīdēlaxat!a).
wā'laēlē awī'la q!ā'kwaailaxat!a. wā'laēlē awī'la tā'wax·sala-

before he lost again./ Then he had lost again. He staked his one/ child and he began to gamble again. It was the same as before,/ he had not gambled long before he had lost (5) his child. Then he gambled again, he staked another/ child and he did not gamble long before/ he lost his other child./ He did so again, he staked/ another child. A'sdas was gambling with a woman. (10) Then he gambled again and/ it was the same, he had not been gambling long before/ he lost his child./ Then he staked his sister./ It was the same again, he did not gamble long before (15) he had lost his sister./ Then he did so again, he staked his/ other sister. It was the same. He did not/ gamble long before he lost/ his other sister. Then he staked (20) his wife. Then it was the same again, he did not/ gamble long before he lost/ his wife. Then A'sdas staked again. Now really/ he staked his house. He did so again,/ he began to gamble. A'sdas was playing on the ground and (25) A'sdas had not been gambling long before/ he lost his house. Then/ he did so again, he staked himself./ He began to gamble again. He/ was gambling on the ground and A'sdas had not been (30) gambling long before he lost./ Now he was a slave. Then he walked without caring where he went.

- 1.ēēla. wag·i tō·x^ēwidēēla. wā·laēlē awī·la towa·aila. [lā·lisēla-
 ēla. k·!ēō'sqwaēlē gāyā·la to'wa.] (lā·ēlē lā·lisēlaaila. k·!is-
 ēla q!āla la soātsi). g·i lā·k·a la gōkūlaau'axai. g·i laai'ēla
 lā'xai. ēnēxwā·k·istxa a'sdas. wa gāyā·na asdai's [las ts!ēxwa-
 5 stosewēla] (lasō ts!āts!ēxūmq!asōwēla). wā·ēlē 1.ēēwū'lx·ēidēēla-
 xat!a. tō·x^ēwitxat!a. wā·ēlē (heyf)mēlaxat!a) gweya·la. k·!is
 gāyā·laxat!a tōwa g·i yā·lag·flis xapxwa'xai ā·mkelēēla la ōstoa'-
 yaxai towē'yaxai. g·i lā·k·ālsēla a'sdasaqai. g·i ā·lx^ēaidēlaqai.
 g·i [dzō'sēidē'laqaēnē] (dzō'sēidēlaqē) la'ēyasē [x^ēelosō'qai]
 10 (x^ēlmasqē). g·i dzemx·ēidēlaqē. g·i haute'lsaeēlaqai. k·ēō's-
 [q!wa]ēlē gāyā·laxat!a. g·i lā·kaēlaxat!a gōkwa'xai, gōkwas au'mpx-
 deasē. wag·i laai'ēla laxai. waēlē ēmene'xq!ālamēēla gāne'mas yū'ya-
 ainoux. [wag·i] (walaēlē) nhtsēēstalixēēla a'sdasa gāne'mas yū'-
 yaainoux. wā·laēlē awaēla 1!ā!sgeux·dalixēēla. [q!au'q!opēlag·f-
 15 lila] (q!ēq!xwalixēēla) la wa/[wa/xisas [xū'ldēlasasē] (lēgwī-
 xa'sē). wā·laēlē [la'xsanēla gwā'xēlix q!auq!opēlagflix. g·i
 hau'mpg·aēēlaqai] (txaēmēla. gwā'xēla q!ēq!xwalixēēla. g·i haumk·!f-
 g·aēēlaqē). k·!ēō'sas dō'qūla qs xunō'x^ēdē. g·a k·!ē'ā, wā·laēlē
 ēnē'x·ēiēla a'sdas/a. k·atsi' tslē'qa. q!aaū'ēnōgola/[lō'kwalats-
 20 tā'nna lōgwitatsōēslā'nna] (lōgwalaēlā'nna lōgwī'latsōslē'nna).
 waix·sintstqai'ts. g·i la'ēyax·ts!iēla. g·i lā·k·a la dzemgwa'-
 sasē. [wag·i] (walaēlē awī·la) dzemō'tēlaqai. g·i xausēlxi'tsōēla
 hīs q!ūla'ēstāyasē, q!ūla'ēstāyas abōkwa'sē. [wag·i] (walaēlē)
 la'ēyax·ts!iēla la gōkwa'sē. wā·laēlē awī·la āā'mkēidalaēyulēēla
 25 a'sdasa. wā·laēlē asēēstau'ēēla gāne'mas yū'yaainoux qotex·a'sē.
 [wa]g·i k!ūtdzō'lilāēla a'sdasa la asē'gwikas gō'kwas yū'yaainoux.
 wā·laēlē awī·la k!ūtdzōl'xēēla a'sdas/a la gōkwa'sē. [wa]g·i
 asēēstau'tēlaxat!a. [wag·i] (walaēlē) hāyinxēalēlaxat!a gō'-
 kwas yū'yaainoux. wā·laēlē awī·la [lā'g·flilixēēla] (lā'xēēlla)-
 30 xat!a a'sdasa. wā·laēlē awī·la lō'gwala/[ēēla] a'sdas/a. g·i
 ts!ō'x^ēwitsōēla [hī/s qō'tex·as, gāne'mas yū'yaainoux. [wa]g·i

(1) He started away. He walked up the river/ and he did not know where he was going. He had not been going long/ before he reached a house. He entered./ A'sdas came unexpectedly. "Come in A'sdas, I am tired waiting for you." (5) Then he did so again./ He started again. It was the same way, he had not/ been going long when a child was walking about playing in front of the door/ where he went. Then A'sdas went there and killed it./ He dug a hole for the one that he had killed (10) and buried it. Then he left it on the ground. It was not/ long before he arrived at the house, the house of the father/ (of the child.) He entered there. Then there was only the wife of/ North-East Wind. A'sdas threw the wife of North-East Wind on her back/ and she lay with her back towards the fire. Then he cohabited with her (15) by the side of the fire./ After they had cohabited/ she asked,/ "Did you not see my child?" He answered "No"./ She said to A'sdas "Do not keep a secret from me, I know you. You will get a supernatural (20) treasure from me./ Let us go and get him." Then he went. He arrived at the burial place/ and dug him out. Then he sprinkled him with the water of life of his mother. They/ went to her house. Then they were going to make fun of (25) A'sdas. The wife of the North-East Wind turned over her blanket/ and A'sdas stuck in one corner of the house, on one side of the house of North-East Wind./ A'sdas stuck against the wall of the house./ Then she turned it again and it became summer in the/ house of North-East Wind and A'sdas became free again. (30) Then A'sdas was going to have this for his supernatural treasure./ The wife of North-East Wind gave him her blanket. (1) He was

- tq!ēlax·ēf̄tsōēla. g·i lāna'xwaq!ām̄ts(ō) [dā'g·ilasox̄ust!āk
 wā'las] (yā'g·ilasōx̄ust!auk̄ wālanaxwasō) asē'ēstau'tnaxwaq!ā-
 lem̄ēēlaq̄. g·i ts!ō'x̄ewitsōēlas qō'saxai'. g·i ts!ō'x̄ewitsōēlas
 q!ūla'ēstayaxē. g·oēyā'lak·aau'is laqauq̄ gō'kūla'yax laqau'q̄
 5 ēyā'k·ōx̄us wī'sem [laxsem̄āxtsō qā'k!wal anuxsō] (g·ā'lem̄lax̄tsō
 qā'k!wāk ānxsōla) lē'ēmit̄ doō'xts. walōxts [ā'lx̄a] (ā'lx̄·ēit)-
 q!ālem̄ēēlaxōla. [wa]g·i tō'x̄ewidēēlaxat!a. [wa]g·i lā'k·aēlaxat!a-
 qai'. [lē'p!ēnoxwēx̄i.ā's g·ā'xalāya tx] (lēp!ēnoxwax̄i.ā'sa gē'na)
 a'sdas. [wa]g·i (awī'la) l̄pēlagik̄ēla kē'ēwayaxai. wā'laēlē [yfinē'-
 10 sa] (wā'gēla)sō'lēēla. [ḡwā'lenōgola yfinē'salōla] (ḡwā'lenogwa
 wā'gēlau'la) g·ints lē'ēmit̄. [wag·i] (wā'laēlē awī'la) hā'msēidēēla
 a'sdasa. [wa]g·i ḡwā'k̄ēla [yfinē'sasōē] (wā'gēlasōē). g·i l̄pēka-
 g·ik̄ēla kē'ēwayaxai. wā'laēlē awī'la lē'ēm̄ēl[ēēla]. [wa]g·i yā'-
 x̄ewidēēla. yā'x̄ewidēēla [hī]s lē'bayuwāsē. g·i yā'yaqwālasōēla.
 15 wā'laēlē lē'l̄bayugoomēēla. [wa]g·i lē'ēm̄ēdēēla. wā'laēlē awī'la
 ē'x·axsē ēyā'lanaxwamēēla. g·i [golō'sonaxwaēla] (?). wā'laēlē.
 [nāxwaēm̄ēla] (nā'naxwaēm̄ēlaxa) ḡweyā'la [la naxwaēlē ēx·ax·sē-
 yf̄'mxa] lē'motas a'sdas (nā'naxwaēlē ēx·ax·siyf̄'mxa). [wa]g·i
 ḡwā'k̄ēla. g·i [nō'axēaidēēla] (ō'ēwaxdiyōk̄ēla) yāqlōtas a'sdas.
 20 k·f̄tsi' [ḡāyōl̄] (hā'ēlik̄·fla) la'ēyax·ts!i asda.i's. l̄alnogwa
 [nāxai] (qā'k̄l̄al) qen qānts q!āsa'. lā'las(ō) anē'qgwilaq!ālem̄-
 ēēla qen qānts sakwē'l̄ik̄dem̄al. [wag·i] (wā'laēlē) la'ēyax·ts!i-
 ēla. g·a'lem̄is [dō'qūlaqait̄s tēgūēnakūla k·s] (dō'x̄ewā'laēlē
 tēk̄m̄ax̄el̄al k·sō) anē'x̄ēait̄. [wag·i] (wā'laēlē awī'la) hā'n̄k̄ēi-
 25 dēēla [naxā'yaxai] (qak̄la'yaxē). g·i tē'x̄ewidēēla hā'n̄k̄wasē.
 wā'laēlē awī'la tē'kwaxalaaila ts!ā'ḡayaxai. [wa]g·i la'ēyax·ts!i-
 ēla anē'x̄ēait̄ a'sdasa. wā'laēlē ō'p!ēnstq!am̄[ē]ēla k·!ō'x̄ewit
 a'sdasa [yī]s [k!ōgwayuwaxai] (k!ōgūēnakūla'yaxē). g·i ts!ē'mq!a-
 x̄·siaēla. k·aē'p!aēō, wā'laēlē ēnēx̄·ēiēla a'sdasa. g·i k!ōx̄u-
 30 siō'dēēlaqai. wā'laēlē awī'la k!ō'gwayupsq!ālaēm̄ēlaxat!a [wa]g·i
 k!ō'k!ux̄usiya'x̄·ēidēēla a'sdasa lēqwa'yaxai. wā'laēlē wēx̄·ēi-

instructed, "If anyone does mischief to you/ just turn it over."/

He was also given bird down and/ water of life. She said, "Take care of that village. There is a (5) bad man. You will lose if you/ gamble with him. He will kill you."/ Then he went again and he arrived there./ "You are a gambler, come here,/ A'sdas." He put down a gambling mat. Then (10) they were about to give him food. After we have given you food,/ we will gamble." Then A'sdas ate./ After they had given him food he/ spread out the mat and then he gambled.' He/ put up a stake. They played with gambling sticks. Then they gambled. (15) He almost lost all his sticks. Then they began to play. Then he almost lost sometimes. Then the man with whom A'sdas was playing/ did almost the same./ Then they finished. Then the one against whom A'sdas staked made up his mind. (20)

"Do not go away quickly A'sdas. Now I/ will go up that we may eat meat. You will get firewood ready in the house/ that we may cook the meat." Then he went./ "As soon as you see (the game) dropping down/ then go and get firewood." Then he shot, (25) he who went up the mountain and it fell down the one he had shot,/ that is a mountain goat fell down. A'sdas went/ to get firewood. A'sdas chopped once/ with his axe and it became full of notches./ "That is bad," said A'sdas. He cut across, (30) then the axe was whole again, then/ A'sdas cut the firewood into blocks. He carried it on his shoulders. (1) He carried it into the house./ The firewood

- d[ē]/ēlaqai. wā'laēlē awi'la [wēk·aaiēlaqai lā'la] (wīk·aqē
lāk·a) gokwa'sē. wā'laēlē awi'la [gwa'lsēēla] (gwa'lsē)
leqwa'yaxai la [wa'xsēlsas] (owa'xsias) gōkwaxai. g·i ā'qaēla
[nā'xax·deaxai] (qakā'x·deaxē). [wa]g·i xūxēē'dēla. lā'ēlē
5 sakwē'lax·ēlēla. [wa]g·i gwa'xēla xutku. [wa]g·i t!ēx·lx·ēi-
dēla. [wa]g·i k!imēdēlaqai. g·i t!ōbō'sōēla. [wag·i] (wā'laēlē)
q!āsēē'dēla[qai]. wā'laēlē awi'la ēyā'ēmetsōl[ēla] a'sdasa qān
awā'lisē nā'xai. g·i ts!ō'xēwitsōēlas hānēmaxai. [wa]g·i la'ē-
yax·ts!ēla a'sdasa k!ē'os[q!wa]ēlē gāyā'laya nāxanākūla
10 a'sdasa g·i dō'xēwalelāēla ts!ā'gāyaxai. g·i [lā'k·aēla] (lā'-
k·ēla) laqai. wā'ēlē k!isēlla gāyāla lā'ēwa a'sdasa, g·i
[ā'nx·ēldk·aauēla] (kūla'k·aauēla) lā'ēwasas a'sdas. wā'laēlē
awi'la [ā'nx·ēldk·aawēla] (kūlākūaawēla) [q!ō'q!usk·aauaxa
g·i dzō'pēyalōdēla] (q!ō'q!usa lā'x·dēms a'sdas) g·i dzō'pē-
15 ēyalōdēla a'sdasa hīs qō'saxai. g·i [laqau'tēla] (lā'laqau-
tēlaqē) [qō'saxai]. wā'laēlē awi'la dzō'pēyaeaiēla a'sdasa
lā'x[a]ēlāla. laēlē[anā'xala'yōēwēla] (t!lā'xēlayowēla).
[wa]g·i [gwa'xēla anā'yaxai] (au'k!waēla kūla'yaxē). wā'ēlē
awi'la anō'kwaq!ālēlēla a'sdasa. nā'xsēēstaēlaxat!a. k!ēō's-
20 [q!wa]ēlē ai'k!ig·ila[ya]xat!a, g·i dō'xēwalelaxat!a ts!ā'-
gāyaxai. g·i lā'k·aēlaqai. g·i hā'nēēdqi. g·i tē'kwaxālā-
[la]ēla ts!ā'gāyaxai. g·i lā'k·aēlaqai. g·i sē'ēmēdqi. g·i
auxlx·ēf'dqi. g·i tō'xēwidēla. lā'ēyax·ts!ēla. lā'ēlē l[a]ē'-
ēnaxūlēla. g·i lā'k·aēla gō'kwa'xē. [wag·i] (wā'laēlē) laai'l-
25 ēla la gō'kwas lē'mota'sē. wā'laēlē awi'la ēnēk·al[ēla]qē la
[āā'mēēdāla] (āā'mētsēēstala)yunuxūtsē(qē). [wag·i] (walaēlē)
qōtē'x·ēits qōtē'x·as gānē'mas yū'yainoxū. g·i asistau'dē-
ēlaqē. g·i k!ūtdzō'lēlaēla. wā'laēlē awi'la k!ūtdzō'ēl[ēla]la
ō'gwiwīlas gōkwa'sē. g·i nētsēstā'līkēla a'sdasa gānē'masē.
30 wā'laēlē awi'la k!ūtdzō'ēlēla. [āā'mēēdalaxūde'aqai] (āā'mētsē-
stalayunuxūdeasēqē). g·i [q!aupēlag·ilīkēla] (q!ēq!xūlā'g·ilīkēla)

was on the ground/ outside of the house. Then arrived the mountain climber and cut up (the goat). (5) He butchered it. After he had finished cutting it up he put stones on the fire./ He took the stones out and the meat was done./ They ate it. Then A'sdas was sent/ to go up the mountain. He was given arrows. Then/ A'sdas went. A'sdas had not been climbing long (10) when he saw a mountain goat. He came to it/ and he had not been standing long on the rock/ when the place on which A'sdas stood rolled down./ Then the whole mountain rolled down. A'sdas put (15) the bird's down on the rock and went into/ the down. Then A'sdas was on top of the slide./ He rolled down with it./ Now he had rolled down with it, but/ A'sdas did not give up. He went up to the same place. It was not (20) very high. Then he saw another/ goat. He reached it and shot it. Then fell down the goat. He reached it and skinned it and/ carried it down on his back. He walked along and went home. He reached the house and (25) entered the house of his play-fellow. Now he was going to take revenge,/ he was going to do mischief to him./ He wore the blanket of the wife of the North-East Wind. He turned it over./ Then he stuck to the wall of the house. He stuck/ in the rear of the house. Then A'sdas threw over his wife (30) and she stuck to the floor. He did mischief to him./ A'sdas cohabited/ with

- a'sdasa gānē'masē. [wag·i/] (wā'laēlē) gwā'xlēl(ēl)aqai.
 g·i tq!ailax·ēitsōēla g·i q!a(la)mx·s la'eyax·ts!iyasōs
 g·iltōyālalatats gōk^u he gōx^us 'nno'aqaua. g·i tō'xēwidēla
 a'sdasa, k!eōsēlē gāyā'la tōwa' a'sdasa g·i dō'xēwalēlāēla
 5 gō'kūlak·aauaxai. g·ō toā'laqō a'sdasax^u. g·i lā'k·aēlaqai.
 g·i wā'laēlē hēmeēlaxa gwayā'la. la hēēnakūlaq!ālaem. laaīēla
 la gō'kwas 'nno'aqaua. nēxwā'k·ēs txa a'sdas, lē'p!ēnoxwēxas
 g·ā'xalaya txa a'sdas. wā'laēlē awī'la hēyimē'ēlaxa [woa'lg·a-
 tsowa/] (waitsu'kwawa) a'sdasa. gwā'xlēlknogwa [yfinē'salōla/
 10 (wagēlau'la) g·ints lē'ēmīl. wā'laēlē awī'la [yfinē'sasōwēēla/
 (wā'gē'lasō' awī'la) a'sdasa. g·i gwā'xlīlēla. a'sdas p!aēwa-
 ēla g·i eyax·p!aēēla [yī]/s wī'sem. g·i gwā'xlīlēla [yfinē'sasōē/
 (wagē'lasōē). wā'laēlē awī'la lē'ēmēlēēla. g·i lē'pē'xēla 'nno'a-
 qauāya lēēwa'yasē. wā'laēlē hēyīēmēlaxa gwē'x·ēida a'sdasa.
 15 lē'pē'xēmēlaxa hīs lēēwa'yasē. [wag·i/] (wā'laēlē awī'la) lē'ēmē-
 dēēla a'sdasa do 'nno'aqauāya. k!e'os/q!wa/ēlē ai'k·wawas/ē/-
 (aīlē) do 'nno'aqauāya. āwā'x·sints gwā'x, g·i enē'x·ēiēla 'nno'aqaua-
 yā. g·i 'nno'axēfīdēla 'nno'aqauāya. āwā'x·si lē'bayuōs qs lē'ba-
 yugwa qānts awā'lē wā'nemt!a qānts lē'bayuwax. [wag·i/] (wā'laēlē
 20 awī'la) ts!o'xēwīd/ēēla/ a'sdasa yīs lē'bayuasē. wā'laēlē awī'la
 wa'nemt!a/aīla/ a'sdasa lē'bayuasē do lē'bayuas 'nno'aqaua. wā'-
 laēlē awī'la haīkaēnia'lax·ēitsōē [wix·wīā'laēlaēyas] (dā'x·dā'la-
 ēyas) a'sdas, g·i xau'sēlēitsōēla a'sdasa yīs q!ūla'staēyas
 'nno'aqauāya. wā'laēlē awī'la xau'sēidasōēwēēla hīs 'nno'aqauāya
 25 hīs q!ūla'stasē. g·i ai'g·iēnakūlaēla. g·i aīx·ēīdēla [hīs wēsēem
 a'sdasa. wā'laēlē awī'la wīsēmpsēēēla/ a'sdasa. lā'ēlē awī'la
 aīk·is wī'sēmps a'sdasa. g·i hau'mēēlasōēla qān lē'gwayatsē'.
 wī lē'gwalōs, enēx·sōēla a'sdasa [hīs 'nno'aqauāya. g·i ts!wā'-
 sōēla a'sdasa [hīs lē'gwalasē. g·i ts!ō'xēwītsōēla [hīs
 30 q!ō'lonaxai do l!ā'eyaxai, do ts!ā'gaya'xai do loq!ōa'xai do
 qaēmēlaēyaxai do naī!a'yaēyaxai do k!ūsēlsa'xai do [ātsayaēyaxai/

his wife. After he had finished,/ she instructed him. "You will go/ a long ways up to the house of Nnō'aqaua." Then A'sdas went./ He had not been walking long when A'sdas saw (5) a village. A'sdas walked along and arrived there./ Then he did the same as before. He went right up and entered/ the house of Nnō'aqaua. "You came here suddenly, A'sdas. You are a gambler/ A'sdas." A'sdas was/ addressed just in the same way./ "After you have been given to eat, (10) let us gamble." Then A'sdas was given food./ They finished in the house. A'sdas was an ugly man./ They finished giving him food./ Then they began to play. Nnō'aqaua spread out/ a mat and A'sdas did the same./ (15) He spread out his mat./ Then A'sdas and Nnō'aqaua gambled. Neither he nor Nnō'aqaua won./ "Let us finish," said Nnō'aqaua./ Then Nnō'aqaua made up his mind. "Let your gambling sticks be my gambling sticks./ That is, let us exchange our gambling sticks." (20) Then A'sdas gave him his gambling sticks and/ A'sdas exchanged his gambling sticks for those of Nnō'aqaua./ Then the body of A'sdas was made right./ He was sprinkled with the water of life of/ Nnō'aqaua. Then he was sprinkled with the water of life of Nnō'aqaua. (25) He was becoming good looking. Now A'sdas was a good looking man./ Now A'sdas was a real man./ A'sdas was a really good looking man. He was asked "What is to be your supernatural gift?/ A'sdas was told by Nnō'aqaua. Then/ A'sdas was given his supernatural gift. He was given (30) the beaver, bear, mountain goat, grizzly bear, deer, wolverene, wolf, fox, (1) lynx,

- (mō'q!ūxde'axe) do wālasī'ayaxai do k!ula'yaxai. k!e'os la
 k!fs ts!owē'qai. g'i ts!oxu^uwitsō^uelaxat!a [hī]/s mesiqana'xai do
 kuna'yaxai do [ma'yusaxai] (ma'yasaxē) do kwē'k!de'axai do [mēx-
 de'axai] (mīdeaxē). wa hē'ela wā'x'a ts!owē'qai qān ɬō'gwisē.
 5 [wag'i] (wā'lē'le) ɛya'ɛmidayo^uela. [wa]g'i la'ɛyax·ts!i^uela a's-
 dasa. tō'x^uewid^uela. lā'elē ɬ/a'ē'ɛnax^uɬē^uela a'sdasa. lā'elē
 aix·s wī'sem a'sdasa. lā'elē [mexū'lasō^u] (mesla'so^uwi^uela) gwē-
 qusilaspsas a'sdas. wā'laelē la tō'x^uewid/a'ai'laxat!a a'sdasa.
 la'ɛyax·ts!i [lā'laa] (lā'k·a) gokwatsē'. g'i lā'k·a^uela a'sdas/a/
 10 gō'kwas aā'm^uēdāla/x·dēaqai] (yunox^udēasē). [wa'laelē] nkdzo-
 wēlqailamē^uela aā'm^uēdāla^ux·dēaqai. g'i n^utsē^ustalī^uaxat!aqai gā-
 nemasē. g'i q!au'ɛmedalaxat!aqai. wā'laelē awī'la q!aupelag·f-
 līlīlē^uelaxat!aqai gāne'mas aā'm^uēidalax·dēaqai, g'i gwā'xli^uela
 q!au'paqai. g'i wātaxau'tela yū'yax^udēmk!ina^uɛyasē. g'i qōtī-
 15 x·ɛid^uelasē. g'i hayf'n^ux^uid^uela gō'kwa'sē. g'i [yā'x·alī^uela]
 (xwī'ɛnakūlag·fīlī^uela) wī'semk·aa^uaxai. [wa]g'i hau't!alaqai.
 g'i tōx^uewid^uela. g'i lā'k·a^uelaxat!a gō'kwas yū'yaainox^u. [wa]g'i
 laai'ɬlaxat!a. g'i n^uēl^uaxat!a gāne'mas yū'yaainox^u. wā'laelē
 awī'la q!au'ɛmitaailaxa gāne'mas yū'yaainox^u. [wa]g'i gwā'xli^uela-
 20 qai. [wa]g'i tō'x^uewid^uela a'sdasa. lā'elē wā'laɬila(s) la'lē^una-
 k!wa gōkwa'tsē. k!eōs^uelē gāyā'la tō'wa lā'k·a [a^uk·f'wa^uɛyas gō'-
 ɬ!enkwas] (ā'laqās) gō'kulau'tasē. g'i k!was^uɛ'ɬem^uela la asēxu-
 staā'lsas tse'aso^uw(y)as gō'kulau'tasē, k!eōs^uelē [gāyā'la k!wēs]
 (gāē's k!was) g'i ā'qala [mā^uɬwalaya] (ma^uɬwāla) qgāne'mps/a^uela]
 25 tsē'ai la tsē'aso^uw(y)asē; ai'k·ē^uas wī'sempsa k!wasa'x la asēxu-
 staā'lsaxe qānts tsē'aso^uw(y)ax^u, wā'laelē enē'x·ɛi^uela qgāne'ma-
 xai. g'i lā^uk·f'ls^uela ts!ā'ɛyas la'xai. k·a ā'gwas? wā'laelē enē'-
 x·ɛi^uela ts!ā'ɛyas laxai. hau'maa^uɬela ts!ā'ɛyas laxai. a'sdasnogwa.
 lents hai'sxu^uēla, wā'laelē enēx·ɛi^uela a'sdasa gāne'maxai. ɬō'-
 30 gwalai [a]ompatsōs [lā^un^ua anā'xūnts] (lē'n^ua anxūnts la) hai's-
 x^uewit. [wag'i] (wala^uelē) la'ɛyax·ts!i^uela gāne'maxai, lā^uk·a [a]-

land otter. There was nothing/ that was not given to him and he was also given the martin,/ mink, racoon, marmot, and porcupine./ All these were given to him as his supernatural gift. (5) Then he was sent away. Then A'sdas started/ and went along. A'sdas was going home. So/ A'sdas was a good-looking man. Then A'sdas was desired/on account of his appearance. Then A'sdas went along again./ He went and arrived at his house. Then A'sdas arrived (10) at the house of the one who had done mischief to him. Then he turned/ the one who had done mischief to him on his back. He threw him over on his back and he also threw over his wife./ Then he cohabited with her. He cohabited/with the wife of the one with whom he had played. After he had/ cohabited with her he took off the East-Wind blanket. Then he put it on. (15) It became summer and the ice melted in the house of the/ big man. He left them/ and went along and came to the house of North-East Wind./ He entered again and again, he threw on her back the wife of North-East wind./ He cohabited with the wife of North-East Wind. After (20) he had done so A'sdas went along. He was about to go home/ to his house. It was not long before he reached inland/ from his village. Then he sat down at the side of/ the place where the tribe used to draw water. He had not been sitting very long/ before two women arrived (25) to draw water at the place for drawing water. "A good looking man is sitting there at the side/ of our place for drawing water," said the women./ Then the younger sister arrived on the ground. "Who are you?" said/ the younger sister. Thus asked him the younger sister. "I am A'sdas./ Let us get married," said A'sdas to the woman. (30) "Your father will obtain a treasure from me when we are married."/ Then the woman went and arrived (1) at their father's. The

5 ō'mpasē, g·i nē'la gāne'maxai /a/ō'mpasē hai'sx^ullanogwa do
 a'sdasa, wā'laēlē ēnēx·ēiēla gāne'maxai /a/ō'mpasē. k·a hai'-
 zag·flits/aa/ hai'sxota/a/. ēyax·p!ā'xowats wīsem, wā'laēlē
 ēnēx·soēwiēla hīs /a/ō'mpasē /ēnē'k·asqaiṭs la/ (x·ōtasqē'la)
 ēya/a/x·s wīsema/a/. /ēnē'k·asqaiṭs la/ (x·ōtasqēla) māxt!ēxt!a-
 kwaa'. ɿō'gwalallas(o) laxai'. ɿōgwē'latsōs laxai'. laā'm̄llas
 lak·a'qai ān/a'/x^us/ō/ /wiō'q!us/ (tslē'qa). ɿōgwē'latsōs laxai'.
 /wa/ g·i la'ēyax·ts!iēlaxat!a do /a/ō'mpasē. lā'k·a k!waa'yasas
 a'sdas. wī'yogwālētsya gwē'q^usilapsa a'sdasa .dzēx·tsk!āsq!ā-
 10 lēmēla siā'k·aaua'sē. /wag·i/ (wa'laēlē) lā'k·f̄ls laqai la
 k!waēaya'sasē. g·i yā'q!eg·aēla a'sdasa /a/ō'mpas mētsia'sē qān
 gāne'masē. mēsēla'nogwaqē.

kuna'

Told by Moses

hai'sk!wāla kuna'ēya la lōxbalits!itxēōlatsxē. g·ā'yaxqela
 xaē'xaēsēōlatsxē. g·i awa ēmenō'x^us gwīēnē' g·i laxs heēyai'-
 15 gaḷaēyasē. lā'k·a s̄f̄siumx·laēyaxē qēx^u laya wā'wisk·ēlasōxē.
 (la t!ē'lwasnaxwa'yasē mau'ak!axē. qēx^u laya hā'naɿōlasōēs
 kunā'ya. hē't!a haut!ayō'gwīltsē la'yasē yaē'x·siwaēniāla hā'n^uē-
 ma'sē la qēx^u mau'ak!ayaxē.) g·i awa t!ē'lxwa q!ē'nēm̄k·aauas
 mau'ak!a. g·i awa laxsōtqē la g·f̄lēwa'ēyasē. g·i'menu'k^u pk!wā'-
 20 la hīs ɿ!lēstaēyasē tēnea'sē la xwē'sanoayas wā'wisaxē. hē'ēlai
 ēyā'ēmidayu kuna'ya hīs yaḡaḷa'yasē qānts soai'sē tēnea'sē. g·i
 laau'xtiwa kuna'ya. g·i g·ālem t!aēya g·i q!au'sēit heēyai'ga-
 ḷa'yasē. haut!au'tqē. g·i awa' k·!f̄s dō'xēwa kuna'ya ēyā'paxg·i-
 ḷaqē. g·i xwī'ltsēsta. g·i awa' ɿ!ā'sg·ila waxsa'sē. hē'ēlai'
 25 k!waēlā'x·ēilem, g·i q!wā'sēit. k·!eō'sē ɿ!lēsta kuna'ya ɿk!wi-
 sa'sē do hān^uēma'sē. hē qēq^u hau't!autsōgwīltsē hīs heēyaigāḷa-
 yasē max·dza'yasē hīs gwīēna'ēyasgūna. yēi'tanaqela hā'n^uēma'sē

woman told her father, "A'sdas said he wants to marry me,"/ said the woman to her father. "He is not/ good enough to marry you. He is a bad, ugly man,"/ she was told by her father.. "Do you think (5) you would recognize him?/ You will obtain a supernatural treasure from him. You will obtain a supernatural treasure from him. Go to him,/ if you do not believe, that you will get a supernatural treasure from him." Then she went again with her father. They arrived where A'sdas was sitting on the rock./ He did not believe that A'sdas was changed. (10) Down to the ground reached his hair. Then he went to/ the place where he was sitting. Then A'sdas spoke and said that/ he wished her for his wife. (He said,) "I love her."

Kuna'

Kuna' was married in a foreign tribe among the Lo'xbalis people of long ago. He came from/ the people of China Hat of long ago. One time he went out with his brothers-in-law. (15) They arrived at the place called Si'sium, which is now called Wāwisk'ela,/ (at the place where they always clubbed sea lions. Kuna' used his arrows,/ but the reason why he was left on the rock was that his arrow/ went from one to the other through the sea lions.) Now they clubbed very many/ sea lions. They went ahead of him to their canoe. Then one said (20) he had forgotten his whetstone at the other side of the beach./ Kuna' was sent by his brother-in-law to get the whetstone. Then/ Kuna' stepped out of the canoe. As soon as he was out of sight his brothers-in-law paddled away/ and left him. Now Kuna' did not see what they had sent him for./ Then he turned to go. Then his partners had gone out to sea. (25) He sat down on the rock and cried. Kuna' never forgot his bow/ and his arrows, and that is the reason why he was deserted by his brothers-in-law,/ for they were ashamed of what he always did when his arrow went from one to

- mau'ak'!ayaxē. awfēla k'!ā'xēit kuna'ya la'yasē yā'x'ēideēla
 q!wasā'yasē. g'i gwē'x'ēitsōē kuna'ya. lēlla'nogula qan hēemas-
 k'aswaxē aamā'k'!iaslasō. g'i dō'qwaqēts. k'!eō's ēmenō'xus
 tgwā'nem nexwā'laqē. g'i lēwūēla'xat!a xauxus q!wā'sa k'!ā'xēi-
 5- da'xat!a g'i lēwūēlaxat!a gwē'x'ēitsōē. lēlla'nogula qān hēemas-
 k'aswaxē aamā'k'!iaslasō. g'i dō'qwaqēts. k'!eō's ēmenō'xus tgwā'-
 nem nexwā'laqē. g'i lēwūēlaxat!a xauxus q!wā'sa. k'!ā'xēida'xat!a,
 g'i lēwūēlaxat!a gwē'x'ēitsō¹. g'i lēwūēlaxat!a gūya'sōē. hēelai'
 ts!ēmx'sōt la waxsiwayasē. dā'dogwaēlēla lax·lak'a'yatsqē. g'i
 10 awa dōxēwa ask·anē'qsewaxē. gwā'itsi t!ā'ya nau'alakwasēō. nō'gwa
 dōxēwaēlaua'. g'i lē'xōēla kuna'ya. laē'g'a ask·anēqsewaxē. g'i
 laai'l la gō'kwas aamā'k'!iaslasō. g'i hailē'lasō. g'i tē'tqē-
 si'wix kuna'ya. wūnq!alas'ōēwa'xdē. hēelai' pkō'gwaēl ēmenō'kwas
 tgwā'nemxē, lōlē'msiwag·ixk'asēowēla kuna'g'atsa. hēelai' pko'-
 15 gwaēl hēema'sk·auaxē aamā'k'!iaslasoēwia', ā'lxax's la ēwa'ts!eax
 qān hā'msas kuna'ya. hēelai' lā'k'aixtsō xk!wanē'yoaxē. g'i mō'-
 xēwitsō's naēnā'gemōaxē. g'i pk!wāla xk!wanē'yaxē, k'!itsi
 hā'msēit hā'mats!ēlayoatsōia. lā'ts!otsiqēts la naēnā'-
 gemōaxu. g'a'lemixtsō hā'msēitqēts k'sō k'!ēsi xwixtsē'sta la
 20 g'a'yaqasatsōs. hēyōl gwūēyā'lanogwa qs k'!fsg·ix xwē'ixtsista.
 hēelai' ēyā'ēmēdayu (g)woēyō'p!ēnstōā'laya do yae'ēlania'laya
 qān qqwoē'sē la txas k'!fmxku dō txas nōxwa'lk' do txas t!ō'xsē
 do txas dzā'wadeas kwagō'xaxē qān t!ē'x·lālayu. hā'msalas kuna
 qaixu wa'ts!egau'ideaxē. g'i lē'xēit aamā'k'!ialasō ēmenō'kwas
 25 xutēē la'yasē l!ōū'm k'!ipa'soēwayasē. g'i sō'baut. g'its len-
 ts!ēlalasōē ēmenō'kwaaua xutēē. hēl gwē'ya'lasō qēqu, ēnē'x'sōē
 kuna'ya. g'i a'wa q!ā'q!ats!owa gwina'yas hēema'saxē. hēelai'
 hai'xems naēnā'gemwa ts!owiqēs xk!wanē'yoaxē. hēelai' ēya'ēmit

1

Once more repeated.

the other/ (1) sea lion.

Now Kuna' slept, for he was tired/ after crying. Kuna' was awakened "I invite you on behalf of Chief/ Aamāk'·liaslasō. He looked, but he did not see a single/ person near him. Again he cried very much. He went to sleep again. (5) Again he was awakened. "I invite you on behalf of chief/ Aamāk'·liaslasō." Again he looked, but he did not see a single person/ near him. Then again he cried. Again he was awakened./ (Once more repeated.) Then again he was awakened. He/ looked through a hole in his cape because he was going to watch the one who was coming again and again. Now (10) he saw a little mouse. "Do not hide, supernatural one, I/ see you." Then Kuna' arose. He followed the mouse./ He entered the house of Aamāk'·liaslasō. He was given a seat in the house./ Kuna' was sitting there, his elbows resting on his knees. He was downhearted. Then one man spoke./ "There are holes on the body."¹ Then/ (15) chief Aamāk'·liaslasō spoke. "Kill a dog/ so that Kuna' may eat." Then an old woman went to him./ She gave him a small basket and the old woman said, "Do not/ eat, and if food is given to you put it into this little basket./ As soon as you eat of it you will not return to the (20) place where you came from. Long ago I did so and therefore I cannot return."/ Then the One-Who-Came-Back-At-Once and The-One-Who-Came-Back-the-Same-Day were sent/ to get stones from the place K'!imxk^u and from the place Nōxwalk' and from the place T!ōxs/ and from the place Dza'wade of the Kwakiutl, for stones for the fire for the food of Kuna',/ that dog that had been killed. Then Aamāk'·liaslasō called for one/ (25) cut when what was being cooked was done. He took it at once and he shoved down his/ throat one big cut. "You will do the same," Kuna' was told./ Then he tried to do the same as the chief had done. This was the time/ to use the

1

This means that he could look under his knees and between his arms and his body.

- aamā'k'li laslasōwē qān pk!ōsowais g'f'lēwa'eyas gū'nda. g'i ā'qa
 'yabema'sē. k!eō'sēlis aik' g'flēwa'eyatsē. bax'bolēlax·st!ox'ulits.
 ā'łtsē'stasōē ya'densgema. k!eō'mēlaxēts aik' g'flēwa'yatsk'ē.
 lā'ēlasgāmdax·st!ōx'ulits hāxwā'lisaxē. g'i ā'łtsēstasōēla q!au'-
 5 taya. k!eō'mēlaxēts aik' g'flēwa'yatsk'ē. lā'ndzē'nākūlax·st!o-
 x'ulēts. g'i wā'x'ēm ēmenō'xsqēts. g'i ā'łtsēstasōēlaxat!a xawē'-
 enoxwa. hē'ēmēlaxa wā'łē k!eō'mēlaxēts aik'. wawū'ntsēlax·st!ō-
 x'ulēts g'flēwa'yatsk'ē. awa'x·sexa'la hē'mēla ā'łxa haxūmē'tax.
 g'i awa' la ā'łxasōē haxūmē'taxē qān l!ēxsk'aau'asē. hē'ēlē
 10 pō'xwasō'ē. g'i g'a'lem gwā'ł pōku. g'i lā'xats!ōtsōē kuna'ya
 la l!ēxsaxē. hēlai' pk!wā'lasōē, g'a'lamfx's hau'mēl ts!ē'k!o-
 yatsxē k!wā'sgēmt aik'!ano'wayaxsxu wa'ēlasō tk·ā'lēla ts!ē'maq's
 waēlē hau'taēlēlōla. hēlai' hai'liyasōē dzā'q!walanosiwa'ya do
 xayolisana'ya qān yōxdē'qē la'g'flāla. lē'qag'ł hīnē'slayaxē
 15 qān q!ā'g'flitsōłtsē. hīnf's, hīnf's, hīnf's, hīnf's ēnēx'łsō.
 hēlai' q!ā'g'flis hīnē'slayaxē lē'qasoēwayas nau'alakwaxē qān
 q!ā'pasōłtsē. g'i g'a'lem wūnā'łēa owl'satsxē g'ilau'łts!oa la
 l!ēxsaxē. hēt!ēlē la'ya l!ikdzuwī's hīnē'slayaxē l!ēxsōł. g'i
 awa' māłt!ēā'la kuna'ya txas hīnf's do txas tsē'łik'. g'i awa'
 20 tō'x'ewit kuna'ya la lē'ēnakwa txas lōxbalis gō'kūlasas hē'yal'-
 galayasē. g'i lā'k'a a'laqa'eyas gō'kūla'yaxe. g'i k!wāsēlēlem
 la tsē'asoēwu'yasē. k!eō'sē gēs k!waēs g'i ā'qa ēmenō'kwas
 xūnō'x'asē. g'i xwłłtsista xapx'ewa'xē nē'ła abō'kwāsē. la'k'i
 aqē'la qs aō'mx·dē. gwā'łtsē q!āq!ē'biasqēts lēts l'ēlaēla. —
 25 wā'laāmk'i' hēlai' dō'qwasō's la'ya nō'aqēlas xapx'ēō'. wā'-
 lemxałāē la ā'qa kuna'ya. hēlai' awa lē'łēla'sō qan awā'lisē
 laē'ł la haisk!wa'sasē.

little basket given to him by the little old woman.

Then (1) Aamāk·liaslaso sent to borrow the canoe of Seagull. The one/ sent by him came. "His canoe is not good. The bow always goes down."/ He went again to a sea bird (?). "His canoe is not good./ It always goes on top of the breakers." Then he sent to the grebe. (5) His canoe is not good. It always sinks. He tries to be alone." Then he sent to the Loon./ Then he said again, "His canoe is not good. It always sinks."/ -- "Now, go and kill Haxūmēt."/ Then Haxūmēt was killed. His big stomach (10) was blown up. As soon as it was blown up Kuna' was put/ into the stomach. Then he was told, "As soon as you hear/ a bird sitting down on top of it, snap your fingers against it/ and it will leave you." Then the South Wind and/ the West Wind were called to blow him ashore. "Call the name of Hinf's (15) that you may arrive at the shore, 'Hinf's, Hinf's, Hinf's, Hinf's, Hinf's,' you shall say." Then he came ashore at the place called Hinf's, named by the supernatural one to him/ as the place where he was to go. As soon as he felt the beach he stepped out of/ the stomach, but it is still there as a rock on the beach at the place called Hinf's, that old stomach./ Then Kuna' recognized the place Hinf's and the place Tsē'lik'. Now (20) Kuna' walked and went home to the place Lōxbalis, the village of his brothers-in-law./ He arrived behind the houses and he sat down at/ the place where they draw water. He had not been sitting at the place for a long time when one/ of his children came. The child went back and told his mother,/ "My father has come home." — "Do not mention him, he is dead." — (25) "Surely it is he." Then he was seen by an older child./ "Now Kuna' has come." Then he was called/ to enter at the place where his wife from a foreign country lived.

wā'walis

ēwī'k'!ēnoxu. Told in 1897

- gō'kūla^ēla wā'walisa la bē'ts!esk'auaxai. ai'ex'k'aulas
 bē'ts!es. waa'x^usbaā'ls^ēlē hē'emas^ēla hīs gō'kūlōtasē. asbaā'ls^ēla
 gō'kwas wā'walis. g'i asbaā'ls^ēla gō'kwas mē'q!ūnts. g'i la'ē-
 yax'ts!i^ēla wā'walisa alē'xwa^ēla. g'i la'ēyax'ts!i^ēla. q!wā's^ēla
 5 xūnō'x^ēwasē gā'tsidāla^ēaaula xūnō'x^ēwasē. g'i sx'ēi'd^ēla wā'-
 walisa. g'i q!āyō'lla saagu'maxai. g'i lax'ēwī'd^ēla. g'i ts!ex'ēi'-
 d^ēla. ts!ex'ā'la saagu'maxai. g'i t!ē'x'lx'ēi'd^ēla. g'i xōxtsē-
 ēyāx'ēi'd^ēla. g'i lala'oud^ēla saagu'mgo^ēdeaxai. wā'la^ēlē xa-
 ēmā'laaila lā'laōdeasē, g'i k!ūqā'ēla. g'i l!ōm^ēla saagu'mgo^ē-
 10 deaxai. g'i lā'xsalōd^ēlaqai. g'i lamts!ōx'ēwid^ēlaqai. la k'!i'-
 bats!axseyasē. wā'la^ēlē ō'gwaxts!wā'lamēla ai'k'!emayas gāne'-
 mas wā'walis. gōkgwigō^ēdea aik'!imayas gāne'masē. g'i la'ēyax'-
 ts!i^ēla lā'g'fla^ēla la gōkwa'sē. wuēā'mx'ēitsō^ēla saagu'mgo^ēdea-
 xai. la'ost!ēs^ēla la gō'kwasē. wa wūnē'na, wā'la^ēlē ēnē'x'ēi^ēla
 15 wā'walisa. k'!ē'xtsaxstāla qānts gō'kūlōtaxs awā'lisxts g'āx
 q!ā'sa qānts gōyē'nxwax. g'i la'ēyax'ts!i^ēla q!ā'kawasē. gāē'-
 gayana gō'kūlaut. g'ā'xaē^ēla gō'kwas wā'walis. g'āxēyax'ts!i-
 ēla gō'kūlota'sē. g'i ā'g'ik^ēla la gō'kwas wā'walis. yā'xē-
 widayu^ēla saagu'mgo^ēdeyaxai. q!ās^ēidk'au^ēl gōkulota'sē. g'i
 20 ts!ō'x'ēwid^ēla gāne'masē hīs ai'k'!imayasē. g'i gwā'x^ēla.
 ts!ēnōya^ēla gōkulota'sē. g'i l!ix'yā'la^ēla nō'usia'xai. g'i
 la'ēyax'ts!i^ēla gāne'masē yaai'xant!es^ēla gāne'mas wā'walis.
 g'i ā'qala gāne'mas wā'walis. g'i q!wā's^ēidaaulaxat!a xūnō'-
 x^ēwas wā'walis. lā'ēlē q!ats!ēxstawi^ēlaxat!a gā'tsidāla^ēaaula.
 25 wa lānts lā'elaxat!a alē'xwa, wā'la^ēlē ēnē'x'ēi^ēlaxat!a q!ā'-
 xowasē. wā'la^ēlē k!ūqā'ēla. wā'la^ēlē k'!is^ēla xwā's^ēit. aix'
 ēnāla g'axg'a wā'walais, wā'la^ēlē ēnēx'so^ēwēla hīs gāne'masē.

Wā'walis

Wā'walis lived at Bē'ts!es. Bē'ts!es is a pretty place./ At each end lived a chief of the tribe. At one end/ was the house of Wā'walis. At the other end was the house of Mē'-q!ūnts./ Wā'walis went sea hunting. When he went (5) his son, Gā'tsidāla! was crying. Then Wā'walis went spearing/ and caught seals. He made a fire and/ singed (the seals). He put stones on the fire,/ butchered (the seals) and put the seal meat on the stones. Thus/ overnight it remained on the stones. When morning came the seal meat was done. (10) He took it from the stones and put it into baskets. Then/ he put into a separate one what his wife liked best./ His wife liked the hind feet best. Then he went./ He arrived at the house. Then he carried up the seal meat./ He took it from the canoe up the beach to his house. "Go on," said (15) Wā'walis, "Call our tribe. Let them come and/ eat what we got." Then his slave went. "Come,/ tribe." They came into the house of Wā'walis. His tribe came in./ Then all were in the house of Wā'walis they were given/ seal meat and his tribe ate. (20) He gave to his wife what she liked best. Then he finished./ The tribe went out. When it was new moon/ the wife of Wā'walis went out./ The wife of Wā'walis was menstruating./ Then the wife of Wā'walis came back. Then the child of Wā'walis was crying./ Gā'tsidāla! wanted to eat again. (25) "Let us go spearing again," said he to/ his slave. Then it was morning but they did not start. "This is a good/ day, Wā'walis," he was told by his wife. (1) "You lost this good

- ɛnā' lax·stqausā' wak·os wā' walais, wā' laɛlē ɛnēx·soɛwēla hīs
 ɣāne'masē. wā' laɛlē q!a'mts!exstɛɛla q!ā'kawasē. g·i ā'lxɛai-
 dɛɛla q!ā'kawasē. g·i q!wā'sidaaula. tsēxi ā'lxā wā'nak·as
 ɣāne'mas. ɛmā'sē nō'gwag·ikts ā'lxasōs. — amā' adai', ɛnē'x·ɛila
 5 wā'walisa. wā' laɛlē k!isq!ālaɛmēla k!āɛit wā'walisa. g·i k!ū-
 qāɛla. g·i xwā'sɛidɛɛla. lā'xsemɛlē nā'nēkukwa. g·i hau'maɛla
 qā'kwasē. wa a'gwi wā'nak·as qs ɣāne'ma adai'-- g·a hē g·i'laɛya
 wā'naxus ɣāne'mōs. wā' laɛlē nēxwā'g·ilawēla. g·i nā'nekukwax·ɛi-
 dɛɛla. g·i ɛnēk·ɛla yaai'daxaidɛɛla. lā'g·flisɛla la ō'nts!ɛsas
 10 gokwa'sē. laau'xtiwāla wā'walisa. laē'g·flsaɛla q!ā'pɛlayas
 ō'x·towēlas kūɛlē'lasasē. g·i k!waasɛɛlɛmɛla wā'walisa. g·i
 qā'qawāt!aɛla anā'xwits wā'laq!wāla ɣāne'matsē. k!ē'osɛlē ɣai'is
 g·its wālaq!ogaɛɛla ɣāne'matsē do wā'nak·asē. wū'ng·adɛɛla ɣa-
 ne'masē hīs g·i'laɛya xunō'kwas mē'q!ūns. mō'x·ɛla sā'semas mē'-
 15 q!ūns. g·i k!ap!eg·aɛɛla wā'walisa. nnn, wā' laɛlē ɛnē'x·ɛila
 ɣāne'masē. k!ā'k!fmsɛmap!āxlōxus wā'semats wā'walis, wā' laɛ-
 lēts ɛnēx·k!g·aɛɛlēla ɣāne'mas wā'walis. g·its wā'laq!og·aɛɛla-
 xat!a ɣāne'mas wā'walis. g·i k!ap!eg·aɛɛlaxat!a. g·its yā'q!a-
 g·aɛɛlaxat!a ɣāne'mas wā'walis. nnn, ɛnēx·ɛlaxat!a. k!āk!fmsɛ-
 20 map!āxlōxus wā'semats wā'walis. g·i nā'nox·widɛɛlaqai. g·i k!ā'-
 p!eg·aɛɛlaxat!a. wā' laɛlē k!ē'sɛila yā'q!ag·aɛɛ ɣāne'mas wā'-
 walis. g·i k!ā'p!eg·aɛɛlaxat!a. wā' laɛlē k!āɛɛdaailla ɣāne'-
 masē. g·i k!ā'p!eg·aɛɛlaxat!a. lā'ɛlaxaɛ k!āɛɛdaailla ɣāne'mas
 wā'walis. g·i laai'ila. lā'k·ila kūɛlē'ɛsas ɣāne'masē. g·i p!ē'-
 25 x·widɛɛla ɣāne'masē. wā' laɛlē l!ɛlxanō'wēɛla ɣāne'masē wā'nak·asē.
 g·i k!ā'k!flaɛla do wā'nak·asē. g·i qā'x·ɛidɛɛla wā'walisa wa'-
 nak·as ɣāne'masē. g·i lā'wiɛldzɛmnox·ɛlas haix·t!ēgoldeyas wā'-
 nak·as ɣāne'mas wā'walis, laxts!ɛmnox·ɛlasē g·i q!au'sɛidɛɛla
 la nēkukwaxai. g·i ts!ix·ɛidɛɛla ɣāne'masē. q!wā'yflax·ɛidɛɛl

day, Wā'walis," he was told by his/ wife. Then his slave would not go and he struck/ his slave and the little one cried, "Why don't you strike your wife's lover?/ Why do you strike me?"—"Don't say that, my dear," said (5) Wā'walis. Then Wā'walis did not sleep at all./ In the morning they started. Now he was waiting for it to be night. Then he asked/ his slave, "Who is my wife's lover, my dear?"—"G·I'lē^c/ is your wife's lover." Then he went near and waited for it to be night./ Then he said he would go back. He went to the beach of (10) his house and Wā'walis stepped out of the canoe. He went to the back of the house straight/ to the head end of her bed. Then Wā'walis sat on the ground./ He listened to hear whether his wife would speak. He had not been sitting on the ground long/ before his wife spoke with her lover./ His wife had G·I'lē^c, the son of Mē'q!unts for her lover. Mē'q!unts had four children/ (15) Then Wā'walis made a noise of gnawing. "Nnnn," said/ his wife, "You bad one! Gnaw the heart of Wā'walis." /Wā'walis heard his wife say this. Then there was again the sound of speaking/ of the wife of Wā'walis. Again he made a noise of gnawing. Then/ the wife of Wā'walis spoke again. "Nnnn," she said again, "you bad one. Why don't you gnaw (20) the heart of Wā'walis?" Then he waited again and again he/ made a noise of gnawing. Now the wife of Wā'walis did not speak./ Again he made the noise of gnawing. Now his wife was asleep./ Again he made a noise of gnawing. Now the wife of Wā'walis was sleeping./ He entered and came to the bed of his wife. (25) He felt of his wife. Then his wife had her arm under the neck of her lover./ Then she and her lover were asleep. Wā'walis cut off the head of/ his wife's lover. Then Wā'walis went out with the head of/ his wife's lover. As soon as he had it he gaddled away/ in the night time. Then his wife awoke. Her child

- xunō'x^uwasē. q!wā's^uidaa^uula xūnō'x^uwasē. k'a wiyā'laauwayux^uts.
 — k'a amā'g^uiklōkx^u. g'i lala'lela a'aux^ux^uidaa^uila wū'nq!a-
 x^usimotas wā'nax^udeasē lā'laa^ulasē la mē'q!wāsasē. g'i ku^u-
 la'ode^ulaqai la mē'q!wasasē. mē'q!waasnux^usē hīs xa^uyā'lspsax.
 5 kūlptala^ulax^ust!ax^uūmlē la mē'q!wasasē. wā'la^ulē la q!akū'mlaa^uila
 wā'nax^udeas gān^u'mas wā'walis. g'i k!ūqa'el, g'i qaā'xtag^uilax^u-
 eide^ula mē'q!ūntsa lē'lemēla^ula gō'kūlotasē qān waaxu'las xūnō'-
 kwasē la gaa'xtalasē. gwa'lik^ula gaa'xtalas. wa wūnē'na x^usit!a-
 goya enōlayatsōs, wā'la^ulē enē'x^uēlā amā'yinxayasē. g'i la'-
 10 eyax^uts!lela. awa' ts!ek^ui'la g'i'lau. gwa'lik^ula gaa'xtaldeōs.
 wā'la^ulē k!isq!āla^umēla ts!ēx^uewit g'i hau'tasō^ula hīs amā'eyin-
 xayasē. lā'k^ua^ula amā'eyinxayasē gō'kwas au'mpasē. k!e'ōsq!ā'-
 lem^uk'i ts!ex^uēi't, wā'la^ulē enē'x^uēila. wūnē'nasōxsxa sā'pemtse-
 qaits. k!e'ōsq!ālaamē'ts ts!ex^uēit, awa' sapemtqaits. wiyā'qwa^ulē
 15 q!akū'mk^uaa^ula enō'lax^udeasē. g'i la'eyax^uts!lela. q!wā's^uide^ula
 xa'apx^uowa'xai. q!wā'sxtwāla laē'ēnakūla la gō'kwas au'mpasē.
 q!akū'mlak^uas g'i'la^ux^udē, wā'la^ulē enē'x^uēila. g'i lā'k^ua^ula
 au'mpasē mē'q!ūntsa. amā'xsēx^u adai'. amā'sē hē'g^uiktsēts gwē'isa
 enō'lagama^ueyatsōs, wā'la^ulē enē'x^uēila mē'q!ūntsa. g'i la'eyax^u-
 20 ts!lela. dō'x^uewitso^ula. g'i wā'lem lā'xai^ula q!akū'mlala la mē'-
 q!waasdea'se. g'its k!ey^ula^ula wā'walisa sk^ua^ula saagu'maxai.
 g'i lā^ula mō'asō^u q!akū'mlayaxai. wa wūnē'na. mō'x^uewitsx laxsiō'la
 o^ux^ulaai'sats wa'nux^ulayats. k!ē'sayats gō^uē'neqaits xanā'x^uēit
 q!ai'nemats lē'lqwalatēx^ug'a wāxnaxwaām^uēts x^usēidenaxwa, wa'-
 25 lēts aix^unaxwaām^uēla. ēltōdenaxwa la wā'xaasatsēts qa nēs^ux^ula
 qālkwa wūnq!axsīmōtaxs qs xūnō'x^udea. g'a'x^ueyax^uts!iyayo^ula la
 o'x^ulaai'sas txas wa'nuk^u. g'i q!ayō'lelaxat!a wā'walisa saaguma'-
 xē. g'i lala'ode^ulaxat!aqai. g'i l!ōm^ula la la'ots!was wā'walis.
 g'i laē'ēnax^ula wā'walis. tē'koyala la o'belayas gōkwasē. g'i
 30 lā'lokwa^ula q!au sa wa'walisa. x^ui'taxst!ax^ulis gau'ēmayasē.

cried very much. "What is the matter?"/ — "He soiled the bed." She carried out on her back/ the headless body of her lover. She went to his summer seat and/ laid the body down on the summer seat. He had for his summer seat a flat stone. (5) She put it down in the summer seat as if he was basking in the sun. Now/ the lover of Wā'walis' wife had no head. In the morning Mē'q!unts made breakfast/ and invited his tribe and the friends of his son/ for breakfast. Then breakfast was ready. "Go to/ your elder brother," thus the youngest brother was told. Then (10) he started. "Awaken, G·ilā! breakfast is ready."/ He did not awake. Then he was left by his youngest brother./ The youngest brother arrived at the house of his father. "He did not/ wake up," said he. "Go again and take off his blanket/ if he doesn't awake." Now he took off his blanket. Then (15) his brother had no head. Then cried/ the child . He cried as he was walking along to the house of his father,/ "G·ilā has no head!" said he. He came/ to his father, Mē'q!unts. "Don't say that, my dear. How should your eldest brother be that way?"/ said Mē'q!unts. They/ (20) started to look and indeed he had no head there in his summer seat./

Wā'walis was away spearing seals./ Then the headless body was brought. "Go on, take (the body) aboard. Take it to the/ head of the inlet called Wanuk. Never will die out these/ many tribes. Even if they should disappear (25) it will be good that they in number will be replaced, for/ my dead son shall lie in a deep cave." They brought him/ to the head of Wanuk.

Now Wā'walis had again obtained many seals,/ Again he took them off the stones. They were cooked and Wā'walis took them out./ Then Wā'walis went home. He came in sight at the point of the village. (30) Then Wā'walis paddled strongly. He raised his paddles high. (1) He was seen by his tribe. "Do not raise

- dō'x^ewallas gōkulōta'sē. gwa'lax·ōx ai'k·!abala si'wayuwaqs wā'-
 walais. lae'm xunō'x^udeas mē'q!unts. ha^kēē^tq!āla^emlē x·i'taxst!ax^u
 wā'walisa hīs gau'ēmayasē. lā'g·flis^el. wa ā'mx·ēitsō^ela saa-
 gu'mgo^kdeaxai la'yasē l!ō'maaila saagu'mgo^kdeaxai. g·i lā'k·a^ela
 5 la gōkwa'sē. hē'x·ēitq!āle^melaxai k·!ē'xts!axstala q!ā'kawasē
 gō'kulōtasē. g·ā'xeyax·ts!i^ela ā'g·i^kēla gō'kulō'tasē la gō'kwas
 wā'walis. yā'xewitso^ela hīs q!atskwā'xai. q!ās^ei'f^ede^ela gō'kulōtas
 saagumgo^kdeaxai. t!ex^ewi'f^ede^elaxat!a gāne'masē hīs k·!i'bats!eyo-
 waxai. g·its!owā'sas ai'k·!ēmayas gāne'masē. hana'mo^kts!ox^ewi^ede^ela.
 10 hē'lēg·aa qs ai'k·!ēma, wā'la^elē ēnēx·ēnēk·aaila gāne'mas wā'-
 walis. ō'gu^elaāmōx ai'k·!ēmōs ēnē'x·ēnēk·alē gāne'masē. g·i lā'-
 k·a^ela hīs āaxlaai'lāxā'ēla hai'x·t!ego^kdeyas wā'nax·go^kdeyas
 gāne'mas wā'walis. anana', wa'la^elē ēnē'x·ēila gāne'mas wā'walis
 la'yasē dōx^ewalela hai'x·t!ego^kdeyas wānax^ugo^kdeasē. sō'kwa^ela
 15 wā'walisa ai'k·!ēmayas gāne'masē. q!wāqalāx·sēs hīs ai'k·!ē-
 max·deyaqs, wā'la^elē ēnē'x·ēila wā'walisa. nnbā'x^eait gāne'mx·-
 deasē hīs hai'x·t!ego^kdeas wā'nax·go^kdeasē. wā'la^elē k·!eōs^elē
 gāyā'la nnbā'qxa gāne'mx·deasē g·i lla' gāne'mx·deasē. lā'xsaq!ā-
 le^mēlē llo'oso gāne'mx·deas. g·i tseⁿō'ya^ela gō'kulōta'sē. g·i
 20 xltā'k·!itsōtē^ela wā'walisa gāne'mx·deasē. xtō'telē l!eg·f'ideas
 gāne'mx·deasē. g·i q!alē'bik^el l!eg·f'isgo^kdeas gāne'mx·deasē.
 wigō'q!ūsna^xwalēqai ēnēx·ēna^xwalēqai q!ai'q!ax^ewit g·i lā'la
 yaai'xānt!es gāne'mx·deasē. g·i wā'le^melaxa^ela laxsanaxū'mēlē
 l!ex·ā'ēla nōusia'xai, g·i tsaax^eaidna'xwa^ela l!eg·f'isgo^kdeas gā-
 25 ne'mgo^kdeasē, la'ya^elasē q!alē'bik la ai'k·!ēxstowililas tā'wikā-
 sas gō'kwas wā'walis. g·i xwā'sēidayo^ela hīs gō'kulōta'sē. wāx·ēla
 winx·wi'nk·asōē gō'kwas wā'walis. hā'lk·asōq!wā'laāmēla gō'kwas
 wā'walis. lā'xsamēlē wā'nex^eait. g·i hau'tala gō'kulōta'sē.

- [lā'xsemēlē] (g·a'le^mēlē) ā'qasōē [gō'kūlota'se] (gō'kū-
 30 lauta'sē) hīs wi'nayaxai, g·i bō'x^ewi^ede^ela [hī's gō'x^udeasē.
 gā'x^e/y/ax·ts!i^ela g·ā'x^eaxlālis^ela txaxs wā'nuk^u. k·!eō'sq!ā-

your paddles, Wā'walis./ The child of Mē'q!unts is gone." Wā'walis did not obey and raised/ his paddles. He arrived at the beach and carried up/ the seal meat and his seal meat was done. Then he arrived (5) in his house. At once his slave walked through/ the village and the whole tribe came into the house of/ Wā'walis. They were given meat. His tribe ate/ seal meat. Then he took up again his wife's basket./ In it was what his wife liked best. She took it out. (10) "Is this what I like best?" thus the wife of Wā'walis would say./ "There is something else which you like best," he would say to his wife. Then/ she arrived at the bottom and behold, there she saw the head of the dead lover/ of Wā'walis' wife. "Ananai'," said the wife of Wā'walis/ when she saw the head of her dead lover. Wā'walis took (15) what his wife liked best. "You cry on account of what you like best,"/ said Wā'walis, and he struck his wife between the legs/ with the head of her dead lover. He did not/ strike his wife a long time before she was dead. As soon as she had been killed he went aboard his canoe/ when his wife had been killed and his tribe ran out of the house. Then (20) Wā'walis cut up his wife. He cut out the heart of/ his wife and hung the heart of his wife over the doorway./ He never believed her when she lied and said that/ she was menstruating. Behold, whenever it is new moon/ drops fall down from the heart of (25) his dead wife when it was hanging above the doorway/ of the house of Wā'walis. Then he was pursued by his tribe. They tried/ to attack the house of Wā'walis, but they could not enter/ Wā'walis' house. Now they tried to do too much and his tribe left.

As soon as his tribe was reached/ by the warriors he ran from his house (30) starting away and going to the head of the place of Wanuk. He did not (1) see any person and he walked

- lem^ela do'x^ewałtsē [bgwā'nem] (tgwā'nem). g·i lā'llisela^ela.
 g·i wāx·^ela dā'doq!wa^ela. k·!eōsq!ālem^ela dō'x^ewałtsē [bgwā'nem]
 (tgwā'nem). ā'qam^ela la ō'gwiwe^elayaxai. dō'x^ewaila^ela gō'kwa-
 au^eaxai. k·!eō'sq!ālem^ela wā'xāla la gōkwaauaxai. emē'nsqemsq!ā-
 5 lem^ela wā'xāla^e·dema la gō'kwa[s]e^eauwaxai. la'eyax·ts!i^ela lā-
 stō'llila^ela xaai'sbe'lsas [gōkwas^eau^eaxai] (gōkōkwaauaxai). [x·ā'-
 dēlla^elaxai] (x·ā'dēlla^elaqē). k·!eō'sq!ā'lem^ela [gō'gwił^ela]
 (k'wīł) la gōkwaxai. lā'qāls^elaxat!a. x·ā'dēł^elaxat!a la emenō'-
 kwas gōku(xai). k·!eō's^eem^elaxa k!waai'ł la emenō'kwas gōku-
 10 (xai). lā'qāls^elaxat!a. x·ā'dēł^elaxat!a la emenō'kwas gōku-
 (xai). k·!eō'sq!ālem^elaxai k!waai'łdem la emenō'kwas gōku(xai).
 la qāls^elaxat!a. x·adēł^elaxat!a la emenō'kwas gōku(xai). k·!eōsq!ā-
 lem^elaxai. k!waai'łdem. la qā'ls^elaxat!a. x·adēł^elaxat!a la emenō'-
 kwas gōku(xai). wā'la^elē [la] (awī'la) dō'x^ewala^ela [xū'ldēł^eo-
 15 wala] (legwī'ł^eowa) la emenō'kwas gōku(xai). laai'ł^ela. kū^elē'ł^ela
 nō'mask·aauaxai la asē'xū^elalisas [xū'ldēł^eowaxai] (legwī'ł^eowaxai).
 k·!eō's^elaxat!a dō'qūla'. ā'mgām^elaxai^ela nō'mask·aauaxai. wā'nuxū-
 lak·aaula [nō'mask·aauaxai] (nōmask·eaxe). emenēłq!āla^emasa. wā'-
 la^elē enē'x·e^eila hau'malaqai. k!wāts!owīłem qs k·!ē'dēłaxuts la
 20 k!wai'yaxtsxuts. wūnē'nax·sa^ena lāx·se^eyī la qs k·!ē'dēłaxuts
 xa^enyō'sia. xa^enyō'semēgax·la qs k·!ē'dēłaxuts. la'eyax·ts!i^ela
 wā'walisa. laai'łla la k·!ēdēłas wā'nukū. k·a ewiyā'leqai [gō'-
 kūlōłdeatsōs] (gō'kūlaułdeatsōs) xa^eneyau's — lēts q!wā'kailla
 [gō'kūlōłdeas] (gō'kūlaułdeas) qs au'mpax. hēg·a yalits ā'loł-
 25 nē'sg·as qāntku gō'xūnētso^ewyax. hā'nagats!a[ya]au' g·ā'yalasaxs
 qāntku [gō'kūlōłdea] (gō'kūlaułdea). k·!eō'sq!āla^ema^eyoxu dō'qūla
 au'mpaqs. — k·!eō'sq!āla^emōx. — wa gāyā'na. g·ā'x^eaułt!aēł qs
 awā'lē ē'x^eait au'mg·ōs. lents haisx·lē'la xa^enyau's. g·i la'-
 aułt!ēł^ela xa^enyō'sa. wa āwa' ē'x^eait qs au'mpaxu qānts awā'ēlē
 30 haiskū. — sās małt!ēyā'lenla[a] xa^enyau's. nō'gwa wā'walis.
 lents haisxūlē'la. wa awā'x·sa^ena [gwā'sgēm^ex·e^eidamas] (gwā'sgā-

up the river/ Then he tried to look around. There was no man to be seen./ He arrived at Ogwiwa and saw a small house./ There was no smoke in the small house. There was just one (5) little house with smoke. He went there/ and went to the door of the house at the end down river. He peeped in and there was nobody/ in the house. He went out again and went to another/ house. There was nobody sitting in the other house and / (10) he went out again and again he peeped into another house./ There was nobody sitting in the other house/. He went out again and peeped into another house. There was nobody/ sitting in the house. He went out again and he peeped into another/ house. Then he saw a little fire (15) in the one house. He went in and/ a great old man was lying on the floor on one side of a little fire. He could not see. Behold, the great old man was blind./ The old man had the great name Wanuk. He was the only one in the house./ Then he spoke and questioned him, "Is my princess sitting/ (20) in her room here? Go on! go into the room of my princess/ Xa-
 ɛnyōa. Xaɛnyō'samēga is the name of my princess." Wā'walis started and went into the room of Wanuk's princess. "What is the matter with/ your tribe, Xaɛnyō's?" —/ "My father's tribe has been killed off./ Inland (25) from where we live the lake monster is the one who killed off/ our tribe." — "Does your father not see?" — (30) "No he cannot see." — "Come, come out of your room/ that I may cure your father. We are going to marry, Xaɛnyō's." Then/ Xaɛnyō's came out. "Now cure my father and/ we will marry." — "Do you know who I am? I am Wā'walis./ We shall be married. Now go on, let (1) your

- mistōt) au'mpaqs qs ā'walē ē'x^uaitqu [hī]/s q!ūla'stag·ā. asgā'mx·
 ēideēla wa'nukwa. wa'nux^ulāla hē'emask·aauwaxai. x·i^uemtsōēla hīs
 q!ūla'stayas wā'walis. ēēwū'lx·ēideēlaxat!a x·i'ēemt. sas la dō'-
 qūlax·ēitsōkūla/a/. — lā nogwa. las ō'p!ēnx·ēide'mlēēla x·i'ēē-
 5 deēlaxat!a wā'walisa [hī]/s q!ūla'stayasē. [walaēlē] [la] dō'qū-
 lax·ēidāila wā'nukwa. lā'ēlē [dō'qūlax·ēitpsq!ā'ēlamē] (dō'qū-
 lax·ēitq!ā'lapsmēla). wa ēmā'sē g·ā'yalasats gō'kūlōldeatsōs. —
 hā'nagats!ak·aaula g·ā'yalasaxts qs gō'kūlōldeats. hē'lalau^uts
 ā'!ōlnayaxtsx^u. — wa wūnē'nax·saēna gūā/a/ nx·ēitēna [lā'nts!ēēla]
 10 (lēnts!ēēna) xaēnyū'sēmēgau', wā'laēlē ēnē'x·ēila, qs awā'lēēna
 gūā/a'nx·ēit ā'lxau^uts hīs qs halā'yugwa. ēya'ēmēts gānē'masē.
 g·i la'ēyax·ts!ēla. lā'ēlē ā'mbalisēmēlas gānē'masē. tāx·ēideēla
 gānē'masē. axēai'tk·aauēla [ha'nagats!ayaxai.lāxsaq!ālemēlē] (ha'-
 nagats!ek·aauaxē. g·ā'laq!ālamēla) axēai't, g·i [xwīkēaideēla]
 15 (xwīktsistōdeēla) halā'yubayas sē'g·agāma'sē. wā'laēlē [la] (awī'ēla)
 āqālā'q!ālak·amo[wēla] ha'nagats!ayaauwaxai. g·i ēēwū'lx·ēideēlaxa-
 t!a. [xwē'ēaideēlaxat!a] (xwē'ētsistodeēlaxat!a) hīs hala'yuasē.
 mō'p!ēnx·ēideēla [xwē'xweqaēla] (xwīktsi'stotk·aēla) hīs hala'-
 yuasē. hō'x^uwitk·aaula ha'nagats!ek·aauaxai hīs gō'kūlōlgozdeasē.
 20 [g·ā'xk·aauēla l!ē'nēsēēlemk·aau] (awā'k·aauēla hamlēsilemk·aauēla)
 gō'kūlō'lgozdeasē. wa awa' [xā'lowēsaqawā'x·saēna] (xā'lolisaēniā'-
 laq) [xā'lwēsa] qs awā'lē(ēna) [gūā'nx·ēitq] (q!aq!au'anaqu)hīs qs
 q!ūla'stag·a. xā'lwāsōēla xāxgozdeas gō'kūlōlgozdeasē. [gwā'lesēē-
 lemēla] (gwā'x·gōlī'sēēlemēla) x·i^uē[ey]ōdeēla wā'walisa [hī]/s
 25 q!ūla'stayasē. mō'p!ēnx·ēideēlē x·i'ēē[ey]ōts q!ūla'stayasē.
 q!wē'q!ūlax·ēideēla gō'kūlōtas gānē'masē. [tsā'k·fmast!axūla]
 (l!xūma'x·st!ōxūēla) gō'kūlōtas gānē'masē. q!wē'q!ūlax·ēideēla.
 lamēlēla la [gōkwa'sē] (gō'kukwa'sē). aīx·q!ālemēlis lā'mostēs[ēēla]
 la [gokwa'sē] (gō'kukwa'sē). [wa lasla ai'eg·fmnu^uxūēmenēxūq!wā-
 30 lemēlentkū] (la'sō ai'g·fmnu^uxūq!ālaēmenēxūēlas nō'guntkū).
 g·i gō'kūlax·ēitk·aaula. wā'laēlē [la hai'sx^uwila] (awī'la
 hai'ekwalīēla) xaēnyū'sa k!ē'dēlas wānuku do wā'walisa.

father turn his head this way that I may cure him with my
 water of life." Then Wa'nuk turned his face. Wa'nuk was the
 name of the great chief. Wā'walis blew/ his water of life on
 him. He did so again and blew on his face. "Are you not/
 beginning to see?" -- "Yes indeed." Once more (5) Wā'walis
 blew on him with his water of life. Then/ Wa'nuk saw. He was
 able to see well./ "What has destroyed your tribe?" -- "The
 lake monster made the tribe disappear. It is there/ inland." --
 "Go and try to go to the beach, (10) Xa^{nyō}'sēmēga," said he,
 "that I may/ try to kill it with my death bringer." He sent
 his wife/ and she started. His wife went ahead. His wife waded/
 in the water and the big lake monster opened its mouth. As soon
 as/ it opened its mouth he turned over (15) the death bringing
 end of his staff. Then/ the sea monster opened and shut its
 mouth. Once more/ he struck it with his death bringer./ Four
 times he struck it with his death bringer/ and the big lake
 monster vomited out the tribe. (20) The tribe came and lay
 heaped on the beach./ "Now gather together the/ bones on the
 beach that I may try my/ water of life." The bones of the tribe
 were gathered/ and when all was ready Wā'walis sprinkled (25)
 his water of life over them. Four times he sprinkled them with
 his water of life/ and the tribe of his wife came to life./ The
 tribe of his wife raised their faces and they came to life./ Then
 they entered the houses. They were well and went from the beach/
 to the houses. "You will have us to work for you." (30) Then/
 they were a big village and Xa^{nyō}'s/ the princess of Wanuk was
 married to Wā'walis.

- g·i nē'küls(1)ālisemēla gāne'mas wā'walis. lā'elē q!ā'sgema-
 laaila nōxia'xai. g·ā'xaxaiēla [q!ālxā'xēla] (nōsia'xē. q!ātsū's-
 duyōēla) gāne'mx·deas wā'walis hīs nōsia'xai. lā'gustēwēdzemēla
 xaenyūsemēgax·dea. wā'laēlē [k!ēowila gwē'natats] (k!ēō's gwa'-
 5 yawadats) wā'walisa gāne'mx·deasē. lā'elē haisxēwielaxat!a do no-
 sia'xai. mō'p!ēnēkēlē g·i bowē'x·ēidēla xaenyūsemēga. g·i
 [ha'elak·ilaēla] (haēlēk·laēla) g·i ma'eyōēlēmēlaxa hīs wī'-
 semēauēla xunō'xēwasē. [ha'elak·ilaēla] (haēlēk·laēla) nō'aqēla-
 x·ēit xunō'xēwas nōsia'xai. g·i k!wē'xālaēla q!wā'saēla. q!wā'-
 10 saēla. k!wē'xālaēla qān awā'lisē g·ā'xaxaidzem la gā'gāmpasē.
 g·i nō'aqāig·ilaēla nōsia'xai qān gōyā'qaidzatsē gāne'masē do
 xūnōkwa'sē. g·i hailex·ēitsoēla. haileyasoēla hau'maxāyaxai qān
 [denē'k·ayasē] (ts!aēxa'sē). g·ā'xē[y]axts!ēyayōēla [denaxā'-
 yōēla] (q!ōq waxau'tsoēla) xaenyūsemēga'. tsā'xwī'sgāmk·aaūēla
 15 qo'tex·a'sē. wā'laēlē [la q!ēlpēlaēmēla hīs] (awī'la q!ēlpēla'qā-
 lēms) xūnōkwa'sē [denaxā'yo'la hīs denē'g·ayats] !oq waxau'tsoēla
 hīs q!anēg·ayats) hau'maxayaxai. g·ā'xaxaēla q!a'paelē q!aai's-
 ēlēlēlē l!ā/x/l!ēq wax·layāxē. lāx·dēlaē k!wē'xāla qān hne'mnō-
 kwēsē. wā'laēlē [la] (awī'la) sua'laēmēla hne'masē. g·ā'xēaisēē-
 20 lēmēla laōēwēg·islayaxs la txaxs wā'nuku. g·i [gūā'nx·ēidēla]
 (q!aq!au'l!āēla) hnx·ēidēla. hna'ewisaelē lōēmid/a/masq!ālēlēla
 hnk!a'xwa'sē la asē'q!wayaxai. g·i lēwū'lx·ēidēlaxat!a lōēmid/a/-
 ma'sēmēlaxa. hnk!a'xwa'sē la asē'q!waya la awī'g·isa'xai. wā'-
 laēlē [la] (awī'la) hēq!ālamēla dō'ēn!tsē au'lēmasē. lā'elē
 25 hnyō's!aq!ālamēla xa'pkwa'xai. [l!ē'l!aqauxu] (l!ē'l!eqwa'sōēmēlē)
 /wā'lēmēlē/ do au'lēmasē hne'masē. g·i tō'xēwidēla. lā'elē g·ā'x-
 ēlēla la qauqu obi'slayaxu. lā'elē q!āya'lēlēlēla ts!ēkts!ēk!wya'-
 xai. l!ā'wisēlēlēla hnyō'sa. g·i hnx·ēidēla. hna'ēla hnx·hmk·aēla.
 g·i tē'kūmaxalaēla ts!ē'kts!ēk!wya'xai. hēx·st!aemx·si hē yā'la-
 30 g·ilisa la obi'saxai. tē'kūmaxalayōs ts!ēkts!ēk!wyaxu, ēnēx·ēlē
 wī'naēlayōs gō'kūlō'tas abōkwa'sē. ka hē'eyimō'x ēnēx·ēla gō'-

(1) It happened that the wife of Wā'walis went out at night. It was full/ moon. Then the moon came down and carried away/ the wife of Wā'walis./ Xa^ɛnyō'semēga was taken up. Then there was no way for (5) Wā'walis to get back his wife. Then she was married to the/ Moon. After four days Xa^ɛnyō'semēga was with child./ Quickly she gave birth to a/ boy. Quickly acquired sense/the child of the moon. Then he made a plan that he would cry. (10) He was crying. He made the plan because he wanted to come down to his grandfather./ Then the Moon made up his mind to take down his wife and/ his child. Then Spider was called on account of/ her rope. It was brought and they let/ Xa^ɛnyō'-semēga down. With abalone shells was set (15) her blanket. She carried her/ child. Then they were let down by the rope of/ Spider. They came right down at/ Red-Rocks. (The boy) was planning to have a sling./ Then he carried his sling. He came (20) to the beach at the place Wanuk. Then he tried/ to throw a sling stone. He threw across and made a hole/ where his sling stone struck on the other side. Then he did the same again. He made a hole/ where his sling stone struck the other side of Awī'g'is./ That was the name of the toy. Now (25) Sling the child was named after/ his own toy, the sling. Then he walked and/ he came to Ōbis. There were many birds./ Sling was standing on the beach. He threw a stone and they flew away. When he shot/ birds fell down. "Someone is walking (30) on the beach at Ōbis. He makes the birds fall down," said the tribe of his mother; / they made a stir about it. "It is he," said his tribe, (1) "Go and look." They

- kūlota'sē. wa wūnē'nax·saēna [dō'xewitqai'] (dō'qwaqē). la'eyax·ts!iēla dō'xewitsōēla wī/yā'qwale'. hēyā'ēla xa'enyūsa. g·ā'xē-
 /y/ax·ts!iēla g·ā'xai'ēla la au'mpasē wā'nokwa. lā'elē g·ā'xai-
 ēēla ēnnyō'sa la gā'gempa'sē wā'nokwa. mē'xēdēēla la la ēmenō'-
 5 kwas lē'lqolalēxg·a. hai'sxēwidēēla la ēmenō'kwas lē'lqolalē.
 g·i hai'sxūēla wa'walisa. g·i la'eyax·ts!iēla alē'xwa q!ā'q!a-
 sayāēla. g·i ā'qaēla wā'walisa. ā'qamnoxūēlas q!asā'k·asēowaxai.
 wā'laēlē sā'pkwasēōēla q!asā'yaxai. wā'laēlē ā'lēālxūxlawa'laaila
 waō'kwa q!ā'sā'k·i g·i eya'ēmēdēēla hīs gānē'masē. wūnē'na ts!ō'-
 10 ts!exlōwa waō'kwax q!āsā'xg·a. ālēā'lūxlawaēlō. g·i la'eyax·ts!i-
 ēla gānē'masē. lā'nts!esēel, nēēxūēla q!āsa'yaxai. lā'nts!esēla
 gānē'mas wā'walis. la'astau'dēēla hīs q!āsa'yaxai. lā'elē ts!ō'xwa-
 lēlaqai la ō'nts!esas gōkwa'sē. la'astālisalaqai. g·i la'x·sēis-
 ēla a'yasēidēēla gānē'masē. wā'laēlē q!ē'ts!owaaila ayā'sbisasē.
 15 g·i p!ēxulī'sēla ts!ō'xwasōēlasē. lā'elē l!ā'sg·ilaaila ts!ō'xwa-
 sōēlasē. g·i a'k·tsowaēla aya'sbisasē. wai'tsoaxs la ts!ō'xwasō-
 ēlaqs, wā'laēlē ēnē'x·sō'wiēla hīs ēmenō'kwas gō'kulōłtsē. la-
 eyax·ts!iēla. tā'x·ēidēēla gānē'mas wā'walis. la'xsemēlē tā'x·ēit
 l!ā'ēidēēla hā'lxēainoxwaxai la l!ā'saqayyas q!āsa'gōłdeyaxai.
 20 g·i ta'x·ēidēēla gānē'mas wā'walis l!ā'l!asaqalax·st!axūēlē q!ā-
 sa'gōłdeyaxai. g·i tā'sgamēlaqai. la'ōłt!āla. l!ā'ēidēēlaxat!a
 hā'lxēainoxwaxai. g·i la'ol!ēnxēla gānē'max·deas wā'walis k!wā'sga-
 mēg·odayoēla la nā'laqalēlaēyas l!a'ig·ayas hā'lxēainoxwaxai la'-
 eyax·ts!iyayoēla, la'ōłt!ēsēlayoēla g·i nē'lasoēla wa'walisa.
 25 laō'l!nxēwīla gānē'mx·deōs wā'walais. g·i ēma'sē la'olatsqaits,
 wa'laēlē ēnē'x·ēila wā'walisa. hā'lxēainoxū la'ōldē gānē'mx·deōs
 g·i la'eyax·ts!iēla wā'walisa. lā'elē lā'lalēēla gānē'mx·deasē.
 lā'nts!esēla wā'walisa. sapēlē'saq!ālemēlē ā'lōtenxaēyas dē'mx·sa-
 xai. g·i lā'ndzaēla. tō'udzōlisaēla hīs ā'aboayaxts dē'mx·sax.
 30 g·i lā'k·ēsēla k!ā'ēnayaxai. g·i hau'malaqai, k!ēō'sas dō'qūla
 qs gānē'mx·dē. — wa wūnē'na k!ē'xūla ā'k·āē'mk·i lā'qalaēyu

went/ to look what it might be. It was Xa'nyō's./ She came and entered the house of her father Wanuk. Then/ Sling entered the house of his grandfather Wanuk.

He moved to another (5) tribe and married among the tribe./ Wā'walis had a wife. He went hunting sea otters/ and Wā'walis came home. He came with a beautiful sea otter./ Then he skinned the sea otter and the fur was bloody./ He had several sea otters. Then he sent his wife. "Go and (10) wash the fur of the sea otters. They are bloody." Then/ his wife went. She went to the beach and carried the sea otters on a rope. To the beach went/ the wife of Wā'walis. She put her sea otters into the water. She was going to wash them/ at the beach in front of the house. Then she went into the water. Then/ his wife went up the beach to urinate. She urinated a long time.(15) Then what she was going to wash was floating away and what she was going to wash drifted out./ Then her urine was at an end. "Go out to what you are washing,"/she was told by several of her tribe./ Wā'walis' wife started and waded into the water. When she waded into the water/ a killer whale came up outside of the sea otter skins. (20) Wā'walis' wife was wading, as the sea otter skins drifted seaward/ she waded after them. Again the killer whale came up./ Then he took the wife of Wā'walis. She was sitting on his back/ in front of the dorsal fin of the killer whale./ He started and went out to sea with her. Then Wā'walis was told, (25) "Wā'walis, your wife has been taken away." -- "Who took her away?"/ said Wā'walis. "The Killer Whale took your wife."/ Wā'walis went. He was going after his wife./Wā'walis went to the beach and he just lifted the sea on the land side./ He went under the water and walked along under the sea. (30) He reached the Crow and asked her, "Did you not see/ my wife?" -- "Go on run, he just passed with (1) your wife." Then

- gāne'mx·deōs. g·i k·!ē'xewide'elaxat!a wā'walisa. g·i lā'k·a'elaxat!a
 p!o'eyaxai. g·i hau'ma'elaxat!aqaf. k·!eō'sas dō'qūla qs gāne'mx·dē.
 — wa, wūnē'na k·!ē'xūla wā'walais. a'z·k·āemk·i lā'qala'yu gāne'mx·
 deōs. g·i k·!ē'xewide'elaxat!a. g·i lā'k·is'elaxat!a sēt'xtala'yaxai.
 5 k·!eō'sas dō'qūla qs gāne'mx·dē. — wa, wūnē'na k·!ē'xūla, a'z·k·ā-
 emk·i lā'qala'yu gāne'mx·deōs. wā'la'elē ēnē'x·sō'wi'elaxat!a. g·i
 lā'k·a'ela gō'kwas hā'lx'ainoxwaxai. lā'elē nexwā'lawila gō'kwas
 hā'lx'ainoxwaxai. g·i dō'x'ewa'elala wā'walisa anē'qalag'filsaxai.
 g·i lā'laqa'ela wā'walisa la lā'so'ewas pē'nū!ēso'ela lā'lag'filsōwa-
 10 xai. g·i hē'laxa'la g·i ā'lx'ulaxa'las hē'emasas hā'lx'ainoxwaxai. g·i
 q!ax·bau'te'ela wā'walisa lā'notas lā'layils'owaxai. g·i q!wā'se'i-
 de'ela hēē'. hēlxant!alai'ts pā'tsits!alai tk·!isk·auxdes hē'emas.
 g·i la'oya'ela wā'walisa la'x·dayasē g·i'g·aqa la lā'se'ewas anē'-
 q!ainox'ewaxai. g·i hau'mala emā'sē q!wāsag'ikōs. — yālkulanogwa
 15 lā'notaxs hē'emask·auxdexg·a. — wa, a'gwi aēnē'qag'ikōs. — g·a
 wiā'la hē'emasaxs hā'lx'ainoxwaxai. — wa, k·!eō'sas dō'qūla qs
 gāne'mx·de. — hē'yf'mtsxwa qs tatatsk·ayag'ik. — wa gāya'nax·sa-
 enas lā'notaxtsōs, g·i ēnē'x·ela wā'walisa. g·i ts!ō'x'ewitsō'ela.
 g·i ha'mbaude'ela wā'walisa lā'notaxai. g·i senā'lax·eide'ela lā'-
 20 notaxai. wa lā'nogwa kowā'lalelōla anā'xusō'ela lā'lot!ai gāne'mōs.
 hē'x·eidaemlaxinogwa gwā'lēlasōl qān qs legwī'lē, anā'xwanogwa
 la la'k·ayonuxūl hīs qs anē'qanxwax. g·i nō'gwa leqwē'lax·ēl.
 lā'xsemlaxlenogwa gwā'kalamas, g·inogwa ēyā'emedayol qān qs tse-
 ya'lē. wa, hēt!āsla lā'alēnla, wa la's la lāxstoilq!ālemē'ela.
 25 la'xsaamlnogwa la'axlālēlai xū'ldikās hē'emasaxai wa lanogwa xwē'-
 lēlēlēmē'ela. g·inogwa tsāstolisai xū'ldikaxai. hēt!āsla k·!ē'x-
 ewil k's q!akēi'kal gāne'mōs. laxsaa'mus lā'qalenla g·i q!wa'x-
 eail qs q!wai'g·aeyix. wa'laxila k·!eō'siēla goyā'qaslenla la os-
 towī'las gō'kwas hē'emasaxai. hēt!āsla aix·q!ālaamus g·ā'xeyax-
 30 ts!iyayonuxus gāne'mōs.

Wā'walis went along. He came to the halibut/ and he asked him also, "Did you not see my wife?"/ — "Go on, run Wā'walis. He just passed along with your wife."/ Then he ran on again. He reached the codfish. (5) "Did you not see my wife?" — "Run along. He just/ passed with your wife." Thus he was told again. Then/ he came to the house of the Killer Whale. He went near the house of/ the Killer Whale. Then Wā'walis saw that one was getting firewood./ He went to the place where Big-Belly was wedging. (10) Behold it was he, the attendant of the chief of the Killer Whales. Then/ Wā'walis bit off the point of the wedge of the wedger. Then he cried,/ "Heē'. I am going to be scolded. He will be angry with me, the Big-Belly chief."/ Then Wā'walis came out. He had been inside what was being wedged by/ the fuel cutter. Then he asked him, "Why are you crying?" — "I have spoiled (15) the wedge of the great chief." — "For whom are you getting firewood?" —/ "For the chief of the Killer Whales." — "Have you not seen my/ wife?" — "She is the one for whom I am making the fire." — "Give me/ your wedge," said Wā'walis. It was given to him./ Then Wā'walis put the wedge into his mouth, and he made the wedge whole again. (20) "Now I am going to help you, if you should try to get your wife./ I shall be asked at once to start a fire, as soon as I/ arrive with this my firewood. Then I shall make a fire/ and when I have finished making a fire I am going to be sent to bring water./ Then follow me. Just stand in the doorway. (25) As soon as I shall go to the fire in the house of the chief I shall/ fall down and I will pour the water into the fire in the house. Then run,/ take up your wife. Then pass me and/ my spines will grow up. They cannot pass me in the doorway/ of the house of the chief. Then you can get away with (30) your wife."/

- g·i nanō'x^ewidayo^ela hîs sâ'sema'sê. mōx^uela nê'noaqala^eya
 sâ'semsê. g·i âmā'^eyfnxainox^ela gatsidā'lala. tō'x^ewide^ela sâ'-
 sema'sê. lā'elē hai'nak·axsā^elax·st!ax^ewila la'yasê nā'nox^ewits
 au'mpasê. g·i towā'la la ō'wax^el^elsaxai. k·!ēs^esalas lā'laasō tā'-
 5 wax'sala. g·i lā'k·a wa'yaxai. wā'laelē q!wā'q!os^eide^elē qen âmā'-
^eyfnxa^eyasê. wa, wi^eya'wisōl^eēxan yeē'. wiyā'wis^el^eēxan gā'tsi-
 dālak^eowax.— wa, anā'xūnogwa wiyā'la. k·!e'osi^ela'nogwa tx^ewitq!ā-
 laām^elau's. g·i tx^ewā'^ewis^eela enō'lagamayasê. g·i txūmā'^ewis^eela-
 la mō'kwas gān^e'mxk·i. g·i ā'g·a^ewis^eela la wa'yaxai. g·i tō'x-
 10 wide^elaxat!a. towā'elaxat!a xwē'sg·ilak·aau^ela. lā'k·a^elaxat!a
 wā'yaxai. lā'elē aqā'wyflitsōkūlaa^elaxat!a. wā'laelē hēm^elaxawāla.
 q!wā'q!us^eide^elaxat!a. hē'^eyim^elaxa sē'nat!alasê âmā'^eyfnxayo-
 wasê. k·!e'osi^el^eanogwa tx^ewa'^ewisq!ālem^elaa. g·i txūmā'^ewis^eela^ela
 ā'g·a^ewis^elaxat!a. g·i tō'x^ewide^elaxat!a toā'elaxat!a. g·i lā'k·a-
 15 elaxat!a wa'yaxai. g·i qwē'q!āla^elaxat!a. g·i ana'xwa^ela k·!eōs-
 laxat!a gwōya'^ewidzats âmā'^eyfnxayowasê. wā'laelē tx^ewa'^ewisq!ā-
 lamowi^elaxat!a. g·i ā'g·a^ewis^elaxat!a. tō'x^ewide^elaxat!a. lā'k·a-
 elaxat!a wā'k·aaua. la'elē q!ai'k·ask·awila hîs wa'k·aau. g·i
 q!wā'q!ūs^eide^elaxat!a. q!wā'q!ūs^eela hēē' wiyā'^ewis^eol^eēxan gā'-
 20 dzidālak^eowax. g·i la'^ewis^eela enō'lagama^eyasê. g·i ax^ewi'd^eela
 la laau'sala asē'gwisas wā'k·aauaxai. p!asēēd^eela hîs laau'sa
 la asē'gwisas wā'k·aauaxai. lā'elē p!asē^ewis^eelaaila laau'sa la
 asē'gwisas wā'k·aauaxai. g·i t!epxūō'tsō^ela hîs ts!ā'ts!aya^eyasê.
 g·i ā'g·a^ewis^elaxat!a. lā'elē mō'tsxāila lā'qasowasê wā'k·aaula.
 25 g·i tō'x^ewide^elaxat!a. g·i ā'ma!aila^ela ā'!k·alaya. g·i toa'ela.
 g·i nexwa^ena'kūla^ela la laā'sats ā'!k·alayahai. g·i dōx^ewa^ela^ela
 ā'!ayahai. g·i lā'k·fls^eela ā'!ayahai. gān^e'mk·aaulaxai. wā'-
 laelē xap!asēwēla xunō'x^ewas ā'!ayahai. g·i lā'k·a^ela wūnā'-
 la^ela gatsidā'lala. g·i k·atsētsōd^eela gatsidā'lala gō'gū^eyowas

(1) He was waiting for his children. He had four children who had sense./ The youngest one was Gā'tsidā'laḥ. His children walked/ along. They were waiting for/ their father. They were walking along in the woods. They walked about without caring where they went. (5) Then they came to a river. Then they cried on account of the/ youngest one. "How can we get across? Yeē. How may Gā'tsidā'laḥ get across?"/--"Why should I not get across? Can I not jump across?"/ Then the eldest one jumped across. Then the four girls jumped across./ Then they were all across the river. They walked (10) along again. Again they walked a long distance. Again they reached/ a river. It was a little wider. Then they said the same as before./ Again they cried. The reason for this was their youngest sister./ "Can I not jump across?" Then they all jumped across again./ Then they were walking along again. Again they walked and came again (15) to a river. Again they were in trouble, in case their /youngest sister had no way to go across. Then they jumped across again/ and they were all across again. Again they went and they came to/ a large river. The river was very large. Then / they began to cry. They cried, "Heē'. How shall Gā'tsidā'laḥ get across. (20) The eldest one went across. She climbed/ a tree on the other side of the big river. She threw down a tree/ on the other side of the river. Then the tree lay across/ the other side of the big river. The younger sisters stepped on it/ and they all came across. Thus they passed four rivers and (25) again they walked along. Then they heard the noise of making a canoe. They walked along/ and came near, going to the place where the canoe was being made. Then they saw/ a woman making a canoe. They arrived in the woods where the canoe was being made. Behold, it was a big woman./ The child of the canoe maker was in the cradle. Then they arrived and/ Gā'tsidā'laḥ pinched the legs/

- xāp!aauaxai. k!isōx^{us} gweyā'laqu gā'tsidālai'x axō q!wā'saau.
 g.i sō'kwa^{ela} dzā'eme^{yasē}. g.i xwē'x^eaide^{ela} hīs dza^{mk}·aauwasē.
 lā'k·a^{ela} xap!a'yaxai. g.i gwā'x^{ela} dzā'ema xūnokwāsē. g.i k·atsē-
 tsode^{elaxat!}a gā'tsidāla^{ka}. k!isox^{us} gweyā'lēq gā'tsidālai'x,
 5 ēnēx·elē. g.i k!isla^{ela} dō'x^{ewit}. g.i atsi'k·aaulaxa^{la}. g.i ɬa-
 wū'lx·eide^{elaxat!}a. lā'elē xā'lok!waaila k!aasēde^{elaxat!}a. gwā'x-
 lox^{us} gweyā'lēq gā'tsidālai'x lax· q!ausiē^{la}. g.i ɬewū'lx·eide^{ela}-
 xat!a k!aats!ētsōde^{elaxat!}a. lā'elē xā'lok!wax·awēla k·aats!ē-
 tsōde^{elaxat!}a. ā ā ā ā g.i ēnēx·ela xap!aau'waxai. wallōx^{us} gweyā'-
 10 lēq gā'tsidālai'x. lāx· qausiē^{ela} qs ā'ɬ!ag·a. lā'elē gwā'lēnakū-
 lak·awēla ā'lak·aauas gānē'mk·aauaxai. wēwexaya'xsk·aaula ā'ɬ!a-
 k·aauas gānē'mk·aauaxai. dā'sdegunādēla k!wī'k·axsē ā'ɬ!ak·aauaxai.
 k!wā'g·iwalag!ālem^{elēs} abō'kwēlakwasē. sxamg·i'lax^{ela} abō'kwēlakwas
 dā'sdegunātaxai. g.i q!ā'q!ax·tsesāwala ts!ē'lt^{s!}elk·axai laō'-
 15 wax·tsesawaya dā'sdegunādaxai. k!wā'k!ūtxayālaxa^{ēs}. g.i hē'laxa^{la}
 q!ā'q!ax·ts!esa^{was} dā'sdegunādaxai k!a'sk!yots!ēnox^{ulaxa}
 q!ā'ax·tsesa^{wayasē}. g.i ɬewū'lx·eide^{elaxat!}a k!aats!ētsōde^{elaxat!}a
 xap!aauaxai. gwā'x^{tsi} gweyā'lak^u gā'tsidālai'x. lāx· qausiē'lax qs
 wayak·aau'gwa. xū'ltxūltama qs wa'yak·aau'gwa. q!wā'xq!walama qs
 20 wa'yak·aau'gwa. wā'xwaxaq!ālaemus xwā'k!ūnalaxs gā'tsidālai'x.
 wā'la^{elē} wā'xaailaqai qān awā'lēsē ɬxalsk·aau xwā'k!ūnalas gā'tsi-
 dāla^z. wē'wexayaxs^{laq!}ālem^{ela} xwā'k!ūnayasē. k!wā'xsalanaxwaq!ā-
 laemus k·s waxanaxwa^l xwā'k!ūnalagus gā'tsidālai'x. g.i laasta'ela.
 g.i la'xs^{ela} gā'tsidāla^z. gwaā'nx·eide^{ela} wā'xalaqai qān q!au'sēi-
 25 dēsē. q!au'sēide^{ela} ɬxlaai'k·aau^{ela}. g.i dzē'x^ewide^{ela}. g.i wā'-
 xwaxala q!au'sala. k!isāts la dōqu^z g·its qaidzaqūlak·aaula wa'-
 xwaxa. g.i ɬxa^{ena}·kūlak·aaula gā'dzidā'la^z. g.i yaai'dax^eaide^{ela}
 lā'laxat!a^{ela} g·iai'st!aasdeasē. g.i k!wā'k!wēxalax·eitsō^{elaxat!}a.

(1) of the child. "Don't do that Gā'tsidā'laḥ, else it will cry."/ She took her breast and threw her big breast back./ It reached the child. Then the child finished sucking./ Gā'tsidā'laḥ pinched it again. "Don't do that, Gā'tsidā'laḥ," (5) she said, although she did not look. She was the big Adzi./ Then she did it again. She pinched it strongly./ "Don't do that, Gā'tsidā'laḥ. It shall be yours." Then she did so again./ She pinched it again. Again she pinched it strongly./ "Ah-ah-ah-ah-ah!" said the little child. "Do not do that (10) Gā'tsidā'laḥ. This canoe which I am making shall be yours." Almost finished/ was the canoe that the woman was making. "Wi!" cried on each side the big canoe/ that the woman was making. Young sawbill ducks were sitting on each side of the big canoe she was making./ Their mother was sitting in the bow. The mother of the young sawbill ducks was making a Chinook canoe./ Feathers were between the young sawbill ducks. (15) They were sticking on the sides between the young sawbill ducks. They were sticking on their heads./ Between the young sawbill ducks were spirits (?)./ Then she did so again. She pinched the hand of the/ child. "Do not do that, Gā'tsidā'laḥ. Yours shall be/ my big apron. My big apron is a fire maker. My big apron burns up everything. (20) So go ahead to your canoe. Gā'tsidā'laḥ."/ Then she said, "Go ahead," and indeed the future canoe of Gā'tsidā'laḥ started on the ground./ Speaking-Sides was the name of her canoe. "You will just sit down in the bottom./ Just say to your canoe, 'Go ahead,' Gā'tsidā'laḥ." She launched it/ and Gā'tsidā'laḥ went aboard. She tried to say, "Go ahead," and the canoe paddled (25) and started on the water. It began to move./ She said, "Go on, paddle," and nobody was seen. Then there was a noise of many people who said,/ "Go on," and the big canoe went along on the water. It returned/ and went where it had started from. She instructed her again.

- wí'nalēnogwa, nai'k'asālainogwa g'ā'yalasats hīs wā'walis. wa,
wūnē'na. wa awa'axsaēna q!ō'xts!ōt ēnō'lagamēyaqus. awa'layōs
gwaā'nk'layōt hīs abō'kwaxs dā'sdegunādaxai. g'i q!ōxts!ōdēla
ēnō'lagemaēyasē la abō'kwas dā'sdegunādaxai. wa'laēlē mē'ts!waaila.
5 g'i wā'nak'asoēla hīs ts!ā'yaēyasē. q!ō'xts!ōdēlaxat!a la abō'kwas
dā'sdegunādaxai. g'i ts!ē'dēlaxat!a, lpiā'yalaēla. wā'laēlē hā'l-
selaēmēlē k!is gā'tsowa. g'i wā'nak'asōēlaxat!a. g'i q!ōxts!ō-
dēlaxat!a. g'i ts!ē'dēlaxat!a. wā'laēlē hā'lselaēmēla mē'tsoēwa
la'yasē ts!ē'dēlaxat!a. g'i wā'nak'asōēlaxat!a hīs āmā'ēyinxaēyasē.
10 q!ō'xts!ōdēlaxat!a gā'tsidāla. g'i ts!ē'dēlaxat!a. lpiā'ēya-
laēlaxat!a. g'i tsē'laēla dā'sdegunā'dasē. la wā'laxēyasē q!ā'-
tsowala. g'i gwa'kla la'yasē q!ā'tsowa. wā'laēlē txq!ai'lax'ēitso-
ēwila hīs atsi'k'aaua qān gweyā'laēlasē la wí'nasōlaēlē nē'-
k'alelē. wí'nalēlē hai'skwasdeyas au'mx'deatsē. g'i lā'k'a la
15 asō'l'bēlayas obela'ēyas gōkūlak'aauaxai. g'i q!ōxts!ōdēla la
abō'kwas dā'sdegunādaxai. g'i laasta'ēla lā'gamlisallē la gō'kū-
lak'aauaxai. lā'ēlē q!ai'gwayonuxūlēla hīs dā'sdegunādaxai. ā'qa-
ēla tsēlāēl la ō'bēlaēyas gōkūlak'aauax. g'i tsē'laēla. g'i dō'xēwak-
ēla wí'nalēlēdayōēla lxmst!ax'ēidēla gō'kūlak'aauaxai xwā'x'k!ū-
20 nayasē. āk'stala. g'i āk'sk'aaula. yaai'daxēaidēla dā'sdegunā-
daxai. g'i la'ēyax'ts!iēla q!au'tsemēsōēla. ā'g'ōxt!alēk'aaula.
g'i ā'qala q!au'sēidēla layasē wā'xasōē wēwēxayaxsk'aauaxai q!au'-
sēitk'aaula. k!isāts dōqu' txan q!au'sa la ō'wak'iaxsiyas xwā'k!ū-
nak'aauaxai. g'i tsē'lak'lēla dā'sdekunādaxai. g'i hē'lalla gā'-
25 tsidāla la q!ōxts!uwalaēla la abō'kwēlakwas hīs dā'sdekunādaxai.
g'i q!ā'tolex'ēilemēla. g'i xwā'slxdzemēla wā'yak'aauaxai. lā'ēlē

(1) "I shall make war. I shall go and fight those who made war against Wā'walis." — "Go on, dress your eldest sister. Now/ you will try on her the mother of the young sawbill ducks." Then the eldest one was dressed/ with the mother of the young sea birds. Then it did not fit her. (5) Then her place was taken by her younger sister. They put on her again the mother of/ the young sawbill ducks. Then she cut through the water and fluttered. It almost/ seemed right. Then they changed again and again they put it on (the next younger one)./ Then she cut through the water. It almost fitted her,/ when she cut through the water. Then her place was taken again by the youngest one. (10) Gā'tsi-dā'laḥ was dressed. Then she cut through the water and she also fluttered./ She imitated the young sawbill ducks rightly. Now the last one/ did rightly. Now they agreed that she did rightly. At last she did rightly (?). Then she was instructed/ by the big Adzi what she should do to those against whom she was going to make war to take revenge./ She was going to make war against those who had been married to her father. Then she arrived (15) on the other side of the point of the village. Then she put on the/ mother of young sea birds and she went into the water in front of the/ big village. She used as a decoy the young sawbill ducks./ She came out at the point of the big village. Then she swam through the water. They saw her/ and a great noise was made, the noise of canoes being put into the water by the great tribe. (20) They were all on the water in their canoes. Then the young sawbill ducks turned back./ They turned and paddled after them. All went out to sea./ They came paddling. Then she said, "Go ahead, Big-Canoe-That-Says-'Wi',/ paddle." No one was seen paddling on either side of the big canoe. The young sawbill ducks went through the water but it was only (25) Ga'tsidā'laḥ dressed as the mother of the young sawbill ducks./ Then they all gathered on the

p!āx·ēitsōēwila. nō'xēwitsōēla hīs xūlxūltāmasa wā'yak·aaū. g·i
 xū'lkēitk·aaula. āg·ila xū'lkēit q!ā'q!otsemēx·dea dā'sdegunādaxai.
 g·i ai'k!axēaidayux^ust!ax^uēla. lak·ayoēla gō'x^udea'xai. g·i la'x-
 deēlaxaia. g·i qaa'm wā'walisa. lā'laxaia xwī'ktsēstamēla lax·da-
 5 yasē la'sgamē gānc'masē. lā'ēlē q!wā'kaiila gō'kūlak·aaux^udeaxai.

The Jealous Brother

ēwī'k!ēnox^u; told by q!ōmaēnakūla.

- wā'ēwig·asoēlē hīs ts!ā'ēyaēyasē. wā'laēlē awī'la hai'leg·a
 ts!ā'ēyaēyasē qān [laai'sē] (lē'sē) k!ūna'xwa dowē'. lā'ēlē
 tō'xēwidēēla. g·i p!ā'laēla qān lāx^uēmasē k!ō'xēwidēlaqai. la
 ai'k!ēbaēyas lāō'saxai. lā'x·ēidēlaqai. q!au'dēl!axau'dēlaqai.
 10 tē'kwaxats!wamasēla lā'notasē. wūnē'ēna sō'kwaqai, ēnē'x·ēlē
 ts!ā'yaawāsē. lā'xats!owa. nēpō'tēla q!autxtaēyaxē. k·fmxeīdēēla.
 ā'kna-xwats goisai'. [wa]g·i g·ā'xg·iltsōēla hīs xō'kwawaēya. g·i
 k·aa'msiutsōēla. [wa]g·i la'oyaēla [wa]g·i tō'xēwidēēla. laai'lēla
 la gō'kwas ēnō'laēya'sē. k!waai'kē[ēlē] la ēnō'laēya'sē.
 15 ts!āts!ēx·t!āmālx·s qānts lā'lē hā'ngāmt /ts!ē't!asaxtsxu/
 (ts!ē'kdemāxtsxu). g·i hā'nēidēēla, hā'nēidēēla. wā'laēlē (awī'-
 la) [hak!ūqamaēla] (k!wax·ilēmēla) hā'nēmas ēnō'laēya'sē. wūnē'ēna
 sō'kwa qānts hā'nēma g·i awā'la la'ēyax·ts!i' ts!aēya'xai. ā'kna-
 xwats goēyā'lalax^u. g·i g·ā'xk·asōēla mō'kwiwālaauēla [hī]s g·i-
 20 lēma'xai. [wa]g·i lāsgāmēg·odēlaqai. [wa]g·i sxeai'dēēla tō'xēwī-
 dēēla. laai'lēla la gō'kwas ēnō'laēya'sē.

water. She took up in the canoe the apron. Then (1) she struck out with it. She struck out with her fire making apron. Then/ they caught fire and all those who paddled after the young sawbill ducks were burned./ Then she threw it upward. They arrived at the village. Behold/ Wā'walis had come back. Behold he had returned. (5) (He) had gone after his wife. Then the whole village was burned./

The Jealous Brother

His wife was loved by his younger brother. Then he asked/ his younger brother to go and split boards with him./ They started and they made a place where to stand cutting down the tree./ They put in the wedges at the top of the tree and they split it open. (10) Then his wedge fell into it. "Go and get it," said he/ to his younger brother. He went down into it and (the elder brother) knocked out the spreading sticks. (The tree) snapped together./ "Now you will stay here on the ground," (said his brother). Then the supernatural power came to his help./ It pulled the tree apart and he was taken out. Then he started and went into/ the house of his elder brother. His elder brother was sitting in the house.

(15) "Do not sleep in the morning. Let us go out in our canoe in front of the house to the cormorant rock," (said he)./

Then he shot and shot. Then/ the arrow of the elder brother stuck in the rock. "Go/ and get our arrow." Then his younger brother went./ "Stay here on the rock," (said his elder brother). (The younger brother) had an ermine skin tied to his forehead. (20) Then the ermine skin was on his face and he climbed up to the top./ Then he started and went into the house of his elder brother./

ts!ā'ts!ex·t!āmālx·s qānts lā'lē xkūlā'l. [wa] g·i gā'lxsaēla
 pā'qāyāla'ēyasē tsa'tsaxwāyōk·aaulē.q!au'sēidēla. la'ukt!ala-
 ēla. g·i t!ē'lk·lō'dēla pā'qāyāla'ēyasē. g·i q!axsēāla ts!ā'-
 ēyaēyasē. q!āts!ōdēlaqai la pā'qāyāla'ēyasē. g·i [k!ūt^xēaidēla-
 5 qai] (k!ūt^xutau'dēlaqē). [wa] g·i gā'lxsaēlaqai. gālxstau'dēlaqai.
 ēwū'nsēidēla. ā'xⁿaxwats [gof'nts!is!āla^x] (gof'ntsala^x) ēnēx-
 ēlē ts!ā'ēyax·dea'sē la'ēyasē ēwū'nsēit.

wā'laēlē lē'n^xēwilaēla.wā'motēlaēla. g·ā'xāmaxailaēla
 sā'semas qgēnē'm mō'x^uēla. [ā'lēlx^usk·!anasōēlas] (ai'alx^usk·!ā-
 10 nasōēlas) abōkwa'sē. [ts!ēwī'x·q!as axwas lāi hai's^xu] (k!a
 tsi wī'q!as^u ānxwas la hais^xu) dowē'ts tsā'tsaxwāyōkats pā'qā-
 yāla. [lā'ēlē ha'mx·sēilēla] (laēmē ha'msēidēla) xa'exapkwās
 qgānē'mēlē. g·i dō'xsiwaēlē la lōpēla'yaxai.ts!ē'n^xēidēla la
 [wā'wisēlak·aauaxai] (ai'g·its kūlī'sk·aauaxē). wā'laēlē l!ā'sto.
 15 wā'laēlē dō'xēwalela ēmenō'kwaxai [t!ō'xsisēlayowaxai] (t!oxsia-
 ēē'm) ma'x·stogwilaēle pā'qāyālak·aauaxai. yau'xēwidēla. gainau'
 ēnē'x·ēlē, qānts gā'lxēaidēqk·. gā'lgā'lxbau'dēlaqai. lā'x·sēē-
 sēlaēla. laxlō'līsalasē.g·i t!ē'lk·iyōdēlaqai. lā'x^uts!wax·dēmēlas
 [bgwā'nemaxai] (tgwā'nemaxē). gāyā'na, gāyā'na qso'ūm sē'nat!ā-
 20 lax·dēmēntku hīs qānt^xu au'mx·dē. āwa' [dō'q!waqa] (k!wē'qa) qān
 gānē'mōs [lā'n^uentku] (lā'n^uentku). [wa] g·i hai's^xēwidēla. tō'x-
 ēwidēla. g·i laai'lēla la gō'kwās au'mpasē. tō'x^usiwaēla la
 [k!ōkumalīkila. wa kū'lx·ēidēla] (k!ō'kūmēlas txas k!wā'yasē).
 dē'dakēlaēla do lā'ēwūnemasē. tsk·lā'x·s [dō'xēwidayos qauxts]
 25 (dō'qwaīyus) ēnē'x·ēlē abōkwa'sē lā'ēwūnemasē. [k·a gwā'łtsi
 wax·s dē'dakēlax] (tsi dēdā'łlax·sila). ā'gwi dēdā'łlōtaxsōs.
 ts!āmts!ānosidēlaxat!a lā'ēwūnemasē. dēdā'łēdēlaxat!a. k·a
 xau'xēwitsē, wā'laēlē ēnē'x·ēila abō'kwāsē lā'ēwūnemas. g·i
 anō'xēlālisaēla. la'x·sēlēla. k·a āwadzwax·s k!ā'k·!f^lēit. ā'gwa-
 30 q!ānā'kwaēyōxts dēdā'łlōtaxtsōs. — k!ēō'sēla hē'g·aa sē'nat!a-

(1) "Do not sleep early in the morning. Let us go and fish halibut." Then he took aboard/ the box set with abalone shells and they started paddling. They went out to sea./ Then he took off the cover of the box and he took his younger brother/ and put him into the box. He put on the top (5) and threw the box out of the canoe into the water and/ it sank. "Now you will stay here," said he/ to his younger brother, when he sank./

Then they were all invited to take home the rests of a feast./ The four daughters came home. Then they were struck by (10) their mother. "Why don't you marry/ the one in the box set with abalone shells?" (said she). Then the girls ate./ They were looking through a hole and they were walking/ along a nice beach. Then they walked along near the water. (15) Then one of them saw the waves strike/ a shining box. She shouted, "Come,"/ said she, let us lift it at the corners."/ They carried it inland. Then they opened it and that man stood up in it./ "Come, come, you are the reason why (20) our father struck us. Now select your/ wife among us." Then they married. They went/ and entered the house of their father. He walked right up to the/ bedroom (of his wife). Then they lay down/ and she and her husband were laughing together. (Then the mother said), "Wake up and look at them," (25) said her mother to her husband. "Don't / try to laugh. Who is the/ one with whom you are laughing?" Her husband tickled her side. Then they laughed again./ "Light a torch" said her mother to her husband./ He lighted it and went backward from the fire. "Go to sleep!" said he. "Who is it (30) with whom you are laughing?" (Then she answered,) "Is it not the one to whom you referred, (1) who was in the abalone box./ Go

- lax·tg·ōs (se'ntentk·g·a) tsā'tsaxwaeyok(g·a)s pā'qāyā'la/k·/.
 las lā'lēēla t!ē'x·aqalts pā'qāyālak·aauxdēxg·a. gā'lgaismēts
 la xwē'salīsatsxē ai'k·flēlasōēla gōkwa'xai. lēlasoēla [gōkūla-
 ya'xai] (gōkkūla'axē). ā'g·lzk·aauēla. [gā'lxēaukt!ēlē] (gālx-
 5 ēault!ē'lasōē) la [tsā'tsaxwaeyōlk·aauaxai] (tsā'tsaxwaeyōlk·aauwas)
 pā'qāyāla). gālxēaukt!ēlasōēlaxat!a wī'kūmāxai hīs wī'k!wax·-
 t!ēnxwa gō'kūlaya'xai. gāyā'ēna, ēnē'x·ēlē nēgū'mpla'sē. [dōqūqa-
 la'xk·/ (dōtq!ōqūlā' laxk·) wī'kūmāg·ats gānē'mlaq·s, ēnē'x·ēlē.
 l!āxēitx·dēmēla. l!ā'xēldeēla gweyima'xai. q!ōxuts!ōdēla la
 10 wīkūmāxai. wūnē'ēna t!kwāna'xaqai. gūā'nk·layodayotsē. la'eyax·-
 ts!iēla [gānē'ts!ālxatwāēlē] (gānē'sxtwāēla). wāx·ēla [t!ēx-
 ewidēla] (t!ēxewi'dqē). k!ē'osq!ālē wē'x·ēl t q!au'xuts!ōdēla-
 xat!a gānē'masē.la'eyax·ts!iēla. ewū'nsēitq!ālēlē. q!au'xūmts!-
 ōxewidēla gō'kūlaya'xai. la'eyax·ts!ik·aauēla, t!ēxewit. wāx· t!ēx-
 15 ewi'dēla. hī'ndzanoxūēlē gweyima'xai. wā'laēlē'lk!wā'naeyoweēla.
 wūnē'ēna ēnē'x·sōēlē lk!wā'neyoaxai.q!au'xuts!ōdaula la wī'kūmā'sē.
 la'eyax·ts!iēla. t!ēxewidēla. mā'qālēsēla. la'x·sēisēla hīs gweyima'
 ma'xai. [xā'nsēla] (xā'nsēlaxat!a l!āxēidēlaxat!a. tq!ē'laēla
 xapkwa'xai gānē'masē. k!ē'ōsts/xu/ dā'doq!walēmā lano'gwa nē'k·a-
 20 lēla qs ēnō'lax·dē. [wā'saktsēlasdeasē aā'mā'idalenla] (wā'saax-
 twa'sdeask·ē aā'mā'tsistālayunoxūēnogwa). q!auxts!ō'dēla la wī'-
 kūmā'xai. g·i la'eyax·ts!iēla. t!ēxūlaeyodeēla gweyima'xai.
 mā'xēdēla [mā'tēlaēla] k!ūxēai'dēuēla ā'ē'le'a'xai [t!agwisalas]
 (t!ūxūstqā'la) gweyima'xai la [wū'ndzas] (q!ā'ndzesas) gō'kwas
 25 ēnō'laēya'sē. lā'ēlē k!wā'laēlax·ēilamēla la lāō'saxai ā'laqaēyas
 gō'kwas ēnō'laēya'sē. gānē'ts!ēg·aēzēla laoyf'lsēla ēnō'lax·deasē.
 lāuxūsemēg·odeēla gweyima'xai. [gūā'xtsi] (tsi) wūlēmā'le gānē'-
 ts!ēg·aēz [qān wīlwatayōsqk·] (xān wīō'layusqk·). mā'tlāēla. t!ēx-
 ewi'dēla ēnō'lax·deasē. mā'xēidayunoxūēlas ēnō'lax·deasē. lano'gwa
 30 ēnēk·alēlōla. nō'gwa ts!aeyō's.— tsil', tsil', ēnēx·ēlē ts!aēya'-
 ēyasē. lā'x·das wā'nēm/ aau/ [aā'mā'idalenla] (aā'mā'tsistalayanuxū-

and carry up this box./ It is on the other side of the beach." Then the house was cleaned. The tribe was invited in./ When they were all in they brought out (5) the abalone box./ They also brought out the eagle mask of the Wik!wax-t!anox/ tribe. "Come," said his father-in-law, take out the Eagle mask of your future wife," said he./ Now the whale was blowing. He put on (10) the eagle mask. "Go on, try on the water to grasp it with your talons." He went./ He made a noise flying and tried to grasp it./ It did not lift it. Then his wife also put on her dress./ It went down. Then the tribe put on their masks./ They went and grasped it. They tried to grasp it (15) but the whale went right down. Then there was an old woman./ "Come on," was said to the old woman. She put on her eagle mask./ She went and grasped it. Then (the whale) got loose and she carried the whale/ to the shore. On the following day the whale was blowing again and the child called/ his wife ? ? ? ? "Do not look for me, I shall take revenge on (20) my elder brother, who at one time did harm to me."/ He put on the eagle mask/ and started. He grasped the whale on the water/ and flew off. In the morning he put/ the whale down on the beach of the house of (25) his elder brother. He was sitting on a tree behind/ the house of his elder brother. Then he cried like an eagle. His elder brother came out./ He stood on the back of the whale. "Do not cry in vain,"/ said he, I cannot get it." (?) Then he flew seaward. He grasped/ his elder brother and he flew away with his elder brother. "Now I (30) will take revenge on you. I am your younger brother." - "No, no," said he to his younger brother./ "At one time you did harm to me./ (1) Now

snogwa). las lā'lēla g'ayf'ntsa qs g'ayf'ndzasēwūlē. laau'it!ā-
la la t!ux^ustqa'ēlaqai. lā'ēlē l/a'ē'naxēwila wīkwaxai. q!ū'lbaiila.

ts!ōnē

Told by Andrews.

- ts!ōneya g'i q!wā'xelisq!ālaem la txas nō'ta. g'i ēmenūxq!ā-
laem, g'i awa' du'ndatq!ālaem hīs ēments!axsostēwalisax. wax^u
5 hē'ēmas la txas nō'ta. wā'ēle yei'dzak!alēēla hīs āk.q!ālēmas
la'ēyasē hai'xēmlisasōē wax^uwī'sax^u. g'i hau'masoē ts!ō'neya
hīs goēwia', ēmā'sē meā'lats la waya'q^s, do dzā'xūn do ānā'xwits
hai'sem do ānā'xwits qxaps, g'i pk!wāla ts!ō'neya k!eō'slē aik',
k!eō'slē aik'. wā'ēlē pk!wālasōēwila. hau'masoē ānaxwits aik' a-
10 ba'bo me'as txas nō'ta. g'i awa' pk!wā'la ts!ō'neya g'a ai'k'oxu-
gwa'. tsā'xēaitk!āla o'waxdeyas ts!ō'nē. g'i awa' la'gostēwisq!ā-
laem ts!ō'neya la'ēyasē walō'sōēxaix^u mēalas txas nō'ta. lē awī'ēla
wax^u hē'ēmas, g'i au'a wax^u ēments!axsōstiwalisla. g'i awa la'gus-
tiwa la o'sgamēsas q!ō'q!ūsaxai hīs ai'k!āēlēnaēyas ōwaxdeasē.
15 g'i awa' k!wā'sgāmēsēēlem qaux^u q!o'q!ūsaxai. g'i awa t!ē'semx.ēit
do alā'g'imas, wā'lē awī'la pk!wā'la la'ēyasē k!wā'lalisēēlem
la o'gweyaxtwā'as q!ō'q!ūsaxai. g'i pk!wāla la aā'lislats tgwā'-
nem. walēts ā'tlak'inla qān yō'gwislalax ā'gwaiats māsla' qān
xsēqai qs alā'g'ima. wala nā'xwalē aixēilēlalālax la aā'lislats
20 tgwā'nem.

g'ā'loyakūnēē

Told by Samuel Jackson

wā'laēlē awai'la g'ā'xaxēla ā'myaxēlasōēyas ā'lkwaxē g'ā'-
loyakūnaēya. g'i q!ē'lakūlasōēlas q!ē'lakūlaqsa. wā'laēlē awai'la

you will go down into the water to the bottom." He flew out seaward/holding him. Then the eagle returned home. That is the end./

Ts!ō'na

Ts!ō'na was just growing at the place Nō'ta. He was alone./ Now he just had the name Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World. (5) He was chief at the place Nō'ta. Then he just asked that all/the countries should be made right. Then Ts!ō'na was asked/ by Raven, "What kind of salmon is to be in our river? Is it olachen or perhaps/ sockeye, or perhaps spring salmon?" Then Ts!ō'na said, "That is not good./ That is not good." Then he was asked, "Are (10) maggots good to be the fish for the place Nō'ta?" Then Ts!ō'na said, "That is good."/ Then Ts!ō'na thought he would send them away.

Now Ts!ō'na just went off/ and went up. When the fish of the place Nō'ta were finished/ he wanted to be chief. He wanted to have the name Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World. Then he went up/ to the top of the mountain. He wished to be on top (15) and really he sat down on top of that mountain. Then he became stone/ and also his dressed deer skin. Now he spoke when he sat down/ on top at the edge of the mountain. He spoke to the later generations,/ "You shall shout to me that it may be raining. If anyone wishes to/ dry my skins, then you shout to me and ask me to dry my skins (20) and every time it will be a bright day for the later generations."

G·ā'loyakūñē.

G·ā'loyakūñē came down, being prayed to by his attendant,/ (G·ā'loyakūñē). Then Q!ō'lak'laqsa sang and danced for him. Then

- k!wāg·a'xtoisēēlem dasdenā'lag·iēlakwa. k!ē'sēla tgwā'nems gwē-
 qux·silas qwē'qsila'stoku. la'ēyax·ts!i' k!wā'latiēēlem la
 ō'gweyaxtwisas tskwāya'xe. wī'kwaaula māmatema'sē, tgwā'nems
 gogoma'ēyasē, g·i tgwā'nemtsem lāxa gōkwaēya'sē, māēlwalaēlē
 5 do qqōqwa'xē. wā'laēlē k!isēi'ēla hē la qqōqwaxē. yf!ālaem
 la'ēlai k!wālatiēēlem hai'k!ēēq!ox!ai'sas txas lāttsa'x·laxē.
 wā'laēlē awai'la k!wā'latiē dasdenā'lag·iēlakwa la ō'kweya'xtwisas
 tskwa'yaxē. hai'xlaxaē' hē'emas. wā'laēlē awai'la hau'mēēālaai-
 laxaē hai'āxilaqsalola. wā'laēlē awi'la hai'k!wīēstāla g·ā'xaxēla.
 10 g·i laai'sēēlemēlaxat!a la ō'k!weyaxtwisas tskwa'yaxē. wā'laēlē
 awi'la hai'k!wēēstā'lag·flisq!ālaā'mēlē xūnō'kwasē lai'stax-
 silē. wā'laēlē x·itxtwaila la xap!ea'sē. wā'laēlē ts!ēxlaix-
 deēmēēla. wā'laēlē awi'la ai'x·ēims ēēwū'lg·flis. la'ēyax·ts!i'
 yaai'toxsostē'wis. wā'laēlē awi'la hai'k!wīēstāla lagustē'wis.
 15 wā'laēlē awi'la ā'qaxat!a mō'kwas xaixā'pkus qgene'mxē. wā'laēlē
 awi'la ā'mkēēlas ēēsa'ēlaē. awi'la ēēēē'tēēla. g·i awā'la ā'mkē
 ēēsa' la q!a'xaisas k!wāg·ā'xtwisa tskwa'yaxē. wā'laēlē awi'la
 k!is laēyax·ts!i' qaiqu mō'kwas xaixā'pkus qgene'mxē. wā'laēlē
 awi'la gā'nul. g·i k!ūqā'la awila gō'k!ūsēēlem, laēyasē k!ūqa'.
 20 wā'laēlē ēma'naxaisōt!a'sē gōk·lau'tasē. wā'laēlē awi'la tgwā'-
 nemx·ēit. awā'la gōgwatx·ēit hīs gō'kwaaua'xē. wā'laēlē awi'la
 laēla'xē k!isēēlas k!is gwē'qsilas gōkwaaua'xē. la'ya gōx·sē
 nā'nk·aaula dzix·dzoē'lasē. g·lqaiēdem asō'tewi'lasē hīs k!ā'-
 wats!eaxē. wā'laēlē awi'la hā'x·ēitqai'. lā'ēlai tgwā'nemx·ēidēēla.
 25 wā'laēlē awi'la laō'ū dū'nlasē q!ō'mēēnakūlag·flisaxū. g·ā'laēlē
 hē'emasēit. g·i awā'la ēiā'la. awā'la hela' sokwa' la ēwā'las
 dū'nktsē wā'k·as. lā'g·iktsē hē'emasēit. gwāē ēiā'la wā'laēlē
 awi'la wāēlā'xūēq!alaem ēiā'la. hē'lat!aēlai' awa' du'ndas ēā'ēia-
 silayaxū.

(1) Dasenālag·iḥlak^u was sitting on a tree. He was not like a man. He went and sat down on/ top of a salmon trap. His wings were those of a big eagle./ His face was that of a man and his feet were those of a man. There were two (5) gulls and the Swan. The Swan did not go down, he just stayed where he was,/ sitting on the right hand side of the river at the place called la'tstsa./ Now Dasdenā'lag·iḥlak^u was sitting on top of/ the salmon trap. He was going to be chief. Then he heard/ Hai'aḥi-laqa. Now she went around to the right side and came down. (10) Again she was sitting on the salmon trap. Then/ she turned to the right side sitting. There was her child Lai'stax·sila./ Then he raised his head in the cradle. Then he whistled./ He started easily from the beach again and went/ back to heaven. She turned to the right going up. (15) Then four young women came down again, and/ they were playing shuttle-cock. Now they were playing./ They were playing shuttle-cock just below on the beach from the one who was sitting on the salmon trap./ The four young women did not go away. Then/ it was night and then it was daylight, and unexpectedly a house was there in the morning (20) and also his trap. His trap came down at the same time. Then he became a man/ and he became the owner of the house. Then/ he went in. It was not the same kind of a house./ The posts were grizzly bears. At the one side in the rear of the house stood a/ box. Then he opened it and became a man. (25) Then he obtained the name Q!ōmēnak^ulag·flis, when he first/ became a chief. Then he gave a potlatch and at that time he took the great/ name Wāk·as. Therefore he became a chief. He finished potlatching. After he had given the last potlatch his name was/ lāiāsi'la.

Q!ē'q!ē

Told by wīgu^unakūla.

- la q!ēq!ē wax^uwī^usaxē qwā'qūmēx^ula. qēqu sā'semas p!ēnē'sēit
 q!au'sēidē q!ūnē'xq!ālaem. g'i k!wax^ulā'las wāq!wa'ēyasē. g'i ha'-
 nata ts!ēkwa^uya'xē. lē ēmenō'xwīlas hā'nala. g'i dō'qūla hā'lx-
 ēainōxwaxē. g'i lā'k'a hā'lx^uēainōxwaqē. g'i awā' sokwa'qē qēqu
 5 wīsema'xē. g'i gaqelā'xela la ō'sgemēg^uas hā'lx^uēainōxwaxē. g'i
 gaqelā'xemxa wāq!wa'ēyasē la ēmenō'kwas hā'lx^uēainox^u. wā'elē la'-
 ēyax^uts!i'. la'k'a wī^uleas tx qwā'qūmē. wā'le awai'la hē'la wī'-
 ēleas qwā'qūmē. g'i pk!wā'la au'mpasē, hē'lelas hai'ēnaēmīl txats
 yā'q!ūs xwē'senexlats. — hē'lela'nogwa ā'qa, ēnē'k^uē au'mpasē.
 10 wā'elē awī'la gwā'xq!ālaem pk!wā'la au'mpasē la'ēyax^uts!īayu hīs
 hā'lx^uēainōxwaxē. ēmenx^uēnx do wāq!wa'ēyasē la wax^uwī'lsas hā'lx-
 ēainōxwaxē. awī'la ase'nx g'i ā'qala qauqu txaxs yā'q!ūs. la'-
 ēyasē hē gēwīā'la pk!wā'layoās xūnō'kwasē. gōk^ula'eēla la txax^us
 yā'k!ūs. lak^uē'eēla xunokwa'sēqē. lō'ū!nēxwē'las au'mpasē. g'i awa
 15 yīxwa'. laō'ūēla du'ntaxē l!āzbaēya do wāq!waēya'sē hā'lxais.
 gwā'xela yīxwa'. xwēltsēēsta. lā'k'a txas qwā'qūmē. g'i awā'xat!a
 ūēwū'la yīxwa'. ai'x^uēla oēwa'xdeas au'mpasē, lā'g^uiltsē yīxwa'.
 ak^u gōk^ulotasē aix^usō'ēwax^udē lā'g^uiltsē ūēwū'la yīxwa' la txas
 qwā'qūmē. q!ūlbaai'la.

War between the ēwī'k!^uēnox^u and hēldzaq^u.(ēwī'k!^uēnox^u, told 1897)

- 20 ā'qasō'q!wālem ēwī'k!^uēnox^uēox^uexg^ua. ā'qa [ēme'nts!aqayala
 xwā'k!ūnayaxai] (ēme'nts!āqalayas q!au'sa). lā'līse la g^uaq^u
 txg^uas wā'nuk. lā'līse la [xwā'k!ūnaya] (q!au'sa) hai'ldzaq^u. lē
 ē'x^uak'aēmēla. g'i lā'dzax^udems nau'alakwatsxai. lā'xaiē q!ai-
 gwaiyonux^uēwēlas, lā'ēwinaēyas hē'ēmas^uēox^uexg^ua, la'ēyasē haēlā'la

Q!ē'q!ē.

(1) In the country Q!ē'q!ē was a place named Qwā'qūmē. The children of P!ēnēs^εit./ He always went paddling. His sister sat in the stern of the canoe. Then/ he shot birds. One time he went to shoot. Then he saw a/ killer whale. The killer whale turned around and took (5) the man. Then he was sitting astride the back of the killer whale, and/ his sister was sitting astride of another killer whale. Then/ they went to the beach at Qwā'-qūmē^ε.and they were on the beach at/ Qwā'qūmē^ε. Then he said to his father, "You will be expected at the place/ Yā'q!ūs next year." — "I shall come," said his father. (10) His father had just finished speaking when they were taken away by/ the killer whale. One year he stayed with his sister in the country of the/ killer whales. Now the next year he came to the place Yā'q!ūs/ which was mentioned by his son. He had a house at the place/ Yā'q!ūs. Then his son went there. He was taken back by his father. Now (15) they danced and he got the name ɿ!ālbē^ε, and his sister (got the name) Hā'lxais./ They finished dancing and went back to the place Qwā'qūmē^ε. Then/ he danced again. His father's heart was good. Therefore he danced/ and therefore the tribe were glad and danced at/ Qwā'qūmē^ε. That is the end.

War between the ɿwī'k!ēnox^u and hēldzaq^u.

(ɿwī'k!ēnox^u, told 1897)

(20) They were coming to Rivers Inlet. One/ canoe came paddling and went up the river to/ the place Wanuk. The Bella Bella paddled up the river. When/ they came near they heard the sacred whistles. Behold it was/ to deceive them by means of the valuable property of the chief, because they were afraid

- k·!fs la'eyax·ts!i'eyas lā'g·i'łtsē hē'gāmtq!ālaem lā'ewina'eyas
 hē'emase'okēxg·a qān q!aigwayosē ewi'k·!ēnox'okē'xg·a. [wā'x-
 eūma'yalasē] (wā'xeūma'yask·i) q!āla ewi'k·!ēnox'okē'xg·a (qk·i)
 [wi'nasōlayatsē hīs] (wi'nasōłts) hai'łdzaqwaxai. wā'la'elē wā'-
 5 xēūmēla ā'lx'axsta waō'xe'okis ewi'k·!ēnox'ugwa. wā'la'elē k·!fs-
 e'f'la enēk· [wao'kwa] (waō'xe'okis) ewi'k·!ēnox' qān lā'ewina'eyasē
 lā'x·dayasē] [aemā'łallaqai] (aemā'łaltsē). yē'laqwa la lē'łx·sa-
 yoaqai. g·i q!ai'kwa'elaxa'laqai. lē'lēlasōē laai'łla. laai'łem
 la gō'kwas wā'k·as'okē. q!ai'k·as'okēs hē'emats ewi'k·!ēnox'okēxg·a
 10 wā'elē [g·i'ē'łlila] (gwe'la g·i'ē'łēł) q!ai'kulk·saxa'la. wā'lē
 q!au'selak·laēla mema'qwawaya. q!ā'q!ant!ē sa'agūma'xai la txas
 k·!/[a]au'xdē. wā'elēla [g·ā'x·yax'utseēla g·ā'xu'auts!ewālaaila].
 (g·ā'xēsēla. awa') ē'x·ala[mēla] ā'yox'ewit [la] txas q!ā'q!aqaua.
 g·i ā'qa q!au'q!usak·as'owa'xai la wa'elax'łōtqai la l!ā'sba'eyas
 15 txas l!ā'baya'ba. wā'elē wā'xeūmēla q!aau'łqai wi'na g·i [hix·ā'la]
 (hēla') ēx·aqāyasōq!wā'łemsē [g·ā'xts!owa ā'yox'ewit] (g·ā'xau'łts!-
 wa) la txas gō'xu'gola'. wā'elē yā'ma'ewisēlaq!ālamēla wi'naya'xai.
 [lā'laa] (lālē'nak!wa) la txas q!abē'łis. wā'elē wāxwi'la k!wē'-
 xait mē'maqwawaya qān l[a]ai'sē wūnā'qai. [ayō'ts!a] (qā'qawat!a)
 20 wā'la gwe'na'eyatsē, la'eyasē wax' q!aau'ł!ēxsta [gwe'mats!łtxwa-
 satsē] (g·fmats!łtxwasatsē) la'eyasē q!aau'łemqai wi'na. wā'elē
 k·!fs'e'f'la enēk· [ts!āts!a'eyacēsē] (ts!āts!a'eyaōłisk·ē). g·i
 g·āx'eyax·ts!i. g·i ā'qa'ela la gō'xu'gwasēxa ewi'k·!ēnox'ugwaxg·a.
 dō'qōłntku q!auq!usak·as'owa'xai, wā'elē enē'x·ēila dō'telāla
 25 la'eyasē lā'eg·ila. l[a]ē'ē'nakūlē la txas q!abē'łis. wā'elē enē'x·-
 ēila mē'maqwawaya la'eyasē lā'g·i'ela. wā'xunogwa k!wē'x'ait qāntku
 [lā'laaiqai] (lā'k·ēqē la'eyasē lā'eg·ila). wā'lo k·!fs'e'f'la enēk·
 30 7s wax'asā'x. — wa, emā'sē k!ē'sg·i'łōs [lā'laaqaits] (lā'le-
 enagwaqēts) winēts, wā'elē enēx·sōēla hīs hai'łdzaqwa'xai. g·i
 hē'xai'la [g·ā'yaaqala] (g·ā'yaaqalēts). g·i g·f'elā'łlīa [lēk·sayobē-
 la] (lēłx·sayubēla). g·i q!ai'kwaxā' [el]a ewi'k·!ēnox'okēxg·a.

(1) to go. Therefore they took the valuable property of/ the chief to deceive the ʔwɪk·!ēnoxʷ, / although the ʔwɪk·!ēnoxʷ knew/ that the Bella Bella were going to make war upon them. They/ (5) wanted to kill several ʔwɪk·!ēnoxʷ. /Therefore several of the ʔwɪk·!ēnoxʷ did not consent to come on account of the valuable property./ Now they took notice of it. Then those who had come to invite in the canoe spoke,/ and behold they were deceiving them. They were called in and went into the house. They were taken/ into the house of Wā'k·as, the great chief of the ʔwɪk·!ēnoxʷ, (10) and then, behold, they were deceiving those inside./ Mema'qwawēʔ was paddling on the water. He was shooting seals at the place K·!au'xdē. Then he came back. Then he came up/ going around the point of the place Q!ā'q!aq!aua./ Then the people who were paddling arrived. He kept behind them outside of (15) the point ʔā'baya'ba. Although he knew that there were warriors, he went near quickly behind them./ Then he went around the point/ at the place Gō'xʷgola'. Then the warriors went across,/ going to Q!abē'lis. Then Mema'qwawēʔ made up his mind to follow them secretly. He wanted to find out (20) what language they were speaking and he wanted to find out/ what tribe they were, although he knew that they were warriors, but/ his younger brothers did not consent to go./ They came back and they arrived in the village of the ʔwɪk·!ēnoxʷ./ "We saw people paddling along," thus they said, speaking (25) to all of them after they had arrived. "They were going along the place Q!abē'lis," thus said Mema'qwawēʔ when he had arrived. "I made up my mind/ to go there but my companions did not consent."/ -- "Why didn't you go, they are/ warriors," he was told by the Bella Bella. Then (30) those who had come to invite stayed for a while./ They deceived the ʔwɪk·!ēnoxʷ.

- wā'ele xa^emaail^eemēla mē'maqwawaya g'i xwā's^eit lē'n^ulaxai.
 la'yaxaia [q!aigu'n^ulxg'a] (q!aigu'n^ulxē). lā'xaiē lā'lēla
 ā'lxasōila txas qwā'qumaya. la'eyax^{ts}!iayasē l[a]ē^enakūla
 lā'k'a txas qwā'qumē la'eyasē gā'nul^eenakūlaxst!ax^eūm. lā'g'flis
 5 la txas qwā'qumē. g'i laxa'! la gwa'axgūlseemēla hai'ldzaqwaxai
 q!a'ntaiaqai. lā'ele q!ā'n^eits^ewēla ewik[!]!ēnox^eōlēxg'a hīs
 hai'ldzaqwaxai. la lē's^elk^{as}owē ewik[!]!ēnox^eōlēxg'a. g'i
 qā'k^{as}ō^e xau't!axa'wasō^e. g'i ts!ē'sasō^e hai'x^t!ego^ldeas ewi-
 k[!]!ēnox^eōlēxg'a. gwā'ldzowayasē t!ē'x[!]fmstāx^eit hai'ldzaqwaxai
 10 saai'watē^eyasē. g'ā'x^eyax^{ts}!i g'ā'xptala. wa'^e/lo^l/lē k[!]!s-
 ēōlēla la'ol!en^u sā'wateyo^lēs gwē'mōa^elas. wa'/lo^l/lē q!ā'-
 q!aus^eazg'iwa^lq!ālaem. g'ā'xptala la qauqu ō'yalala^eyax la nēku-
 kwaxai. wa'/lo^l/lē ā'mbagāmtsō^e g'ā'xaqasō^e/la hī/s wī'naya'xai.
 g'ā'x(k'a)^ela [sēx^eidona^l] (awū'nala sēx^eit) wī'naya'xai lag'a
 15 txa/x/s wa'nuk^uxu. wa'/la^ela/xaiē /la/ (awī'la) lā'k'amēla wī'naya'-
 xai ā'laqayas gō'kūlayaxai. g'i lā'k'a^ela txas xau't!asaxai. wā'-
 la^elē [lā'xsamēla] (g'a'lamēla) lak'a'qai g'i [ā't!ēga^elēla]
 (ā't!ēla'la) hai'ltsiwuntkuau'. [wa'lō^llē] (wā'la^elē) q!wā'k*i*-
 lila^eya gō'kūlayaxai. g'i lā'xai q!wā'q!wix^{ts}!esau'lsq!ālamēla
 20 wī'naya'xai la gō'kwas ewi'k[!]!ēnox^eōlēxg'a. wa hē'q!alem [q!ū-
 laaxiā'yas hai'ltsiwak[!]flaxai] (q!ūlaai'k[!]layas hai'ltsiwa^eyaxē).
 g'i [he] p!ā'x^eid/a/āmxā wī'naya'xai ewi'k[!]!ēnox^eōlēxg'a. la
 ā'lx^eaitsowē.wā'temxs^eētsō^e ewi'wēk[!]axsemōlēxg'a. lā'mxselayo
 la sā'wateyas wī'naya'xai. [wā'lo^llē] (wā'lo^lk[!]ē) q!ē'nemk[!]aauc
 25 hai'ltsiwōlēxg'a k[!]!sēōlē la'ol!en^us wī'naya'xai. wā'la^elē
 ē'x[!]alamēla xū'lk[!]itsō (gō'lokwa'sē). g'i yaai'dax^eaidō^l mē'maqwa-
 waya. ē'x[!]alak[!]!m/a/mēla xū'lk[!]itsō^e [gō'x^eōzes] (gō'xox^eōzis)
 ewi'k[!]!ēnox^eōlēxg'a, la'eyax^{ts}!iay^eyas mē'maqwawaya laau'kayasē
 ēya'ēmēda'yo hīs [gāne'masē] (gāne'mwukēsk[!]ē) la'eyasē hai'ltsiowa.
 30 wa wūnē'na q!an^eēid laxk[!]. k[!]!eō'sk[!]fla sīs^ea'la enēx[!]soēs gāne'-
 masē. g'i la'eyax^{ts}!i l[a]ēg[!]flsa gō'kwa'xai. x[!]aitsi'wala

(1) Mema'qwawē^ε was in the house for one night. Then he made ready to go to the feast./ He was one of those who had been deceived. Now they were going to be killed at Qwā'qūmē^ε. They went off and went and/ arrived at the place Qwā'qūmē^ε when night was coming on. When they arrived (5) at the place Qwā'qūmē^ε the Bella Bella were ready/ to shoot them. Then the ɛwīk'!ēnox^u were killed./ They cut off the heads and they kept the heads of the/ ɛwīk'!ēnox^u. When they had finished, the Bella Bella launched (10) their canoes and went up the inlet. They had not/ overtaken the canoe of Gwē'moa^εlas. He just/ paddled ahead of them going up the inlet. When he was half way up the inlet/ it became night. Then he was passed and the warriors went ahead of him/. The warriors arrived and paddled up the river and came to (15) the place Wanuk. Behold, then the warriors went/ back of the houses. Then they arrived at the place Xau't!as./ When they arrived there they shouted,/ "We have made our escape," thus they said./ The tribe arose in the houses. Behold, then the warriors were between/ (20) the houses of the ɛwīk'!ēnox^u. Just those/ remained who had run away./ Then the warriors killed the ɛwīk'!ēnox^u./ They were killed, and the ɛwīk'!ēnox^u women were pulled into the canoes./ Then the warriors went aboard their canoes, but many (25) ran away and were not overtaken by the warriors. Then/ they were near burning the village. Now Mema'qwawē^ε returned/ when the village of the ɛwīk'!ēnox^u was about to be burned./ When Mēma'qwawē^ε went there/ he was sent by his wife, who had run away. (30) "Go and shoot them, they keep no watch," thus he was told by his wife. Then he went to a place outside the house. He looked through (1) a hole in the rear of the house

- wē'g·ilsas gōkwa'xai. wā'goits k!wā'sgāmikēla winaya'xai la
 asē'xūlā'lisas [xū'ldēkaxai] (lēgwī'kaxai). aix·q!ālemēlēs xitsemē'-
 g'otqai. g·i q!ānkēīdēlaqai. lō'xwaxēai'kēla. bō'xēwidēla mē'ma-
 qwawaya. lā'elē qā'lgwīlēla [q!ānkēitsuxdeya'sē] (q!antxūdeasē)
 5 u!ā'kōlssēlax·dg·au'. wai boxēwī'tsē winau' [lālqlēla] (lak·kē'la)
 u!ā'kōlssēlax·dg·a', wā'laēlē enēx·noxēwila wīnaya'xai. [māktaxsa',
 māktaxs] (t!āst!a'x·s, t!āst!a'x·s) hai'ēmadzalai's, enēx·sōēla
 haimadzalaslōkēxg·a. lā'elē k!fseī'la xūlkētsō gōkwas ēwī'k!ē-
 noxēolēxg·a. sō'ibotsōwa'yasē u!āxō'lsēlōlē lē klāai'la. lē q!āntxū-
 10 ēwila. soibasōq!wā'lemē lā'xdzem la sā'wateasē. lā'elē la'xdzemq!ā-
 lem. g·i q!ūlā'x·ēitq!amēla. lāxūlxsq!ālemēlē. k·a sasōkwanuxū qē
 q!ā'ndeg·ax·de, wā'elē enē'x·ēila. k·a k!ēō'sntku, wā'elē enē'x·sō-
 ēwila. txēuktīwa'yasē g·i lāx·dja kēl. la'eyax·ts!iya'yasē [lā'-
 laax·ēit] (lā'lak·iēla) [qā'lgwīlēlāmasdeasē] (qā'lgwīlasdeasē).
 15 [k·a'diikq!ālemxaia] (yā'gwīkq!ālemxaia) q!āndeg·a'yasē la gayī's-
 tqasdeya'qai' sō'kwa'eyasē q!ā'ndeg·ayasē la'eyax·ts!i lāxs la
 sā'ēwateasē. wā'la awī'la āk·gauēx·ēilān/aaila] sa'ēwateyas
 wī'naya'xai. g·i dē'ntelak·aau wī'naya'xai. lē ēyā'k·fmōtaaila
 k!fisa'eyasē xūlkēit(sō) gō'kwas ēwī'k!ēnoxēōlēxg·a. g·i laxa'ia
 20 k!ē'xwatōsēlaailaxat!a mē'maqwawaya. lā'xaiā wūēnā'x·ēilemēla
 ō'gwiwaēlaya'xai. wa'laē]la [lā'mxsaēlaailaxat!a saai'wateya]
 (lāmg·ilaailaxat!a sisai'wateyas) wī'naya'xai laēlē xūlkēlēla,
 q!ānkēītxat!a mē'maqwawaya. wā'laēlē g·ā'xeyax·ts!iēla wī'naya'xai.
 yix·ēi't q!ānkēīdēla gwē'moalasa. q!ānkēīdēlaxat!a aik·axai!ō-
 25 kēxg·a. q!ā'nkēīdēla waix·woai'kēlē. q!ā'nkōktōdēla wī'naya'xai.
 wā'elē [q!ā'paswēla] (q!āpxwēla) asā'nowa'yas hai'x·deas gwē'moala-
 solē. g·ā'xatosēla wī'naya'xai. lēwūlx·lēwū'lk·a q!ānkq!ānta la'yasē
 yix·ā'tosēla' wī'naya'xai. q!ū'lbaaila.

There the warriors were sitting in/ the house on one side of the fire. He went near one and aimed with his gun at his back./ Then he shot him. He rolled over and Mēma'qwawē^c ran away./ Then the one whom he had shot lay by the fire. (5) It was ʔ!ā'-kōlsəla. The warriors ran away./ "ʔ!ā'-kōlsəla has been hurt," said the warriors. "Wade to the canoe,/ Hai^cmadzelas," was told/ the one who was called Hai^cmadzelas. Then the houses of the ʔwīk'!ēnox^u were not burned./ ʔ!ā'-kōlsəla was carried by head and feet. Now he was dead. He was shot. (10) He was carried by head and feet aboard the canoe. He was put aboard the canoe./ Now he recovered and sat up in the canoe. "Did you bring/ my gun?" said he. "No, we did not," he was told./ Then he jumped out of the canoe, he who had been dead. He went off and/ went where his gun was (15) lying on the floor of the place where he had been fired at./ He took his gun and went aboard/ his canoe. Then the canoes of the/ warriors came together on the water. The warriors talked together and they said it was bad/ that they had not set fire to the village of the ʔwīk'!ēnox^u. Behold, then (20) Mēma'qwawē^c ran down the river. He hid at the/ head of the river. Then the canoes of/ the warriors went ashore again. They were going to set fire to the village./ Then Mēma'qwawē^c shot again and the warriors went away./ They drifted down the river and he shot Gwē'moalas. He shot Ai'k'axaīk.(25) He shot Wai'x'-woaīk. The warriors also shot/ and Gwē'moalas was hit in the side of the head./ The warriors came down the river shooting again and again./ The warriors drifted down. That is the end.

War with the *ewi'k'!ēnoxu*.

Told by Willy Gladstone

- hai'aqa^εla ewi'k'!ēnox^εokatsxē hai'madzalas^εokats hē'^εmats
 ō'yalitx^εokatsxē. hē'^εlat!a wā'lax^εwitg·i^εts hai'ai'ldzax^εokatsxē
 qān awā'lisē ēnē'k'a ewi'k'!ēnoxwaxē. g·i awā'la k!wē'x^εa^εit hē-
^εma'sas ō'yalitxwa'xē qān awā'lisē ak·gau' lē'lqwalalayaxē. g·i
 5 awā'la q!ausba'la^εyalasō. ak·gauū'm^εla'xa. awa pk!wā'lasō^ε lē'l-
 qwālalayaxē hīs gwi^εnē'lasē. k!is gāyā'lag·fi^εl^ε q!wa^εnā'mas-
^εemxa' k!wēxa^εya'sē. xwas^εidēla' ewi'k'ila wī'na lē'lqwalala'-
^εyaxē. awa'ēla hēla' txas q!abē'lis lēqulā'ēla la'^εyax·ts!iya'-
 sasē. awa' k!ūqa' g·i la'^εyax·ts!iēla txas qwā'qūmē. ā'mbas
 10 laai'x·ts!ia'yas q!ē'kwaxē lē'ksa^εyobēla. g·i pk!wā'lasōēla
 hīs ēmenō'kwas hē'^εma'sxē, auxwas nē'kanuku wantku aēa'g·ax^εla-
 (ēlōla', ēnē'x·soēlē. awā'ēla la'^εyax·ts!i nēkukuēlē. g·i la'-
 ts!waēla wōqwea's ewi'k'!ēnoxwaxē. awā'ēla hēla' nau'alak!wā-
 lax·dēm lē'ksa^εyobēlā'xē. awa' ām^εya'x^εoktotsoē. la'^εmo^εtiwa.
 15 la'k'a g^εkwas wā'k'as. awā'ēla yixwa'g·i^ε awaē'ēla lā'xūm^εik
 g·ā'g·fi^εg^εmalas^εlā'xē, ā'l^εūlē nō'xi^εlak^ε. awā'ēla pkō'gwa^ε
 k!ā'ktsistaē'kēla lēs ts!ē'masē wēk saia kanauwe memalus ēnē'x-
 ēlē ts!inu'k!wāla. awi'laēla waxēū'm hau'ma wō'kwas ewi'k'!ē-
 nox^ε wā'ldemasē. k'a ēmaē'sk'a awē'x^εla g·ā'g·fi^εg^εma'lasax, ēnē'x-
 20 soēlē, mē'n^εtsō ēmāna'xsa^εlēm^εs do wamu'tats!ia'lasax^ε. mē'n^εtsō
 ēnēk·nogwa. awi'la k!ūqa'. g·i xwā's^εidēla. k!eō's^εlso gāyā'-

War with the ɛwɪ'k'!ēnox^u

Long ago a ɛwɪ'k'!ēnox^u killed Hai'madzalas, chief of the O'yalitx. Then the Bella Bella talked about it (and resolved)/ that they would now take revenge on the ɛwɪ'k'!ēnox^u. Now the/ chief of the O'yalitx planned that the tribes should assemble. Now (5) they all paddled on the sea and assembled. Then the tribes were told/ what they intended to do. They were not long in the house before they completed/ their plans. The tribes who were going to make war made ready to go to Rivers Inlet. Now those who were going along were going to camp at the place Q!abē'llis./ In the morning they started for the place Qwā'qūmē. Ahead of them (10) were those who pretended to invite (the ɛwɪ'k'!ēnox^u). They were told/ by one chief "If you tell about our plans we shall kill all of you."/ Thus they were told. Then they went. At night they/ came to the head of Rivers Inlet. That was the time when those/ who pretended to invite them blew their sacred whistles. Now they were asked to come come out of their canoes. They stepped out of the canoes and (15) arrived in the house of Wā'k'as. Now this was the reason why they danced. Then arose/ the one whose name was G·ā'g·ilgemalas. It is said he was attendant (of the chief)Made-Crazy. Then he talked/ and pointing around with his first finger he said: "All are nearly dead!"¹/ Thus he said speaking Chinook. Several of the ɛwɪ'k'!ēnox^u inquired for his/ meaning. "What do you mean, G·ā'g·ilgemalas?" (20) thus he was told. "You will have plenty to eat. Take empty boxes aboard to put the rest of the feast into them. You will have plenty to eat,/ is what I said."

1

He spoke Chinook jargon which at that time was understood by the Bella Bella but not by the Rivers Inlet people.

- lag·flil̥ ɛnē'x·soɛla ɛwik·!ē'noxwaxē h̥is lē'ɣsaɛyoa'xē. g·a'lemɛlē
 ɛmenō'x̥us k·!iai'ɛla g·i t!ɛ'lk·iɛyau'tsoɛla pāɛqāyā'laxseɛyas
 ɛmenō'kwas la'xsxē. awi'ɛla wā'x̥ūm hau'masōɛ xān ɛmā'sdematsē.
 q!aa'u'ɣnux̥uma'etse ts!ē'k·!aɣem̥. awi'la pk!wā'la x̥waē'maɛtsēs
 5 ɛmē'menux̥u la sā'sema'sē, lā'xsag·iɣtsē'qē. awi'la pk!wā'la
 q!au'sasoɛyas lēɣsaɛyoa'xē, lāɛlē na'gwāɣ'nts txdēs qwā'qūmē
 qānts hā'msɛidas̥ nɛxwē'la gā'nul. awi'laɛla k!wē'xela ɛmenō'kwas
 hai'ɣdzaq̣u ɛmenō'kwas ɛwi'k·!ēnox̣u qān anē'qaɛlēsē do qān sa'ya-
 guɛmēsē qān lɛgū'msē hēm̥la nē'ɛlēnēsē waɛwa'xtusɛa'sē qaiq̣u.
 10 g·i awā'ɛla yāq̣i qaiq̣u ɛwi'k·!ēnoxwa'xē. k·!isg·iɣa'se ālxḳu
 laa'tsē q!ūlā'ɣɛidq!āɛmqē. awi'laɛla lā'g·iɛla lēɣsaɛyuwa'xē
 txas qwā'qūmē do ɛfnxwasē. la'ɛyats!i gwaa'lsem̥la wina'yaxē
 la ā'ladziɛyas q!wāxela'yaxē. awā'la laō'ɣtiwa lɛxɛwi'dɛɛla.
 lax·siē'lsɛla ɛmenō'kwas ɛwi'k·!ēnox̣u tsia'. awā'la wax̥ū'm
 15 dō'qūla qēq̣u tgwā'nema'xē wina'yaxē awā' q!ūlasɛɛ'm la ogwiū'lsas
 txas qwā'qūmē. k·!isɛla lā'k·ink!wā'lasē. awi'laɛla heyf'm wā'xā-
 lem winaya'xē qēq̣u tsia'x·deaxē. q!ānɣɛitsōɛla awā'la q!ā'ntasōtxa-
 la g·i'g·flɛwa'laxē. k!wā'xsemasɛla hēm̥masa'xē wā'k·asa la g·fl-
 ɛwa'yasē. awi'laɛla k!wētɛɣ hēm̥ma'sa wā'k·as. hēq!ām̥la doxɛwa'-
 20 yats q!ulā'g·flil̥aqē. g·i tx̣ustā'ɛla mā'ɣoɣt!a lā'k·a g·flɛwas
 hēm̥masa'xē. awā'la haqwi'mxs̥ɛlɛmqē'. ā'qaɛla mamā'dzia wax̣u k!ō-
 k!oxsiē'xstaqē. tā'sx·tsem̥las q!ūlā'g·flil̥. k·!eō'snogwa ɛnēk·
 qān p!ā'k·asowisk·, ɛnē'x·ɛlē. awā'la goyf'nex̣ūm wō'kwas wina'xē
 waɛwa'xtosasē qān q!ā'q!akōl!nxsē. awā'la sō'q!ūs wā'k·asa q!wā'-
 25 q!ūla'soasis q!wā'q!ūla'g·flil̥a. hē't!a lā'g·iɣtsē ts!wa'qēs wā'-
 k·aaua la ɛwi'k·!ēnoxwaxē do ak·bakūla'soɛwyatse la q!ausk·aau'-
 atsxē.

Now it was morning. Then they made ready. "You will not (1) stay long in the house," was said to the *ewi'k'!ēnoxu* by the inviters. When/ at this time they went into the house the box of/ one man was opened in the canoe. Now he was asked what they used it for (that is, the contents of the box). / They knew that they were war hats. Now (one of them) said that they were toys for (5) his children and that therefore he took them. Now said/ the head man of the inviters, "Let us try to get to *Qwā'qūmē*/ that we may eat before evening." Then one/ Bella Bella advised one/ *ewi'k'!ēnoxu* to go to get firewood and to go hunting seals, and that he should get firewood without telling his friends there. (10) Now the *ewi'k'!ēnoxu* did so. Therefore he was not killed/ because he hid himself. Now the inviters/ arrived at *Qwā'qūmē* with those whom they had invited. The warriors were ready/ behind the bushes. Now they stepped out of the canoes and started a fire./ One *ewi'k'!ēnoxu* went back to draw water. He just (15) saw these warriors all over the ground on the steep bank at/ the place *Qwā'qūmē*. He did not report it. Now he was the one with whom/ the warriors began, the one who drew water. He was shot. Now/ those in the canoe were shot. Chief *Wā'k'as* was sitting in his canoe./ Chief *Wā'k'as* was just touched by a ball. (20) *Q!ūlā'g-îlîk* saw him. He jumped into the water and swam out to the canoe/ of the chief. Then he lay on him with his chest down. Now *Mamā'dzia* came/ and wanted to kill him with his axe. *Q!ūlā'g-îlîk* pushed him aside, "I do not want/ this one to be touched," said he. Now several warriors/ took their friends as slaves in their canoes. *Wā'k'as* was grateful because (25) he had been saved by *Q!ūlā'g-îlîk*. Therefore he gave him/ the big river at Rivers Inlet and a place for getting provisions on the/ big lake.

An Attack by the Haida.

- 1 k'ulē'sēla u!akō'lsila la nexwā'la txas gaui's. maxsemēlē
 dō gene'masē ā'sa. awi'laēla hānō'alēē ā'x'adia'xē. g'i dō'xwaēla
 q!ausa'xē g'ā'yaqēla gōkula'sasē. lē'elaxaē gwāxēngwēla wawī's-
 dea'sē. awi'laēla pk!wā'la wina'axē, wē'x'sints ā'mk'ahas qeiqu
 5 q!ausawa'xē. awi'laēla laō'it!a wina'axē lā'xē. q!aau'xēalā'laqē
 wī'na.awā'la gwa'x'gōlē'ka u!akō'lsila wiū'sk'asasē. q!autsista'-
 laēlē ā'x'adia'xē lā'tsi lā'ēla hai'daa'xē la asa'nuax. awā'la
 op!enī'stalaēlē g'i q!au'soit!āla. la'k'a u!ā'salalaēya la asa'-
 nowas ā'x'adia'xē. u!āsalatēk!i'mēlē. g'i uxawā'la wina'axē.
 10 q!ausoit!ā'laēla gene'masē. lā'elalē gwa'x'gōlīkila u!akō'lsila
 ts!ōts!ēkmāleqē la'atsē xwa'slaēya'yu hīs wina'axē. ā'telak'aauēlē,
 geā'na enēx'elē. ā'mk'alents. nō'gwa g'ā'xsoōs u!akō'lsilanogwa,
 enēx'elē. awā'la auēkwa'lē wina'axē. dent!ēla'x'st!ōxūēla. q!ānk-
 ēi'dēla lā'elē q!aau'kēmēla hē'ēmats!axsesē k!wē'g'alxsa q!āntā'sē
 15 wina'axē. awi'la hē'q!ālem q!āq!apasōs u!akō'lsila. g'i la āqqa'-
 lēsem. k!ēō'sēlē gei' g'i tē'kulaēyaku gene'masē hīs q!ā'ndo-
 lem.hauxsista'elē la'atsē lā'sgemē'g'aku. hāqulā'elē gauēma'isē.
 k!is g'i'x'tsē q!ōkxsēē'lem. awā'la lā'xela'yu hīs hai'daa'xē.
 k!i'sēla q!ā'q!amēk!ē'qkwaxē uakō'lsila. laēlē emenō'xwēlas x'ā'-
 k'it k!wē'g'alxsa. g'i q!ānkēideēla. wā'elalalas q!āg'iu hīs q!āndo'-
 20 lemax. tsē'itsista'k'alōtq!ālemēla latsē lā'k'alaku hē'ēmats!ex-
 seasē k!ū'yi'nsiaēlē. ladzā'gūmēla q!wai'yayoatsē. awā'la hau'taqē.
 wā'laēlē k!isēla gēxs g'i dzik'x'sēla gene'mas u!akō'lsila. g'ā'-
 lemēlē dō'xēwaqē g'i tx'uts!āxstāēla. hei'x'sala gene'masē. p!ēxwi-
 25 talaqē ā'nxwē q!ei'k'atsk'. awā'la kau'x'ewit.

An Attack by the Haida.

ʔ!aʔō'lsia had a fishing camp near the place Gaui's. There were two in the canoe, / he and his wife, fishing with halibut line. The canoe was on the water at A'x·adī. Then he saw / (people) paddling coming over from their camp. Behold! they had finished killing their camp fellows. / Now the warriors spoke, "Let us play with those (5) little ones paddling there." Then the warriors went out to sea after them. They discovered that / these were warriors. Now ʔ!aʔō'lsia got his ammunition ready. They paddled around / A'x·adī. When the Haida were on the other side of the island, / after he had paddled once round, he paddled out seaward. Then he arrived seaward on / the other side of A'x·adī. They went very far out seaward. Then the warriors came in sight. (10) His wife paddled seaward. Then ʔ!aʔō'lsia made himself ready. / He blackened his face. The warriors started after him. He shouted, / "Go on," said he. "We will play. It is I to whom you come. I ʔ!aʔō'lsia," said he. / Now the warriors stopped on the water. They were talking among themselves. / Then they began to shoot. Now he knew that the chief was sitting in the stern of the canoe while the warriors were shouting. (15) Now just that one was shot by ʔ!aʔō'lsia when his head came in sight. / It was not long before his wife was hit by a ricochetting bullet. / She lay with her chest around the paddle when she was struck in the back. She lay with her chest on the paddle. / Her head did not fall down forward in in the canoe. Now he was shouted at by the Haida, / but the brave ʔ!aʔō'lsia did not pay any attention. Then one man (20) sitting in the stern raised his head. He shot and he was struck in the forehead by the bullet. / The canoe listed at once. Thus the chief of the canoe, / K!āy!ns by name, was hit. They began to sing his mourning song. Then they left him. / They had not been long in the canoe before the wife of ʔ!aʔō'lsia moved. / When he saw it he jumped towards her and put his wife upright in the canoe. She felt of herself to see if she was really hit. Now she became strong.

A Fight with the Haida.

- wí'na'la haida'axē q!oq!aēt^εxēōlatsxē la txas ɬix·ɬik·a'ai.
 nēk^ux^uelē g'i la'k·ā'ela. laelaxaɬē k·ā'k·qālā'lalaēlaxaɬa wina'-
 yaxē. awā'la daɣyā'ewasila la ewa'g·iwās sīsa'yowateasē. g'i
 ɬaxu^εɬik^εla emenō'kwas xapk^u xamaē'ɬ la wā'nak·asē. lā'elē
 5 laō'ls^εila la'atsi g·ā'sala k!ūga'. xāmap!astōq!ālaem g·i'g·il-
 ewak·aua hāx·hānē' la asa'nowas ā'x·adīa'xē. g'i wí'naɬ^εa^εla
 qeiqu xamaē'ɬdea'xē. q!wā'k·ilɬ^εla lē'lqūlaɬayaxē. f'ɬēōɬt!a-
 lei^εla wina'yaxē la'asē q!aō'ɬaqēts q!wā'k·ilɬ^ε tgwanē'matsxē
 xā'mak·a'q!ālem^εla ɬē'qkwas hē'ɬdzaqu q!ā'ndeg·a'asē la'asē
 10 haumē'ɬa wina'k·la'atsxē. hēq!ālem^εla laō'lsaatsē g'i wax^εū'mlaxa
 q!ā'ntaxaut txala q!ā'xas goekwa'sē. wē'ɬēɬd^εla wina'yaxē. lā'k·a
 lē'qaya la ō'yaqalaɣyas txas ɬix·ɬik·a'ē. awā'la hela' haida'axē
 g·i'eya' qauqu k!ūga^εnā'kūla'eyax^u. awí'la ak· q!wā'k·ilɬ^ε qgēnē'-
 maxē. lā'k·a gō'kwaua'ts la q!ā'sgema^εya txas ɬix·ɬik·a'ē q!aq!ā'x-
 15 deɣyilsas gōkūla'eyaxē. lā'elē g·ā'lē^εla k!ūx^εē't g'i q!ā'p^uxū^εla
 qēqu xapkwa' wina'ɬdea hīs wina'yaxē. awā'la q!āntā'mt!a qēqā'n-
 xawala^εla haida'axē hīs t!ō'skwaxē gaɬā'si^εlakwalaxē ānxwē' len-
 tsa ānxwēla ɬ'll. emenō'k^uela q!ā'ntkwa la asā'nowas lē'eqaax
 lā'yā wax^u gā'gaɬ!asōs haidaa'xē wō'x^uelis gwi^εnē. wā'elalē q!cu-
 20 tsistā'laēla haidaa'xē dō'qwa ā'nxwē laxsa'lax·dem asa'nowas ā'-
 x·adea'xē. laelē emenō'x^εwilas hē gweyā'la. g'i sō'kwala ō'mx·-
 eidea q!āndig·a'yasē g·i q!ā'q!ap!ets!āla ɬaxo^εyā'laɣyas hai-
 daa'xē. wax^uema'atsē ewits!ā'laso^εgwi^εlak^u hīs q!ā'ndolem. wax-
 ēūm^εlē ɬ!astwā'la. q!ā'pasō'gūm^εla ɬā'xusa hē'emats!axsis wina'-
 25 yaxē la'tse g·ā'la p!ā'x·ēitsō g·its at^εlax·ēā't^εlak·ala la txats-
 ēla ālēxuts!wā'yats txas ɬix·ɬik·a'ē. g'imēnō'x^uēōtas wō'yala

A Fight With the Haida

The Haida made war on the Q!oq!aēt̓x at the place Green Island./ They arrived by night. Behold, the warriors were heading ashore./ They were ready to jump ashore from the bows of their canoes./ One young man arose in a house. He had stayed the night with his sweetheart. (5) Towards morning he went out. At once he saw large/canoes on the other side of Ā'x·adī. He gave a danger signal,/the one who had been staying over night. Then his tribe arose. The warriors went backward on the sea/ when they knew that the men were arising./ Immediately a warrior of the Bella Bella took his gun (10) when he heard the war shout. He went out of the house and/shot down from his house towards the water. The warriors became afraid./ They arrived at the reef seaward from the place Green Island. Now the Haida/ stayed on the rock until day came. Then all the women arose/ and went to the houses in the middle of the island at the place Green Island, (15) to the houses in the middle on the ground. When morning came/ the youth who gave the danger signal was shot by the warriors. Then they shot one against the other./The Haida had tied around their necks twisted branches as a place where to hook them when they should/ die and fall into the water. One was shot on the other side of the reef/ and the Haida tried to hook him. (20) The Haida would paddle about to see if the (Bella Bella) were going out in their canoes on the other side of/ Ā'x·adī. One time they did so. Then Ō'mx·ēid took/his gun and tried to hit one Haida who stood in the middle on the water./ They tried to stand so that they could not be reached by the bullets./ They tried to steer out from the shore. The chief of the warriors was hit standing in his canoe. (25) When they first began to fight (the Killer Whale Clan) shouted again at their place/ on the mainland side of Green Island. One clan fellow of Wōyala (1) of the Killer Whale Clan cheered them

- hă'lx^εaix·t!enūx^u wāx^εla'x·wā'x^εlak·a'εla. wax·sē'xa wāxūyau'
 εnē'x·εla hə'lx^εaix·t!enxwas haida'axē. g·ā'εxeg·a^lēε wina'yaxē
 wāx^εla^εlau'danema qak·mū'x^lats wō'yala ānxwē'la x^ll'matsō^l. la^εlē
 wā'lēεla k!ū'xk!oq!as g·i k·!flk·qeyō'tsōεla xapxwa'xē. awā'la
 5 q!āndō'lemōx^lts!waεyo. lāx·l^lā'sasōεlē la εmenō'kwauas gokxē'.
 g·i k·!ēx^usēstalāεla oxu^ll^lā'saxē. awī'la ā'k·stqa wina'yaxē
 hīs q!andolε'maxē. awā'la l!a^εyā'la la'yats wax^u yā'g^εlε'msē.
 lā'εla dō'xewa^l la'asē k!ūqa' k·fk·bella'εla q!ō'maqmaεyaxē.
 la'εlē q!ēx·s^εyaēla haida'axē la'atsē q!ayō'x^lts!wak·!fm.g·i
 10 g^uwā'x^lεla. awī'laεla l^εεf'lx^lē. g·ā'lemεlē xwē'sg·ila g·i xwīx-
 mau'slaεla ā'l^lxkwas hai'da. g·i awā'la k!wīyō'sa. maxē'εwā-
 laā'mεla wō'x^udeas sīsa'yuwatesē. awī'laεla wā'xa l^εqkwa'xē
 q!ēx·l^lalā'εgemaεya qān wī'nsgemaē'sēqē. yā'q^lεla εme'nts!agōsεla
 la q!ē'k·ask·awas g·f'lεwa. g·ā'lemεlē q!aō'x^lqē ai'k·uā^l lā'-
 15 g^εmtqē la asx^lla'yats yf^lnē'lasaxē, g·i k!wē'x^εl^ldeεla l^εε's^lxkwa'xē
 qān k·!ē'xūmdē'sēqēts. awā'la hē g^uwā'la. k·!eō's^εl^lts lā'qa g·i
 ai'aqāms. awī'la g^εlā'laqēts. ā'qāla ā'mbalayas wina'yaxē. la^εlē
 lā'qax·st!ōx^umēlaqē. g·i q!ānx^lts!ā'xstōde^llaqē. maεlō'x^uεla aεaya'-
 k·axsilamea'xē. k·!eō's^εlē ai'kx·wa l^εwū'lstqaqē. g·i t!aai'x·εit.
 20 maεlō'x^εālāā'mεla q!ā'n^lxkwaxē. g·i ā'g·f^εla t!ā'εya.

Another Fight with the Haida

xwā's^εl^ldeεla q!ēx·l^lā'lagemēyoxats wī'na. hai'dag·ila mō'x-
 semεla εme'nts!aqlε'mεla. a'wala lā'k·a hai'datsxē. q!āpag·f'm-
 εlē gō'x^la hai'silis la xwī'salak·!fma gōk^ula'sas haida'axē. g·ā'-
 lemεlē dō'xwa waxā'xē g·i la'g·ilaεla. g·i xwī'dεla sa'wateā'sē.

up. "Go ahead brothers, said the Killer Whales of the Haida." The warriors came/ behind on the water/ to pull on the rock the headless body of Wōyala in case he should be killed. When/ daylight came a young boy tied his hair in a bunch and (5) he was made a target for them (so that they should waste their bullets). He was placed on the roof of one big house./ He was running about on the roof. Now all the warriors/ used their bullets. Then they tried to use marbles./ Then it was seen when daylight came when (the marbles) stuck in a stump. Many Haida were killed. When the sun arose higher (10) they finished. Then the canoes started off. As soon as they were far away they/ threw into the other canoes the Haida who had been killed. Now they took seats in the other canoes./ They left the other canoes on the water. The warrior Q!ēx·lālagēmē^c said, "Go ahead and pursue them." They did so. There were many/ in one large canoe. As soon as he knew that they would overtake them (15) on the other side of Yinē'las, he advised the warriors/ to run over the trail. Then they did so. Before the canoes passed/they came out of the woods. Now they waited for them. The leader of the warriors came./ When he passed them, they shot the canoe lengthwise and two/ were hanging on each side of the canoe. They had no chance to do it again before they went out of sight. (20) Two were shot. Then they were all out of sight.

Another Fight With the Haida.

Q!ēx·lālagēmē^c made ready to go to war against the Haida./ There were four people in one country. They arrived (in the country of) the Haida. They struck/ a place where they were smoking sockeye salmon quite a distance from the village of the Haida./ As soon as they saw this smoke they went ashore. They

- gēlā'la ānxwē'la gā'nul. g'i la'k'ai dōqula'sē wā'xela. awā'la gā'-
 nul g'i l'xstaō'dēla sa'watea'sē. awā'la q!au'seit. gālā'laēlē
 wā'lisis x'a'yaēmit. g'i lā'k'axē. awā'la hāna'ēlaēla hai'zēa'-
 lax·st!ukwaqē. gēā'sla la'ēyax·ts!iēla la wiēlea'sē. laō'ztiwala
 5 lē'qkwaxē q!ēx·lā'lagēmēx·la'xē dō'qwa gwisde'mx·st!ōkwas goēkwa'sē
 ā'nxwē l!abē'mx·dem āēla'nowas gola'ts!easē. hē'ēla gwisē' wāx·sa'-
 noala l!abma'sē. awā'la x·ā'nadēlaqē. dō'xēwaēla la nō'aqelax·st!ox-
 ēūms tgwā'nem px·smē'k·lē'lsēla la lēq!ūsa'sē. awā'la ak·ste'ls
 waēwī'kāsē. awī'la lē'nts!es la'asē gwāx dā'doqula ōts!ē'nisx·st!o-
 10 kwas gōēgūya'sasē ānxwē'la ā'l'xēētqē. awā'la pk!wā'la uhu'xiāxē.
 sx·sx·mī'g·ukēnts qēqu px·smī'k·ēlsdēxg'a. g·ā'lēma q!wā'qē'la g'its
 q!wag·f'lst waēwī'katsē g·ints awā' l'ā'l'xēitlqēts. awī'la wā'xa
 āk· qān hīs gwālēqēts. la'ēyax·ts!iēla. g'i awā'la maēlō'ku txala
 ā'lanoa'sē. g'i maēlō'ku la l!ā'sanoa'xē. yā'qula sx·sx·mī'g·udēno-
 15 xūla px·smī'k·elsaxē. q!wā'q!ēg·aēzēla. awā'la q!wā'g·f'īnakūla'
 waosā'sē yūdu'xūla wīsema'xē lēkula'ya la qēqu layas sk·quxē.
 awā'la g·āē'bala q!ā'ntasōē wīsema'xē. awā'la wax hē'ztsiwa wō'kwas
 qgēne'm q!awū'ls ēwī'g·filsas gōkwa'xē. awā'la gēyanuxūsō hīs la
 hai'nemīkqē. lā'lāsē ā'g·axla' wēi'semaxē. awā'la wā't!ēmaxsala
 20 sk!au'kwas q!aq!ak!ō'ēnuxūsē. qāk'ala wēi'sema'xē. awī'la la gwāx
 n'kuqē q!au'sēideēla lāwī's ōts!uī'sēla lāx·dema'sē. nexwa'sxiāō'
 laxa'lē la ēmenō'kwats gō'kula'xē. layats wax^u q!au'semtqē la'atsē
 laō'wisēla qēqu ōts!uī'saxe. haumēzē'mlaxaē q!ānt!ala'asē. awā'
 q!aau'zēmqēts wī'na'nēkuxūlē. k!f'sg·iktsē ai'kwa laō'lnux^u.

pulled up their canoes and waited until dark. Then they were going to go to look at the smoke. Now it was night./ They launched their canoe and they paddled. They waited/ until it was really evening, then they reached there. They stayed on the rocks near the place./ When it was late in the night they went to the beach in front of the house. (5) The warrior Q!ēx·lālagēmē stepped out of the canoe to see what kind of a house it was,/ whether there was a rear door in the smoking house. It was this way;/ there is a door on each side. Now they peeped into the house and they saw/ a middle aged man warming his back by the fire. On the ground were all/ who were in the house. Now he went to the beach after he had seen the lay (10) of the house where he was going to kill them. Now said the one whose name was Uhū./ "Let us spear the one who is warming his back, from behind. As soon as he cries/ those in the house will get up and we will kill them. Then all said/ that they would do so. They went. Now two men went/ behind and two in front of the house. They did so and speared (15) the one who was warming his back. He shouted. Now the others stood up,/ three men besides that one whom they had speared./ Now the men were shot beginning at one end. Some/ women tried to escape and went right out, one at a time, at the rear of the house. They were taken hold of by/ those waiting for them; but all the men were killed. Five were taken (20) as slaves and were hauled aboard. They cut off the heads of the men. After they had done/ with them they paddled and went straight out of the bay where they had stayed. A little ways across/ was a house. They tried to paddle ahead when/ they went out of that bay. They had heard the shooting./ They knew that there were warriors. It was night time therefore they did not succeed in getting them. (1) They were not very far out at

- k'!eō'selē wā'las l!ā'sala g'i yū'x^uewitk'auēla xaē'sax^ualak'auēlē.
 yayū'wūtskū^uyā'laēla. awā'la xā'xelg'ilaq!ālaām. k'!fsg'ixtsē
 lē'ntsa. k'!eō'selē ēya'k'lē. g'i lā'g'ilaēla k'dunsdea'xē. wāxū-
 lasdonaēlē q!au'seit yū'tx^usa'xē. la'yala xwixtsistaq!ālem la'atsē
 5 dōx^uwa'qē wī'na. awī'la lā'eg'ila sī'snat lak'la'sē l!ā'nema lā'-
 dāx^ulau'zats. awī'laēla wax^u k!wē'x^uēt lē's^uqkwās k'du'nsdea'xē
 qān ālxē'sēqē. awā'la laē'lasō' hīs hē'ēmasa ts!ē'selaya lā'dāqa.
 g'ā'lēmēlē q!ā'la gwē'x^uden^uxwaxēqē-he^uyf'xsta gwā'lasoā. awā'la
 hā'lek'ila la'mēlēla la'x^udemas la'soēwya'sē. wix^uwcoēni'xēlēlēla
 10 la ēwī'sdēlas gōkwa'xē. q!ēq!āndeg'a'watāla. laē'ilaēla ā'lxala'xē.
 awā'la pk!wā'la ēmenō'kwaxē qān awā'llisē lāstqa'qē. lā'xūlīla ēme-
 nō'kwās k'dunst wūnē'x^uwal' q!ā'n^uēits, ēnē'x^ulē. k'!eō's qāntx^u
 gwīnē' dā'doqula'q!ālaēm gwīna'ēyixstāxtsus qāntx^u waxo'yaax. la'-
 laēlē gōēyā'mēlēlēla lē's^uqkwā'xē q!ēq!āndēg'a'axē do k'!isōtqla'-
 15 yoa'xē. gwāx^ugūlīl ānxwē'la ālxē's^utsōt. awī'la g'ā'lēm yā'q!ēg'aēl
 hēēma'saxē. g'i g'fēlaē'lasasē la'sē tsāqmo'ya gōkūlau'tasē. g'i
 awā'la ā'g'ōls. hā'mats!ēlax^uēitsoēla. xamaē'lēlē. awī'la q!ā'-
 lax^utqēlēmqē ā'lxasōl ānxwē'la laxsā'lal. awā'la p!ā'la qān gwēs-
 dē'mā'sē ānxwē'la lē'nts!ēsla. awī'la l!ēx^uēf't laēsoya'sē māē-
 20 lō'kulaēlēqēs q!ā'ku. wā'x^uēla k'!is ēnēk' qān l!ēyē'siqē. awā'la
 māēlō'x^u q!ā'ku wanū'yasēqē. lā'ēlē q!ausida'yoēla sā'wateasē.
 pkomatsōlas heyima'xa wā'lask'auas g'flēwa hīs g'fēgilaēlēlasasē.
 xwasēf'dēla. māē'mā'wa'laēlē la'atsē lē'nts!ēsla. awī'la q!ā'la-
 qēts la gwāx^ugōlī's q!ā'ntalatsqē'. la ēwīlēa'xē. hēlaēlē k!wīs
 25 asōtea'xsēg'flīsas g'flēwa tsē'dist!aō'k^u. awī'laēla wā'la'x^ulē
 lē'nts!ēs uhū'wa do q!ēx^ulā'lagēmaya. yixwa'ēlē la'atsē lē'nts!ēsla.

sea when the north-west wind began to blow hard./ They put up
 sail and they bailed out their canoe. Therefore they did not/
 sink. They had no misfortunes at sea. They landed at K·dunst./
 Three men in the canoe intended to paddle on. Then they turned
 back (5) when they saw the warriors. Now they came ashore. The
 reason why they went was that they wanted to redeem the one called
 /lā'daq. Now the warriors of K·dunst planned/ to kill them. They
 were taken in by the Chief who took care of lā'daq./ As soon as
 the members of Raven Clan knew what was being done to them/ they
 promptly went into the place where the one stayed for whom they
 had gone. They hid themselves (10) all around inside the house.
 Each had a gun. Then came in those who were going to kill them./
 Then one of them said they would now start./ One of the K·dunst
 stood up. He was hiding in the house. When they were about to
 shoot he said, "That is not/ our way. Look what you want to do
 to our brothers."/ Then the braves were ready in the house.
 Their guns and pistols (15) were ready if they should try to
 kill them. First the chief spoke; the one in whose house they
 stayed drove out his tribe./ Now they all went out. They were
 given to eat. They stayed over night. They/ heard all the time
 that they would be killed when they were going aboard. Now they
 planned what they would do/ when going down to the beach. Now
 they bought the one for whom they had come (20) with two slaves.
 He did not wish to sell them. Now/ they just exchanged him for
 two slaves. Then their canoe was taken away. They borrowed a
 large canoe of the same size from the one with whom they stayed./
 They got ready. Two of them went down to the beach at the same
 time. Those who were going to shoot them on the beach/ heard
 that they were already on the beach. They were sitting on the
 beach (25) on one side of the canoe which lay tilted on one
 side. Now as the last/ Uhū went down to the beach with Q!ēx·lā-

- awí'la dō'xēwa q!āntalaqē. g'i txela uhū'wa qān āsexēētdēsē
txēwit. awā'la wā'wax·sa'xēēt dā'xwaēniā'laēlē lēēnakula la
qēqu mā'ēmelts!alisa'qē. awā'la mā'ēme'!ts!alēmxā. lēēna'kula
hēlaēlē k·ātēma'xōt q!āndeg·a'asē la'atsē lē'mk·isqe. awí'la
5 'yā'p!aqē qān awā'lisē lā'mostis ānxwa'atsē ēyāk· ānxwē hela'
gaēmí's wīēlea'xē ānxwē q!ā'nēēdnokū. yā'qīlē la'mostiselē.
awā'la lā'xela qēqwa'xē laatsē la'ēmēēnakula'g·fīls la q!ānta-
laqē. lāxsēla la sā'wateasē. q!au'sēidēla. awí'la dō'xēwa amā'-
k·alisa la wā'waxtisax. yā'q!eg·aēlēla uhū'wa, q!ā'ntalenanōgwa
10 la kwaxea'sasē. k·!fēla waxū ēnēk· waxūsasē qān hīs gwā'lē.
dō'doqulē'xstanogwa gwiēnē'x·st!oxūatsē, ēnēx·ēlē. awā'la yāqz
q!ā'ndēsaēla la l!āseqē'sas kwaxea'sasē. q!wāqwa'k·auēlē g·f-
lfx·siē'sēla k·!fēk·a'waēla xē'taqē. awā'la dale'mnukū qēqu
yāqīaxē. xwā'suxsēla nenuyā'ēlas wīna'tsēs ts!ē'qāmsē yā'lalas
15 haai'x·deaxē. awí'laēla waxū k!wē'xēit xēxā'pkwaxē qān wīnsgēmaē-
sēqē. k·!f'sēla ēnē'g·fm hīs sīsā'laxē. g·ā'lemisō gweyā'lag·fnts
q!wā'zax. q!wā'zag·fīls lē'lqūlatē. g'i gwiēnē'nukū. t!aē'x·ēī-
dēlē la o'bēēla'axē. g'i q!āntmū'!ts!wa'x·ēit. awā'la hau'mēi
k·du'nsdeaxē tēq!ā'laasē. mōkūlē ts!ā'ts!aya'swala qēsqūsi'sta.

A Hunting Trip.

- 20 wā'wats!dzwā'lentxū la g·ā'la nōsē la txas nōta do t!ē'ltemx·a.
ē'x·alentkū maēlō'kwilas sunday g·fntxū gā'xēēnakū hā'mats!imats!a.
g·fntxū awa'xat!a qowū'lpta dō'qwa qāntxū q!aq!ax·sidzayowa. g·i'-
nogwa mase'mg·ila kuna'xe qāntxū lēg·a dō'qwa qāntxū yā'g·ale'm·a.
g·fntxū awa' qa'qemēlag·fīls laēsē menōxūsgōqala'. g'i k·!ē'solema

lagamēē. They danced going down to the beach. (1) They saw one who was going to shoot them. Then Uhū told him to go jumping from side to side. He went towards the one/ who was aiming at him. Now he was also aiming. They went/ straight ahead. Then they put down their guns when they came up to him. Then (5) he sent them away and told them to go up, saying it would be bad for one of them/ to lie dead on the beach, if one were shot. They did so and went up./ Now the warriors shouted when the canoe came near, namely, those who were going to shoot them./ They went aboard their canoe and paddled away. Then they saw one/ who was defecating on the beach and Uhū said, "I will shoot (10) that one where he is sitting." His companions did not wish him to do so./ "I just want to see what he will be like," said he. Then he did so./ He shot on the beach outside of the place where he was sitting. He shouted aloud while/ crawling up the beach. He did not wipe himself, and he was laughed at/ on account of what he had done. Then they started in their canoe. They sang their war song, waiving (15) the heads. Now the young men planned to attack them/ but the sensible people did not wish it. "If you do this we shall/ all be killed. The tribes always do that." Then they acted accordingly. They went out of sight/ at the point and there they fired all their guns. The K'ūnst heard/the report. These were four brothers who were all warriors.

A Hunting Trip.

(20) We went trapping last month at Nōta and T!ē'item went along./ After nearly two weeks we came to get food./ Then we went again up the inlet to look after our traps./ I got two minks. After we had looked at our traps/ we hunted deer in the woods. On another day (1) my partner

- qs ^ēmenē' xsa. g' inogwa k' !ē' solemaxa. lā' sgamdnogwa ^ēmenō' kwas
 q!ō' q!ūs. g' i' nogwa dō' qūla yū' dx^usemas ts!āg. walē awa'
 ēx'alax'sila ga' noi qs k' !fsg' i' x la lē' ēnagwaqē. g' i' nogwa
 awa lā' xaq!ālaem. iōlā' xat!a k!weqa' g' intx^u qā' qem^ēlag' fls'at!a.
 5 walē awa' mase' mg' ila qs ^ēmenē' xsents wā' yō' xkwaauaxe. g' i' nogwa
 k' !ē' sōl' ēānxa'. nēnuxūndzes laō qamlo' las qs ^ēmenē' xsa. yū' gwa-
 k' aauē'. g' i' awa' k!ūqa' g' intx^u g' āxe' enaku.

A Fire in an Indian Camp

- lagōla' asē i' x' ala gwał ma' mefnx g' i' hegoł gwāla xwī' siq!-
 wa' xē xū' lē' itgoł goługō' xis p!ā' lanaxwa lāxē. lāēlē wā' laxlē' q!a-
 10 lamēlas p!ā' lai abugō' xis xexā' pgułē xū' lē' it. g' a' lemēlē lawūlsi
 g' i' q!ōxūmts! wa' tskula sāsēmgō' xis ā' mbas p!ā' lanomala' eyatse. g' i'
 txela no' aqelak' inēwās xexā' pgołēmenē' xwix' a qān legwī' xēsē ān-
 xwē' la ak' l q!wā' k' līx qān hamg' i' līsē qān xexā' px^umenē' xwaxē. g' i'
 awa' ēla yāqł. legwī' la tsasali' salis g' asli' naxē. wāxūmēla txsōs
 15 lek' lā' as xapxēōs gāne' mēo qān k' !fisisē gwā' la. g' i' txlas nā'-
 naxwamaatsē gwyā' la. g' a' lemēlē bēk' alqē g' i' k' !exō' lsla qēqu
 xapxwa' xe. k' !eōsēle xwī' sk' lla la asanū' lma' yas qēqu gōkwa' xē
 g' i' haumē' laēla tēq! eg' a' ēkatsxē. awā' la la' eyax' ts! i' abō' kwase.
 p!ā' lala hana' yaxē (fish house axē). k' !eō' sēle gāē' x g' i' haume-
 20 lalaēla xūltlak' latsxē. lalōsxe wāxēūmxa k' !ē' xwit. hē' laxała
 la' x' demas sā' semgołese. awī' la wāxēūm nēla ā' g' alikēmaats sāsē-
 masē la ai' k' !ix' skwīlas gokwa' sē. awā' ēla wāxēūm laai' l wō' kwas
 tgwā' nem wāx^u dō' qulīx, g' i' k' !eō' sēla dō' xēwałtsi' ^ēmenō' x^u la
 xēxā' px^umenē' xwaxē. awī' la q!aō' l! nuxēū' m hā' ya la ^ēmenō' kwats
 25 o' wī' x, k' !fsg' i' ka' tsi dō' xwałdem. awā' la xūnā gokwa' xē. g' i'
 awā' ēla dō' xwał hīs dakta' ex^u la' axtsx^u emenlā' lag' flsq!ālem lētels
 xāxgołdeatsxē. awā' ēla menā' qels xū' l' xwata' waas xexā' px^umenē' xwaxē.
 ak' q!ālem xūlkēit aix' t! emā' las wō' kwas tgwā' nem. wāēlē q!wāq!ū-
 la' x' sōkulem wōkwas tgwā' nem aix' t! emā' lasē.

did not get anything and I did not get anything. I went up one/mountain and saw three goats. Now/ the night approached and therefore I did not go after them. I just/ went down the following morning. We went deer hunting again (5) and my partner got two bucks. I/ did not get any. Not far in the woods my partner got a deer. It was raining/ hard and in the morning we came home.

A Fire in an Indian Camp.

Some time ago the fishing season was nearly over. Then/ the houses of the working men on the other side were burned. It was just the last time when (10) the mother of the children was working when they were burned. Before she went across/ she dressed her children before she went to work. Then/ she told the eldest one of her children to make fire/ when all were dressed and to cook for the little children. She/ did so. She poured gasoline on the fire. Another (15) little girl tried to tell her not to do so. Then she said/ that she always did it. As soon as she lifted it that girl ran out./ She was not far on the sidewalk on the other side of the house/ when she heard an explosion. Now their mother went out./ She was working filling cans in the fish house. It was not long before she heard (20) somebody shout, "Fire." She came out right away and tried to run. It was the/ place where her children were. Now she tried to tell that all/ her children were upstairs in the house. Several men tried to go in and/ look for them but not one child was to be seen./ Now they knew that they were hiding in some place (25) and therefore they were not seen. Now there was nothing left of the house. Then/ it was seen by the doctor who was on the ground searching for the bones. Now he gathered the burnt remains of the children. The property of several men was all burned and several men saved their property.

Speech

- tq!elanogola haya'skwayaqs xaixa'pkwayaqs wif'sem qān
 ya'yōs gweyā'la tq!ēlayu^{en}la hīs nablē'dia. hai'skwamasenla
 pk!wa'lē qān qs gwax.gūlf'lē qān ānxwē'la k!ūqā' txān qs
 xē'ng.ikē do qān qs k!wā'qgwikē aēmā'stwalas ānxwaātsē' k!fs
 5 aik. ō'waxdēs qs gene'mg'a. wanogwa yā'qkēla he gwālanogwa.
 awi'la hāmg.f'la qs gene'ma qān qs hā'msa. hīs qs g'ā'lemlēg'a
 k!fs he gwyā'la g'inōgwa q!ūnē'lgam. ēya'ax.s haisku. walē
 ai'x.ēila ā'nxwasō he gwā'la aik. xexā'pkwa'yaqs hishala'sku.
 g'a'lemxantsō k!fs xengwila qān gene'maqs walaxāndō k!fslēla
 10 hāmg.f'la qāntso, k.sō awā'lxān lā'k.a q!ē'q!eō's, k.sō nēkaž-
 xe'ngē k!fsāqs hāmg.f'lag.ik hīs gene'maqs. hē'la ā'nxwāla
 k!eō'slg'a qs tq!ēlayugōla xe'ngwilgwaxg'a do k!wa'qgwilgwaxg'a.
 walasō hīmlēlaxa gwyā'la qgene'maqs. g'ā'lemx.sio p!ā'la xā'-
 ēwūnē'max^{us} walasō gwāx.golikaēla ts!ōts!uxma'ts!ē qanōxu g'ola
 15 gwāž p!aāla k.sō k!f'lpa aix.t!emā'layaxsx^u, k.sō k!f!ē'ika
 gō'kwōs doō'xu. walasō haikg.fll'lēla maēlō'xu. wā'lasō g'ā'lemlēla
 twē'xsta, wā'lasō hau'maxtotlēlaq ānxo ēnēk. qān twa'yōs.
 la'asē gwāž ha'msa g'i awa' ts!wa'sō qgene'maxē hīs waēwa'xtu-
 sas la'ēwūnē'masē hīs aix.t!emā'laxē qān wanai'k!inyōlsē ānxwē'la
 20 lē'ēnax^u, ānxwē'la laō'xts!ōž hai'sx.demk!inā'asē. g'i lekule'm-
 xas aix.t!emā'la wō'kwas ts!awē'qē hīs waēwā'xtusas wīsema'xē.

Cat's Cradle.

1. Getting Firewood.

- ēmā'las ēmā'las nasnuyalā'. — lālentk^u nā'snuya lē'wa's-
 30 ēuyag'atsxg'a. — gwa'tskwas hanē'naxwaēma awa laō'la. — k!eō's-
 q!alamōst!a qwē'xdzasōs abō'kwas g'i'g'inālaēmēs. — wyā'laēyōs qān

Speech

I advise you young couples, young men, that/ you do as I was advised by the priest who married me./ He said that I should be ready when morning comes,/ that I shave kindling wood in the house and that I split kindling wood, else my wife would not (5) be happy. I do this and/ now my wife cooks my food. If I should not act thus,/ then I should be married badly. It is/ well if you do thus, young couples./ If you do not shave wood for your wives they might not (10) cook for you, then you perhaps go to your parents, if you/ should not take my advice, and tell them that your wife did not cook for you, if you/ should not take my advice about these shavings and the wood splitting./ And you women also do it. If your husband is out working,/ then have ready for him the wash basin after he is (15) through working. Then wash his clothing and sweep/ your house. Then you will feel happy both of you. If you/ want to go for a walk, ask his permission and if he says so, you may go./

When they were through eating the wives were given clothing by the/ friends of their husbands, to change their dresses (20) after going home when they took off their wedding dresses and other things. Other kinds/ of clothing were given them by the friends of the men./

Cats Cradle.

"Where are you going?" — "We are going to get berries/ farther down outside." — "Why don't you take them in the canoe?" — "There is nothing/ that we can use. There is no room in the canoe for the mother of G-I'gināla. —" "That is the matter with it?/ (1) There is room in the canoe in the bailing hole." — "It is ,

lōpxsk'aaua'xōs twā'ksaqs. — xaēlasq!alamōst!ak. hīs abō'kwas
g'f'g'inālaēs. — gwātskwas q!ā'qbalisem la ōxlaai'sas txats
wa'nuk. — xbalisema' la ōxlaai'lisas wa'nuk.

2. Frog.

5 ēmā'las adzi'. — lālnogwa ha'madzaxsōē qs ai'k!ēmax.dē.
— g'its ēmās. — tē'mk!ole yamōst!ak.i. — wīsxlaa'sōs qau
ya'xyeq!usk'aaua'x. — dā'xwaēnīa'lemnōgux. wawā'dzanōxa.

3. Da'xwaqā'līka.

gē'naxent!as gē'naxent!as daxwaqā'līkanā's ēnōlak'ask'aus.
qūnē' qūnē' qūnē' qūnē' g'ia'xto'a. hanā', hanā', ha daxwaqa-
lī'kanā'sēno lak'atsē.

4. Aēnoa'.

10 ēmā'las. — aēnoa'mōst!anogwa. — wī'yayōsilē aēnu'm.ōs, wī'-
yayōsilē aēnu'm.ōs. — wa, g'ilīēmts g'kwī'. — wūnē'nax.senaxa
sowa'qēts. — wa, ēmā'sayōs t!ā'sxtag'īkōs. — ts!ēpā'x.denōgwa
t!ē'ēnaqaix.dis k!wa'nē. — ēmā'sē ts!ēba'ts!ēx.dōs. — kugwidza-
gai'x.dis k!wa'nē. — ēmā'sayōs t!āk'xtai'ldōs. — yimbā'lagai'x-
15 dēs k!wa'nē. — ēmā'sē ēmā'sayōs au'ēyox'deatsōs. — t!ā'lodzeqēx-
dēs k!wa'nē. — ēmā'sayōs k!ō'k!o ēgunō'wikdeatsōs. — ts!uxsēma'-
qēx.dēs k!wa'nē. — ēmā'sayōs dēt'xgūnō'ēideatsōs. — k!f'lgā-
gei'x.dēs k!wa'nē. — qxsō'ēla g'a'yāēla qāntx t!ēkauzia'u!

5. Qā'sqālūx'sīstaal'k.

20 gwaitsi' qāsqālūx'sīstaal'knoaqālau'. — k's qā'sqālūx'sīstaal'k
— awa ausdē' t!ēt!eyi'm. — q!ōxsīsnau's. — mē'maqōx'ts goēwē'
do wīlx'xwaadze'. — mēng'ats!ēs mē'ēlō'. — ts!ēt!axdā' adē'mguli'.
— qōqoxō' adē'mguli'. — t!na'muya t!ēkaadzē'.

used for baling by the mother of/ Gī'gināla." — "I wish you would capsize in the mouth of/ Wā'nuk." — They upset at the mouth of Wā'nuk./

2. Frog

"Where are you going Frog?" — "I am going to eat these my good things." (5) — "What is it?" — "Distegia is over there." — "How will you get across/ Big-one-just-lying-on-ground?" — "I will jump and then I will go ahead."/

3. Jumping Past

"I wish you would come. I wish you would come and jump past elder brother./ ? ? ? Jump past him."/

4. Fire Wood.

(10) "Where are you going?" — "I am getting firewood." — "Where are your kindlings?/ Where is your firewood?" — "It is in my house." — "Come and/ take it." — "Why is your mouth greasy?" — "I have been eating/ the grease of the old woman." — "What is your grease dish?" — / "The old woman's clam shell." - - "What is your mat?" (15) "The old woman's mat." — "What is your (?)?" — "The old woman's fishmeat." — "What is your back board?" / - - "The old woman's board." — "What is your post?" — / "The digging stick of the old woman." You are the one to get our soaked salmon.

5. Lying Down.

"Do not lie down again." — When you lie down (?) (20) hammer stone — ? — They lie on back facing each other raven/ and the lover. — Anus of mēlō' — Torn backside of crane/ lump on neck of crane — run out of house holding in mouth soaked salmon./

6. Lai'loak do ts'ai'qamē.

x·ā'la la ts'ai'qamēg·a k'!ink·aqau k'!ink·aqau lai'loakg·au'
 do ts'ai'qamēg·au'. — k'!ēk'!ixwēdalla lai'loakdeau' do ts'ai'-
 qamēx·deau'. — waēmuda' t!ēlats!ē hā'sē. — waēmuda' kēnxsta-
 ts!ea hā'sē. — waēmuda' t!ē'lyats!ea hā'sea. — waēmuda' xania'-
 5 ts!ea hā'sea.

7. Lentx⁴.

laqaxasaiya lentx⁴. — laxsosti'wasaiya lentx⁴. — laqaxasai-
 ya lentx⁴. — laq!aēwyā'la.

8. Haixs.

haixts nomai's. k's haixts x·ā'x·akē dā'lax·sokūlaau' lasō
 ēx·alallasōwila hais wī'nayax⁴. k's x·ax·akē dā'lax·sokūlaau'.
 10 k's aix·ēnsqai'g·ots malkwa'q·s. ai'x·ēnsi's, ai'x·ēnsi's,
 k'!ē'x⁴syae'lalalai'ya kunai'ēya, k'!ēx⁴syae'lalalai'ya kunai'ēya.

6. Ghost and Shaman.

Come to fight the shaman, to fight the ghost/ with the shaman. — They run away, ghost and the past shaman./ — Take along his working box. — Take along his crabapple box./ — Take along his Viburnum box. — Take along his dry-salmon box./ (5) —

7. Mucus of Nose.

It goes down mucus. — It goes up mucus. — It goes down/ mucus. — It comes out./

8. Hiding in Canoe.

You hide in the canoe old man. You hide. Stretch your head a little more./ Nearly you are taken by the warriors (?) Stretch your head a little more./ (10) You take in (?) your rope. ? ? / A mink runs up the rocks./

Hā'ni!ēkūnas

(ēwī'k·ēnox and Kwakiutl)

- 1 gō'kulaēlē hā'ni!ēkūnasa la wa'yaxē txas nō'xul. walaēlē
g·ō'kulaēlaē hā'ni!ēkūnats lā'xa wā lāx nō'xul. wā,lāēlaē
Lived Archer at the river at Nō'xul. Then
- 2 ēmenu'xwilas k!ūqa'. g·i towāēla l!ā'k·aauaxai la asē'gwi-
ēnēēmxa ēnā'la la qāsaēlaēda l!ā'eyek·asēo lāx āpsbā'la-
one day then walked the black bear at the other
- 3 sas gōxēwasē. xū'ngwadeēlē his xapkwa'xai. hētskwēstelas
sas g·ōkwa'sē. xū'ngwadeēlaē yisa g·fnā'nemē. ēdzekwaēla hā'g·a
end of his house. He had a child (of) a child. "Indeed," go
- 4 dō'qūlōēmaēyaqs hā'ni!ēkūnai's qān q!ē'ntayōs l!ā'k·aauax
dōqūlēmasēq hā'ni!ēkūnats qaēs hā'nēēidaōsaxa l!ā'eyek·asēo
do you see it Archer that shoot the bear
you
- 5 toā'todzisela la qānts xwē'sigwē'sax. — yis qs wiyalēg·a
laxa qā'satōsela laxens āpsbalisēx. — qrs waēlēēsg·a
at walking down at our far end." — "(?) (?)
stream
- 6 wa awa' sa'yokwila qs hā'niēmga os awa'lē q!ā'nēēētquts.
wa ā'ēma gwē'bax·ēitg·fn hā'nai!ēmka qa ā'lē hā'nēēīdeq.
Now just take aim with arrow that truly it shoot it."
this my
- 7 walaēlē sō'botsowiēla hā'niēmasē. g·i q!ā'pelaēla hā'niēmasē
wā,lāēlaē dāx·ēīdxa hā'nai!ēmas. wā q!ā'pelaē hā'nai!ēmasē-
Then she took his arrow. It hit his arrow the
- 8 l!ā'k·aauaxai q!ā'nēēēdēla. g·i q!ā'pelaqē hā'niēmasē.
xa l!ā'eyek·asēo hā'naiēidaēyas. wā lāēlaē q!āpē hā'nai!ēmasēq.
bear his shooting. Then hit his arrow it.
- 9 hā ēnēx·ēla l!ā'k·aauaxē. wax·ēmēts hā'xa q!ā'nēēitsō
ananā' ēnēx·ēlaē l!ā'eyek·asēo. wāx·ēmaasē q!wā!ēxiāēlaxa hā'naiēyas
Oh, said the bear. In vain it groaned with shot
the
- 10 hīs hā'ni!ēkūnas. hāiēomēleas' k!ēō'sē. laq!ālaām
yis hā'ni!ēkūnatsa /hēioēmas q!apa(?) / k!ēē. laēm
of Archer. "Right you hit not. Now
- 11 k!ēō'sēilem hā'niēmōs la xwēsiēnakwaxai', walaēlē ēnē'x·ēiēla
k!ēq!wa's hā'nai!ēmōs gwē'sēnakwa, wā lāēlaē ēnēk·a
sticks on your arrow on the far side," then said
ground

- 1 gāne'masē. g'ilā'latelasmēla l!ā'k'auaxai la asē'gwisas
 gene'masē. āsmē g'ilā'latela l!ā'eyē lā'xa āpsō'tas
 his wife. "Just is standing the bear at the other side of
 there
- 2 gō'x^eauasē. q!ē'tsetsem gō'x^eauasē g'i la'eyaxuts!iēla
 g'ō'kwas. q!wā'xsemē g'ō'kwas. wā lā'elaē qā'seidē
 their house. Of hemlock their house. Then went
 branches was
- 3 gāne'masē. k'!eō'selē nē'laqai kā'ewūne'masē laeyasē xēlaai'la
 gene'mas. k'!ē'sel nē'xaxēs kā'ewūnemaxs laēmē xēla la.
 his wife. Not she told husband now it was dead.
 her
- 4 k'!eō'selē dō'qūla kā'ewūnema'sē. g'i laelēts la'eyax·ts!iēla
 k'!ē'selaē dō'qūlē kā'ewūnemas. wā, lā'elaē qā'seidē
 Not saw her husband. Then went
- 5 gāne'maxai. lā'elē sā'paleēla l!ā'k'auaxai. g'i sā'emēdelaqai
 gene'mas. lā'elaē sā'paxa l!ā'eyē. lā'elaē sā'p!ēdaq
 his wife. Then she skinned the bear. Then she began to
 skin it
- 6 hīs xtsma'sē. g'i laelēts q!āsēf'delaqai. wā'laelē k'!isēila
 yisa q!ēkts!ē'm. wā, lā'elaē q!ēsēf'daq. wā lā'elaē k'!ē'sel
 with mussel shell Then she ate it. Then not
 knife
- 7 ts!o'waqai la'eyasē q!āsēē'dēla l!ā'goldeaxai. g'i laelēts
 ts!ās lāq lā'xes q!ēsēsēwa l!āx·dē. wā, lā'elaē
 she gave of her eaten bear past. Then
 it to him
- 8 q!āsēf'dēlaxat!a. g'i q!olaxēēdelaxat!a āmā'eyīnxa-
 ē't!ēd q!āsēf'da. wā, hā'lselaēmēlawisē ts!ā's lāxa āmā'eyīnxa-
 again she ate. Then hardly she gave to youngest
 the
- 9 yawas hīs xunokwa'sē. g'i lā'ela k'f'msk!ā'noī au'mpasē hīs
 eyasēs sā'semē. wā, lā'elaē mōtala qaēs ō'mpaxa
 of her children. Then he carried the father the his
 rest for his
- 10 q!ātsuēwa'xai. hē g'ā'yaqa yā'qwaa hā'nukōs. lentyf-
 q!ēq!ats!ē'wa. yū'em g'ayōl lāxa eyā'q!ūsē hā'nukwas. laēmē-
 meat to be "This comes from lying dead on shot. We
 eaten. ground
- 11 nux^a ē'x·alamēla āk·gai hā'nukōs. g'i smāxēai'dēla
 nu^x elāq ewf'elaxwa hā'nukōs. wā ā'emēlaē ts!exēf'dē
 almost (ate) all this your shot Just threw away
 one.

- 1 hā'nū!ēkunasa yīs wāxwa ts!ō'xēwidayuwē. g'i nō'aqai-
hā'nū!ēkunatsaxa wā'x'ē ts!ēwē'q. wā,lā'ēlaē nē'nwax-
Archer the tried to be given to him. Then he
- 2 g'ilax'ēfdēla hā'nū!ēkunasa. g'i q!āk'āēla qān wā'qaisē.
stogwae'lsē hā'nū!ēkunatsa.wā,lā'ēlaē q!ā'q!ēgo tē'wis nā'qayē.
thought Archer. Then he met with his heart.
- 3 gaeyā'nax'saēna adai' lās ēwiyā'laq!ālaēmōla. ēmās
gēla, yū adā', qas laen q!aq!ālak!inokwōs. ēma'sēs
Come, you, lord, that I have you for a leader. Thy
- 4 k!ēsg'ikōs la awā'la mā'lenla lā'laa ē'gasaxtsx qs
k!ēsg'ikaōs ā'la la wā'tela g'āxen lāxen q!ēqēlasē qen
not really now lead me to my purification- that
place
- 5 awā'lē la ē'qanoma la ē'gasaxtsx. wā'laēle ēnēx'ēila
lē q!ēqela lax q!ēqēlasas. wā,lā'ēlaē ēnēk'ē
I now purify at purifying- Then said
myself the place.
- 6 xunō'xēwasē. laa'mnogwa. g'i la'eyax'ts!iēla, lā'ēlē mā'laaila
xunō'kwas lae'mlen lāx.wā, la qā'sēida, lae'mēlaē wā'telax
his child, "Now I shall." Then he went, he went led
- 7 au'mpasē. g'i towā'ēla laē hē'nakūla lā'laa q!au'ēsa-
ōmpas. wā,lā'ēlaē qā'sax'daēxwa hēgemāla lā'laa lāxa
his father. Then they walked right on going to a
- 8 xai. g'i ē'x'ak'āēla. g'i aēmaēlaēla lā'laa-
dzeēlāx.wā,g'ā'xē ē'x'aq!ala laq. wā,lē ēmaēt!ālaq lā'laās.
lake. They came nearing to it.Then he recognized the
- 9 seēwa'tsē wai hēyī'mēlē q!auxtsqwaa' qānts lā'laasōē.
wai,yū'ēm q!oxutāēya (?) xens lalaāqens
place where they This is on top we go to.
were going.
- 10 g'i lā'k'āēla asē'gwisas q!ausk'auaxai.
wā, lā'ēlaē lā'g'aa lax apsō'tasa dzeēlā'ixa
Then he arrived at the other the lake, the one
end of
- 11 q!auxtowae'yas. tsē'nisix'la wa'yaxai. wa wūnē'na adai'
q!oxutāēya tsē'nisx'laēlaēda wa. wa hā'g'a adē'
on top of Tsēnis its name the river. "Go lord,

- 1 hau'tenta, wā'la^{elē} enēx·ēila hā'nt!ēkūnasa la xunō'xwasē.
bā'ewūn, wā, lā'ēlaē enēk·ēlaē hā'nt!ēkūnatsa la'xēs xūnō'kwē.
I leave!" then said Archer to his child.
- 2 lā'lanogwa p!ēxwamōlā^{ēla} lā'k·āxsōt qānts lā'laa'eyax·ts!i. g·i
lā'len p!ēyo^{enakūla} laxtō'da laxens la'ēlaa'eyas. wā,
"I shall go feeling along going to to our place of arrival." Then
- 3 g·f'lx·ēlde^{ēla} lā'k·āxsōt la q!au'sk·aauaxai.
lā'ēlaē g·f'lx·ēlde lē lā'xtoda lāxa dze^{ēlā'la}.
he crawled going to the top at the lake.
- 4 lēts k!wa^{esē'lemēla} la ō'kuyaxsē'eyas q!au'sk·aauaxai. k!ēō's^{ēlē}
lē k!wās lax ō'gwāga'eyasa dze^{ēlā'la} k!ē's^{ēlaē}
Then he sat on the on the beach of the lake. Not
ground
- 5 gayā'la g·i ā'mat!la!lāla ai'xal'ayatsxai g·ā'x^{ēla} la
gā'la, wā, lā'ēlaē aēma^{ēlaxa} xā'ewē g·āx lāx
long, then he noticed a loon came to
- 6 l!ā'saqayasē. wa gayā'ēna qso'ēūm qs g·ā'g·ax^{ēasō}. — wa
l!ā'sa'eyas. wa gē'la yūl qa āngwē seng·axi^{la}. — wa
seaward. "Come you, for whom my object." —
- 7 gayā'ēna qs awā'lē ha'mtelōla, wala^{ēlē} enēx·ēila ai'xa-
gē'lag·a qen lē hā'mtalalenōl, wā, lā'ēlaē enēk·ē xā'-
"Come that I go carry you on my then said the
back,
- 8 layaxai'. g·i la'eyax·ts!i^{ēla} hā'nt!ēkūnasa lāsgāmēg·ōd^{ēla}
ēweyāq. wā, laēm^{ēlawisē} qā's^{ēidē} hānt!ēkūnats. lē lā'g·end
loon to Then went Archer. Then he went on
him. the back
- 9 la aixalayaxai. wala^{ēlē} lāxsamēla. gwā^{ēlālela} la ō'sgā-
lax xa'ēweyē. wā, lā'ēlaē lāxs laq. gwā^{ēlālela} lāx ō'sgē-
on the loon Then he went aboard He was ready on the
on it.
- 10 mēg·a'eyas aixalayaxai'. sās g·f'dēsaa'. dā's^{ēidayonux^ulno-}
mēg·a'eyas xā'ewē. k!ē'sas g·fidesaa'. dā's^{ēidaenōs}.
back of the loon. "Are you not long-winded? I shall dive with
- 11 gōs. — g·f'ldēs^{ēmnogwa}. — laxsaā'mx^{us} wūē's, wa las
— g·f'ldēs^{ēmen}. — g·fle^{max'i} wī'bes ha'sayōs, wā, las
you".—"I am long-winded."—"As soon as is at your breath, then
an end

- 1 ai'ēmēdaamlēnla. g'i dā'sēidēla k'!ēō'st!axuēlē dā'sēidayu
ē'p!ēd g'āxen. wā,lē dā'sēida k'!ēō'st!aak'ulaē dā'sēidayu,
pinch me." Then he dived. It was not as he had dived
though with him
- 2 g'i ai'ēmēdēla. g'i ā'qamēla. sas dō'qūlax'ēi-
wā, lā'ēlaē ē'p!ēdaēl. wā, g'āx q!ā'xēwida. k'!ēsēmas dō'qūlax'ēi-
then he pinched him. He came emerged. "Not do you
begin
- 3 tx'ūsōkūlaa'. — k'!ēō'snogwa. g'i lēwū'lx'ēidēlaxat!a,
dax'ūsōkūlaa'. — k'!ēō'sēmen. wā,lā'ēlaē ē't!ēd laxat!ēl,
to see?" — "Not I." Then again he went again,
- 4 dā'sēidēlaxat!a. wālāēlē la xwē'sg'ilax'ūsōkūlaaila. g'i
dā'sēidaēlaxat!a. wā,lā'ēlaē la qwē'sg'ilax'ūsōkuēla. wā,lā'ēlaē
he dived again. Then now he went far. Then
- 5 ai'ēmēdēlaxat!a. ā'qamēlaxat!a. sās la dōx'usi'wax'sōkūla'a.
ē'p!idālaxat!a. g'ā'xē q!ā'xwida. k'!ēsēmas la dōqulax'sōkūlaa.
he pinched him He emerged. "Not you now see a little?"
again.
- 6 — k'!ēō'snogwa. g'i lā'laxa wā'xēumēla dō'qūlax'ūsōkūla.
— k'!ēsēmēg'fn. yixs wā'xēmaalaxō! la dō'qūla la.
— "Not yet I." Then again although now he saw now
- 7 g'i lēwū'lx'ēidayuēlaxat!a. wālāēlē la xwē'sg'ilayuwēla.
wā,lā'ēlaē ē't!ēdēndzēma. wā,lā'ēlaē la qwē'sg'ilayu la .
Then he was taken under Then now he was taken far
water again. now.
- 8 g'i ai'ēmēdēlaxat!a. g'i ā'qāmēlaxat!a. sās
wā,lā'ēlaē ē'p!ēdēlaxat!a. wā, g'ā'xē q!ā'xēwida. k'!ēsēmas
Then he pinched him He came emerged. "Not you
again.
- 9 la dō'qūlax'sōkūlaa. — lā'x'ūsōkūlaēmnogwa. — wai'x'sōsxa las
la dō'qūlax'sōkūlaa. — la'x'sōkūlaēmen. — wē'x'ēns la
now see a little?" — "I do a little." — "Let us now
- 10 ē'p!ēnx'ēidaēmlēla. g'i lēwū'lx'ēidayuēlaxat!a. wālāēlē
ē'nē'mp!ēnx'ēidaēmlē. wā,lā'ēlaē ē't!ēdaxat!a. wā,lā'ēlaē
once more. Then he did it again. Then
- 11 la dzē'dzak'awēstēx'utsemēla. g'i ā'qāmēlaxat!a. sās
la hēstālēsēlala. wā, g'ā'xēlaē q!ā'xēwida. k'!ēsēmas
now he went around back to He came emerged. "Not you
the starting place.

- 1 la dō'qūlax·^εitx^usōkūla'a. — lano'gwa dō'qūlax·^εidaaila. g·i
la dō'qūlax·^εitsōkūla'a. — la^εmen dō'qūlax·^εida. wā, lā'-
now see a little?" — 'I begin to see." Then ^εlaē
- 2 la'xs^εayo^εla. g·i lā'sx^εidzemla. g·i sō'kwa^εla
taō'dex·sa^εnā. wā, la^εm alē^εstayu. wā, lā'^εlaē ē'ax^εēdxēs
he was put ashore. Now he was taken Then he worked
shoreward. at
- 3 hā'n^εemats!ayasē. aux^ulāla^εamx·da^εyatsē hā'n^εemats!ayasē
hā'n^εemats!aya. wā, lā'^εlaē ōx^ulālaxa alō'masē k^εk!wī'sas
his quiver. Then he carried a new quiver (bow)
- 4 tsōk^usemāla^εlē hā'n^εema^εts!ayasē. wa'la^εlē la lāx^εidaai'lasē
ā^εela āxba^εyax k^εk!wī'sē. wā, lā'^εlaē la bālas
den- at the end quiver (bow). Then now left him
talia of the
- 5 la aixalayaxai. wa hē'lat!^εlē la yaai'^εelasgām^εwēs ai'xelayaxai.
yix xa'^εwē. wā, hē'^εlat!a la ē'^εelasgēm^εakwē xa'^εwē.
that loon. But now wore dentalia the loon.
- 6 g·i la'^εyax·ts!^εla hā'n^ε!ēkūnasa. lā'^εlē dō'qūlax·-
wā, lā'^εlaē nā'^εnakwē hā'n^ε!ēkūnatsa. la^ε'm^εlaē dō'qūlax·-
Then went home Archer. Now he could
- 7 ^εitpsq!ālamēla. lā'k·a^εla gokwa'sē. lā'laxa^εē k'!ix·tswā'-
^εit, la q!ūlp!aktāla. lā'g·aa lax g·ōkwas. la^εmaalaxo^ε k'!ex·ts!ā-
see now distinctly. He arrived his house. Now it was stretched
at
- 8 la^εk·auēla l!ā'kaauaxai. wā'la^εlē q!ā'yalak·auēla gān^ε'mk·aaua-
wakwa l!ā'^εyē lāxa. wā, lā'^εlaē t!ā^εlē gēn^ε'masēxēs
out the bear there. Then she had pinned his wife
over her shoul-
der
- 9 sē. g·i qau'ts^εwak·aaula l!ātsdzewa^εyas. g·i
^εnex^εūna'. wā, lā'^εlaē tsnodz^εas^εyas. wā,
the blanket. Then she was scraping off the fat on it.
- 10 la^εstowu'lsaso^εla. g·i sō'kwa^εla hā'n^εemasē. g·i
lē lāstolsāla. lā'^εlaē ax^εēdelaxēs hā'nai!ema. wā, lā'^εlaē
Then he went outside. Then he took his arrow. Then
- 11 hā'n^εla^εla gān^ε'mx·deasē. g·i k^εla' gān^ε'mx·deasē. g·i
hā'n^εēidxēs gēn^ε'mx·dē. wā, la^εmē k^εlē gēn^ε'mx·dās. wā, lē
he shot his wife. Then was his wife past. Then
dead

- 1 hā'nua'elaxat!a ēmenō'xudea xunō'xusē. wā'la'elē ēmenō'xumēla k'!isa
hānk'ēidxēs ēnemō'xudē xūnō'kwās. wā,lā'elaē ēnemō'kwē k'!isē
he shot another his child. Then one not
- 2 ɛɛ'el la sā'semasē. g'i hau'talaqai qen g'ā'x'eyax-
ɛɛ'el la sā'semas. wā,lae'mēlaē bās qa'ēs g'ā'xē.
dead his children. Then he left them and came along.
- 3 ts!i'ela.wā'la'elē g'āx'ela. g'i hai'sx'widɛ'ela la ts!ā'gwa
wā,lā'elaē g'ā'xē. wā,lā'elaē g'g'a'dex'ida laxa ts!ā'gwa-
Then he came. Then he married among Ts!āgwa-
the
- 4 ɛlitxwaxai. g'i la'eyax·ts!i'ela. lā'elē nā'xatēla. g'i
ɛlitxwē. wā,laēmē lāq. lā'elaē ai'k'!amāla. wā, lē
ɛlitxu. And he went there. Then he went up Now
a mountain.
- 5 lā'gustiwała. ēmenē'qawalemele hēq!ālemēla wāxa ēwā'lasē
lā'g'ustā. k'!ēs māts!aēku yixs hā'ē wāxaxa ēwā'lasē
he went up. Not he hesitated for he told to the great
go on
- 6 ʔaau'ts!easē. g'i wā'k'!eg'aɛɛ'ela ʔaau'ts!easē g'i
ʔaō'ts!ā. wā,lā'elaē wā'k'!ug'aɛɛ'ē ʔaō'ts!ās. wā, lā'elaē
his dogs. Then barked the dogs. Then
- 7 hā'nɛ'ēdɛla ts!ā'gayaxai. g'i k'!f'sela ɛɛ'elosō'qwē.
hā'nɛ'ēidxa ēme'ixlō. wā la k'!ēs ɛɛ'lā'maseq.
he shot a mountain goat. Now not he killed it.
- 8 g'i dō'x'widɛ'ela ts!ā'gayaxai. g'i lā'laa laxā'ɛ'ela
wā, lē dō'x'widɛ'elaēda ēme'lxlāq. wā, lā'elaē lālaiyo
Then looked the goat at him. Then he was taken
- 9 gōkwa'sē. g'i lā'sgēmēlaqai. g'i laē'ēnakūla
lāxa g'ō'kwas. wā, lē lā'sgēmēq. wā, lē lā'ēnakūlaē-
to its house. Then he followed it. Then went to him
- 10 la ts!ā'qk'aaua'xai. lā'laalaxā'ɛ'ela gōkwa'sē. g'i
laēda ēme'lxlō. lā'laalaxō' lax g'ō'kwas. wā, laē
the goat. He arrived at his house. Then
- 11 laai'ɛ'ela ts!ā'qk'aaua'xai la gōkwa'sē. g'i lā'sgēmēla
laē'la ēme'lxlō lā'x g'ō'kwas. wā, lē lā'sgēmā'eyē
entered the goat in his house. Then followed
- 12 hān!ēkūnasa. x'ā'dē'ela la gō'kwas ts!ā'gayaxai. g'i
hā'n!ēkūnatsa. hā'nxē'ela lax g'ō'kwas ēme'lxlō. wā, lē
Archer. he looked out to the house the goat. Then
of
- 13 k'walā'x'ēilemēla. g'i ēō'kwa'ela ānō'kwasē. g'i
k'waē'ɛ'ēmēla. wā,lā'elaē āx'ē'dxa sēlō'dayo ā'nkwa. wā,
he sat down. Then he took the fire drill.

- 1 se'lōdēla. g·i xūlā'idēla. g·i lā'x·lālē
lē sēlō'da. wā, lē x·l'xēda. wā, lē lā'x·lala
Then he drilled. Then it caught fire. Then he put over the fire
- 2 waxēukts!ōdēla wā'xsiwa'yasē. g·i wunē'xēwidēla. g·i
kwax·ēwūkts!ōts wāxsā'was. wā, lē gūnē'xēwida. wā, lā'ēlaē
to smoke out his cape. Then it became thick (smoke). Then
- 3 dzō'bēlālasē la gō'kwas ts!ā'gayaxai. lā'ēlē k!wā'ēlaailla.
dzō'bēlālas lāx g·ō'kwasā ēmē'lxiō. lā'ēlaē k!wā'g·aala.
he tucked it in the house of the goat. Then he sat on the rock.
into rock.
- 4 g·i ā'qaēla ts!ā'gayaxai. lā'ēlē k!wā'ēlaailla hā'n!ēkūnasa
wa g·ā'xēwūqā'ēlaēda ēmē'lxiō. lā'ēlaē k!wā'g·aā'ēla hā'n!ēkū-
Came out the goat. Then was sitting natsa.
on the rock Archer.
- 5 g·i dzē'qūmoyalax·ēidēla ts!ā'gayaxai. xwī'ēmoya-
wa lē dzēxwalasēs g·ā'lēmaḡ·iwaēya ēmē'lxiāsēs lē ts!ēqa-
Then he stretched his legs against the goats. Then fell
- 6 lalaēla ts!ā'gayaxai. g·ā'xawūlā'ēlak·asēōla. g·i q!ai'-
mā'xēda ēmē'lxiōē lāq. g·ā'xē g·ā'xēwēlsa. wā lē q!omx-
off the goat's from They came out of the Then a great
it house.
- 7 nemk·aaula ts!ā'qk·asēowaēla. wā'laēlē la la qōt!aq!alamēla
ēiddzēk·asa ēmē'ēmē'lxiōē. wā, lā'ēlaē la qōt!aemnaḡ·aēma
number of goats. Then now was full
- 8 ō'kxḡ·a'yaxai lāxtalisaḡ!ālemēlē. g·i lā'msta-
nē'nēlēmā'xalisēla lā'g·aa lā'xa l!ēma'isē. wā, lā'ēlaē lā'ēsta
lying on their reaching the beach. Then he went into
backs below the water
- 9 laq!ālemēla la wā'yaxai txas ts!ā'gwala. g·i ā'k·u-
lāxa ēwa āxa's ts!ā'gwala. wā, lā'ēlaē ēwī'-
in the river place Ts!ā'gwala. Then all came
- 10 wūlā'ēla. g·i g·ā'xēyax·ts!ēla g·ā'xk·ala gō'kulōtas gānē'masē.
ēlawēlsa. wā, g·ā'xēlaē g·ā'xēaēla g·ō'kulōtas gānē'mas.
out. They came appeared the tribe of his wife.
- 11 g·i lāts!axstālasōēla gō'kulota'sē. t!ē'bēsilāēla
wā, lē lā!ēlāsēlāsēwē g·ō'kulotas. tsā'k·us q!āsōs
Then they went into the his tribe. Fern root was found by
houses
- 12 hā'n!ēkūnasaxts (?). wai dzaig·ayosilax·s gōkulau't.
hā'n!ēkūnatsa laq. dzēg·ayogwilax·daēx·la g·ō'kulōt.
Archer there. They were going to make his tribe.
digging sticks
- 13 wā'laēlē xwā'sēidaailla gōkulota'sē la wiyō'k·aauaxai.
wā, lā'ēlaē xwā'naē'idē g·ō'kulōtas lāxa gālak·asē.
Then got ready his tribe at early morning.

- 1 sē'x·eide'ela gō'kulota'sē. k'!ēsēlē enī'lg·ila, g·i
tenāla g·ōkulōtas. k'!ēsēlē enēlg·ila, wā, lē
They punted his tribe. Not they went far then
up river,
- 2 dō'x^ewale'ela la qālx^ustaai'saxai ts!ā'gaaulē. walaēlē yaai'xs-
dox^ewale'elaxa ēyaxsta'lisē ēme'lx^ulaxōl. wā, lā'ēlaē yā'x-
they saw lying in the a mountain goat, Then they
water behold!
- 3 tōsowaaila bgwā'nemaxai. g·i sē'x·eide'elaxat!a. k'!eō'sēlē
stosap!alēda bgwā'nemas.wā, lā'ēlaē tē'nox^ewit ē't!ēda. k'!ō'sēlaē
envied one the men. Then they punted again. Not
another
- 4 enā'lg·ila g·i dō'x^ewale'elaxat!a qālx^ustaai'semlaxai ts!ā'-
enē'lg·ila lē dō'x^ewale'elaxaaxa qelx^ustataēyē ēme'lx^ulo-
they went then they saw again lying on the water goats.
far up river,
- 5 gayaxai. lā'ēlē q!ē'k·atsokūlaaila. g·i sē'x·eide'elaxat!a.
wa. lā'ēlaē ēwā'latsokwala. wā, lē tē'nox^ewidaxaa.
Then middle size. Then they punted again.
- 6 la dō'x^ewale'elaxat!a. lā'ēlē mā'ēkowisēila. g·i yaai'x^usto-
lē dō'x^ewale'elaxaa. lā'ēlaē hamaēkāla. wā, lē yāx^usto-
Then they saw again. Then two walked together. Then they envied
- 7 sowala'elaxat!a'sē. g·i lawū'lx·eide'elaxat!a sē'x·eit.
sap!a lē ēyaxa'as (?). wā, lē ē't!ēdaxat! tē'nox^ewida.
one another. Then again they punted.
- 8 g·i dō'x^ewale'elaxat!a. lā'ēlē mō'qowisila ts!ā'gayaxai.
wā, lā'ēlaē dō'x^ewale'elaxaa. lā'ēlaē mō'ēlaēda ēme'lx^ulō.
Then they saw again. Then were four goats
the
- 9 g·i yaai'x^ustosowala'elaxat!a'sē. g·i sē'x·eide'ela-
wā, lē yāx^ustosap!alē ēyaxa'as (?). wā, lā'ēlaē tē'nox^ewida
Then they envied one that also. Then they punted
another
- 10 xat!a. lā'k·ala laasalaxa'as hīs q!ai'nemaxai. la'ēlē
ēt!ēda. lā'g·aa lax lālaās yixēda q!ēnemē. lā'ēlaē
again. They at place of those many. Then
arrived the
- 11 a'ausaqaisēitq!ālamē'ela. qō't!aq!ālem'elaxa'la ōkx^ug·a-
q!ā'q!eyot!ā'p!alax·da'xwa. qōt!aq!alaxmxō'la nēlama'-
they tried each to get many. Behold, over full the
- 12 k'aauaxai hīs ts!āgak·asowaxai. g·i gwā'kēla. g·i
xalisēla yisa ēme'lx^ulōwē. wā, lē gwā'ka. wā
valleys of goats. Then they finished. Then
- 13 g·ā'x^eyax·ts!i'ela. g·ā'xk·ala gōkwa'sē. g·i hau'ta'ela
g·ā'x^elaē g·ā'x^eale'ela lax g·ō'kwas. wā, lē bā'elas
came they arrived at his house. Then they left

- 1 txas ts!ā'gwala. lā'laxat!a hai'sxwi^{de}laxat!a do k'!ē'de^{las}.
ts!ā'gwala. la'a^{las} ha'yasek'ox^{wit} ūō^{de} k'!ē'de^{las}.
place of Ts!ā'gwala. Then he was married with the princess
of
- 2 hē'em^{asas} āwī'g'aitxwaxai. g'i mō'x^uela wī'waq!wa^{yas}
g'i'gāma^{yas} owī'g'aēd^{xwē}. wā, lē mō'kwē wī'waq!was
the chief of the Āwī'g'aitx^u. Then four the brothers of
- 3 gān^{masē}. g'i dē'n^kēidayo^{ela}. g'i dē'nt^{ela}ela
gān^{mas}. wā, lā'ēlaē dē'nt^{ēdayā}. wā, lā'ēlaē dē'nt^{ēlē}
his wife. Then they quarreled. Then quarreled
- 4 yē'ega^{las}asē. sē'xandox kē'lō'sōlaxs hā'n^uem^{ax}as hā'n^u!ēkūnas
q!wē'q!ūlēsas. (?) kē'lō'solaxsēs hā'n^u!ēmas hā'n^u!ēkūnatsa
his brothers- I wonder if it would the arrow of Archer
in-law. kill
- 5 hāxuma'ēt^{axai}, ēnēx'ēla yē'ega^{las}ya'se. k'!ēō'slaxau
lax hāxom^{alaa}', ēnēx'ēlaē q!wēq!ulisas. (k'!ē'saalaxo^u)
the the mother of the said his brothers- Not behold!
sa^{elions}, in-law.
- 6 haiklag'ayuq^{waa}, wa'la^{ēlē} ēnēx'ēiēla ēnō'lagama^{yas}
ē'k'a) (?) wā, lā'ēlaē ēnēk' ēnōlast!āgāma^{yas}
it is good, then said the eldest of
- 7 yēega^{las}asē. k'a ū!āx^ēaide^{laxano}gwaq^{aitsaa}', wa'la^{ēlē}
q!wē'q!ulisas. wa, ū!āx^ēidadzola^{en}aqē, wā, lā'ēlaē
his brothers- "Easily I could do it," then
in-law,
- 8 ēnēx'ēila. yu^{em}x'siwa^{el}alaq!ālem qs hā'n^uem^{ax}as lāxo ma'ēye^{layats}.
ēnē'k'ē. yūx^usālag'in hā'n^u!ēmk' lā'xa ma'ēyo^{lasē}.
said he. "Walking between (the my arrows at the breeding
islands) place.
- 9 wa, waix'sa^{entsx} lā'xk'i awa^{elēnasx} gwa^a'nx'ēit yis
wa, wē'x'ins laq qēns lē lāq qēn gū'nx'ēidē yisen
Let us go that go there that I try my
there we
- 10 hā'n^uem^{axs}. g'i xwā'sēidayo^{ela}. la'ēyax'ts!iyayo^{ela}
hā'n^u!ēma. wā, lē xwā'na^{ēida}. la ū!axt!a lāxa
arrow." They got ready. Then they steered to
seaward
- 11 lā'k'a^{ela} wā'wisaxai. g'i laau'xtiwa^{ela}.
ū!āsak^u. lā'g'aa^{ela} lāx wā'wisē. lē lōktāwa, lē
the sea. They arrived at Virgin Rocks. Then he stepped out Then
of the canoe.
- 12 hā'n^uēdē^{ela} hā'n^u!ēkūnas. wa'wale^mēlē heyf'mx'siwa^{el}alaq!ālem
hā'n^uēit^{ela} hā'n^u!ēkūnatsa. wā, la^mēlaē hēx'sāla^mēlē
he shot Archer. Then went right through
- 13 hā'n^uem^{asē} la mau'ak'!ayaxai. g'i q!ayō^ēēlā^l
hā'n^u!ēmas lāxa ū!ē'x^{ēnē}. wā, q!ēyō'la
his arrows at the sealions. Then he got many

- 1 lāxsela'x'cidayoēla xwā'k!ūnayaxai. g'i āk'xsēla
lē mō'xsēlaēyo lāxa xwā'k!ūna. wā, lāēlaē ēwīlxa-
Then they were just in the canoe. Then they were
aboard
- 2 mau'ak!ayaxai. g'i la'mxsēlaēla yā'egazaēyas
matseēwēda l!ē'xēnē. wā, lē hō'gūxsēla q!wē'q!ūlisas
all aboard the sealions. Then they went aboard the brothers-
in-law of
- 3 hā'ni!ēkūnas. g'i hau'dayoēla hā'ni!ēkūnasa. lā'ēlē
hā'ni!ēkūnatsa. laē'mēlaē kō'walas hā'ni!ēkūnatsa. laēmēlaē
Archer. Then they left Archer. Then
- 4 na'mx'cidayuwēla la'ēyasē k!is l!āxūtsila. g'i kē'ēlmas
memx'ts!ēsilayā lā'laē k!ēs kā'xwālaaq. wā, lē kē'ēlā-
they had been much because nothing was difficult Then he
ashamed for him.
- 5 q!ai'nema mau'ak!a. wā'laēlē tsō'moxtodayuwila waxsi'wa-
masxa q!ē'nemē l!ē'xēn. wā lā'ēlaē lexēūtoyowē wā'xsāwas
killed many sealions. Then was thrown out of his cape
the canoe
- 6 k'aaua'sē hīs āmā'ēyinxas his yā'egazaēyasē. hau'tōdēlaqai
yis āmā'ēinxas yas q!wē'q!ūlisas. lē kō'wak'alōts
by the youngest one the brothers- Then they left
of in-law. him
- 7 la wā'wistayaxai. q!wā'sēidrēla hā'ni!ēkūnasa laēyasē
lāxa wā'wista. lē q!wā'g'aēlē hā'ni!ēkūnatsa qaxs la'ē
on Virgin Island. Then cried Archer for
- 8 hau'dem. q!wā'sēlag'fēla hā'ni!ēkūnasa. g'i
boyā. q!wā'sēlag'fēla hā'ni!ēkūnatsa. wā, lē
he was deserted. He cried on the Archer. Then
rock
- 9 k!wā'sgāmāla la l!fk'aai'k'aaua la l!ās'akwaxai.
k!wā'sgēmāla lāxa ēmek'ā'la lāxa l!ā'sakwē.
he was sitting on the island on the sea.
on the surface
- 10 g'i q!wā'saēla. g'i tā'qūmālalaēla hīs waxsiwa'yasē. g'i
wā la q!wā'sa. wā la q!ēnē'pēmēlaxēs wā'xsāwē. wā, lē
Then he cried. Then he wrapped around his cape. Then
his head
- 11 yā'x'cidēla hīs q!wāē'naēyasē. g'i k!ā'ā'k!āxaxst!axūēla.
kēxēwitsēs q!wats!ēnaēyē. wā, lā'ēlaē k!ēdaxstōxēwēda.
he tired of crying. Then he felt giddy.
his
- 12 g'i ā'gasōēla. gwā'xtsē goyai qān g'ā'xē-
wā, lā'ēlaē g'ā'xsēwa. gwā'ādzās hē gwēyē' qāēs g'ā'xē-
Then he was approached. "Don't be thus and come
- 13 laēyōs la gō'kgwas hē'ēmasg'axg'a. g'i x!ā'ā'kēdēla.
laēyōs lā'xg'a g'ō'xūg'asa g'i'g'āmēg'a. wā, lē x!ī't!ēdēl.
into to this house of this chief. Then he raised his
head

- 1 wa'laelā k'!fsef'la dō'xewatēlaxē hēlaqwa'yatsqai. g'i
wā, lā'elaē k'!eō's dō'qūlaxa yā'q!eg'aēlēq. wā, lē
Then nothing he saw speaking to him. Then
- 2 ɬe'wū'lx'elidēlaxat!a tā'qūmtēlaxat!a. g'i ā'gaēlaxat!a,
xwē'laqaxat!a, q!enē'pemdēla ē't!ēda. wā, lē g'ā'xsōxat!,
he again did so. He wrapped up again Then came again,
his head
- 3 gwa'ɬtsē goyai'. gāya'ena g'ā'xaēl la gō'kawas
p'wā'ɬdzās hē gwe'ye. gē'la g'ā'xēl lā'xg'a g'ō'x'g'asa
"Do not stay thus. Come come into in this house of
- 4 hē'emasg'axg'a. g'i wā'xēlaxat!a dō'xewit. wa
g'f'gāmēg'a. wā, lā'elaē wā'xēlaxat!a dō'xewida. wā,
this chief." Then he tried again to look.
- 5 k'!eō'sēmēlaxat!a dō'xewatēla hēlaqwayaqai. g'i tā'qūmtēla-
k'!eā'sēmēlaxat! dō'xewatēlaxa yā'q!ant!ālā. lē q!enē'pemdēla-
Not again he saw the one who spoke. Then he wrapped up
- 6 xat!a hīs wax+siwa'yasē. g'i ā'qxtaēlaxat!a yoyoyoyo.
xaasēs wāx+sācwas. wā, lē nē'lexstasōxaas yayavaya.
his head with cape. Then it showed its "yoyoyoyo."
his mouth again,
- 7 wa'laelē wūlē'mēlaxat!a ha'elak!āla. lāts dō'xewit
wā, lā'elaē wūlē'mēlaxat!a hālak!āla. lā dō'xewidxa
Then in vain there quick speaking. Then he looked for the,
was again one who
- 8 he'laqwayatsqai. wa'laelē k'!fseēmēlaxa dō'xewatēlaqai
yā'q!ant!ālā. wā, lā'elaē k'!eāsēmēlaxa dō'xewatēlaxa
spoke Then not again he saw the one
- 9 hē'laqwalaqai'. g'i q!wā'sēidēlaxat!a hā'n!ēkūnasa.
yā'q!ant!ālā. wā, lē q!wā'g'aēlēla ē't!ēdē hā'n!ēkūnatsa.
who spoke. Then cried again Archer.
- 10 g'i x'ō'sēidēlaxat!a hīs q!wāē'nācyasē. wa'laelē
wā, lē x'ō'sēidēlaxaasēs q!wats!ēnacyas. wā, lā'elaē
Then he took a rest with crying. Then
his
- 11 tā'qūmdēlaxat!a hīs waxsi'wacyasē. wa'laelē ts!ɬɬ'f'dēla
q!enē'pemdēlaxaasēs wā'x+sāwē. wā, lā'elaē qwapsō'dxēs
he wrapped up his with cape. Then he tore a hole
head his in
- 12 la waxsi'wacyasē qān dō'qwatsē hē'laqwalatsqai. k'!eō's-
waxsācwas qaēs dōxsālasxa yā'q!ant!ālāq. k'!ēs-
his cape and looked through the speaker. Not
it at
- 13 elē gēya' g'i ā'qala wiā'qwaēlēts ɬ!ā'qwemālaaua.
elaē gēya' g'ā'xēlaē nē'kēlēda ɬ!agēkwiwala.
long on came showed itself with red cedarbark
the rock the one on the forehead.

yoyoyoyo, gwā'lttsē goyai qān g·ā'xēlayōs la
yayayaya, gwa'las hē gwē'ye qas g·ā'xēlayōs lāxg·a

"yoyoyoyo, Do not stay thus and come into in this

- 2 gō'x'gwas āmā'g·ilia'selasōē. — wa gwā'lttsē x·sēit
g·ō'x'g·as āmā'g·flāselasēwē. — wā gwā'lttsē x·fēl'dex
house of āmā'g·flāselasōē." — "Do not disappear,

- 3 nau'alakwas'owau'. lanogwa dōqūlamēloa. g·i hē'elaxa'ēla
nau'alak'k·asēō. laēmēg·in dō'qūlōt. wā, hā'alaxo'a
supernatural one. Now I see you." Behold it was the

- 4 ask·ā'neqsaxai ālxus āmā'g·ilia'selasōē. g·i
hā'elamāla'ga ā'ikwas āmā'g·flāselasōē. wā, lā'elaē
mouse woman the attendant of āmā'g·ilia'selasōē. Then

- 5 t!epō'tg·ila hā'nu!ēkūnasa. g·i laai'ila lā
āxstō'tg·ilē hā'nu!ēkūnatsa. wā, lē laē'la lāxa
the door was Archer. Then he entered in the
opened for

- 6 gō'kwas āmā'g·ilia'selasōē. g·i lā'ela k!waai'ēēlēm la
g·ō'kwas āmā'g·flāselasōē. wā, lā'elaē k!wāg·alila lāxa
house of āmā'g·ilia'selasōē. Then he sat on the in the
floor

- 7 ō'gwiwēlas fō'kwas āmā'g·ilia'selasōē. ā-ā
ō'gwiwalilas g·ō'kwas āmā'g·flāselasōē. ā ā
rear of the house the house of āmā'g·ilia'selasōē. "Ā,ā,

- 8 hē'ia gwe'sa gūna'eyaxts bgwā'nematsxai. lō'lemsiwag·itēte-
hā'ēle gwē'x·sē gūna'eyēx bgwā'nemēx. dō'xsā'elōs ōgwi-
behold the kind Gūna' this man." It could be seen
that is through his body

- 9 la gūna'eyax bgwā'nematsxai. wa, ēmā'sēxen hā'msa'atsx.
daeyēx gūna'eyēx bgwā'nemēx. wā, ēmā'sēanawisē hā'ēmā'sōx.
Gūna' this man. "What may be eaten by this
one.

- 10 wa qau'ts!ōts!ēqano la ma'laxsta'eyax. wā'laēlō
wē'g·a guxts!ōdxwa xō'q!wāx lā'xwa tse'lxstāx. wā, lā'elaē
Go on dip up out dish at crabapples." Then

- 11 k!fē'ila hā'msaqai. k!ēō'sēlox hā'msaq. hē'elasma
k!ē'sēel hām·ēl'deq. k!ē'sēlaōx hā'mā'pequ. hē'el
not he ate them. "Not this one eats this. That, he says,

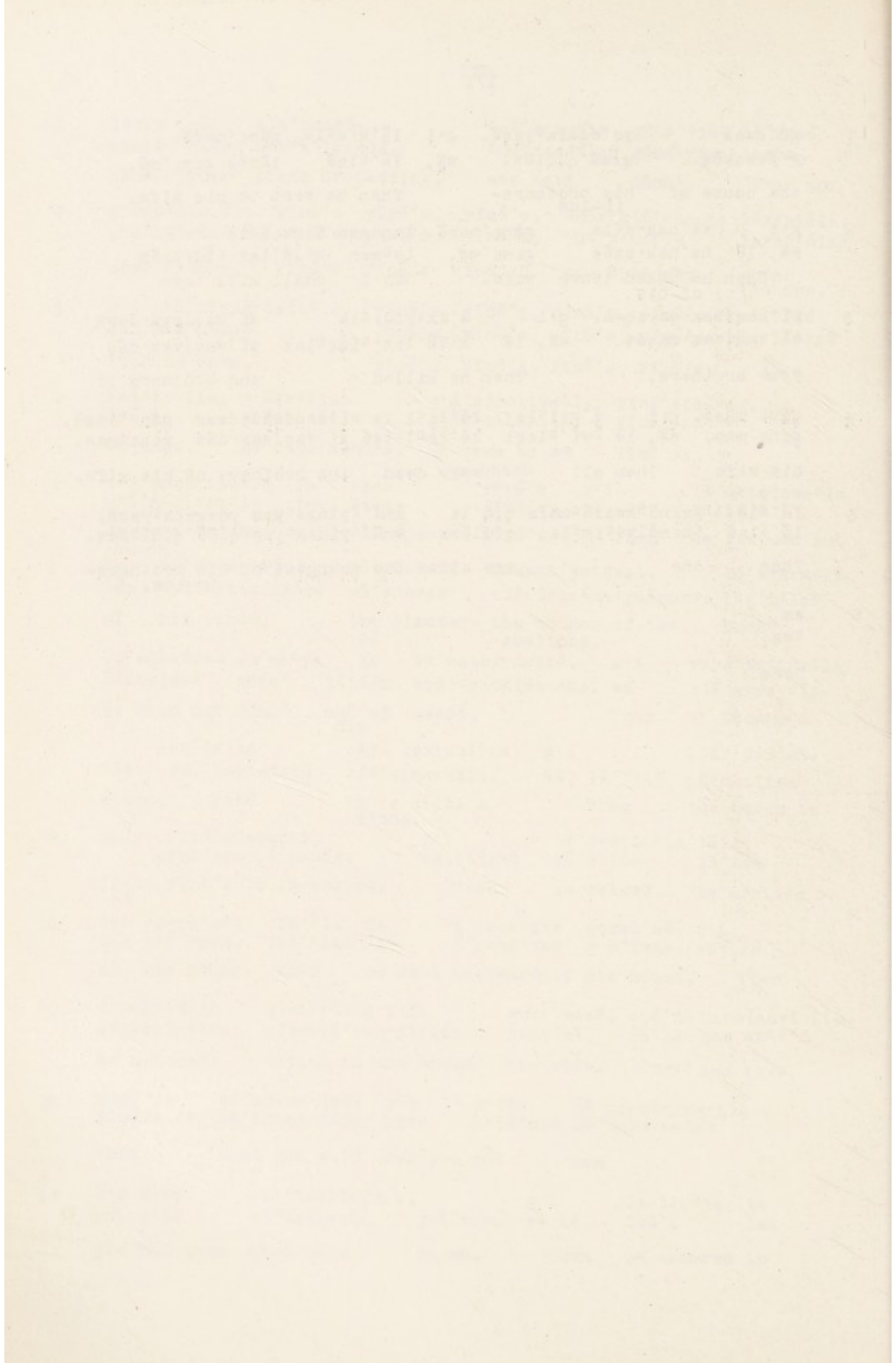
- 12 hā'matselaq ēwaau'ts!eax. g·i ā'lxēaitsoēla ēmenō'kwa
hā'mā'soqē ēwaō'ts!ēx. wā, lē k!ē'lax·ēitsēwa ēne'mē
is eaten by him these dogs." Then was killed one

- 13 ēwā'ts!exg·a g·i hē'laxā'ēla ēwā'ts!esē saaguma'xai. g·i
ēwā'ts!ā. wā lē hē'laxōt ēwā'ts!exa mē'gwat. wā, lē
dog. Then it was the dog a seal. Then

- 1 k!femē'tsōla la k!fā'axai. g'i l!oō'mēla. g'i
k!fpts!ālayuwē t!ē'sem lā'xa q!ōlats!ē. wā,lē l!ō'pa. wā,lē
were put in stones in the steaming Then it was done. Then
box.
- 2 q!āsēf'dēla gūna'ēya g'i gwā'xēla. wa, ēmā'sēxan
q!āsēf'dē gūna'ēyaq. wā,lā'ēlaē gwā'xēla. wa, ēmā'sē
ate Gūna'. Then he finished "What may be
- 3 sā'wateratsx, wa, lā'ēlē ēnē'x'ēila āmā'g'ilia'selasōēwa,
yix vā'ēyats!ēlasōx, wā, lā'ēlaē ēnē'k'ē āmag'f!āsēlasōēwa,
that his travelling then said āmā'g'ilia'selasōē,
canoe,
- 4 wā, hē'x'sē bku'nxōs xwā'k!ūna'ēyas ō'gwilaga. — ha
wā, hē'las bak'ō'sēwē xwā'k!ūna'ēyas ? — ēya
"let it be be borrowed the canoe of gull." — "No,
that
- 5 ēyaax'ēai xak'i bā'bolemāēla. — wa, hē'x'sēxāēla
ēya'x'sēmēlē qaxs xē'nūlaē wū'nsēla. — wa, hē'lax'osē
it will be bad for it is too deep." — "Then let it be that
- 6 xwā'k!ūna'ēyats ya'tenaxai. — ha, ēya'ax'ēmxaī', x'ak'ā'ēyasē
xwā'k!ūna'ēyas dzēsā. — ēya ēya'ēyak'!fmlē, xē'nūlaasē
canoe of cape pidgeon." — "No, it will be bad, it is too much,
- 7 lālasgēmlētsa wālisaxai. — wa, hē'x'sēxāēla xwā'k!ūna'ēyats
lā'beš lāxa ēmek'ā'la. — wā, hē'lax'osē xwā'k!ūnas
it goes to the island." — "Let it be the canoe of
- 8 xa'wēēnox⁴. — wa, ya'ax'ēmxaī' x'ā'k'i nexwā'k'lē. —
xa'wēēnox⁴. — wa, ēyax'sēmēmxaē xē'nūlaē wū'nsēla. —
Loon." — "Oh, it is bad. Too much deep in the —
water."
- 9 wa, awā'xsīxala heyf'm qs ts!ā'mamask'auax, ēnē'x'ēila
wa, ā'lag'asē yū'ēmen ts!ā'g'ōlēx, ēnē'x'ēlaē
"Only that my old canoe," said
- 10 āmā'g'ilia'selasōēwa. g'i ēmē'nsēidayōēla ha'nūemats!ēyasē.
āmā'g'f!āsēlasōē. wā, lā'ēlaē ēmē'nsēidayos hānai!ēemats!ēsē.
āmā'g'ilia'selasōē. Then was tried his quiver.
- 11 g'i lāxsēla la xwā'k!ūnayasē. g'i tq'ai'lax'ēi-
wā, lā'ēlaē lāxs lāxa xwā'k!ūna'ēyas. wā,lā'ēlaē lēxsalasōēla
Then he went in his canoe. Then he was given
aboard
- 12 tsoēla qān k!f!tsē hai'kq!al qān k!wā'sgēmtsoēwayos ts!ēk!wi-
qa k!ē'sēs hē'kq!āla qa k!wā'sgēmtseēwasa ts!ē'k!wa.
advice not to allow to sit on top gulls.
- 13 yatsxai'. lā'xsemis k!wā'sgēmtsōē k's xaya'ls!iti. lē'qag!ā-
qō k!wā'sgēmdēl lalē t!ē'sēm'ēidel. lē'qēla-
If they sit on it it will become stone. You will

- 1 lemus qān q!a'paseōs, ēnē'x·soēla gūna'ēya, lā'yasē
 emles qaēs naxēā'laasōs, ēnē'x·soēlaē gūna'ēya, laxēs
 name your place of landing," was told Gūna', "When you
- 2 g·āxsēalalēla yfnē's yfnē's, yfnē's, ēnēx·q!ālaāmles lāx·sēāla.
 g·ā'xsēaēnēlē. yfnē's yfnē's yfnē's, ēnē'x·lēls lax·sēālaē
 come ashore. Yfnē's Yfnē's Yfnē's, you will say going
 ashore."
- 3 g·i g·ā'xēyax·ts!lēla. yfnē's, yfnē's, yfnē's, yfnē's, wā'laēlē
 wā, g·ā'xēlaē. yfnē's, yfnē's, yfnē's, yfnē's, wā, lāēlaē
 Then he came. "Yfnē's, Yfnē's, Yfnē's, Yfnē's," then
- 4 ēnē'x·ēila. g·āxsēala. g·ā'xdzolisalēla yfnē's·laēyax.
 ēnēk·a. g·āxsēala. g·āxēalisa lax yfnē's·la.
 he said. He came ashore. He came to at Yfnē's.
 the beach
- 5 g·ā'xdzolisalēla la txas yfnē's. g·i la'ukts!owaēla
 g·ā'xēalasalēla lax āxas yfnē's. wā, lē lāits!ā
 He came to the at the place Yfnē's. Then he stepped out
 beach
- 6 la sā'wateyasē pō'xūntsas haxuma'yetaxai. lā'x·sēmēlē
 lāx ēyā'ēyats!āsēxa pō'xūnsas t!ē!ēpēmaēyaēnoxu. lā'x·mēlaē
 of his canoe, the bladder the mother of the Then
 of sealions.
- 7 la'ukts!owa gu'naēya la sa'watex·deasē. g·i xayā'lsēideēla
 lāits!āwē gūna' lā'xēs ēyā'ēyats!ēx·dās. wā t!ē'sēm·ēid-
 he came out Gūna' out of canoe. Then it became a
 his
- 8 wā'leēla xayā'lsk·aufēla. g·i t!fk·dzō'wi-
 ēla. wā, lā'x·mēlaē t!ē'sēm·sāla. wā, lā'ēlaē t!ōldzolisalē
 stone. Then it is still a stone. Then the beach is
- 9 sēla yfnē's·layaxai. g·i tō'xēwideēla lālaa
 yfnē's·xa t!ē'gādās. wā, lāēlaē qā'sēida lā'laa
 flat Yfnē's it is called. Then he walked. He arrived
 at
- 10 la gokwa'sē. lā'ēla la ā'laqaēyas gokwa'sē. g·i
 lāx g·ō'kwas. lā'ēlaē lax ā'lanāēyas g·ō'kwas. wā, lē
 at his house. Then he went backward of his house. Then
- 11 a'mālaēlāla q!waēyālag·flīx gēnē'masē, gē'na xant!asyi (?)
 a'mālaēlaēlaq q!waēyā'lag·flīxēs gēnē'mē, gē'la qas axē'd
 he noticed crying in the house his wife. "Come! and take
- 12 goyā'la wā'ldēm·deōs k·s k·!fs bē'begwānēm·ila
 yfīqēxa (?) wā'ldēm·dāōs yfīx k·!ē'saē bē'begwānēmas
 that what you said for you not men
- 13 k·s g·āx eai'taalōlēna. g·i laai'lēla la
 yūl g·āx aē'daaqayōl g·ā'xen. wā lē laē'l lax
 you who came came back to me." Then he entered in

- 1 gō'kwas ye'egaxaeyasē. g·i lā'k·aēla gāne'masē.
 g·ōkwasēs q!wē'q!ūlēš. wā, lā'ēlaē lāxēs gene'mē.
 the house of his brothers- Then he went to his wife.
 in-law.
- 2 g·i xā'nak·aēla gāne'masē. lanogwa ālxatēēla
 wā, lē ha'nak·axēs gene'mē. laēmen k·!ē'lax·ēidēlxōx
 Then he asked leave wife. "Now I shall kill them
 of his
- 3 wī'waq!wax·deyaq·s. g·i ā'lxēaidēēla wī'waq!wax·deas
 wī'waq!wax·dāqōs. wā, lē k·!ē'lax·ēidēēlax wī'waq!wax·dās
 your brothers." Then he killed the brothers of
- 4 gāne'masē. g·i ā'g·iēla lē'xēl la wī'waq!wax·deas gāne'masē.
 gene'mas. wā, lē ēwī'ēlaēl lē'xēlēlaē wī'waq!wax·dās gene'mas.
 his wife. Then all were dead the brothers of his wife.
- 5 lā'ēlē ēmenō'kwalaēmēla q!ū'la āmā'ēyinxāēyas yēegaxaeyasē.
 lā'ēlaē ēnemō'xūēmēla q!ūlēxa āmā'ēyinxāēyas q!wē'q!ūlēšas.
 Then one was alive the youngest of his brothers-
 in-law.
- 6 wa.
 ēwa.
 Done!



Vocabulary

H Bella Bella, R Rivers Inlet, K Kwakiutl

a

ā exclamation R 110.9, 168.7

aa- general stem, used with a few suffixes; see ō-

ā'aboa bottom R 104.29

ā'axia bottom, hind end R 93.12

āā'mū salmon (mythical name) R 23.10, 18

aiā'mū H 26.10, 18

ae'nix eyebrows H (āā'n K)

aa'naq brant goose H

ayas- (aias-) to urinate (female) H R (ās- K)

a'yasēit to begin to -- R 104.14

aya'sbis urine of a female R 104.14

aya'sps (=aya'sbis) rain after a thunderstorm H

ayā'k'a (stem aya-?) to fall, to hang over a log H

ayā'k'axs, aēaya'k'axs H 140.18 to hang over the side of a canoe H

ayā'k'aswala ten to each H

a'yot (stem ai-?) to pour grease into water H

aa'l'a to pour water on floor of house H

aēsā to pour on ground H R 50.25

ayus- to understand H R

a'yusēla to understand (aēyusē'la K)

aayō'ts!a to try to understand R 126.19 (qā'qawat!a H)

ayōq- to round a point H R (ē'waga New)

ā'yoxēwit to round a point H R 126.13

ayōwistisēla to round the end of a lake R 50.27

aayō'q'abēlsēōla clouds hang in the middle of a mountain (?)
R 54.5, 62.20

aō'ms a person of ordinary, not supernatural power H (=K)

awas- father H 2.8;

ōm father H 2.8; ōmp H 2.18

au'mpōs thy father H

aō'mp father R 2.8; au'mp R 4.7, 20

au'mpas his father R 94.12

aiō'm H fathers and uncles, male ancestors

awā'yad having a father (awas-ad) H R 4.15

a^cwa'dzo stepfather H
 ō'mpila to go and visit one's father H

awā'lē then H R (passim)

āwā'kuku (āwa'lkuku?) Haida tobacco H

āwā' only R 62.8 (ā- K)
 āwaa'xs R 112.2, awā'xs R 169.9
 āwā'x'sins just let us! H 53.14

āw- general nominal stem, before vocalic suffixes; before consonantic suffixes ō- (=K)

āwī'g'is place on beach in the rear (āw-īg'-is), name of a place H R 102.23

āwī'sta place around (āw-īsta) H

āwī'g'a.itxu tribe of āwī'g'a R 165.2

awā'la truly R 68.11 (ā'la K)

ā'ben, aba'bo maggot H 120.9 (ā'bānē K)

abas-, aboku mother H R (abas- K)

aba' (vocative) H; in narrative R 68.11

aba'ya R 64.14, 68.13

ābāal'na grandmother (used by a bird in a myth)

aba'yad having a mother (abas-ad) H

abō'ku mother H R 2.11

aibō'ku mothers and aunts, female ancestors H

abukwē'stx respectful address of a woman, like Mrs.

abō'kwila to go to visit one's mother H

abugō'x mother of dead children H 148.10

abō'x'udē late mother H 12.2

āma' small H R 64.14 (=K)

āma'yaaui small (person) R 64.14

āma'yinxēe youngest child (āma-enx-ēe) R 18.20, 94.9, 157.3
 (=K; hau'laenxēe H)

ai'amēstōgwila to cut up into small pieces R 54.22;

ē'amēstogwila R 64.1 (hau'laktogwila H)

aēmā'stō, aēmā'stwala kindling wood H 150.4

ām- blocked up (=K)

āmāla H to shut in, dam

āmē'sta H round, halo around sun or moon

ai'amē'sta pl. H

āmē'stak H sling for suspending poles of hanging scaffolding

ā'msgem shut in all over H; shaman who heals H

ā'mgām blind (=shut face) H R 98.17

āmku H shut in, beaver dam

ā'mxla H watertight

ā'mlā to stop, to be at an end R 64.5

ā'mxtēe H caulking

ām- to be quiet (same as preceding ?) H R

āma' to keep quiet H 34.25, R 92.4

āmlaq'wa H to keep quiet

amā'xsēxi keep quiet! R 24.23, 94.18; a'max'sēxi R 68.10

ā'mlagū'na'kūla noise is getting less H R 54.18

āmā'g'i:ia'selasō^c chief of sealions R 168.2,4 (āmā'g'flāsēlasō^c K),
aamā'k'ūia'slasō^c H 86.3

āmā'k'a to defecate H R

āmā'g'i:ia to soil bed R 94.2

āmā'k'xtowa to ease one's self meanwhile R 24.12

āmā'x'ēit to begin to defecate R 22.18, 19; H 34.20

āmā'k'!ēxst to desire to defecate R 22.14

ā'mba to lead H

ā'mbaēnakūla to move ahead H

ā'mbaḡāms g'flt the longest H

aēma'xela to notice H, R 170.11 (=K)

aēma'xela, aīēamā'xela pl. H

ā'mai!lai!lala R 159.5, ā'mai!atla R 108.25, aēma'xaula H R 126.7
to take notice

aēma'lek'la to feel a motion H

amō'sa, aēamō'sēid to decorate H

amō'sidēkū decorated H

amō'ts!fkū, aēamō'ts!fkū pl. woodworker H

āmyaxela to pray, praise, beg H 120.21

āme'ya'xēōktōd to pray someone to come out of canoe H 132.14

ām'a'dzo bat H

āmta' to gather sea eggs H

ā'mdēm sea egg H (āmtaēma' K)

āms- thick and flat H

ā'msto, pl. ā'msēāmsto thick and flat H

ā'msagawa thicker H

ā'mtskūla thick like fog H

āmḡ- to play H R (=K)

ā'mka, pl. aīēā'mka to play H

ā'mkēls to play on ground H R 12.30, 74.7; pl. aīēā'mkēls H 38.23;

ā'mēāmḡēls R 38.23

ā'mkēit H R pl. āēā'mkēēd R 78.26, 30; āā'mkēidāla R 82.10, 13,
118.20, 31

āēā'mkēidālayu to be one with whom one plays H R 14.30, 74.24

ā'mkōt play fellow H

ā'mkak!āla sound of playing R 38.14

ā'mkanōma to go to play R 2.2; ā'mkanema H 2.2

āā'mktsēstala to make fun of H 78.26, 30; āā'mktsistala H
118.21, 31

ā'mēlāla to joke H

adē'mguli sand hill crane (*Grus mexicana*, Müller) H 152.21 (=K)

adē', adai' my dear! (respectful address) H R 4.19, 16.15, R 64.13,
92.4, 158.3

at- sinew (=K)

at!ē'm sinew H

ā'dig'a back sinew H

āktsimi'g'a back sinew H

āt- to shout H R

ā'tɛla to shout H 34.24, 56.26; ā'tɛla H 136.11
 ā'tɛlak·ala to shout repeatedly H; āt.lak·a H 120.18
 ā't!ɛla H 128.18
 ā't!ɛg·aɛɛ to begin to shout R 128.17

as- his H

as- the other side H R

asɛxɛ'ē't side ways H
 asa'dzē place on the other side H
 asā'nua the other side H 130.23, 136.7
 asā'nudzē side of thigh H
 asanū'lmē the other side(of street, opposite a house) H 148.17
 asā'nēxstowē one side of hole in front R 52.23
 asi'xustowē one side of hole in front H 52.23
 asē'ēstau't to turn a flat thing over the other way H R 74.25, 28;
 76.2
 asē'qu-
 asē'gwɪɪ the other side of the house, inside H R 48.17, 74.26;
 H 56.10
 asē'gwɪs the other side of the beach R 108.22, 23; 156.2
 asē'q̄talē the other end of a bay R 24.8
 asē'q̄!wē on the other side of the water on a rock H R 102.22
 asē'xustowɪ the other side of the doorway H R 30.20
 asēxustaa'ls on one side of the water H R 82.22, 25
 asē'xustalis on the other side of the fire in the house H R 98.16;
 130.2

asōt-

asō'daxlē side of stern of canoe H
 asō'taxsē other side of house outside in front H 4.9 (axsō'-
 tɛla R 4.9
 asō'tewɪa opposite end of row of houses H 122.23
 asō'tea'xsēg·flis opposite side of beach H 144.25
 asō'tg·iwa side of bow of canoe H
 asō't!ɛxdē side of hips H
 asō'tbeɛlē opposite end of point of land R 112.15
 asbaā'ls one end on ground R 90.2, 3
 asxtē the one side which is called - H 140.15
 asgāmx·ēit to turn face the other way H R 100.1
 asgāmē'sta to turn face the other way around H

ās- to fish halibut with line H

ā'sa to fish halibut with line H 136.2
 a'ēnox halibut fisher H

asbū' mother! baby word used by girl H

a'sdas name of a man H R 70.24, 80.11

ask·ā'nēqs mouse H R; R 168.4
 ask·anē'qsēo little mouse H 86.10

adzi' frog H 152.4

ādzi'da address used by boy to elder brother or father's elder
 brother H

ādzi'daga address used by boy to mother's elder sister H

atsi' a monster R 110.5 (dzō'noq!wa K)

ā'tsa^eya fox R 80.31 (mō'q!āxdē H)

an- to pay H
ana' to pay H
ane'm payment H

ane'x^ewit to bruise H

an- to roll R
anā'ya to roll down R 78.18
anā'xalayo to be rolled down R 78.17 (t!ia'xelayo H)
ā'nx^eit rockslide rolls down R 78.12,13 (k^ula H)

anā'na cry of pain R 24.21
anana! R 96.13
anānaauā' oh, the little one! H R 14.5

anā'x^u- if R (ānx^u- H)
ānā'x^usō if thou R 84.7
anā'xūnogwa if I R 108.7; anā'xwanogwa R 30.27,32.1,106.21
anā'xūnts if we (inclusive) R 82.30
anā'x^uwa if he R 8.22, 108.15

ānē'was spruce H (see alē'xwa) (alē'was K)

ānē's, pl. alēanē's paternal and maternal aunt H
anē'yad having an aunt H

anē'qa to get firewood R 106.8, aēnē'qa R 106.15
anē'q!aīnox^u one who gathers firewood R 106.13
anē'x^eaid to start to get firewood R 76.24
anē'qanx^u firewood cut R 106.22
anua' to get fire H (aēnā' K)
ā'sēanō'a to go after fire R 8.25
anū'x^ewid to start to get fire H
aēnu'm kindling H 152.10
aēnō'm torch R 10.13, 38.21, 68.2
anoa'mōs to go to get firewood H 152.10
aēnō'k^u slow match, firedrill H 64.16, 162.13 (ānk^u K)
anō'x^eō little firedrill R 68.4
ano x^ualīs to light a torch R 116.29
anx^ul't pitchwood R 10.4

anō'kwa to persist R 78.19

ā'nta, ā'nk^eīd to gnaw (beaver, rat, squirrel; not mouse H) (yī'nta K)

ā'ntsa, ā'ns^eīd to scoop up H

ā'ntsa, ā'ns^eīd to go sideways H
āntslīl sideways in house H

a'ngō who? R 6.13 (ā'gwē H)

ā'nqa to strip off with fingers H
anqk^u stripped off H

ānq^u- cloud H R; secondary form ānx^u- (=K)
ānēwē^e cloud H (=K)

ānowi'dzuala cloudy H (ā'ngūla K)
 ānowi'dzo^ēna^ēūla H it gets cloudy
 āno'wix^ēId H it gets cloudy (ā'nx^ēwid K)
 ā'ngwala H fog
 ā'nx^ēānqwa H it is foggy repeatedly
 āā'ngwalax^ēId to become a cloud R 60.23

ānxu- if (anā'xu- R)
 ā'nxwa H 8.22, 12.16, 44.26, 84.7, 136.25, 150.4
 ā'nxwatsx^usōtx H however you think best

ak- all H R 26.16
 aak'si^ēla to be entirely in pieces R 54.23
 a'ak^ēk^ēila'ya R 32.28, a'k^ēk^ēila H 32.28 to take off all
 ag^ēē'nkūla H to carry everything
 a^ēg^ēaēt all go into house H 34.19
 a'g^ēaēwis all are across R 108.9
 ag^ēa^ēxla all are dead H 58.9, 142.9
 aēa'g^ēaxiēla to kill everyone H 132.11
 ā'g^ēimla to finish all pl. R 70.9
 ā'g^ēila to finish all R 32.29, 70.8, 114.2
 ā'g^ēōls all are outside H 144.17
 āg^ēil^ē all are inside R 70.15, 90.18
 ā'g^ēalil^ē all are inside H 148.21
 āg^ēi^ēl all go in R 52.11
 ā'g^ēo^ēl^ēatē all are out on the sea R 112.21
 ā'g^ēo^ēl^ēts!wala all are out of a room R 54.21
 ā'g^ēōl to get all, everything, a whole thing H
 aēag^ēō^ēl^ē!a R 20.32, H aēyag^ēō^ēl^ē!a to try to get a whole thing
 a'k^ēso^ē to be finished, used up H 34.25
 a'k^ēsta all are in water 112.20
 ak^ēst^ēls all are on the ground H 142.8
 ā'k^ēstga to use all H 140.6
 ak^ēsg^ēemak^u all tribes H
 ā'k^ēdzak^ula all are talking H
 ak^ēts!wa everything inside H 26.16
 a'k^ēgamē^ē high water H
 ak^ēgau^ē all assemble, meet H 132.4, 5
 ā'k^ēgau^ē all meet on water R 130.17
 āk^ēq^ēā^ēlēm everything, everybody H 120.5
 āk^ēxs all aboard R 112.20, 166.1
 ā'k^ēta^ēlēs all are on fire R 40.1

ak^ēg^ēi^ēli'm lupine H

ā'gwa'gwho ? H (a'ngo R, ā'ngwa K) H
 ā'gwē who ? H 6.13
 ā'gwa anyone H 120.18
 agwā'x^ētas what is your name? H
 a'gwi who ? R 92.7, 106.15

ā'qa to come R 2.20, 36.7, 38.15, 98.3, 104.7, 124.20
 ai'aqa pl. H
 ā'qam^ux^u to come having- R 104.7
 ā'qām the face shows R 160.5
 āq^ēmāla^ēē^ē R 34.14, ā'qam^ēē^ē H 12.22 face shows on water
 ā'qaxa to come down H 122.15
 ā'qta(la) voice comes R 50.14, 56.18, 58.4, 60.15, āqqa^ēlēsēm
 to die by head coming in sight H 136.14

- ā'qxta sound, voice comes R 52.25
 āqāla'mas to show R 42.4
 axsqā'walalēsem to die by showing face R 34.16
 ā'axbax'dem time of showing end R 70.19
- aq- wide open
 āqāla' to open and shut R 100.16
 aqā'wyillitsōkūla a little wider R 108.11
 aqā'xsala H door opening
 aqāyu' H with wide forehead
 aqma'la H to peep through
 aqta' H with big mouth
 āq!axdōla to open behind R 66.26
 ax'ai'd to open R 100.13, 14
 axstō' H big hole
 axstū'd H to make a large hole
 aq!axtba openings at the hind end R 66.22
- aqē'n H evil omen (ā'qen K)
- aqst!a' H best kind of blanket of yellow cedar bark
- ā'x'adi fortified hill, name of an island H 136.2
- ā'xwa H to skim off (K)
 awā'yu H implement for skimming
 ā'xulūq H foam (a'awēē K)
 āxulūqō'd H to skim off (ax'wī'd K)
 aō'qwayax H jelly fish
- āx'axūni H thrush (Hylodichla ustulata, Nutt) (wā'xwaxuli K)
- ax'ī'd H to go out of sight
- axsō'tela outside of house R 4.9 (see as-)
- āx'wī'd to climb tree R 108.20
- āxō else (see ānxu-)
 a'xwa R 16.10, 22.25, 42.4
 a'x'ewa H R 4.24, 8.21
- ala' to bury (ā'lma'la K)
 ala'kū grave R 26.29, 28.1, 4; alai'kū (vocative) R 28.2
- āl- firm
 ālā'eyayu H ballast (alō'lēm K)
 ālī's H firm on beach
 ālō'x'ēīd H canoe is well ballasted
 āls H firm on ground
 ālg'alī'lkū H placed firmly on floor of house
- ālā'g'im dressed deerskin H 120.16
 ālā'k'ila H to dress deerskin
- ā'lia to search H 44.23 (ā'lā K)
- alēxu- to hunt sea mammals (=K)
 ālē'wament H sea game

- alē'wats!ē H sea hunter's canoe (K)
 alē'wanexu H sea game
 ā'lewaēla to ask to start (hunting) R 32.12
 ā'lexūla H, ā'lewūla H to go hunting sea mammals, travelling 12.
 12, 13
 alē'xwa to go hunting sea mammals R 90.4, 25
 alē'ewinoxu H hunter of sea mammals
 aēalē'xwānāla H to get into trouble while sea hunting
 ālē'xwa H Orion (sea hunter) (= K)
 ālē'xwasōē H Plejades (those hunted)
 anē'was H spruce (ālē'was K)
 anē'wasēla H place with many spruce trees
- a'lōk, pl. a'alōk H new, fresh (berries) (see aī-)
 alō'ldzo H new flat thing
 alō'ēaxia H new dish, canoe
 alō'ktsem H new round thing, new stones for cooking
 alo'lxsa H new board
- āls- sea slug, holothuria (=K)
 aēlas sea slug H R 6.24, 30; 8.4, 24.16
 ālsēatsa to eat sea slugs (=K)
- ālxu, pl. aēyi'lxu attendant of chief H 132.16, R 106.10, 168.4
 (ālk K)
- ālku- blood (K)
 ā'lgūm blood 56.12 (ā'lkwa K)
 ā'lgūmbēta pretended blood R 24.17
 ā'lēālxawa hair is bloody all over R 104.10
 ā'lgwatwāla H ear is bloody
 ālkū H covered with blood
 ā'lkwa H to bleed
 ā'lkwiāba H nose bleeds
 ā'lxūbis H blood from a wound
 ā'lxūp!eg'a blood on shinbone R 48.20, 58.25
 ā'lxp!ēk-la to bleed from shin R 48.22
 ālxūstōnō'sēla bloody side of hole R 48.8, 9, 14; 58.19
 ā'ixuts!wa, pl. āā'lxuts!wa H to bleed inside
 ālxūstoxūst!auxu like bloody hole H 48.9
- ā'lxēla to chew with molars
- ā'lxā to strike with weapon, to kill H 86.15, 88.8, R 52.18, 76.6
 100.11, 171.2
 ā'lxēaid, ā'lxēid H 76.6, 142.10, R 52.19, 92.2, 168.12
 ā'lxasōē to be struck R 92.4, 128.3, ā'lxēaitsoē R 128.23
 ā'lxēaixsta to wish to kill R 126.5
 ā'lxaulēm the striking R 24.24
 ā'lēclxūsk!anasōē R, ai'alxūsk!anasōē H to be struck on hand
 116.9
 ālxkū killed H 134.10, 140.11
- aī- recent (K)
 ā'ra later, future R 54.25, 64.2, pl. ā'rēāra H 46.12
 āā'līs, ālā'līs later in world H 58.13, 120.17
 āitsesta to go around anew H 88.3, 4
 ā'xnaxwa now and then later on R 114.12, 116.6

ā'ŋgām the next one R 4.2
 ā'ŋk'āc'mk'1 recently R 104.31, 106.5

ā't!ē inland R 118.23
 aatā'qa H to go inland
 aataqūlōd H to cause to go farther inland
 ā'tādzēg'a behind and inland R 52.25, 134.13
 ā'lanoa landslide H 142.14
 ā'tāqē inland H 88.21, R 118.25, 128.16, 170.10
 ā'taxēld to go inland H 56.7
 ā'tāqela' H to steer for shore
 ātag!ē'm H an inland spirit
 ā'tēx!ts!wa H mainland side
 ā'tōfēnxē land edge R 104.28
 ā'tōŋnē, ā't!ōŋnē? inland side of island R 98.24, 100.9
 attwā'la to steer shoreward R 22.15
 aistwā'la H to steer shoreward
 atk!l'wa back of house R 82.21
 ā'gaēmēl to sit in house facing wall R 42.5, 8, 17
 ā't!asēm H inland people
 atē'q!witx^u or atē'q!wits!itx^u H a tribe

ā't!a to hollow out a dish, canoe R 12.26, 29, 108.27, 110.10
 ā't!k'ala noise of canoe-making R 108.26
 ā't!ōts!ūd to hollow out a dish H
 ai'al!āsk'ū H canoe builder

ai, e, i.

ai'axe'nāla H to carry rope, blanket over shoulder

ai'ts!kba abalone nose ornament R 6.22

ai'g'as H ten

aik', pl. ai'ek' good R 66.22, 88.3, 8.13, 90.1, H 8.13
 ai'g'fm well H 12.9, H R 40.3
 ai'g'fmux^u to have as workmen H 100.30, ai'eg'fmux^u R 100.29
 ai'g'is H sand
 ai'g'ika H to clear house
 ai'g'ienā'kūla to get pretty R 80.25
 ai'k'as handsome H 44.12
 Ai'k'axa!k name of a man R 130.24
 ai'k'fl!k to clean floor of house H R 118.3
 ai'k'ōd H to clean berries
 ai'k'wa, ai'kx'wa to succeed, to have a chance H 140.14, 19,
 142.24; to win R 80.16
 ai'k'mala H with pretty face
 aai'k!a H to try one's best
 aai'k!aak^u H tried to be made good
 ai'k!āla nice sound H 46.18
 ai'k!ēma what is liked H 152.4, R 90.11
 aik!ēqla to feel happy H 10.30
 ai'k!ōŋna to clear one side of a tree H
 aix' good R 22.28, 90.26, H 124.17
 ai'x'ēld to become good R 80.25, H 120.19
 ai'x'ēfms well, easily H 122.13
 ai'x'p!a H sweet

- ai'x·p!aqwāla H sweetheart
 ai'x·sōē to be made good H 40.2
 aai'x·sōē to be taken care of pl. R 40.2
 ai'x·naxwa it is good every time R 94.25
 aix·q!ālem to be just good R 100.28, 106.29
- ai'k'!a H R above H 44.11
 ai'k'!āla to be on top H 120.14
 ai'k'!axēaid to throw up R 114.3
 ai'k'!ēg·ila to raise H R 18.31, 20.10; to go high up R 78.20
 ai'k'!ēxstowī above the doorway in the house R 96.25
 ai'k'!ēba upper end H R 114.9
 ai'k'!abala to raise R 96.1
 ai'k'!ano'wē upper side H 88.12
 ai'k'!ix·sgwī upstairs H 148.22
 aai'k'!aqa H to make high
 ai'k'!aqēla H to go up
 ai'k'!aēna'kūla H to go up, to carry up
 ai'k'!ōlīna H top of a long thing
 ai'k'!īsta H upper part of body
 ai'k'!gāmē H high water
- ai'qwa, ai'xēwid H to dodge
 ai'qūla H to stand aside, to give room
- ai'x·ēak·a H to agree
- ai'x·mēē H devil's club (Fatsia horrida)
- ai'x·dēmāla (?) H clothing
 ai'x·t!ēmāla property H 148.28, 150.15
- ai'xala loon R 159.5, 161.5
- ai'xax·ēīd to give up R 16.3
- ēt- again (see yaai-)
- I'ta H to row with oars
 I'dayu H oar
- I't!aud H to return a favor, an insult (see yaai-)
- ē'en H husband and wife quarrel (=K)
- ē'qa, ē'xēaid to treat with medicine H R 98.28, 100.1 (to bewitch K)
 ē'gas place of purification R 158.4, 5
 ē'qanoma to go to purify one's self R 158.5
- ē'x·ak·a to approach H 124.23
 I'x·ala almost H 123.26, 148.8, 12, R 157.11; near in time H R
 36.8, 38.15, H 128.27, 146.21
 ē'x·a almost H R 76.16
 ē'x·astolī to come near to doorway R 20.28
 ē'x·aqea to approach H 56.24, ē'x·aqāya R 126.16
 aix·q!ālem to approach H R 130.2
 ēx·alax·sila (night) approaches H 148.3
 ē'x·alalā it happens near by H 154.9

ē'xenta H to menstruate (=K)
 yaai'xant!es R 90.22

y

- yipa' H to weave
 yimbā'la square coarse mat H 152.14
 yap!ā'la H to tie a bundle
- yim thus H 14.31, R 42.11
- yis- not (?) R 156.5
- yisa' H to weave wattling
- yinē's (hfnē's) name of a place R 170.2
- yinē'sa to feed a visitor R 76.9 (wagē't H)
- yinē'tasa name of a place H 140.15
- yik-ō' H halibut hook
- yika' H to knit a net
- yix'- H quick (ē'x-a R 10.3)
 yix-ā'la H, ē'x-ala H 10.3 quick
 yā'yax-agēs H to try to be quick
 yā'yax-astwa H to be a quick worker
- yix-ēl'd to drift H 130.24
 yix-ā'tosela' to drift down river H 130.28
- yixwa', yixēwl'd H to dance, to spawn
 yixwa'g'ik reason for dancing H 132.15
 yixolai'k'ila to dance on a log R 8.5
 yixēwē'k dance on floor H R 8.23
 yixū'la H heat comes out of chimney (dances)
 yixudēm'k'ina' H dancing-apron
 yixustē'g'a H dancing-apron
 yixū'len H dancing-paraphernalia
- eyixēwl'd H flood tide (eyixwa' K)
 eyixuya' H to cover with water
 eyixūmē' H high water
 eyixūmut H high water mark
 eyixāli's H lake rises
 eyaxwa'niāla H tide runs to and fro
 eyiēyu'dzwa H deluge
 eyūēna'kūla H flood tide rises
- yilala' H serves him right! (yilā'la K)
 yila'laski H serves him right!
- yil'kwa H to hurt (=K)
 yil'gūs H to cause an accident

yí'lx·a H to spread for drying

yí'lx·a H to rub over a wound, over a painful place
yí'lx·ita H to rub body

yí'lka, yí'lk^éId H to burst open

éyí'ka', éyí'k^éI'd H to spread log, to spread legs apart (K only the latter meaning)

yí'ka' H to tie (=K)

yí'ktsé'md to tie up R 68.27

yé'í'elāí'elak^u to be tied on R 10.14

yā'í'lā'lōdayo it is tied on R 10.5

yā'í'lōala to tie on R 10.6

yā H exclamation of disgust (yā K)

yaal'dax^éēd to return R 8.7 (see ē't!aud, K ēt-)

yaal'dax^éaid R 14.28, 32.25, 27, 92.9, 110.27, 112.20, 128.26

yaal'toxsosta to go back upward H 122.14

yaē'dāala R 14.27, eal'taala R 170.13 to come back

yaē'í'elania'la to return in one day H 86.21

yaal'í'elāsgām to wear dentalia R 161.5

yaē'x·siwa^éniāla to go through one after another H 84.17

yaal'x·s^éwid H to become tangled up

yā'yawix·k·Ina R 20.25, yā'yaqlnāla H 20.26 to make a mistake

ya' to do H 150.2 (see yaql-)

yā'ma^éwisela to go across R 126.17

yā'^éwisela H to go right across

éyā'pa, éyā'^émid to send R 18.18, 28.10, 30.17, 52.16, 56.5, 62.7
128.29, 146.5

éyā'bem to be sent H 44.25, 38.2

yamōst!ak·l it is there H 152.5

ya'tela H to rattle (=K)

ya'den H rattle

ya'kēnkūla H to carry a rattle

ya'densgem H harlequin duck (=rattle face)

ya'ten cape pidgeon R 169.6

yag·f'ísla H to drag on ground (ya- K)

yā'x·^éId H to give up R 166.11

éyak· bad H R 28.18, R 76.5, éyax· R 84.5

éyā'x·^éId to get bad, to feel badly R 8.18, to get tired H 86.1,
R 14.21, 36.15

éyā'g·im H badness, sickness

éyā'g·ad name of place H 46.20, 21 (=having sea monsters)

éyā'g·ila to do mischief H 76.2

- iā'g'is name of a man H 46.10, 19
 ēyā'k'imōt to say to be bad H 130.18
 ēyā'k'ā H to be vanquished (=K)
 ēyak'xēd to get angry H 2.3
 ēyak'yaqwa H tree splits badly
 ēyak'lē bad on water H 144.3
 ēyā'x'ēig'il H intestines (=K)
 ēyax'p!ala H to stink
 ēyax'p!axt!ā'lag'flis R 42.21, ēyax'p!ōlx'ālag'fli's H 42.22
 stench on beach
 ēyax'p!ā'ko little bad one, ugly R 80.12, 84.3
 ēyax'yaqwi's H swamp, wet grassy land
 ēyaai'xstōsowala to envy one another R 164.2, 6
 ēyā'x'stwā'la H to have bad (sore) eyes
- yāq̄ to do H 12.10, 140.13, 142.14, 150.5, R 20.8, 24.23, 25
 ya'x'st!auk̄ as though it happened H 12.10
 yā'galēm weapons R 24.24, 32.17, marbles(?) H 140.7, trap
 146.23
- yā'qwa, yā'x'wid to bet R 70.25, 76.14
 yā'qlōt gambling fellow R 76.19
 yā'yaqwāla to bet against someone R 76.14
 ye'lqo H to meet betting
- yā'qa H to pass
- yā'gala man's brother-in-law H 84.21
 yē'egala pl. R 165.4
 yā'gala'nuk̄ H having a brother-in-law (said by man)
- ēyāq̄- a long thing lies somewhere (K, a dead body lies somewhere)
 ēyā'gwil̄ long thing lies on floor H 130.15
 ēyax'ēyagwil̄ pl. H
 ēyā'qa'wislā H long thing lies across (place undetermined)
 ēyā'qa'wil̄la H long thing lies across on floor of house
 ēyā'qa'wislāla H long thing lies across on rock
 ēyā'q!ūs H long thing lies on ground; name of man
 ēyāxyq!ū's pl. H 152.6
 ēyā'qwaa(?) to lie dead on rock(?) R 157.10
- yā'qwa, yā'x'wid to distribute R 90.18, 96.7 (=K)
 yā'qwanaēsa H to distribute among many in order
- yā'q!eg'āēl̄ to begin to speak R 6.1, 92.18 (=K)
- yā'x'a H potlatch connected with adolescence and naming of girls
- yā'xa, yā'x'aid to melt R 16.11, 18.4 (=K)
 yā'xa'na'kūla to melt gradually R 16.25
 yā'x'alil̄ to melt in house R 82.15
 yā'x'ēd to melt R 16.31, yā'x'id H 18.5
- ēyā'xela H to sink right down (see yala)
- yāx'lē'n H property (see yā'qwa) (=K)
- yā'la to move R 76.16, 98.24, H 146.14 (see yaq-)

- yā'lag·ilis to do on beach R 74.7, 102.29
 yā'lak·tela R 30.18, yā'lax·tela H 30.18 to work above
- yalkwā to hurt R 106.14
 ya'lx^{ewid} R 70.12
 ya'lkwig·a to hurt back R 70.14
- ɛyaks!ō'k^a H woman who hates her husband and vice versa
- ɛyai!ō'pela H to feel choked on chest (= K)
- yia'qwē^e H wood worm (yā'qwē^e K)
- yāi'dzak·!ala to ask, to beg H 120.5
- ɛyē'ik·ila H to break or tear by rough usage
- yē'ik·!ū H to rub with wolf's dung (as means of bringing about supernatural protection)
- yē'laqwa to speak loud R 24.4, 126.7
 yē'laqūla H to utter shaman's cry; to sing out while lifting a copper plate (yā'laqūla to sing sacred song K, to sing out loud, Koskimo)
 yā'lax^u·len H cry uttered while lifting copper plate (sacred song K)
- yau H oh!
 yau'xwa to shout R 16.18, H 56.15
 yau'xūla to shout R 40.3, 60.18, 64.21
 yau'x^{ewid} R 50.11, 64.25, 116.16
 yau'xsem to shout for R 13.3
- yoyoyoyo (a cry intended to attract attention) R 167.6
- yū H that near thee (= K)
 yuəmx·sī'wa, to walk between R 165.8
- yu- H wind (yoɣ^a- K)
 yuā'la H wind
 yū'x^{ewid} H wind begins to blow; to put up mast H 144.1
 yūēna'kūla H wind is blowing along
 yūēna'kūlayu H to be driven along by the wind
 yewā'liɬ H windy in the house
 yuā'lak·tela^{eyu} H flag is blown about by the wind
 yū'ewa^{ela} H to fan the fire
 yayū'wusp!ēq H mast
 yayū'wūtskūya' H to hoist sail H 144.2
- yū'ya, yū'yala north wind (ɛyō'eya K)
 yū'yaa^{inox^u} northeast wind, personified R 74.12
 yū'yax^u·demk·!inē^e northeast wind blanket R 82.14
- yuā'yunux^u held in each hand H 46.25
- ɛyā'ma, ɛyū'mx·eid H to give food to a visitor who comes from a distance

yū'dok^u three men R 64.6
 yū'dux^u three men H 142.16
 yū'dx^usem three round ones (goats) H 148.2
 yū't^usa three in canoe H 144.4
 yayū't^usem^ukwē^e one who carries three round ones R 20.7

ēyū'sa H to eat with wooden spoons (to eat with spoons K)

yū'dzud, yū'dzuala H to flatten

yū'gwa rain H 120.18, 148.6 (= K)
 yū'gūx^ewīd H it begins to rain (yū'gūx^eīd K)
 yū'kūōfs H raindrop

ēyū'kwap!a H to throw flat things at each other

au

au'ēma H to make pain stop (ō'mata K)

au'ēnakūla H to come slowly

au'pa H to cut with chisel
 au'bayu H chisel

a'ausaqaisēid to try to get many R 164.11

au'ēsdē H hammer (ō'ēsdē K), ausdē' H 152.20

au'k!ūla H to call people to assemble

au'x^ewīd H to have mercy
 'aau'k!uk^u H merciful
 aau'k!wa H to ask for mercy

au'ēkwa, au'ēkōd H to stop, au'k!wa H 78.18
 au'ēkwa!ē to stop on water H 136.13
 au'kwax^eau'kwak^a H to slow up and come to a stop

au'xsole H hellebore (āxsole K)
 au'xstāla hellebore in water H 56.28

au'xūāla to carry on back H R 68.19, 161.3
 aux^uō'lēm packstrap (ōx^uō'lēm K); bracelet(?)
 au'x^ux^eīd to carry on back R 78.23; a'aux^ux^eīd R 94.2
 au'xūanō'ma to go and carry R 68.14
 au'wax^ug^uit to carry along R 68.27

au'lēma toy R 102.24

au'xēid H to slant (ō'xēid K)
 au'xēlālāla H slanting (ō'xēlāla K)
 au'xēlāla H to lean against
 aō'ēla H canoe strikes a rock
 au'ldzuls H tree leans over on ground

ō- H R something (=K)

- ō'yaqa H on the other side towards the sea
 ō'yaqatē^c seaside H 138.12
 ō'yala H far out seaward
 ō'yalitx tribal name (those on the seaside) H 132.2
 ō'ewail H inlet
 ō'ewa'boa H under side
 owa'p!ē H nape of neck
 owap!ēg·ē^c calf of leg R 16.2
 o'ewā'mēya H cheek
 o'ewa'twa H corner outside
 o'ewa'sk·enē^c back of neck H
 o'ewa'dzuls H grassy beach
 o'ewā'qē^c H crotch, front of trousers
 o'ewa'nxē^c H edges
 ō'waxdē mind R 22.3, 68.2, H 120.11, 150.5; o'ewa'xdē H 44.23
 ō'ewaxdiyo^cēla to make up one's mind H 76.19
 owaxdē'nuxēwid to make up one's mind R 32.11
 owa'xsē^c front of house R 50.11, H 78.3
 waxsē'ls front of house R 78.3
 ō'waxlēls under trees R 64.7, 108.4
 o'ewl'ī^c inside of house H 148.25
 ōbal'lē^c point of land next to village H 34.20
 ō'belē^c R 94.29, 112.15
 ō'bē^c point R 8.5, 22.19
 ōbis name of place (=point of beach) R 102.27
 ōp!ēg·a' H shin
 ō'dak·!itsē'īl^c R 42.17, ō'dek·!its!īl^c H 42.17 in front of body
 in house
 ōdē'k·!edzē' H front of tree
 ō'stoē^c in front of door R 74.7
 ō'stowī^c doorway R 38.23, 106.28
 ō'sgāmē outside, top of a round thing H 120.14
 ō'agemēg·ē^c back H 124.5, R 159.9
 ōts!ē'nīs position on beach H 142.9
 ō'ts!wala bay R 24.6
 ō'ts!ul's beach of bay H 142.21
 ō'nulmē^c H cheek, platform in front of house
 ōnu'īg·a H groins
 ō'nts!ēs beach R 40.7, 92.9
 ō'gweyaxtwē'ē^c edge of top H 120.17, 122.3
 ō'gūstiūls H something standing on top of a hill
 ō'gwima^clē^c head of river R 130.21
 ō'gwiwē^c H body
 ō'gwiwē^c name of place (=forehead) R 98.3
 ō'gwiwī^c rear (forehead) of house R 52.21, 78.29, 168.7
 ō'gwiūls steep bank of river, lake, sea H 134.15
 ō'kūya'xsē^c beach, side next to water R 159.4
 ōkwia'gē^c H inside of thigh
 ōkwā'xsē^c H side of canoe
 ōkwā'xselis side of canoe on beach
 ōkwā'gwa H inside
 ōkwā'g·ē^c lying on back(?), valley(?) R 163.8, 164.11
 ō'k!ūnā H body
 ō'x^csiap!ē H the whole arm

ōx^usl'wa H narrow passage
 ōx^usl'dzels H foot of mountain
 ōx^uts!emē'nxē H straight edge
 ōx^uts!emāla H straight, true
 ōx^ulāal'sa head of inlet R 94.23
 ōx^ulāal'x end inside R 66.24, 68.2
 ōx^ulia's H roof
 ōxwāi'ma H shoulder
 ōxdē H hind end, under side of thigh
 ōxtā'mēwa H knee
 ōēwaxta'mēwa H knees
 ōxutowē'x head (of bed) R 92.11
 ō'xtwa H top of standing object
 ōxlaē H stern of canoe, boat
 ōxla'xmoa' H heel
 ōx^ulia's H roof H 140.6
 ōxlaal's, ōxlaaf's mouth of river, intestines(?) H 152.2
 ōxlaē'ls H butt of a standing tree
 see also ēwa-

ō'xūla to say "oh" H 22.20

uēyaas wā'ladzcs H middle size

Uhū' name of a man H 146.9

ō'p!ēn H once

ō'p!ēnistala once around H 136.8

ō'p!ēnē'xūls H one day

ō'p!ēnx'ēid to do once R 100.4, 160.10

ō'p!ēnstqa to use once R 76.27

ō'p!ēnk' H one fathom

ō'ēma H chief of second rank (chief's wife K)

ō'ēmaqs H wife of head chief

ō'mx'ēid name of a man H 138.21

u'ēmis H funny, unusual (ō'ēmis K)

ō'ta, ō'xēid H to perforate flesh (=K)

ō'dēm H pin, skewer

ō'datuk^u H ear is perforated

ō'dilbōd H to perforate nose

ōtk^u H dried clams (=perforated)

ō'x^uts!ū'd H to perforate ear

ō'dzala H wrong (ō'dzala K)

ō'dzaxtx'ēid R 16.23, ō'dzaxtx'ēidk'!āla H 16.23 voice gets wrong

ō'dzalai'k'lē H to have bad luck on water

ō'tsx'ēid H to begin to be wrong (ō'dzfx'ēid K)

ō'qūla to throw away property at time of daughter's marriage H

ō'q!wa to believe H 12.3 (ō'q!ūs K)

ō'lot!ēnx to make sure R 42.14 (hē'xtoilxlaēla H)

ōx⁴ts!ēmāla H straight, to stay in a place

ō'lx·la, ō'lx·ēit H to appear, to show oneself plainly

W

wūē's to be at end R 159.11 (see wī not)

wuēyf'1 H beach

wūyāqwa surely R 42.16 (see wī-)

wūau'ēlaxdels hindquarters R 68.20

wūau'laxdeltseēk·ila to carry hindquarters R 68.20

wūsa' H to rub herring roe and to form it into balls

wūse'k·a H to belt

wūse'g·fm, wūse'g·ano H belt

wūse'g·k^u belted

wūse'x·ēit to put on belt

wūyō'six·ēit pl. R 32.30

wūtsts!wā'la H all kinds of fur

wūna' to hide R 123.19, H to attack secretly

wūēnā'x·ēit R 130.20

wūnā'la H to sneak up R 38.22, 108.28

wūnē'z in house H 144.12

ēwūnx·wāš'z pl. R 52.28

wūnsēl'lem H to hide

wix·wēōēniž to go into hiding in house H 144.9

wūnā'lag·flīž H long salmon spear

wūnē'na go on! R 2.18, 4.7, 16.14, 20.21, 90.14, 128.30

wūnē'nax·s R 18.19

wūnē'nax·saēna R 2.17, 4.12, 34.13, H 152.11

wūnē'nalx·s R 48.30 (wunē'nals H)

wūnē'xēwit smoke becomes thick R 163.2 (gūnē'xēwid K)

wū'nbis H milk, breast

ēwū'nsela H to float deep

ēwū'ndzis H stone at bottom of water

ēwū'nsēit to sink H R 116.6

ēwūndzēēna'kūla to sink gradually H

ēwaēwū'ntsēla to go down sinking H 88.7

wū'ng·at H lover

wā'nak· H a man who habitually goes after women

wū'ng!āla H deep (hole, water)

wū'ng!aptala deep hole

wū'ng!axsīmōt deep cave R 94.26

wū'ng!ēē deep hole R 62.27 depth R 20.16

- wū'nq!ala to be down hearted H 86.13
 wū'nq!īsta H lower part of body
 wūnxwī⁴lak^u H cured smoked goat meat
 ɛwū'nxē H fin of fish
 wūq!ā's H small toad (=K)
 wūxsiēya' H cracked
 wūx^usiū'd to break off stones
 wūla' H to gather fish eggs, spawn
 wūlē'ēx^u H young seal (see q!wēlis)
 wū'lg'itk^u H brushes put up in canoe to hide hunter
 wū'lgem H rope around box
 wūlqēg'ē' H high box
 wūlqē'g'a' H berry box, used by woman, carried on back
 ɛwūlqx's H to agree
 ɛwū'lqlīk H scared in house
 wū'lxwaya'sa H husband and wife love each other
 wūlx^uxwaadze' lover H 152.21
 ɛwūlx^usū'q' H to tie in canoe
 ɛwūlxsmē' H ropes around box
 wūlē'm in vain H R 118.27, 167.7 (=K)
 wūlī'k H to lie on bare floor (=K)
 wūlā'xa H it collapses, falls on its own accord
 wūlē'm H antlers, horn, club made of antler (wūl!ā'x K)
 wūl!ā'q H bone club(?)
 ɛwa- size H (=K)
 wa'dzo H width (=K)
 wā'gwit thick H 8.26
 wā'g'it, wō'gwit pl. H thickness of log, board (for round things only K)
 wā'xaas number H R 94.25 (=K)
 wa'sgem H length (=K)
 wa'lō'gwas H thickness of board
 wa'salē time H 181 (ɛwā'ēwasdēm K)
 wasē'las H length of time one stays in house
 wā'saktsēla R 118.20, wā'saaxtwas H 118.20 it was at one time
 wa' river H 120.7, R 108.5, 156.1
 wā'k'aa^u big river H 134.25
 wa'nuk^u having a river (Place name) H 152.3, R 94.23, 124.22
 (Personal name) R 98.17
 wā'k'as (H real river) name of person H 122.27, 134.18

- ɛwaǎ'm H water (ɛwǎp K)
 ɛwǎǎ'mp H 6.1, 36.26, wa'mp H 10.22, 36.26
 ɛwa'ɛm R 6.1, 10.22 water
 waa'ts!e H gorge
 wǎ'ɛyalis, wa'ɛyala H to work in river
 wǎ'ɛmis H to stay on river fishing (=K)
 wǎ'xɛwaɛs H branches of a river (=K)
 ɛwǎǎit!xǎ'wa H saliva
 ɛwǎ'paixta H much saliva in mouth
- wǎ'xa to say "go ahead" H 142.12, R 20.17, 20, 110.21, 162.5
 wax'sɛxa go ahead! H 56.27, 140.1
 wǎ'waɛ' go on! R 24.5
 wǎ'xwaxa to say "go on" R 110.20
 waxanaxwa say sometimes, "go on" R 110.23
 wǎ'xa(ɲogwaqɛ) (I) allow (him) H
 wǎ'xanogwa xən la'ɛyats!iyɛsɛ H I allow him to go
 waɛxwǎla to invite(?) R 62.8, 10
- wūɛǎ'mx'ɛit, wǎǎ'mx'ɛit to carry up R 90.13, 96.3
 wǎǎ'mxsa to load canoes R 22.10, 36.23
 ɛwǎ'ɛmōitō'd to unload R 24.23
 waɛmō'ɛtiwala H to unload canoe
 waɛmaɛwisla' H to take a load across
- wǎ'yats!ǎla H weak (=K)
- wa'yax' H woman's apron
 wayak'aau' large apron R 110.19
- wa'yalag'it (a whale) big body R 18.20, 20.22
- waɛyoɪ buck
 waɛyō'ɛkwaaua large buck H 148.5
- wa'yula'x'sǎla H indifferent to gain, lazy
- waɛū'yaqɛla H to come in from the ocean
- waō'gwaq!a H to take for one's self what is intended for others
- waō'ku several H, R 32.17, 104.9, 126.6
 waosa' (?) other H 142.16
 wō'ku H 132.18, 134.23, 140.12
 waō'xɛoɪis H 126.6
 waōxɛmwǎla H to work together
 waō'xwagawǎ'las H several go
- wǎ'wadeɛ H kelp
 wa'wata H to go after kelp
 wa'tkwɛ H kelp patch
- Wǎ'walis name of man R 90.1
- wǎ'wis name of a place H 84.15
 wǎ'wisk'ɛla to give the name Wa'wis H 84.15
- wawī's companions H 136.3

wā'ewig'a to hide behind back R 114.6 (= to seduce)

wa'ewi'k those in house H 142.9

wā'wiktsila to take care of R 44.6

wa'mut H food carried home from feast

wā'mō'tela H R 116.8 (ē'mō'tela K)

wamukwa'mota H to eat food taken home from feast

wa'muda' H 154.3

wamu'dats!i(a'la) to put rest of food into something H 132.20

wā'tela, wā'x'id H to drag (to pull, to lead K)

wātaxau'd to pull down R 82.14

wā't!emxasala hauled aboard H 142.19

wa'tōd H to pull out

wa'ta H to pull stick, rope

wa'txsut H to pull aboard, wā'temxsa, wā'tmexsala pl. wō'txsa pl.

wa'temxsēd to pull aboard R 128.23

wā'watila H he is holding it

wā'yali'sla H to pull up on beach

watelli'sa H to pull ashore

watelli'ka H to pull on floor of house

watū'lsa H to pull animal out of deadfall

wā'ē'la'clau'danema obtained by pulling on rock H 140.3

wa'x'itsox'ast!ax' to be like pulled R 28.22

ēwā'sa H to hunt with dogs, to put dog on an island

ēwats!ē H dog pl. ēwāō'ts!ē R 62.11 ēwāu'ts!ē R 52.20, 162.6
168.12

ēwā'dzat H having a - (ēwā'yat K)

wūts!dzwala, pl. wā'wats!dzwala to go hunting with dogs H 146.20

ēwā'ts!awas his dog R 32.16, 17

ēwā'semē'menēx' little dog skins R 38.11

ēwā'ts!ak'aaua big dog R 36.14

ēwāu'ts!ē'menēx' little dogs R 36.18

wā'sila H to spawn (K wa'sa)

wā'si'elayu H hemlock branches put in water for herring to spawn on

wa'edē'ma H pit of stomach

wawā'dzanoxa (?) go ahead! H 152.6

wā'ma'k'a to change H, R 112.5

wāna'k'k' H changed

wana'k'!inyōl to change on body H 150.19

wā'nax'sidzelisa to --- feet R 4.20

wā'nemt!a to exchange R 80.19

wanū'ya H to exchange

wanu'yax'us dund H to change one's name

wanu'yalas H ready to be used for exchange

wanū'yas price of exchange H 144.21

wā'nak' lover H (see wū'ng'at)

wā'nak'a H 138.4, R 36.2, 92.3, 8, 13

wū'ng'at having a - R 92.13

wa'notx'wa'notk'a H to try to succeed by better means (wā'nul'a K)

wa'ēnēga H to become disgusted, to be revengeful (=K)
wā'nexēait to overdo R 98.28

wa'ēnē H herring (=K)
wa'ēnēx.wa'ēnē'k.a H to eat herrings
wā'wa'ēnē H to go after herrings

ēwāk H ocean (aō'wak K)

wā'k'!fg.aēl to bark R 32.16, 22, 162.6
wā'ak.a to bark H, R 32.23

waq^u- H cape (=K)
wāxsiwa cape H 86.9, R 68.5, 163.2, 166.5 (wāxsā K)
wā'xēwid to put on cape R 64.16
waxsō'd H to put on cape
wā'qwila H to make cape

wa'gēl to feed visitors H 76.11 (yīñe's R)

wāq!wa' brother said by sister and vice versa (=K)
wāq!wa' R 72.13, H 124.2
wī'waq!wa pl. H 22.1, R 165.2, 171.3
wī'ewa'q!waswala H brother and sister to each other

wāwax.sela, wā'xax.sela H greedy

wax, wax^u, wax, wax^u (?) H R trying, although (wax K)
wax R 2.4, 12.30, 98.2
wax^u H 12.1, R 26.3, 8, 24, 25, 28.11
wax R 24.11, 13, 14, 64.7, 94.24
wax^u R 126.18, 26
wā'xēūm H 46.6, 88.6, R 14.11, 16.3, 38.12, 126.2, 156.9

wā'xwa H to break wind

wāq!ōli'waxla H oh, it occurs to me

wāx.s- both sides
wā'x.sa'noala H 142.6
wax.sa'nodzēē H 46.24
wā'wax.sa'xēēt to go both ways H 146.2
wax.sīustwīl H both sides of door
wax.sīx^ustoa' H both eyes
wax.sū'datwē H both ears
wax.sōīk'!a'nē H both hands
wa'x.sba H with something at each end
wa'ax^usbaā'ls at each end on ground R 90.2
wax^usā'qāls one side R 42.30

wax smoke H 140.24
wā'xēla to smoke H 142.1
wa'xwāxa H to smoke pipe (=to eat smoke)
waxps H smoker
waxēukts!ōd to smoke out R 163.2
wa'xamoyala smoke comes out R 68.6
wa'xstud H to smoke and sundry meat or fish
waxsto'k^u H dried and smoked meat or fish

wa^εwa'xtus friends H 134.9, 24, 150.18
 wā'axoyau' brothers R 48.27, waxo'ya H 144.13, wāxuyau' men of
 same clan H 140.1
 waaxu'la friends R 94.7
 wax^u partner, companion H 84.24, 146.10, R 126.28
 wax^εwā'yala brothers R 70.10

wā'xaxdzas H crew

wa'xdē mind H 36.16 (see ōwa'xdē)

wawa'xtis beach H 28.13, 146.9
 wa'xis H 74.15, wāwaxis R 74.15 edge of fire
 wax^εwī's world R 4.24, 34.11; place H 124.1, R 38.6
 waxsi'g'a outside of house R 4.12
 wā'wislak'aau good beach R 116.14

wā'la H pure, indeed, it is true R 42.13, 16
 wā'laxāndēs truly R 20.21
 wā'lem indeed R 4.17, 60.23, 28, 68.13, 94.20
 wā'laāmk'1' surely H 88.25
 wā'lemxai behold! indeed H 88.25

wā'la to stop R 60.31

wa^εla'x^ε behind H 122.28, 144.25, 148.9, R 50.19, 112.11

wā'la H to gather sticks

wā'ldēε kidney fat R 68.26

εwā'las large H 122.26, R 162.5
 εwālas hē'εmas H head chief
 εwālas q!ēk'as H still larger
 εwā'ladzεs H size
 εwā'lasōsεyak' H you big bother! bad one!
 εwā'lask'aua H 144.22
 walasī'aya R 82.1, H εwa'lasya' lynx (=large toothed)
 εwalas k'!fsqā's H very lazy

wā'lak'a H to die, to faint

wā'x^ubōdala to run to end R 18.24, 20.24 (see waux^u-)
 wāx^ulaxl to keep on R 14.23
 wa'okūla to run H R 34.5

wāx^εla'x·wā'x^εlak'a to cheer up repeatedly H 140.1

wā'laq!wāla to speak R 92.12
 wa a'lg'alas what he said R 30.25
 wā'laq!ogaεl R 92.13, 17
 wā'la'qūla to talk H 56.13 wā'εwālaqūla H
 wā'lax^εwid to talk about H 132.2
 wā'εwā'lala H to scold
 walā'k!winenuk^u H to talk about this
 walā'q!wēqela H to plan
 woa'ly'ad to address R 80.8 (wałtsuk^u H)

wā'εlalas H far

wā'la:ila then he was going to H 12.16

wā'x̣ɛit H to do for a short time

wā'x̣tsokūla to go fast 4.23,30

wā'x̣tsox̣ɛwit to begin to go a little faster R 4.27

wāx̣tsōkūlaɛnakūla to go a little fast gradually

wāx̣tsōkūlax̣ɛid to begin to go a little faster H 4.27

wā'x̣ɛla H to handle roughly

wā'x̣dem pl. wō'akdem H 132.19, R 2.14, 4.30, 24.4, 52.16

wāx̣tsu'ku to be addressed H 80.9 (wō'lg̣ad R)

wā'wai!a H to pity (wā'wai!ɛx̣ɛid K)

wai-

wāix̣sents let us! R 23.17, 32.13,25, 74.21

wai'x̣saɛna R 22.21,26

wai'x̣saɛns R 70.13

wē'x̣anlas you ought to go ahead R 40.27

wē'dzwas H go on!

wai'tsoaxs go out! R 104.16

Wāix̣wōai'x̣ name of man R 130.25

wē

wēwexaya'xs canoe says wi on each side R 110.11

wēwexayaxsia its name is "Saying-wi-on-each-side" R 110.22

ɛwi H where

la ɛwi H where is it?

la ɛwi H whither

la ɛwi'wasala H when did he come?

ɛwiā'la H why? is it not? R 106.16

wyā'laɛyōs why should you be so? (?) H 150.26

wiyā'qwalē ' R 104.2, wiā'qwalē H 104.2 what may it be?

wiyayōsila where may it be? (?) H 152.10

wūyāqwaɛla R 42.16, wi'yāqwa'ɛlē R 36.13 what should it be?

wi'yogwāla (?) R 84.9 (wiō'q!wa? to disbelieve)

wiɛya'wisōtēxan how may he be taken across? R 108.6

wiyā'wisōtēxan how may he get across R 108.6

wisx̣lata'sōs how will you get across? H 152.5

ɛwig̣aɛ'qila H whence does he come?

witsē' H 42.18, wi'tsaau R 42.18 where?

wi'lexā'nus how may you? R 62.19

Compare wi-not; the derivation of many of these forms is quite doubtful.

wi-not R 66.25 (K)

wiō'ɛ not to get H 118.28

wiō'q!ūs to doubt, to disbelieve R 84.7, 96.22

wi'tq̣a H not to be able, not to use (wiō'st!āq̣a K)

wi'ts!ɛbeta H to be unable to reach into

wi'ts!axa H to be unable to reach down

wits!ā'lasōɛgwīɛlaku made to be out of reach (of bullets)

H 138.23

wi'q!ās H not to eat enough

- wilwadayo it cannot be obtained R 118.28
 wa'ētqā'la to be weak R 118.24, 20.1
 wā'imas, wā'imas H weak
- ewits!wa to go into room secretly R 36.1,3
- ewi'ēundzaqūla to whisper H 56.13
- wiū'sk.as ammunition H 136.6
- wiū'k H morning
 wiyō'ik.aaua early morning R 133.13
- wi'sem man H 44.16, 124.5, male
 wewi'sem pl.R 64.6
 wi'semps real man R 80.26
 wi'sem^{eo} H, wē'semau' R 64.14, wi'sem^{au} R 102.7 boy
 wi'smext H man's voice
- wi'na war R 2.2, warrior H R 6.13, R 22.21, 96.30
 wi'nexu taken in war H 6.13
 wi'nanem taken in -- R 6.13
 wina'k.la'ats war shout H 133.10
 wi'nallēd to make a stir R 112.19
 wi'naklayō one who makes a stir R 102.31
 wi'naža to warn H 138.16, winā'k^{eid}
 wi'nsqema to pursue H 140.13, 146.15
 wi'namt!a H to make war against each other
 wā'winaqu!layu H war song
 wi'nak^{ea}ela he gave danger signal H 138.6
- wi wi wi wi exclamation of raven R 22.16
- wi'k.a to lift R 10.16, R H 78.1
 wi'k.ila H to carry box, stick, rope, long thing on shoulder
 wē'x^{eid} to lift H, R 76.31, 118.12
 wig.lika H to lift from floor, pl. wiō'gūlikla
 wi'g.flsa H to lift from ground
 wi'gustōd H to lift up
 wig.lxsa H to lift in canoe
 wix.k.lēx.sokūla to raise up a little R 18.23
 wix.baud H to lift end
 wā'wix^{eid} H to try to lift
- ewi'k.ēnoxu Rivers Inlet tribe R 124.20
 ewi'k.ila to go to Rivers Inlet H 132.7
 ewi'ewēk.axsem Rivers Inlet woman R 128.23
- wi'x.ala slow R 8.21, 34.1
 wix.ā'lax.sokūla a little slower R 8.29
 wi'x.a^{en}akūla H to move slowly
 wā'wix.a H to try to be slow
 wix.sokūla' H to slow down a little
 wi'x.alax.st!axwēla were as though slow R 34.1
- wix.wiā'laela limbs, body R 80.22 (dā'x.dā'laeya H)
- wiku H white headed eagle (kwēku K)
 wikwa H 120.2, 122.3
 wik!wax.t!enx^u eagle clan R 118.6

- wí'kūm̥ eagle mask R 118.6
 wí'kx̥twa'la eagle is on top R 40.6
 wí'g̥waxsala H eagle painting on house front
 wí'xa, wí'x̥eɛd H to bend back the whole body
 wē'xsostali̥ka to throw on back in house R 42.16
 wē'xsietala to turn over H 12.14
 wí'xe̥l pl. wí'xwax̥l̥ H dish on floor
 ɛwí'la H important
 wí'lax̥.ɛ̥ɪd H to get more excited, to go ahead and finish
 wí̥ H thin and round, slender
 wí'swū̥la thin legs R 66.12
 wí'x̥ba H with slim point, nose
 wílu'ɛ̥yo H slim waist
 wāi'x̥eɪd H to be scared away
 wāi'x̥eɪd̥mas H to scare away birds
 ɛwí'tala H landside
 ɛwí'leqa H on the other side towards the land
 woa'lg̥ad to address R 80.8 (see walq-)
 wo'yala name of man H 138.26
 wō'xūla to cry wo R 22.22
 wōxu̥ɛ̥l̥is H 138.19 (see wax̥)
 wo̥s, waw̥s H to be scared, afraid
 wao'ts!la H to frighten away
 wač'ts!lak̥ frightened
 wau'xwiyḁle H water hemlock (wā'xu̥lawē K)

h

- ha oh! R 26.21, 156.9
 haɛ̥ām H pidgeon
 haa'nnaq H *Clavengula hyemalis*
 ha'yḁma H to deceive, to keep secret, to deny
 ha'yamot H shadow
 hawa'to H to come apart, wife and husband separate
 ha'was H long roof board
 ha'waneqk̥ H canoes tied together

hap-

ha' baxsolē H *Ribes echinatum* Linde (=K)

hapl'te H hair on body

haptet it is a hair R 70.21

hā'mtek·fla H to carry child on back

ha'mtela R 159.7

hām-

hāmā'la H to keep in mouth

hā'mba H to hold at end between lips

hāmbau'd to put end into mouth R 106.19

hā'msgemē H to keep round thing in mouth

hā'mk'!inē H to keep long thing in mouth

hā'msa to eat H 46.3, H R 52.17, R 24.12, 62.8, 64.3

hāmsē'id H 86.18, 116.12, R 24.11

ha'masa'yala H to go to find food

hamaswā'la H to eat different kinds of food together at the same time

ha'mats!ela to give food H 12.4, 86.18

ha'mats!elax·ē'id to begin to give food H 144.17

ha'msioxla' H holes eaten by worms

ha'mdzaxsōē (?) H 152.4

hamx·sē'id (?) to begin to eat R 116.12

ham cry of cannibal H R 50.14, R 60.20

ha'mxala R 54.18, ha'mxhamxa H 54.19 to utter the cannibal cry

ha'mats!elaqūla to shout "ham" R 62.2

ha'mdzens R 50.12, hamtsā'ns (pronounced shouting) R 60.17, 18
food that has arrived

hamts!i'mas H food

ha'mats!imate!a to try to get food H 146.21

hamg·l'la to cook H 148.13

hāmlēš to be heaped up on beach H 100.20 (t!ē'nesēēlem R)

ha'masila H grebe

haēda'ne H black cod

hā't!a H to fish for black cod

hā't!ela H to disobey

haēēd to disobey R 96.2

hāē his H 154.3

hāēla' H to breathe

haya'ts!e H wind pipe

hā'sbis H breath

hā'sdexwa H spongy (=K)

ha'ts!exsdēē tail R 10.7

ha'ts!exdēē tail H 10.7

hān- a hollow thing is somewhere

hanē' pl. hāx·hānē' canoe is on water H 138.6, to take aboard(?)
H 150.25

hanē' fish house in cannery H 148.19
 hānkātē^c H canoe stops on water
 hānō'atē^c canoe stops on water by the side of- R 136.2
 hānā'la to put into box H 22.2
 hana'mōkts!ox^cwid to take (pl. obj.) out of basket R 96.9
 hā'nbaud H canoe stops at end of log
 hā'ngāmd canoe is in front of house R 114.15
 hāna'ēlaēla canoe is on rock H 142.3
 hā'nagats!ē a monster H R 98.25

hānē'sta H to fall so that legs slip forward and one falls on back

hanē'na go! R 62.3

hanē'nax's R 60.8,11

hā'ntsa H swamp

hā'nkwa H to curse

hā'ngā'q H goose

hā'ngēla to hold blanket folded over arm (hā'nqa K)

hān- to shoot (=K)

hā'natōla H to use arrows

hā'nāq!ās to shoot to and fro H R 2.3

hā'nēid to shoot H R 2.3,21

hā'nādzolis to shoot a flat surface H R 2.19,21

hā'nātsō to shoot through R 60.3,5

hā'nāōls to shoot out of house R 48.31, 60.3

hānuk⁴ shot R 157.1

hā'nēm arrow H 56.25, R 2.1,3; 156.6,7 (=K)

hā'nēemats!e quiver R 161.3

hā'n!ēku'nas Archer, name of man R 2.18,22, 156.1,4

hak!uqama (arrow) sticks in rock R 114.17 (k!wax!ila H)

hāq⁴- to lie on belly (=K)

hāgwī'g'a H to lie with belly on back of someone (hāgwē'g'ē^c K)

hāxsistala to lie around on chest H 136.17

hāqula' to lie chest down H 136.17

hāgwimxs to lie chest down in canoe H 134.21

hā'qwila H house leans over

haq.wi'm H brisket

hā'x^cid H to tilt, to open box, basket H 122.24 (hā'x!itaža K)

hā'x^cdzas H song leader

hā'x^cts!walax^cid to snore H R 54.9

hāxwa' H dog howls (hāx^cō' K)

hā'xa to groan R 156.9 (=to say "ha")

hāxwa' H to climb a tree (hā'xwa K)

hāxewī'd R 24.10

haxūmē'z H R 40.19, haxūmē't H R 88.8, haxūma'ēt R 165.5 mother of sealions

hālā'yu death bringer H R 100.11
hālā'yubē² death bringer point H R 100.15

hā²lā'la to hesitate R 124.24 (=K)
hālī'sta H to hesitate, hold back
hālk'a to give up H 16.4, R 96.27, to lose patience, hā'llk'a to hesitate R 36.5
hā'lx·dem H one who cannot get what he wants

hā'elik·fla H to get something quickly
hā'elak·fla R 102.7,8 hā'lek·la H 102.7,8 hā'lek·ila H 144.9 to do quickly
hā'elik·!ala, H, hā'elak·!ala to speak quickly R 167.7 (hālak·!āla K)
hā'elix·eid H to do for a short time, suddenly
hā'elik·xtala H to eat quickly

hā'lsela almost H R 18.23, R 4.5,25; 8.28, 112.6

hā'lxā H to go ahead and get what one wants
hā'lx²ainox⁴ killer whale R 104.19, H 124.3
hā'lx²aix·t!enūx⁴ member of killer whale clan H 140.1,2
hā'lxals name of woman H 124.15

hā²wīstāla H eddy
hā²wā'la H tide flowing to and fro

hāka'q!a H to send a letter, message, present R 40.28,31, 42.20 (hāka'xs K)

hāla' H to rest

hā²ya, hā'ya to hide (a person) H 148.24
hāixs to hide in canoe H 154.8, title

hā²yasō' pl. hāia'ēyasō' H hand, haya'yaso R 30.7

hā'aema (hā'yaema) H to deny having done something

hā'amot (hā'yamot) H shadow

hāyī'nx H summer (hē'enx K)
hāyī'nx²id H R 82.15, hāyī'nx²aid R 74.28 it gets summer

hāiya'mot!āla H to abuse

hē that (near third person) H 12.12,46.24, 86.20, 132.8,13; 136.15 R 42.19, 62.4, 98.24, 112.24, 161.5, 162.5
hēya'ēla it is that way, it was that one R 104.2, hia'la R 8.16
hēya²mēla to go right in, pl. R 48.15
hī'mēla they will do that, pl. H 150.13
hēmēlaxa(wāla) they said the same as before, pl. R 108.11
hēyī'mx·siwala to go right through, pl. R 165.12
hē'na'kūla to go right on R 158.7
hē'naxwa to do that sometimes H 12.15
hēlaxāla behold! it was that R 18.12

hēxat behold! that R 58.27
 hēxaand' evidently it was that H 56.13
 hēixant!a but evidently it will be that R 106.12
 hē'yim and that, only H 72.28, 144.22, 146.4, R 4.2, 29; 24.23,
 54.5, 80.8, 106.17, 158.9
 hī'baudala H to go straight to end
 hī'nsa H to sink right down
 hī'ndzanox^u to go right down R 118.15
 hēsā'boa H underneath
 hēsā'bōd H to put underneath
 hī'gustiwała H to go right up
 hē'g'ila H to do thus
 hē'g'ilz for that reason R 32.24
 hē'x'sē let it be thus H 26.13, R 169.4
 hē'x'sq!a let it be thus R 22.5, 26.12
 hē'x'ēid it happened at once H R 36.15
 hēx'su'd H to snap, to fly apart
 hēx'sēyil'sla H to come right out of woods

hai'aqa killed H 132.1

hē'emas chief H 12.27, 86.2, R 106.10
 hē'emas'id to become a chief H 122.26
 hē'emas'asēo real chief, myth name of raven R 12.26
 hai'madzalas name of man H 130.8, 132.1 hai'madzalai's (vocative)
 H 130.7
 hē'ma'sila H to treat like a chief

Haida' Haida H 138.1

hai'dag'ila to travel to the Haida H 140.21

hai'silis sockeye salmon H 140.23

hai'sēm H 120.8

haisku married couple H 46.18, 150.7, R 112.14, haix^u H 116.11,
 H R 28.9, 82.29, R 98.28, 30
 hishala'sk^u pl. H 150.8, haya'sk^u pl. H 150.1
 hai'sx'wid to marry H R 82.30, R 162.3, 165.1 (ha'yasek'ox'wid K)
 haisk'wa' to marry in a foreign tribe H 84.13, 88.27
 hayasx^uq!a'no H to ask in marriage
 haixot mate (=marriage fellow) H R 84.3
 haix'wila to be married R 100.31
 haiskwaliz to be married in house H 100.32
 hai'skwamas to perform marriage ceremony (=to make married)
 H 150.2
 haisk!wā'mats!ēnē marriage (=act of making married) H 46.16
 haix'dēm.k'!ina' wedding dress H 150.20

hai'nēmiz to watch, wait in house H 142.19

hai'ēna'emit to be expected H 124.8

hai'nak'!āla H to appeal, beg for mercy, desire, be greedy for food

hai'nak'axsāla to try to control one's self R 108.3

hai'nag'fm H last resort

hai'nak'āladzwe H 'greedy for anything

haix't!ē head H, R 96.12, 17; 24.15

haai'x'dē pl. H 146.15

haix'dē R 130.26

hai'x'tē R 26.13

ha'x·hāx·a H to eat heads

hē'elāla, hai'elala H to hate, to be angry, to speak angrily

hē'leya R 2.18, hai'leya H R 16.8, 18.16, 102.12, 114.6, hai'lea
H R 18.12, R 68.9, hai'liya H 88.13 to hire
hai'leax·sq!ā' think: hire me! R 68.15
haileyfne^{xu} hired people R 16.26
hailenx obtained by hiring R 68.9
hailēx·ēid R 68.14, R H 102.12

hai'litsai porcupine R 32.14 (mī'ta H)

haiḷ- right, enough H R (=K)

hai'aḷlaqs spirit (=woman who sets right) H 122.9

hela' at once H 86.27, 122.26

hailayusia' it is true H 30.30

hē'laqwa to speak R 167.1 (yēlaqwa?)

hēlai'g·ūls all go out at once H 34.22

haili'sta H to go and return on the same day

hailē'g·ōd H to serve a second course

haili'k·a, pl. hayali'k·a H to cure, shaman

hailē'za to give a seat in the house H 86.12, to place dish
before one R 26.14

hai'lēlēm to have a dish placed in front R 26.13

hai'lun H bachelor

hai'ldzo H flat thing of right size

haiḷ just that, just then H 32.5, 122.8, R 106.24, to make right
R 70.6

hai'xēm right time H 86.28

hai'xēmliḷa to make right H 120.6

hai'xas wī'sēm, pl. ha'ēiā'xas wī'sēm H young man

hai'xasgēm right length R 28.23

haika'ēnla'lax·ēid to become right R 80.22

hai'xag·it H right sized body

hai'xag·lēlā'la (to fall off) the right distance from the rocks
H 12.18

hai'xēg·a food R 30.28

hēkē'lēm·das you were the right one! R 8.10

hai'xomas it is just that R 30.29

haai'xomas R 32.4

hai'xēmleaa' did it hit right? R 156.10

hai'xosgēm H ten round ones

hē'xots·wa to put (dresses) on in time R 38.28

haikbastwā'la H to see clearly to end

hai'xtwēg·a food H 30.28

hai'xtuwīḷ H plain, distinct

hēltoilā to be sure H 42.15

hai'xdzaq^u Bella Bella tribe R 124.22

haiai'xdzaq^u the divisions of the Bella Bella H 132.2

haikdzageyala to reach R 70.10

haiktsi(o)wa to escape R 50.17, 128.25, 29, H 128.21

haiktsiwak·fla R 128.21

haiktsiwuntkuau' we have escaped (exclamation) R 128.18

haiḷg·flēlala to speak gratefully H 30.28

haiḷg·ill'ēla to feel happy H 150.16

hai'aḷg·illā'ēla to feel happy, pl. H 46.13

hai'xk!ḷq!oxai's on right side of river H 122.6

hai'xk!wēstā'lag·flis H 122.11, hai'xk!wēstā'la H 122.9 to
turn to the right

- haiłq!a to allow R 169.12
 heikxsala to put right in canoe H 136.24
 hēštla R 52.25, heai'lela R 58.23 to go right in
 hai'lag'ayu to be good (?) R 165.6
 haiłlau H to get enough
 haix'łi'la H to tidy up house
- hā'yałtsilayu ornaments R 4.22, 29
 hā'yałtsilax'ēid to adorn R 4.21
- Hfñē's (see yfñē's) name of place H 88.14
- hik'!o' H halibut hook
 hī'k'iwats!e H box for halibut hook
- hix'ā'la fast R 126.15, hēla' H 126.15
- hū call R 16.18
 hō'xūla, hau'xūla H to cry "ho"
- hau'yad (place name) H 46.11
- hau'eyua H to peg sticks together
 hau'eyo H raft
 hau'aneqa H to put boards on canoe for platform
 hau'aneqk^u H canoe boarded over
- hau'ma to ask H 120.6, 134.3, R 4.12, 13; 26.28, 92.6
 hau'maxtōd to ask permission H 150.17
 hau'mēł to hear, to understand H 138.10, 142.23, hau'mēł H 88.11
 hau'ēmēłāla H 122.8, 148.19, hau'ēmēłāla R 30.25 to hear
 hau'meg'aēł R 74.17, hau'mk'!fg'aēł H 74.17 to speak asking
 hau'miłēwāla H to hear each other
 haumsēla R 80.27 to ask
- hau'maxa spider (climber) R 102.12
- hau'ta to leave R 8.2, 24.1, 36.20, 22; 68.8, 96.28, 159.1, H 136.22
 (k'f'nsēd H)
 hau'dayo to be left R 166.3
 haudayō'gwil reason for being left H 84.17
 hau'deyim the one left R 42.19, 27, hau'dem R 8.6
 haute'ls to leave on ground R 74.10
 hau'tōd to leave R 166.6
- hau'sa to count H 46.19, 20
 hawf'ku counted
- nō'qwa H to vomit
 hō'xewit R 100.19
- hō'qwa H to run
 hō'gwil H to run into house
 hōx'bau'dala to run to end H 18.24, 20.25 (wa'xubodala R)
- hō'xsta'lag'imix ghosts (?) H 34.21, R 22.21
- hau'lał H a few, a little
 hau'lał^{eo} H a little

hau'laumala H to get easily
 hau'lahtowis H gravelly beach
 hau'lahtogwilax·ēid to cut into small pieces H 54.22
 hau'laixēē youngest child H 4.10, 18.19

hō'xēid, hō'xhoza H water rises, swells

hu'xo H to attack each other, revolt
 hū'xwūntku dowē' H we fight him

hau'au H mythical bird (hō'xuhoku K)

b

besēI'd H to bend
 bētsku bent (box corner) H

benegau'd H to fit
 bēngā'la H close together

bēla' to forbid H R 12.30
 bā'bēēla H jealous

Bē'lxūla, pl. Bē'bēlxūla H Bella Coola

bā'sbole H haws
 basbolē'ē yas H rose bush

bā'ēgwana H skate

bā'ko H to meet on water
 bā'kūla to gather winter provisions H 46.7, 134.26

bā'xūla, bā'xēwid H to swell (like dough)
 bā'xubagwats!e H box never emptied
 bowē'xēwid to be pregnant R 36.11, 102.6
 boē'gwad R 36.16, bēwē'x·ēidad H 36.17 having pregnancy=being pregnant
 boē'kūm pregnant R 4.18

bā'la H fathom, span
 bā'lg·iwala H more than one fathom, span

bē'ts!es name of place R 90.1

bē'k·a to light fire, pipe H 148.16
 bēx·bau'd H to light fire with torch
 bī'g·akla' H sparks come out

bīx·a, bī'x·ēla H phosphorescence

boa', bō'xēwid to escape from danger H 56.19, R 96.30, 130.3

bōqdzē H navel (new word)

bō'xla, bō'xēid to let head hang, canoe loaded deep at bow
 bā'boēma R 169.5, bax·boē'la H 88.2 canoe is deep in water at bow

bō'lelag·flis not to go straight R 26.7
babō'le'na'kūlag·flis H 26.7

bgwā'nem man R 134.3 (begwā'nem K, tgwā'nem H)
bē'begwānemg·ila to make men R 170.12
baxbakwā'lanux^usiwē^c cannibal at north end of world (a mythical being) R 48.7

bkō H to borrow canoe (see pko)

p

pe'ntsa, pe'ns^eit H to blister
pe'nkae' H a blister

pe'nqwa H to be satiated
pe'nqūla to have plenty to eat R 70.9
pā'ngwit H name of man

pe'ni H with big belly
pe'ni!ēs stout R 106.9

pel, pl.pē'spel H thin and flat
pe'lk·ge H shallow dish
pe'lq!adīk H shallow canoe
pe'lk·eē.H painted woman's box

pa H to split boards
pāē'k floor of house H 12.5

panu'lmē H to sit on summerseat

pāē'k floor of house H 12.5

pā'tsits!ala to be angry R 106.12

paq- to lie flat
pa'qdzud H to put boards flat down
pā'xts!ōd H to put flat into a dish
pā'q!axiē^c H bottom of box
pā'qāyā'la box H 134.2, R 116.2
pā'qāyā'lag·ila R to make a -
pā'q!aboa H armor
pā'qg·iwa H bow seat (triangular board in bow)
pāqk^u H shed
pā'gām board H R 36.24
paqtau'd H 58.2, pāxtōd R 64.14 to cover with boards
pā'xtēl flat board on top R 62.23
pā'gaikba flat bone on nose

pā'kila H river rises and flows swiftly

pahtse'm H flat and round stone

pā'lem woolly(?), yellow(?) R 66.4

pīsēi'd H to go astray, arrow flies wobbling

pīse^la H deer squeels

poē's H hungry
pwā'la H starvation

pō'sa, pō's^lid H to swell up, to be fleshy, soaked through
psa H to soften by soaking
pstaud H to soak

pō'xwa to blow H 88.10
pōk^u H 88.10
pō'xud H whale blows
pō'xūns bladder R 170.6

psē^{mā}'la H to get easily

pff! (exclamation of mink) R 6.3

pna H to pour
pnō'kts!od H to pour out of

pkō H to borrow canoe H 88.1, R 22.5, 6, 7
bkūnx^u borrowed R 169.4

pk^u-, bg^u-, beg^u- man (tgwā'nem H)
pgwānemō little man R 40.28
pgwānem^m' R 40.30
pgwa'nem R 54.25, 34.13
pgwā'nemx[·]ē^ld R to become a man
pgwā'nemk[·]!āla noise of - R 38.13
pgwā'nem^menēx^u R 38.20, 24 little men
pk!wāla man speaks R 22.23, H 84.19, 89.11, 120.8, 124.13,
144.11, 150.3
pīpk!wāla pl.
pkō'gwa^ēk to speak H 86.13, 132.16

pk^us H uninitiated (bā'xūs K)

pq!u'ts!a H drowsy
pxēwī'ts!a, pxēwits!ix[·]ē^l'd H to be sleepy

pxūna H soul (bēxū'na K)

pxa H cedarstrips

px[·]a H to warm hands
pnē'g[·]a H to warm back
pnēs H red hot stones, coal
pex[·]semē'g[·]īk to warm back in house R 70.17
px[·]smē'k[·]lē'ls to warm back on ground H 142.8

pxā'la H person who quiets cannibal
pxts!ā's H one who can quiet the cannibal

pla H fin of fish
pāpla' H to eat fins

p!

p!ēsa' H to cut across, to notch
p!ēsa'ē H corner (inside)

p!εsp!ε^{yo} H ear

p!εqela' H to taste something (p!εq- K)

p!εle'm H wool (=K)

p!εl^ūm H husband's sister, woman's brother's wife (p!εlwūmp K)

p!εlwad, p!ε'lwayad H having a sister-in-law (as above)

p!εlwadzoī H sister-in-law (as above) after death of husband,
viz. brother

p!εsp!ε'lq H blunt

p!εnē'sēit name of a man H 124.1

p!ε'ltsa, p!ā'p!εlts!a H to get moss (p!εls- K)

p!ε'lxelax·ēid to become fog R 50.31 (p!εlx- K)

p!ε'lxp!εlxaleyfm to be lost in fog R 52.2

p!ā

p!ā'k·a to touch H 134.23

p!ā'p!ak·iyalēlōi R 4.17, p!ā'p!ēk·iyēkaōi H 4.17 to obtain
by feeling top of something

p!ā'p!ag·ila H to stand with hand stretched out

p!ax·sī'wa, p!ax·sōd H to stretch hand through

p!aēxwax·sala H to feel into hole

p!āp!exunāla H to touch unexpectedly

p!ā'la to work R 18.1, 114.8, H 148.9 (p!ā to feel K); to plan H
144.18

p!ā'lanoma to go to work H 148.11

p!ap!agawa H what is left over after working

p!ā'x·ēid to work R 8.20, 16.16, 31; 114.1 to kill R 128.22

p!ā'lag·ik reason for working H 44.16

p!aī's H flounder

p!āp!aī'ts!a H to get flounders

p!aī'sp!aīsa H to eat flounders

p!āp!aī'dzem H small flounder

p!ā'sa H to split roots, to bend a stiff thing with hands

p!asanīa'la H pliable

p!aē'ku H bent

p!asēē'lēm H to bend down bushes

p!ā'sēid H to bend, to have a bend

p!ā'ts!es H bent to the ground

p!ā'sbaud H to bend at end

p!ā'sud H to flatten basket

p!asā'wisela to bend across R 108.22

p!āk^u H blind (p!εp!ās K)

p!ax·p!esē'lēm H dead leaves and moss

p!ā'lēm wool R 48.11, 58.18 (p!εle'm, q!āldē'm H)

p!ālēla' H to open and shut eyes repeatedly, to wink with eyes

p!ā'loyaīa to hang out of nose R 14.8

- p!ē'sa H' hard (p!ēs- K)
- p!ē'qa H rotten (fabric, mat), mouldy (p!ēq- K)
p!ē'xēd H to get mouldy
- p!ē'xwa to feel for something with fingers H R 159.2
p!ē'xusistētēla to feel around in mouth R 26.23
p!ē'xēwid R 92.24
p!ā'p!ak'iyālēla to feel on top R 4.17 (see p!a-)
p!ēxwitala to feel all over R 136.24
- p!owē'. p!oē' halibut H 12.6, R 42.2, 106.2
p!ā'p!oa H to try to get halibut
p!āp!uwl'ogwila to make means of trying to get halibut H 10.23
- p!ō'kwit H person with white spots on body (p!ōkū- K)
- p!ēxwa' H to float, to drift, p!ā'xwa H 12.24
p!ōēna'kūla H to float along
p!uns, p!ēxwa'ēins H found floating
p!ō'xēwid H long thing comes up and floats
p!oē'sē to float on beach R 40.7
p!ēxulī's to float away R 104.15

m

- meta' H to twitch
met!ē'mēyala H cheek twitches
- meta' H mother of twins
medē'm H twins
made'mgołdē dead twins H R 26.29
- mesa' H to make smaller
medzeēna'kūla H to decrease in size
mesēl'd H to wither, shrivel up, to be downcast
- mesela' H 56.12, R 48.22, 58.25, 64.6, mesla' H 82.7, māsla' H 120.18
to desire, to wish for
metsł R 84.11, mātšł R 64.8 wished
- mesłqana' marten R 66.3, 82.2
- mesłq!ūne' grubs on dry salmon
- ēmen H R one (ēnem K)
ēme'nēnx one year H 124.11
ēmenaxsa' one flat one H 12.4
ēmenlā'lag'fls alone on ground H 148.26
ēmenē'ts!uwa one inside R 26.13, 28.15
ēmenē'xs one in canoe H 88.6, fellow hunter H 148.1
ēmenēł alone in house R 50.8, 74.12, 98.18
ēmenō'kū one (arrow) R 4.3; (person) H 84.14, 19, 120.3, R 14.30, 34.13, 38.5
ēme'ēmenuxū having one of them H 134.5
ēmenō'xēwila' to go one day H 124.3, R 156.2
ēme'nsge matō'selag'flis one round one going down the river in the world R 2.16
ēme'nsge m one round thing, one house R 93.4

- ɛmē'ɛmensgāmenkwē one-carrier R 18.19
 ɛmē'nts!aq one long one, one canoe H 140.22
 ɛmē'nts!aqayala one canoe on water H R 124.20,21
 ɛmē'nts!agēs in one canoe (?) H 140.13
 ɛmē'nts!axsostēwalis Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World
 (name) H 120.4
 ɛmenē'qawalem to do at once (?) R 162.5
 ɛmenu'ya brother H 12.2, ɛmenuyau' (vocative) H 10.30

 menā'k excrement R 22.20
 mē'ng'ats!e anus H 152.21

 menā'qa H to pick up, to gather roots (men- K)
 menā'qals to pick up from ground H 148.27
 memenā'q!aq H to pick strawberries, to pick berries off branches

 ɛmē'nsa H R to measure (ɛmens- K)
 ɛmē'nsēid to try R 169.10
 ɛmē'ndziḵ to try in house H 12.8
 ɛmē'ndzayu H measure
 ɛmentskʷ H measured
 ɛmentsdzut H to measure on a flat thing
 ɛmē'ntsax's try! R 52.31

 mē'nqa to stay away H 46.23
 mē'nqālakūla R 50.6

 mē'nḵēid to be satiated H R 44.5,6 H 132.20 (menḵ- K)

 ɛmekwa' H to drive a peg, to hammer (ɛmekʷ- round thing is somewhere K)
 mek!ūxō' H to swallow (in throat) slowly

 māxēē'd H to throw away, to let go from hand, māxēai'd R 157.11
 (ɛmeq- K)
 ɛmā'ɛmaq!a to try to throw
 maqaēlā'yo to be thrown up R 64.2
 maxē'ewāla to throw away (leave) canoe on water H 140.11
 māxstau'd to throw into water H 12.20,23

 mīx'sā'qʷ H rainbow
 mīx'sā'xʷstonō'sela rainbow-colored on side H 48.6

 mexū'la to desire R 82.7 (mesla H)

 mālē'qa H to swing in a circle
 mālē'gayu H bullroarer (mālē'gayu stone club K)

 mē'lx'ēid H to light (mēl- K)
 mē'ela'yu H torch
 mē'lēē H 44.24

 mēla', mēlkwē'la H to twist a rope H (ɛmēl- K)
 mēlkʷ rope H 154.10
 mē'lēmagaua H to splice

 mē'lēqāḵa H whitish (ɛmēl- K)
 ɛmē'lqē H white haired

 mē'ltsa H to aim
 ma'ɛmēlts!a to try to aim H 146.3

- me'lqwa H to hesitate, to guess, to think of
 mē'melqūm to remind R 58.17
 me'lqāla to remind R 58.16 (=K)
 mē'melqūm to be reminded R 58.17
 me'lxēwid R 16.21, me'lxēwatēla H 16.21 to think of

 me'lqwa H to wet with tongue, finger (=K)

 me'lxūla, ēmelxūstoāla H to smile

 mekēla' H to mix by stirring, to stir (malaqēla K)
 melē'qa H mixed

 meka'eyala H east wind, south east wind (meḡa K)
 meḡa'tusēla' H south east wind
 mekoyā'la H north east wind

 maē'xēix to lift from floor H 12.14

 ma'aya mother H 46.2 (in song)

 mā'yas' raccoon H 82.3, R 66.6 (mā'yus K)
 mā'yastoala stripe across eyes R 66.6
 ma'yus R 82.3

 ma'eyula to give birth R 36.17, 19 (ma'yula K)
 mā'eyala H 36.18
 ma'eyoxēid R 102.7
 ma'eyuēm H new born child
 ma'eyuats!e H womb
 ma'eyuēē breeding place R 165.9

 mā'tela to fly H 12.10, 118.23, R 40.27, mā'tla R 118.28 (p!el- K)
 mā'xmadēm wings H 20.15, 122.3, R 20.29
 mā'xēād to begin to fly R 118.23
 maḡei'dayu to fly away with H R 14.1, 118.29
 maḡēōt!a to fly out to sea H 10.29

 ēmās what, how, why H 4.11, 120.7, R 158.3, 169.2
 ēma'esk'a H 8.8, R 30.26, 27 what did he say? H 132.19 what does
 he mean?
 ēma'ek!āla what did he say? R 8.8
 ēmasēowē what? little one! R 66.26
 ēma'stexā'nōs what may it be? R 54.4
 ēmānēts!ala what does he say? R 66.22
 ēma' where? H 150.22
 ēmaē'noxu, ēma'ts!itxu H what tribe?
 ēma'sdēmas what kind H 134.3
 ēma'sayo why H 152.12

 masmasa'lanoa name-of a supernatural being H 56.1

 mamā'dzia personal name H 134.21

 madzē'qūla H salmon berries in bloom

 Madze'lx name of a boy R 70.18, 22, madzā'lx (vocative) R 70.19

 ēma'naxaisō H to come down at the same time

- ɛmā'na'xs empty boxes in canoe H 132.20
 manī's H to bask in sun
 manī'dzas H summerseat
 mā'k·ieɪ H bed cover (mamē K)
 ma'ɛmēɪ H bedding, clothing in house
 maɛmē'k·as property in house R 70.26 (mamē'k·as K)
 mā'kūla' H to jerk (makūla fish bites K)
 mā'xɛwid H fish bites
 mā'xɛwitsōɛ to have a bite H 12.21
 mā'kxɛwid H dusk
 mā'qa H to pluck feathers, hair (māpa ? K)
 māqma'xela H to pluck repeatedly
 mā'qaxau'd H to pluck off downward
 mā'qa H rope breaks
 mā'qālēs to get loose under water R 118.17
 mē'maqō to lie on back, face to face H 152.20
 mema'qwa name of a man R 126.11
 mā'qwala H shade
 mā'mogwaya to try to shade with a mat R 16.13
 ma'x·stogwila to make blinded (by glare) R 116.16
 mā'x·ts!a to be ashamed H (=K)
 max·dzēɛ shame H 84.26
 mā'mx·ɛidayu to be ashamed R 166.4
 mā'x·ts!ix·ɛid to become ashamed H 44.14
 maā'mx·ts!ag·ila to make ashamed R 38.29
 mā'xa H hair hangs down
 mā'maskumala H hair hangs over face
 mā'xwatɛlag·ilfs to hop about on beach R 66.21
 mā'ladzwala H to smooth out
 mā'lak·a H yellowish reddish sky
 mā'laxstēɛ crabapples R 168.10
 maɛɪ two
 maa'ɪp!endzaxɪ to speak twice
 maɛɪwā'la H 82.24, 122.4, R 82.24, maɛɪowala H 44.8 two together
 māē'makwa'la two at a time H 144.23
 mā'emaseɛmē'nkweɛ carrier of two R 18.29
 mase'mg·ila to get two H 146.23
 mā'ts!eq two long ones R 28.30
 maɛlō'kɪ two H 46.5, 144.21
 maɛlō'kwila to be two weeks H 146.21
 mā'ɛkowis two walk together R 164.6
 māɪxs two in canoe R 136.1
 maɛɪts!wa two inside R 30.3

mā'maḷēk·!a H swallow (mā'maḷēk·a K)

maḵt!ea'la H 83.19, mā'ḵt!ēya H 36.12, maḵt!eyā'la R 36.2,4, 98.30
 to recognize, to know
 maḵt!ēk·ēxsd to wish to recognize R 36.12
 mā'ḵt!ēḵ to be recognized R 36.1
 mā'maḵt!ēya to try to recognize R 36.5
 māḵt!ēḵt!aku recognized R 84.5

māta to lead R 158.4 (wā'tela to pull, to lead K)
 maḵtsiyu'd, mē'maḵtsiya H to pull apart

mā'ḵla H to swim (dog, person)
 mā'ḵcoḵt!a to swim out to sea H 134.20
 mā'maḵema H to play swimming, children swim
 mā'ḵta to wade seaward R 130.6,7

mā'sa H to spear cockles from canoe

mēmaē'mas H fish
 māax·maai's fish R 40.24, māa'x·maēs R 42.22
 mā'g·flis H 42.23
 mag·flits!imas fish H 40.24
 mē'a fish H 120.7,12, R 40.11
 mē'anok^u owner of fish R 26.11
 mē'ag·ilax·eid to make salmon R 26.3
 mē'ax·eidamas to cause to become salmon
 mamī'eya H to catch fish
 ma'mefnx fishing season H 148.8

mea'ts!e H woman's work box (=pe'lk·eā)

mē'meaxlā'wa H leaves (mamā'ema K)

mē'yas meat of quadrupeds (mās K)

mī'ta porpoise H 32.14
 mītdē H 82.4 (mēx·dē R)

mē'ta H to spin on thigh, to twist fibres (mēt- K)

mēsela H to smell (mēs- K)
 misa to take scent H 56.24
 mēḵ H smelled

mī'saenlala H canoe half full of water does not go straight

mī'ts!a H to kiss

mē'q!wās summerseat R 94.3

mē'q!ūnts personal name R 90.3

mēx·de porcupine R 82.3 (mē'x·idē K)

mēxālai' I have been asleep! (exclamation) R 6.3

mēḵts!ōk^u H hated
 mēḵts!ōk^unogwasē H I hate him

mē'la H to miss (not to hit)

mē'la R 2.5

mē'ts!wa to miss inside R 112.4

mē'itso to be missed H R 26.4, 112.8

mē'ēnakula to move all the time R 4.26

mē'zēid to go to another place R 16.11, 104.4

mē'tau^csala H 14.13, mē'tawisala R 14.13 to change, shift across

mē'zaid to shift v.t. H

mēllē'la H to lift up (box, pole)

mō H four

mā'mosgāme'nkwa carrier of four R 20.21

mō'p!ēna four times R 64.11

mō'p!ēnēk four days in house R 102.6

mō'p!ēndzax R 54.11, mō'p!ēndzaxūla R 28.3 to speak four times

mō'p!ēngustewa goes up four times R 18.17

mō'p!ēnqau to be four times together R 4.4

mō'p!ēnx^cēid to do four times R 28.6, 100.18

mō'p!ēnēxūls four days H 44.10

mō'ts!aq four long ones R 4.6, 108.24

mōku four persons H 122.15, 146.19, R 32.15, 48.1, 68.9, 92.14, 116.9

mō'qwisila (?) R 164.8

mō'q!wāla H four are going

mōxs four in canoe H 140.21

mō'a to carry a load R 94.22

mō a load R 24.23

mō'x^cwid to carry (a basket) H 86.16, to carry a load R 94.22

mōt!a's *Abies grandis* Lind (=Koskimo)

mō'kwa, mō'x^cwit H to be humped up

mū'kwa H to tie, to tie tightly (mōku- K)

mōmā'kwala to tie canoes side by side

mō'kwiwala to tie to forehead R 114.19

see: m'mgwatwa ear ornament (=tied to ear ?)

mō'qwa H white (mōqu- yellow K)

mōgū'ntsla' H greyish

mōgūnska'sto H grey

mō'x^csto whitish R 48.3, 58.20

mō'q!ūxdē fox H 82.1

mō'qwa to hide R 10.17 (mōqu- K)

mō'x^cwit to hide in a mat, in a fabric H 10.17

mō'x^cwdclē H scrotum

mō'qwa H to give a present for binding an agreement

mō'gūm H a present given to bind an agreement

mūq!ots!ē'ē H *Allium recurvatum* Rydb.

mō'q!us H pregnant (animal)

mō'q!udzi' H fetus of an animal

mūxwā'xxtāla H to eat quickly

- māxstx·ēīd to sit in water R 30.13
 ma'molaq H white salmonberry
 mō'mēlk·!āla to speak gratefully R 30.27 (mōēla K)
 mō'mulēxūla H spring of water
 mōūla H heaping full
 mō'ūis H heaped on beach
 mō'ū!ēs pl. mō'xmeū!ēs H hill
 mau'ak·!a sealion H 84.16, R 40.17, 165.13
 ma'ualas H fir
 m'k·fīs H grouse (mag·ayu K)
 m'k·!ala, mfx·m'ta H bullroarer
 mīx·m'g·a H to play with bullroarer
 m'mgwatwa H earornament
 m'mgwatala t!fx·siwa'laxē H mocksun (=sun has earornament)

d

- dēmx·s H salt, seawater, sea R 10.27, 40.25, 104.28 (dēm- K)
 dē'mp!a H salt taste
 dē'mxala sudden noise of thunder, to rumble (dēmlēx·- K)
 dēna' to haul in line
 dēnaxā'yo to be let down R 102.13, 16
 dēnē'g·ēē rope R 102. 13, 16
 dē'nx·ēīd to pull H 12.7, 21
 dē'nt!ēla loud noise of talking H 136.13, R 130.18
 dē'nēit to quarrel R 165.3
 dē'ntēla to quarrel R 165.3
 dens- (dens- K)
 dēna's H cedarbark
 dē'nēyas H red cedar
 dē'ntsemk H hat of cedar bark
 da'dēnsaxēla cedarbark blanket H 42.7
 dēna'dzēm H cedarbark basket
 dēntxstala H cold weather
 dēngwa'ts!e H full oil box (=K)
 dēx^u- to jump (=K)
 dūwī'l to jump into house R 10.11, dōwē'l R 38.26
 dā'xwaēniāla to jump from place to place H 146.2, 152.6
 daēyā'ēwasila ready to jump ashore H 138.3
 dē'ldzenēē H Carriers
 dē'lx·a H damp (=K)

- da (da to take K)
 daē'nox^u H witch
 dā'la H to bewitch
 dā'sg'iu H witchcraft
 dā'g'ila to do mischief to R 76.1
- dā'bend H dark
 aapla' H to tow (=K)
- da'ēdiu^z, dadiwu'z H cedarbark blanket of moderate size for every day use
- dā'doqūla'ts!e H armpit (dē'mgūlas K)
- dā'sa, dā'sla to dive (=K)
 dā'sēid to dive R 160.1
 dā'sēidayu to dive with R 159.10, 160.1
 dā'sdasa to dive repeatedly H 46.21
- da'sdigūnas H young seabirds
 da'sdegunād young sawbill ducks R 110.14,15,16; 112.17
- dasdenā'lagiēlak^u name of a man H 122.1
- dā'qa H to get cedarbark for roof
 dā'q!ena H bark sheets for roof
- dā'qa^z H olachen net, basket for salmon trap (tā'ga^z K)
 dā'qēla H to make olachen net
- dā'zēid to unfold R 22.12
 dā'zda^zēē folding canoe R 22.6,11,13
 dā'zda^zau' open out! R 22.12
- dāx·dā'lēē limbs H 80.22 (wix·wiā'laēla R)
- dā'zla to laugh (=K)
 dēdā'zēēd pl. R 116.27
 dē'da^zēla to laugh together R 116.24,26
 dēdā'zlot laughing fellows R 116.26,30
 dāē'nuk^u to be laughed at H 146.13
 dā'da^zlax·sila laugh! H 116.26
- dea' H to wipe (dā K)
 dē'tgemē H towel for face
 dē'sīta H to rub body for purification
- deā'k·a H to sharpen knife (t!ēk·a K)
 diā'k!as H grindstone, sandstone
- dē'ik·la' H thick liquid
- dīx·dig·āts!e·H cup
- dēt^zgūnō'wē^z post H 152.17
- dē'qwa H to drive piles (=K)
- dex^z H yellow cedarbark (=K)
 dēēwas H yellow cedar

- do and, with R 10.21, 28.9, 32.14, 76.3 (tō^ε K)
 dō'tela to tell news R 123.24 (dōt- to speak, -Koskimo)
 dōtxwi'wē^ε fin bone R 26.18 (wāaud H)
 dō'sa, dō'sla H to feel numb (to be poisoned by clams K)
 dūnt name H 122.25, dōent R 102.24
 dū'ntōla H to name
 dū'ndad having name H 34.15, 120.4
 dū'nt!axsē H marriage gift
 dō'qwa to see H 44.26, 86.3, R 167.12 (=K)
 dō'doqula' H to examine, to look on
 dō'qoxla H to look back
 dā'doqūla' to be a spectator H 144.13, R 24.14
 dōxsiwa'la H to look through a hole
 dā'dox^usila one who has seen H 46.24
 dō'qūlax·^εitx^usōkūla to see a little R 130.2
 dō^uqala R 118.7, dōtq!oqula H 118.8 to peek out
 dō'qūla H 124.3, R 70.14, 126.24, 156.4, 157.4
 dō'qūlax·^εitq!alā H 100.3, dōqūlax·^εitpsq!ālam R 100.6 to see well
 dō'q!waga to pick out R 116.20
 dō'x^εwak to be seen H 140.8, R 42.4, 98.2
 dōx^εwatila R 18.17, 158.22, 113.15, 167.1, 5, 8
 dō'x^εwid to look R 40.9, 70.13, 167.4, 7
 dō'x^εwa H 40.9, 86.10 (?)
 dō'xdoqwanux^u to go to look from time to time R 38.25
 dō'x^usiwa to look through R 116.13, 160.5
 dō'doqūlēxsta to want to see H 146.11
 dā'doq!wa to try to see H 86.9, R 98.2, 118.19
 dū'xwa H nettle
 dō'lemx·itila H a monster

t

- tēmku preserved salmon spawn (tēmku- to chop K)
 tē'mkwa to eat preserved salmon spawn
 tēm^u-
 tē'mxumas a bush
 tē'mxweyale its berry
 tene (?) H whetstone
 tēq!ūm H dirt
 tens- cannibal
 tē'ndzats!e ceremonial house of cannibal H
 tā'nis cannibal
 tēlts!(a) H to warm one's self (tēlts!- K)
 tēlqu, pl. tēl^εlqu H soft (=K)

- ta to wade H R (=K)
 ta'sgamēla to follow wading R 104.21
 tā'x'ēid to begin to wade R 100.12, 104.18
 tā'lisla H to wade up river
 ta'yu(kunala) to have an accident while goat hunting H (see toa)
- tā'ēmaqwa H to drip
- tā'sx·tsem H to push, see t's- (tes- K)
- tā'qw(a) to 'cover over with a sheet, a liquid H
 tā'qūmd R 167.2, tā'qūmāla R 163.10 to cover face
 tā'qūyōd H to cover top
- ta'ltēmX· H a man's name
- tē'lg·fm H milt
- tēisx·āla H to splash
- tētqēsī'wīk to lie with elbows on knees in house H 86.12
- tē'nts(ud), tē'nts(ud) H to dip into water
- tēnē'ga H dew falls
 tēnē'xbis H dew
- tē'kw(a) H to drop slantingly
 tē'kwaxāla to fall down H R 76.26, 78.21, tē'kūmaxala pl. R 102.29
 tēkwaxats!wa to fall down into R 114.10
 tēx'ewit to lose, to disappear, to fall down R 76.25
 tē'koya to drop out of, to come in sight R 94.29
 tēgū'ēnakūla H to come in sight, to drop down R 76.23
 tē'ku·ta'eyaku to drop on water H 136.16
 tē'xustāla to fall into water R 4.31
 tē'xusta H to fall into water
 tē'xustaxia to fall on water R 6.22
 tēxustga H to drop
 tē'xutēkwa H a round thing moves from place to place
- tēgu's (?) to lose
- tēk!wāla to joke (=K)
- tē'q(a) to drop, beaver slaps water with tail H (=K to drop)
 tē'xēit H board splits
 teq!ā'la report of a gun H 146.19
 tē'q!ēg·aēk sound of explosion H 143.18
- tē'x(a) green, yellow H (Kos. hemlock leaves)
 tē'txaq green in spots
- tē'x(a) to bait H 12.20 (=K)
 tē'lē H bait
- tē'l(a) H to tuck in
- tōa, twa to walk R 10.16, 34.7, 58.22, 74.1, 8, towā' R 108.10, toā'la
 R 80.5, 108.4, 156.2

tā'wax·sala to walk about R 72.31, 108.4
 tā'wila place of going in H 56.29, R 96.25
 ta'wī!āla to walk on rocks R 22.18
 toā'todzisa to walk down stream R 156.5
 toō'ī H to take some one home
 toī'sela to walk on beach R 64.18
 toēwī'nē the act of going R 50.23
 tomō't tracks H 56.24
 tō'xusiwa to walk right up R 116.22
 tō'xwid to walk R 32.22, 58.21, 64.18, 70.1, 74.1, 108.9, 170.9
 twē'xsta to wish to walk H 150.17

twā'zsaqs bailing hole of canoe H 152.1

twī'g·ila H to cut with hand adze (tō'lasa to chop in blocks K)

twī'x·ēmē H man's name

twāqs H man's name

tpa H to squeeze fluid, juice out, to burst R 24.16 (tēpa' to break dish, shell, bone K)

t'sa H to push down (tes- to lean against K)

t'sēd H to push a flat thing sideways

t'stālī'ka H to push into a room

t'sā'xaud H to push down

tā'tasaxau't!a H to try to push down

tk·a, tx·ēīd to snap a pebble with fingers or elastic stick H 88.12
 (tē'k·a K)

tk·!ē belly R 24.17, 106.12

tgwā'nem, pl. te'tgwanem man H 122.3 (begwā'nem K) in most derivations
 pk·bg- H
 tgwā'nemx·ēīd to become a man H 46.14, 122.20

tkūla' H to carry a basket in hand (see t!ēx- (tek- to hang K)

tqwa H to cover with soil (see tā'qwa)

tq!a'nē H lake trout

tq!ē'la to advise H 150.1, R 118.18

tq!ai'lax·ēīd to advise, to warn R 4.23, 30.31, 48.2, 76.1, 169.11,

txq!ai'lax·ēīd R 112.12, tq!elā'x·ēīd H 48.2

tq!ē'layu advise H 150.2, 12

tq!ē'lag·īk reason for giving advice R 48.14

tq!wa octopus R 24.15

tq!wanuk having octopus, name of place H 46.22

tx·a, tx·ēīd H to open eyes (dīx- K)

tx·a H owl hoots

tx·tx·nī' H red breasted owl (dēx·dēx·fnē' K)

txwa, tx·wid to jump R 108.7, 146.2 (dēx- K)

tx^uwā'ewis to jump across R 108.8, txuma'ewis pl. R 108.8
 txō'ya to jump out R 66.25, 68.5
 txūls to jump out of house R 10.15
 txūktiwa to jump out of canoe R 130.13
 txubau'd to jump on end R 6.25
 txusta to jump into water H 134.20
 txuts!āxsta to jump towards H 136.24
 dūwī'l to jump into house H 10.11 (see dēx^u-)

tx^usiā'ela H canoe is wrecked, filled with water

tx to take H 44.17, to do R 112.23, H 150.3, to say H 12.11, 146.1,
 to be named R 76.8 (ax- K)
 txas name R 26.10, 80.8, place H 44.9, 46.11, 86.22, 120.3,
 R 102.20
 txēōd H to take
 txēl H to be on floor
 txsōē to be told H 12.14, to be taken R 42.9
 txk!āla H to talk

txeg'a't H name of a man (loan word from Tsimshian ?)

txaboā' chest H 36.10

txq!ōs sandfly R 54.28, 64.4

txulī'sla H to throb (tēq^u K)

t!

t!em-, t!am- to climb a pole H, R 4.7, 8
 t!emsō'stiwa H to climb a pole

t!ema' H to sew wood with cedar withes (=K)

t!emā'x'ēit to lash, to bolt, to lock H

t!emsa's H to pick Unifolium
 t!emts! H Unifolium (=K)

t!ē'mkwa to shrivel up, curdle, shrink, have bent legs H (=K)
 t!ē'mx'stō cataract of eye H
 t!ē't!ēmx'ask!ā'na H to have shrivelled fingers

t!ēmq^uqea H curly head

t!ē'mx^uēyalē H gooseberry (t!ēmx^u- K)

t!ēmt!ēmlō'xsmala H large crab

t!ēnē'xolas H maple

t!ēns- cold
 t!ēnē'k^u H cold
 t!ēntsxstāla H very cold

t!ē'nsla H shelter against rain (=K)

- t!enx· H hard knot of wood (=K)
- t!enxu-
t!enō'ku roasted salmon H
- t!ekwa' H to grasp with hands, claws, to put away H (=K) (see t!āku-)
t!ekū'mā H to scratch off surface
t!ex^ēsdī'sela H to carry basket up in hands
t!ēx^ēwī'd to grasp R 18.20,22; 96.8, 118.12,14
t!ēx^ula^ēyōd to grasp on water H 118.22
- t!ā'kwa H to count sticks
- t!eq-
t!eqē'wa H forehead
t!eqō'ēyoa H waist, small of back
- t!eq^u-H (=K)
t!ex^usō's H cinquefoil roots (=K)
t!eqō'l H to get cinquefoil roots
- t!ix· H trail (t!ex·- K)
t!ix·ī'la H to make a trail
t!ix·ō'ls H side door
- t!ex·t!ek!ū's H fish hawk
- t!elā'la, t!elx·ēīd H to take off covering boards
t!ē'lk·īd' R 116.3,18, t!ē'lk·iyaud H 134.2 to take off cover
from top
- t!ele'mma H salmon jumps
t!ele'mmalaiēē H salmon jump at sea
t!ele'mmalax H fish-jumping dance
- t!els H Viburnum berries
t!ē'lyatse box for Viburnum berries H 154.4
t!ē'lyas Viburnum bush
t!ē'ltsila H to go to get Viburnum berries
t!ē'ltsōl H to get Viburnum berries
- t!eltem name of a man H 146.20
- t!ē'lxwa to pound, to strike with stick H 84.18 (=K)
t!ēt!eloq^ula H to pound many among others
t!ē'lx·t!elxwa H to pound now and then
t!ēt!elwa'xšē H to pound on front of house
t!elwa'xsōd to pound door H 46.5
t!ē'lwas place of clubbing H 84.16
- t!āā'sdēmk!wa H kingfisher
- t!āā'qa, t!āā'xēd H to scatter down, grass, rags, roots
t!ā'gdzod H to scatter on a flat thing
- t!āēya to be out of sight H 84.22, 86.10, 140.20
t!ā'yolem H obstruction to sight
t!aai'x·ēīd, t!āē'x·ēīd to go out of sight H 140.19, 146.17
t!āēyap!astō H to be out of sight (=K)
t!aai'gamels out of sight on ground R 24.10

- t!ā'yagaxdu'tda H to catch salmon in hand
 t!āpxu- to crush
 t!ā'pots!wa H to crush in something
 t!ā'puku H crushed
 t!āms- old canoe
 t!ā'masmas H old canoe
 t!āt!ē'mtsila H to repair an old canoe
 t!ā'swala H to strike stones together
 t!āsxtā'la H to chatter with teeth for cold
 t!ā'k'a H to put soft things between breakable objects
 t!ā'g'ik H foodmat, bedmat (=K)
 t!ā'g'isa H to eat breakfast
 t!āk'xdēl H foodmat
 t!ā'gūm H covering of canoe to keep the sun out
 t!axaostaiyau (?) broke with feet
 t!ā'xēd H to turn hollow object right side up
 t!āxstalika H to soak herring spawn
 t!āka H to split fish, remove the flesh from inside
 t!ālo's H piece of flat dried dish, inside flesh
 t!ā'lodzeq inside of halibut H 152.15
 t!āituk^u pl. t!ā't!āituk^u H kerf in box
 t!eya' H to carry stones, to weight with ballast (t!āq- K)
 t!im H ballast
 t!ēā'la H to carry stones
 t!ēā'la^{eyu} H anchor of halibut fisher
 t!ēx'ala H to put stones on fire
 t!ēx'lx'ēl^d to put stones on fire R 62.11
 t!ēx'ālak^u stones put on fire R 62.12
 t!ā't!ē^{eyu} H to try to get stones
 t!ē'xam H stone on deadfall, ballast
 t!ēx'liās H ballast on roof
 t!ē'bem H root of Dryopteris spinulosa
 t!ēbesila to find fern roots R 163.11
 t!ēbemx·t!ēbemk'a H to eat fern roots
 t!ē'pa H to step on (=K)
 t!ēpoya H to step off
 t!ē'paxa H to step down
 t!ē'pdzōt H to step on a flat thing
 t!ēt!ē'pdzoa H to step on a pile of fat things
 t!ēt!ē'mdzoa H to step on flat things singly
 t!āt!ēpnāla H to have an accident by stepping on
 t!ē'msēmd H to step on round things
 t!ēpxlō't H to step on a log R 108.23
 t!ē'emit H to begin to step on
 t!ē'emaia H to step on anything
 t!ēyf'msēmd H to step on a stone
 t!ēt!eyfmsm H to step on stones

- t!ē'sem H stone (=K)
 t!ēsem^enakūla H to carry stones
 t!ē'semx^eīd to become stone H 120.15
 t!ē't!eyim whetstone H R 48.10, H 56.19, 152.20, R 58.17
 t!āt!ēsa^eyalā H to go to look for stones
 t!ē'se^emats!e H basket for stones
 t!ā't!ēts!a H to gather stones
 t!ēsi'la H stony
 t!ēsaālxsk!ūs H stony island

 t!ēsa^enialā H to refuse, disobey

 t!ēk^eku H curdled blood, grease (t!ēk^e- K)
 t!ēx^ewīd H to curdle
 t!ēt!ēk^e·k!wēmas H curdled blood on water

 t!ēt!ē'x^e·ts!wa H testicles

 t!ē'kwa, t!ē'x^ewīd H to raise with lever

 t!ē'kūlāla dancing-board (=dents!fk^e K)

 t!ē'qla, t!ē'x^eēd H to bend head back
 t!āt!ēqēla H to hold head back, looking up

 t!ēqwa, t!ēx^ewīd H to pull out of water with point of a stick

 t!ēx^eīd to abuse R 2.7

 t!ēx^e·la H to carry round thing on shoulder (t!ēx^e- K)
 t!ēx^e·ā to carry a box R 118.2
 t!ēx^e·fmstax^eīd to launch canoes

 t!ēx^e·la^ela to lie on back (tēk^e- K)
 t!āt!ēx^e·īla H to lie on back
 t!ēx^e·dzoa's H settee
 t!ēnīk H to lie on back on floor
 t!ē^en^es H to lie on back on ground

 t!ēxwa^elōd H to hang up on nail

 t!ē'za H to soak (salmon) (=K)
 t!ē'zēīd H to soak
 t!ēlk^e H soaked salmon
 t!ēxt!āla H to eat soaked salmon
 t!ē'lats!e H box for soaked salmon H 154.3
 t!ēkaadzē' soaked salmon H 152.22
 t!ēkaukiau' (vocative form) H 152.18

 t!ō'pa, t!ō'^emid H to make a spot, to flicker (tōp- K)
 t!ō'pī^eo H fawn (=spotted)
 t!ō't!apma H spot on face
 t!ō'pxainala H spot on shoulder

 t!ō't!o^ewa star (t!ō't!ō K)

 t!ō't!op!e H Sebastodes pinniger

 t!ō'sa H to cut with graver's tool (=K)

- t!ō'tsiut H to cut through
- t!ōsk^u cedarwithes H 138.17
 t!ōsgōld H rope of cedarwithes
 t!ā't!oya, t!ā't!osk!wa H to get cedarwithes
- t!ōq^u H hole of small size (=K)
 t!ōq^uta H small-mouthed
 t!uxsē H Smith Inlet
- t!ōxnaq'a.ftx^u H a family of Ista.ftx^u
- t!ōxwa H breakers on shore (swell K)
 t!ō'x^usiwfs H breakers on beach
 t!oxsīaēēm H 116.15, t!o'xisēlayu R 116.15 struck by waves
- t!ōlē'x·la, t!ōlē'x·ēId H to be drunk, dizzy
- t!gun H a type of canoe

s

- sēms month H R 26.24, R 68.7 (=K)
 sēmya'd H having a month
- sē'mk·a H to try out oil (=K)
- sēnā'lax·ēId to be whole R 106.19 (sēn- K)
 sēnsgēm^z R 40.4 sēnsgēmsēId H 40.5 to cover
- sēnk^u H mittens
- sē'nqa H to peel off bark (=K)
- sēlē'm H Vaccinium ovalifolium (=K)
- sē'lsa H purple
 sē'lsēlēqala H purplish
- sēl- to drill (sēl- K)
 sē'lx·ēId to drill R 68.3
 sē'lōd to drill R 163.1
 sē'lpa H to twist, to turn around (=K)
- sa- to stretch out (=K)
 saē'x H stretched on floor, carpet
 sa.l's H diaphragm
 sā'bo'a H apron
 sā'sgēmd H to wrap around a round thing
 sā'k'!ēnd H to wrap around a pole
- sā'ēwate, sa'wate canoe H R 18.8, H 140.24, R 22.51, 128.24, 169.3
 sīsa'yowate H 138.3, sīsal'wate H 130.22 pl.
 saal'wate pl. R 128.10, 130.21
- sa'wund to suspect H R 10.11

sā'pa to skin H R 157.5, to butcher game, to take off clothing (sap-K)
 sā'pēlē'sa to lift edge of water (=to skin bottom of water)
 R 104.28
 sāpkū skinned R 104.8
 sā'pemd to take blanket from face
 sā'pūm H it is uncovered
 sā'ēmēd to skin R 32.18, 78.22, 157.5

sas- not H 134.8
 sā'yagumēs
 sā'yō'ēla R 28.23
 sā's H R 98.30, 100.3, R 159.10, 160.2
 sā'ts!ēnox one who has no(sense) R 2.15

sā'sem children of one couple R 4.10, 18.19, 58.16 (=K)
 sā'semdāzad one who has children H, R 38.6

sāk'la' H to give away a canoe (=K)

sā'gūm fern H, R 36.30 (saku- K)
 sā'xaskwaqauagōldea chewed fernroot R 36.29

saku-
 sagu'n, sa'agum seal R 40.14, 90.6, 126.11, 168.13
 saagu'mgoidea sealmeat H R 44.1, R 90.8
 sā'k!uis H seal oil
 saya'xūsila H to butcher meat
 sakūmu't H remains after butchering seal
 sē'sak!wēmas R 40.25, 42.23, 64.6, sī'sak!wēmas H 56.17
 quadrupeds (saku- K)
 sakwē'lax'ēid to carve meat R 78.5
 sakwē'lik to cook meat R 76.22
 sakō't to obtain meat R 68.10

sā'qa, sā'xēēd H skin is chafed off (Kwakiutl, to smart)

sā'la, pl.sisā'la sensible person H
 sā'lamasla but are you sensible? H 2.15

sā'elala H to sing love song, mourning song (saž- K)

sā'elo H third finger

sia' H to pole canoe
 sē'x'ēid H 128.14, R 164.1
 sē'x'ēidonala to pole up river R 128.14
 sia'yu, sia'k!ēq H punting pole

sea'k!unaž juniper R 24.17

siēya' H hair, R 28.22, sia' R 84.10 (sēya' K)

sī'ta H to poke with stick, spear (sēt- to crush lengthwise K)
 sī'dis to poke into ground H 44.25

sētxtala' codfish R 106.4

sisā'x'sēa H to pick teeth

sī'sium name H 84.15

- sē'nat plan R 18.18, 36.11 (sē'nat K)
 sē'nat!ala reason for speaking R 108.12, 113.19, 30
 sī'snat reasons H 144.5
 senlentk'g'a H 118.1
- sī'g'aqla to walk with cane (see sia' to pole canoe)
 sī'g'aqām cane R 100.15 (sēk'!āqa K)
- sē'qa H to dry in sun, to dry clothes (=K)
 sēqkwā meā, sēqūs meā H dry salmon, before spring
- sī'x'a H to peel sprouts (sex'- K)
 (sēxu- to paddle) (sēxu- K)
 sī'wayu paddle R 96.1
 sī'swapela to paddle under R 6.19
- sī'xla H to move winding (sēl- K)
 sī'xēm H snake (=K)
 sī'xāēniala H to move zigzag
- sō thou R 14.30
- sōa' to take, fetch, hold R 48.30, 50.3, 60.9, 84.21, sowa' H 152.12
 sowā'la to hold H 46.15, H R 102.19
 soa'xaud H to take down
 sō'ibod to carry in hands at both ends R 130.9
 sowē'k'ala to work R 6.27
 sō'baud H 86.25, sō'bod R 156.7 to take at end
 sō'nudze H to hold at side
 sō'gūlso H to lift from ground
 sōkūlx H to lift out of canoe
 sō'kūlōd H to lift from stone
 sō'gūlīx to lift from floor H, R 48.29
 sōkwa' to take, hold R 8.14, 64.16, 114.10, 130.11, 162.13, H 12.20,
 46.5, 124.4, H to pick up, to open an account in a store
 sō'kwala to work R 2.1, 24.16, 24, to take R 36.9
 su'msem to hold H 46.4
 sō'xts!ōd to take out R 50.18
 sa'eyogwila to hold H 12.15, to take aim R 156.6
 sa'eyogwils H to hold on ground
 sa'eyogwilaxs H to hold on to canoe
 sa'eyogwilila H to hold on to stone
 sa'eyogwiliīx H to hold on to floor
- soēwa' H to thunder
- sō'q!ūs glad H 134.24, grateful
 sō'q!ūsnogwaqē H I thank him
- sp- to throw a long thing point forward (sep- K)
 spla H to shine, to heat
 spaē'ē H reflection of light in water
- sma H to roast shellfish by side of fire
- stssk'in H wren
- ena H to plan, to think about something (sen- K)

se'nk'a H to resolve
se'nat H reason, plan

snā'la H whole (senā'la K)

sk'- H to spear (sek'- K)
sk'a to spear R 32.17, 94.21, H 142.16
sg'a'yo spear R 6.27
sā'g'ila to spear on water R 6.27
sk'i'ntsaud H to spear under water
sg'ayō'ba H bayonet
sg'ayō'p!ēq H harpoonshaft
sx'sx'ml'g'ōd to spear in back H 142.11, 14
sx'ēld to spear R 90.5

sk'!auk^u five men H 142.20 (sek'!- K)

sqwa H to pry off chips

sx's- (sex^usem elongated K)
sx'sba' H sharp
sx'spene'x H sharp
sx'sk'la H thorn
sx'sx'fn H salmon berry sprouts
sx'sx'fna' H leaves of hemlock, spruce
sx'sp!ō'lē H Ribes laxiflorus Pursh.

sx'ēaid to climb R 114.20

sxam Chinook canoe
sxamg'ī'la to make a Chinook canoe R 110.13

sxem H female sawbill duck

sxāla' H worm

sla H to drill (sel- K)
slēm H drill
selptau'd to drill a hole

slēā'lod H to blame, to reproach

dz

dze'wū'n H cohoes salmon (dzax^u- K)
dzadzū'm H small cohoes salmon

dzemō'tela to dig out R 74.22
dzemk^u burial R 74.21
dzemx'ēī'd to bury R 74.10

dzēlā'k' H female fish after spawning (=K)

dze'lx'ēld to rush forward (K to run)
dzī'dzēlx'ēqāla' H 52.8, dzīldzēlx'ēqāla R 52.8 to go through bushes

dzf'lx'exa H to stoop

- dzā'sto dark blue (dzā'sa K)
- dze'na' H to want to stay (dza'na' loyal, true K)
- dza'mi squirrel H 34.18, R 34.23
- dzā'ema to suck R 110.3
 dzā'eme breast R 110.2
 dza'mk'au big breast R 110.2
- dzi'dzak'ui'sta H to surround
 dzē'dzak'awē'sta to go back to starting point R 160.11
- dzā'qdzē'wats!e receptacle for salmon berries R 22.3
- dzā'kwa H to stretch out legs (dzē'kwa K)
 dzā'tskwa H to stretch out legs
 dzā'tskwaxa to stretch legs downward R 13.1
 dzātselx'ila H house leans over
- dzā'q!wāla H north west wind (dzāq!wa K)
 dzā'q!walanuk^u R 6.18 north west wind owner
 dzā'q!ōkūla H north west wind blows
 dzā'q!walanosiwa north west wind owner H 6.18, 88.13
 dzā'q!ux'ēid north west wind begins to blow R 6.19
- dzā'xūn olachen H 120.7
 Ōzā'wadē Knight's Inlet (=having olachen)
- dzal'g'ayosila to make digging sticks R 163.12
- dzē'ik'o H to quarrel
- dzēx'sta'la snag R 6.25, 8.6
 dzi'k'fmsāla snags R 6.20, deep, steep reef
- dzi'kwa H shake (like a pole), to move
 dzi'k'ixs to move in canoe H 133.23
 dzē'x'wid to move R 94.11, 110.25
- dzi'qa H to stop talking
 dzi'qa q!wa'sa H to stop crying
- dzi'qwa H to push with feet
 dzē'qūmoyalax'ēid R 163.5
 dzā'dziq!wala H battledore
- dzēx'tsk'!ās to reach to ground R 84.9
- dzuā'lē H cockles
- dzō'pa H to plug holes with soft material
 dzō'p!esā'la to put down (wool) R 50.29
 dzō'pe'yalōd to put down bird's down on rock R 78.14
 dzō'pe' soft material put down R 78.16
 dzōtspextels to throw on ground (wool) R 60.27
 dzō'beiala to tuck cedarbark (cape) into house
- dzō'sa H to dig R 18.16, 20.5, 17, 19 (ts!ō'sa K)
 dzō'ena muskrat R 18.16
 dzō'ya'eno H digging stick
 dzuya'qk^u H house of ten platforms

dzū'sē^c H place dug
 dzuŋ'kū H, a hole dug R 52.22, 54.15, 62.14
 dzō'sē^{id} R 18.28, 20.17, 52.21, 62.12, H R 74.9
 dzuā'lē H cockles
 dzadzō'sa^cya^a H to dig cockles at half tide
 dzū'sts!a H to eat cockles

dzō'xustōd H to lift (dzō'xwa K)

dzō'xēūm H young tree, pole
 dzix·dzoē'x posts H 122.23
 dzā'dzoēwa H to get poles

ts

tse'mx·ba' H point broken off (tsemkū- K)

tse'tstowa to pour on R 36.26 (tsā'tstowa H)

tse'tslē H a berry (tseltslē K)

tsā'nata H hoop for game

tse'nēyas H place where habaxsole grows (stem tsens- ?)

tse la to cut through water R 112.18 (see tssla)
 tse'lak·la to cut through water on water R 112.24

tse'lqa H canoe, box breaks (tsōkū- K)

tse'lxā H hail (=K)
 tse'lxbfis H hailstone

tsā'sa H to pour water on hot stones
 tsā'sē^{id}, tsā'stōd H (=K)
 tsā'esala to pour out R 60.22
 tsāē'la to pour into H 58.1 (tsāē'la R 54.17)

tsātskōd H to put feet together

tsā'k·fm to raise face R 100.26

tsā'k·a H to hop on one foot

tsā'k!wa'la H north wind

tsā'gēm H wall board (tsāq- K)

tsā'qa H to chase away
 tsā'qolsa H, tsāqmō'ya H 144.16 to chase out of house, over a bluff
 tsā'xēaid to chase away H 120.11

tsāxwe' H abalone
 tsā'tsaxwa^cyo^z with abalone on it R 116.2, 118.1
 tsā'xwišgām H blanket set with abalone
 tsātsxwāya'twa H earornament (of root or bark fibre?)

- tsia', tsē'x·ēid H to draw water (tsā K)
 tsia'layu H big ladle
 tsā'tsiayu H large net with handle
- tsī'mani H horse clam, tsē'manē R 14.18
 tsēmsī'la H to cook horse clams (?)
 tsātse'mts'a H to get horse clams
- tsē'ta H to list (tsēt- K)
 tsīte'a box cover, slanting
 tsē'dis tilted on beach H 144.25
 tsē'itsista'k·alōd canoe lists at once H 136.21
- tsī'ēsla' H a water bug
- tsitsxup!ā'mēya H to have a sour taste in mouth; mouth waters
- tsē'quḥ H blood as scum on boiling soup
- tsī'x·fla H brook
 tsīx·axaēlāla H water sprinkles down
- tsīḥ(la) H bushy
- tsoyu'x·stēya H to break to pieces
- tsō'p!ala H robin
- tsō'moḥtōd to throw (cape) out of canoe R 166.5 (see dzōp- ?)
- tsō'sa H brittle, dried out (as cloth, wood, food) (tsōs- K)
- tsō'sxta H cougar
- tsō'kwa H to break a stick (tsōkū- K, canoe, box breaks)
- tsō'kūsemāla dentalia at end R 161.4
- tsō'q!wala H to rattle, like puffin beaks on a dancing apron
- tsō'q!oqūla H rain and snow mixed
- tsdulkū, tstū'lukū H dolphin
- tsse'la to cut through water, to move with speed R 112.11
 ts!ēd R 112.6
- tsna'itsistud H tangled up
- tsk·a H to rub clothes, cedarbark, to mix dough (dzek·- K)
- tsk·la to wake up R 116.24 (see ts!ek·la')
- tskwa salmon weir of stones H 122.3
- tsqa H dirt
 tsqēḥ H dirt floor
- tsxwa H to make fine chips with adze

tsxa H to split cedarbark or cedar withes (dzex- K)

tslẽ'qa H to disbelieve, to keep secret R 74.19

ts!

ts!eɣf'm gutts H 6.24 (ts!es- K)

ts!ẽm R 6.29

ts!ɛpa' to dip food in oil H 152.12 (=K)

ts!ɛba'ts!e oil dish H 152.13

ts!ɛma' to point H 132.17 (ts!ɛm- K)

ts!ɛm(ẽ'lla) H to crawl through a narrow hole (ts!ɛmq̃- K)

ts!ɛ'mk'(la) H to be careful, saving with food (=K)

ts!ɛt-, ts!ɛɛ'ɪ'd to tear a hole in a fabric R 167.11

ts!ɛsp!āla H to smell unwashed

ts!ɛsk'!f'n golden crowned sparrow R 64.14 , tssk'ɪn H (ts!ɛ'skwa Naq)

ts!ɛts!ɛ'n H tidal rapids (=K), see ts!ā'la

ts!ɛ'nts!ɛslayu H tide rapids

ts!ɛna', ts!ɛ'nx'ɛɪd to start walking H 56.7, R 116.13

ts!ɛnō'ya to start out of house R 90.21

ts!ɛ'ntk'a, ts!ɛ'nk'a H to be startled (ts!ɛndek'a K)

ts!ɛn H lean (ts!ẽ'na K)

ts!ɛ'nsɛit H to perspire

ts!ɛ'ntsla H to make bubbles in water

ts!ɛngwɛla H to walk in a line (ts!ɛnkwa to pay out a line K)

ts!ɛk'la' H to be awake; ts!ɛx'ɛɪ'd H to awake, (see tsk'la),
(ts!ɛk'ā'la K)

ts!ɛk̃ H short (ts!ɛ'kwa K)

ts!ɛgwɪ'ɛnak̃ H in the short direction

ts!ɛk!wɪ'ts!ɛ H sea egg (mesẽ'qu K)

ts!ɛk!wɪ'sa H to gather sea eggs

ts!ɛgwɪ'sts!ɛgwɪ'sa H to eat sea eggs

ts!ɛqa' H to throw stones (to throw away old things K)

ts!ɛx'ā'la to singe R 90.7 (see ts!x'a)

ts!ɛx'ɛɪ'd to begin to singe R 90.6

ts!ɛxwa' H to stab (=K)

ts!ɛwa'yu H dagger

ts!ɛx̃ɛsem̃k'a to stab in back H R 8.16

ts!ɛx̃ɛsem̃g̃'alɪs to stab in back on beach H R 8.13

- ts!ex^wse'm H board
- ts!exa H pliable (=K)
 ts!ex^lla' H slack
 ts!exmā'la H to pay out rope
- ts!ela' H spruce root basket, clam basket (ts!elē' K)
- ts!elē'xts!elē'qasto with shining(?) eyes H 34.26 (ts!eleq-sto),
 see ts!elqa
- ts!e'lx[·]ēld H to squirt in a fine ray (ts!etx[·]- K)
- ts!e'ltk'a H to be surprised, startled (ts!e'lk'a K)
- ts!e'lt!a H heart of tree
- ts!e'lg[·]fm H feather (ts!elk[·]- K)
 ts!e'lt[·]ts!elk[·]!a feathers R 110.14
 ts!ā'ts!elk[·]!a H to get feathers
- ts!e'lkūla H to join a number of people
- ts!e'lk!ūkla H seasick
- ts!elqa H to flicker, to shine
 ts!e'lx[·]ts!elqa H to shine
 ts!e'lx[·]qila H to smoothen with hand
- ts!e'lqa H wood splits
- ts!e'lywa, ts!e'lx[·]ēwid H to stretch a rope
- ts!e[·]ltse'm H it bursts
- ts!ā'la H tide (=K)
 ts!ā'x[·]ēld, ts!ā'ēnakūla H tide begins to run, is running
 ts!āwū'xt!ayu H to be taken out by the tide
 ts!āēnakūla'yu H to be drifted by the tide
 ts!āx[·]ēldayu H to begin to be drifted by the tide
 ts!ā'xeslayu H rapids
 ts!āēla'yu H to be drifted by tide
- ts!āts!ā'ēnakūla' H to stagger about
- ts!ā'ēya younger brother H R 82.27 (=K)
 ts!ā'ts!ā'ēya plural H R 32.12, R 68.21
 ts!ā'ts!āya'swala brothers together H 146.19
- ts!ā'ēwik[·]ał H snowshoes
 ts!ā'ēwik[·]ēłba H "nose" of octopus
- ts!ā'p!ax H leaves of red and yellow cedar (=K)
- ts!ā'mamas old canoe R 169.9 (ts!ā'g[·]oł K)
- ts!ā'sa H to be taut (=K)
 ts!āē'x H line

- ts!aenē't H fish tail (ts!asnē'e K)
ts!ā'ts!asa H to eat fish tails
- ts!ā'k'fn H point of seal or salmon spear
- ts!ā'gwala a place name R 165.1
ts!ā'gwaɛlitx^u tribe of ts!ā'gwala R 162.3
- ts!ā'ga mountain goat H 148.2, R 76.26
- ts!ā'qa H to peel bark from tree (=K)
ts!ā'qāms H 'cedarbark
- ts!ā'qwa H to stretch, to make taut, to smoothen by motion forward
ts!ā'gwis H to stretch a line on the beach
ts!ā'qūla H to stretch one's self
- ts!ā'ts!ek!flēma H to bother
- ts!āx·sista'yu back water! H 6.22
- ts!axā'mx·ēīd H to get easily
ts!exmā'la H easy
- ts!ē'pxēēd H legs slip apart in walking
- ts!ēd to cut through water R 112.6, (see tsē'la)
ts!edō'lēo H young seal
- ts!ē't!awē H small cormorant (L!ō'bane K)
ts!ē't!as cormorant rock R 114.15
ts!ē't!awI'x·dēm H, ts!ē'x·dēm cormorant rock H 114.16
- ts!ē'sa to preserve, take care of R 128.8, ts!ē'sla H 144.7
ts!ē'sēlax·siu^u H take care!
ts!ē'sbaud to fasten to end R 6.29
ts!ēdzenuwāla to fasten to the side R 28.28
- ts!ē'kwa clam R 34.13 (ts!ek^u- to eat clams, Gwasila)
ts!ē'ts!ex^up!ā't shell of shellfish H 14.14, 36.31
ts!ē'ts!ūx^umat R 14.13, 33.31
ts!ēx·ts!ākwa H to eat clams
- ts!ēna'kwa H cat's cradle
- ts!inu'k!wāla to speak Chinook H 132.18
- ts!ē'g·ilaga gull H 32.15, R 40.27
- ts!ē'k·a^ula H war
ts!ē'k!aklēd to get furious R 2.7
ts!ē'k!akēm^u war hat H 134.4
- ts!ēk!ū H, R 169.12; ts!ī'ts!āk!o H, ts!ēkts!ek!wya R 102.27, bird
(ts!ē'k!wa K)
- ts!ē'qa H shaman, member of winter ceremonial
ts!ē'gats!e H house of cannibal dancer
ts!ē'qām war song H 146.14, ts!ē'gem mourning song H 46.26
ts!ai'qām shaman H 154, title

- ts!ē'qwa H to walk across point of land (=K)
 ts!ē'q!a H narrow and flat (=K)
 ts!ēts!fx·ā'liḷ to tell news R 34.3
 ts!ī'x·stala H waterfall falling into water
 ts!ē'xa H it stops raining
 ts!ē'xp!a H sour
 ts!ē'xla to whistle H 122.12
 ts!ēxwasto R 74.4, ts!āts!ēxūmq!aso H 74.5 to be tired waiting
 ts!ēkēwāla H famous (=K)
 ts!wa to give R 42.1, ts!ō'wa R 157.7
 ts!ō'x^ēwid H 74.31
 ts!wā'ta H copper bracelet
 ts!wa'xse, ts!wa'xsala totem pole H R 40.5
 ts!owū'nx H winter (ts!āwū'nx K)
 ts!ō'nexan^ēkula' H it is getting winter
 ts!ō'ēmax· H barnacle (=K)
 ts!ū'mqālaqs woman's name H R 36.1
 ts!ō'ta H fresh, raw meat
 ts!ōsae H carbuncle
 ts!ā'ts!ose H pimple
 ts!ō'na man's name H 120.3
 ts!ō'xwa to wash H R 28.17, 104.12 (=K)
 ts!ō'x^ēwid H R 28.13
 ts!ō'wēta H to wash body
 ts!ō'ts!ēxlo to wash fur R 104.9
 ts!ōts!oxma' H to wash face
 ts!ō'ts!uxma'ts!e wash basin H 150.14
 ts!uxse^ēma washboard H 152.16
 ts!ō'x^ulema H grandchild (=K); ts!ō'ts!ūx^ulema' plural R 54.1,5;
 ts!ō'ts!ēx^ulema R 62.19
 ts!ō'x^ulemaqs H granddaughter
 ts!ō'ra H black
 ts!ōra'sto H blackish
 ts!ō'ḷto black H R 48.4
 ts!ō'ḷna H charcoal
 ts!ō'ts!ēḷmāla to blacken face H 136.11, ts!ā'ts!ōḷem. blackened
 face R 34.15
 ts!ō'ts!ēḷba with black point R 34.17
 ts!ō'ēla H to blacken

ts!na'la (?) R 32.1

ts!qũltse'm H elongated

ts!q!uls H a hard, black stone

ts!x'a H to singe (see ts!ex-ā'la)

n

nep!es H to break down a house (nep- K), see nē'x-ēit

nepō'tela to knock out R 114.11

nā'nap!ayok^u pit H 56.29

nā'nap!ayuts!wa to drop into pit H 58.6

nemsū't H to break through a wall

nesnaxē't H to shuffle along

nek'a' H to steam (nek- - K)

nāā'ng'a H to pick berries (see nāg-ē berrying basket K)

negū'mp parent-in-law, child-in-law H, R 118.7

negwā'd H having a father-in-law (=K)

negō'lem (negō'lem ?) food taken to parents-in-law R22.3, 24.11

nekwa' H to pick salal berries (=K)

ne'k!ũl H salal berries

ne'k!was H salal bush

neqayā'la noon R 18.5 (neq- straight K)

nexwā'qam H to be low

nexwats mō'l!es H low hill

nexwa'k!lē low in water (a canoe) R 169.8

nexwā'la near H 86.4, R 106.7 (=K)

nexwā'ēnakūla to come near gradually R 50.15

nexwā'g'ila to go near R 92.8

nexwa'ek'a to come near suddenly, unexpectedly R 80.7 (also

ēnexwā'k'a R 74.4)

nexwa'qēasōē to be brought near together R 60.21

nexwa'qayak!fg'aēl voice came near R 60.25

nexwa'xt(o)wala to go near R 12.31, 32

nexwa'st(o)wala to go near H 12.31, 14.1

nelk^u H south, up river

ne'ldziag āmā'laxē H above the dam

nā'laqatēlāē in front of (towards the head) R 104.23

ēna'lg'ila to go up river R 164.1

enāla day, world (not sky, as in K) H46.20, R90.27

enā'qus H moonlight

enā'lax'stqausa' to lose a good day R 92.1

nae' H snow

naēs H snow on ground

- nau'alak^u supernatural power H 86.10, R 168.3, sacred whistle R 124.23
 nau'alak!wā lax·dēm time of noise of sacred whistles H 132.13
- nāplē'd priest H 150.2 (French)
- nā'snuya to go to get firewood H 150.24
- nāsk^u H Vaccinium ovalifolium
- nān grizzly bear H 122.23, nan R 48.5, 66.24
- naēnā'gēm berrying basket H 86.17
- nā'nuk^u H to wait (to be uneasy K)
- nā'k·axlaē H tail of bird
- ēnā'k·ila H to tremble with hands
- nā'gwaē'nts let us try to reach (?) H 134.6
- na'qa H to drink
 nāgē'msta H dipper
- naxwa to warn R 76.17, nā'naxwa H 76.17, 18; 148.15
- ēnā'xwa all R 34.11, 42.22 (=K), every time H 120.19
 ēnax^usta to go entirely into water R 30.12
 ēnax^ustōd to put all into water R 30.7
- nā'xa to climb a mountain R 32.11, 64.10, 162.4
 nā'xsēsta to go back up R 78.19
 naxsqā to go up with difficulty R 50.20
- nā'xēm H tomcod (lincod K)
- ēnā'tahaya (nā't!e)· wolverine R 66.8 (=K)
- ne'a H to string beads, fish on a line (nā K)
- nēs H mine (nōs K)
- nī'sa H to poke devilfish (nēs- K)
- ninū'ya to sing H 46.26, 146.14
 ninū'yayo song H 46.14
- nē'k·a to take revenge H 132.3, R 18.18, 78.25, nai'k·a R 112.1
- ēnēk· H R to say; to wish R 126.22 (=K)
 ēnē'k·sa H to change subject of discussion
 ēnēx·sq!a to think R 63.16
 ēnē'x·nēk·a to say repeatedly R 40.10, 54.11
 ēnēk·xtwa to say while doing something else R 2.10, 24.12
 ēnēx·k·!āla noise of saying R 8.12
 ēnēx·k·!g·aēx there begins to be noise of saying R 92.17
- nēk·!e penis R 34.17

nēkuk^u late at night H 132.12, 142.24 (=Koskimo)
 nēg^uēna'kula H to travel at night
 nē'gwis H to catch salmon at night
 nā'nek^ukwax[·]ēid it became night R 92.3

nē'x[·]ēid H to collapse (see nap![·]ē's)
 nē'g[·]fls H house leans to one side

nē'qwa H water is dirty (=K)

nī'x[·]ēla, nī'x[·]fla' H to tease, to be mischievous

nē'xa H to pull hair (=K)
 nā'nēx[·]ēa to try to pull hair H R 30.22, 32.5
 nē'xamu[·]ts!wa to pull out (pl. obj.) R 62.30
 nexstau'd to pull into the water H 12.23

nē'x[·]ēwa to carry on rope (see ne'a, nē'xa) R 104.11

nē'la to tell H 150.10, R 104.24
 nē'lanuk^u to be told H 132.11
 nē'ēlēnē the telling H 134.9

nē'kto H proud, ostentatious, mean, selfish
 nanī'ktobala H to show off

nō'aqē[·] mind (see ēnnō'aqē), ēnnō'aqē[·] R 36.15, H 56.27
 nō'aqēla middle aged H 88.25, 142.7
 nō'aqēlak[·]ino[·] the little, eldest one H 143.12
 nō'aqēnox^u H song leader
 ēnnō'aqēg[·]ilax[·]ēid to think of, it occurs to him R 40.1, 54.3,
 ēnoā'qag[·]ilax[·]ēid R 26.27, nō'aqēg[·]ilax[·]ēid R 158.1
 ēnō'ax[·]ēaid to resolve R 8.18, 14.8, ēno'ax[·]ēid R 60.2
 nō'ax[·]st!aq!wāla to speak wisely R 20.12
 ēnnō'aqaua the wise one (name of a man) R 8.19, 52.9, 62.17
 ēnnē'ēnoaq!āla wise talker R 52.31, 62.17
 noā'x[·]ēāla to speak wisely H 8.18, 26.28
 nō'axsok!wāla to talk wisely R 2.14

nō'mas H R old man (=K), nomai's (vocative) H 154.3

ēnō'ta H to be poisoned by clams

nō'ta name of a place H 120.3, 146.20

nō'sa H to tell a myth (=K)
 nu'yim myth R 54.3
 nō'selag[·]flīk to tell a myth in the house R 62.22
 nō'ēnyī'm H family story

nō'sē moon, month H 146.20, nō'usi R 96.24

nō'gwa I R 8.28, 14.29 (=K)

nu'kwe H furseal

nō'x[·]ēwid to aim R 114.1
 nā'nox[·]ēwid to wish in vain R 92.20, 108.1, 3

nō'xūl name of place R 156.1

nōxwa'lk', nuxa'lk' Bella, cōla village R 86.22

nuxsk' H soap berries

nuxnugwa'yo H spoon for soap berries (=soap berry eating tool)

hō'la elder brother H 46.9 (=K)

ēnō'ēnēlak'as elder brothers R 64.17

ēnō'lagāmēē eldest son R 20.20, 60.2

ēnōlasīa' H line of primogeniture

nō'ka, nō'kēid to be afraid H 50.18 (=K)

nēwū'lg'aeē to speak foolishly R 30.23

nu'nk'!lg'aeē to speak foolishly H 30.23

nū'nk'!āla to talk foolishly

nō'kaṭsīsa feet behave foolishly R 70.2

nō'kīēlaku (made foolish) name of a person H 132.16

nō'kxta H to stop talking

ēnnx'ēid, ēnnēx'ēid to throw sling stones R 102.21, 28

ēnnem R 102.19, 26, ēnnyo R 102.28 sling

ēnnk'!āxwa slingstone R 102.22

ēnanēnayu H slingstone

ēnn'ts!ōd H to put slingstone on sling

ēnnx'ēnnk'a to throw repeatedly R 102.23

ēnnā'la to fly R 102.28

ēnnā'ēwis to fly across R 102.21

g'

g'fēmē'noxu H clan

g'fēmē'noxōt H clan fellow

g'femats!itxu tribe H 126.21

g'fna' H to add on

g'fns- H how many

g'f'ntsokx H how many persons

g'f'ntsats!aq H how many canoes

g'f'ntsēsgem H how many houses, (round things)

g'f'ntsexsa H how many flat ones

g'fla', g'f'lx'ēid H to walk on four feet, to crawl

g'flau'kts!wa to step out of canoe H 88.17

g'fle'm weasel R 114.19

g'f'lēwa canoe H 88.1, 140.14, g'lg'flēwa, pl. H 134.18

g'flt H long

g'f'ldis H long beach, long winded R 159.10, 11

g'f'ldas H lengthwise direction

g'f'ldiēnakx H lengthwise

g'f'ltēm longface R 66.15

g'f'ltōyāla long ways up R 80.3

g'f'lg'flēid to make longer R 28.22

g'f'lkēid to become long R 22.13

g'f'lkēi'damatsōē to be made long R 28.21, 25

- g·ā'g·flk^ēidā'lasōkūla R 28.24, g·l'sg·flk^ēitsōkūla H 28.24 to
 make a little longer
 g·fsg·flk^ēid to become long H 28.23
 g·fsg·flk^ēidā'mas to make longer H 28.21
 g·a^ēloī's H long bay
- g·ā'la, g·a'lg·flis first H 56.1, R 4.26
 g·f'lx·ēid to begin to be first H 46.14
 g·ā'lq!amx·d as soon as R 34.2
 g·ā'loyakūnē name of a man H 120.21
 g·ā'g·flgemalas name of a man H 132.16
- g·āi oh dear! (exclamation) R 6.2
- g·ayf'ntsa to go to bottom of water R 120.1
- g·a'ya^ēnakūla H to be coming from
 g·a^ēbala to come from end H 142.17
 g·ayō'tas H place from which something is obtained
 g·ā'yoyala to come out of R 66.25
 g·ā'yaqa to come from H 44.11, R 157.10
 g·ā'yaqela to come from H 84.13, R 4.31, 6.5
 g·ē'x·ēidas H place from which it comes
 g·ā'yagas place from which it comes H 86.20 (read instead of
 g·ā'yaqas)
- g·ā'yanoala H to take no notice of something
- g·ā'yālas to destroy R 20.22, 98.25
- g·ā'wēqa H to dig shellfish
 g·awē'q!anem H shellfish (clams K)
- g·a'ēmola H hook for black cod
- g·ā'sala(?) H 138.5 (la'atsig·asala ?)
- g·as^ēlī'na gasoline H 148.14
- g·ā'g·ala'dzwa H to take notice
- g·āx R to come (=K), (āq H)
 g·ā'g·axēa to try to come R 4.14, 159.6
 g·ā'xawūls R 8.3, 163.6, g·ā'xauls H 8.3 to come out
 g·ā'xāmaxaiāla to come home R 116.9
 g·ā'xatosela to come down river R 130.27
 g·ā'xēās R to come to ground
 g·ā'xānts!es to come to beach R 64.22
 g·ā'xaxela to come down R 20.31, H 120.21
 g·ā'xēaxiā'lis to come to head of inlet R 96.31
 g·ā'xēalā R 102.19, g·āxē'sela to come to beach H 126.13
 g·āxēē'nēē the act of coming R 4.13, 14
 g·a'xēēnakū to come home H 148.7
 g·ā'xēēna'kūla to be coming R 10.15
 g·ā'xēg·alēē to come on water H 140.2
 g·ā'xēg·fls to arrive outside R 62.5
 g·ā'xēl R 62.15, g·ā'xail R 104.3 to come into house
 g·ā'xetas place of entering R 60.1
 g·āxēauts!ewāla to come up (?) R 126.12

g·ā'x^əyax·ts!i to come R 10.15, 24.18, 90.17, 94.26, 104.2,
 126.12, 128.10
 g·ā'xptala to come up into an inlet R 128.10
 g·ā'xs^əala to come ashore R 170.2, 4
 g·ā'xsta to come to water R 20.31
 g·ā'xdzōd to come to a flat thing R 52.13
 g·ā'xdzolis to come to a flat beach R 170.4
 g·ā'xg·fltsō^ə to be approached from behind R 114.12
 g·ā'xk·a to arrive R 52.12, 163.10
 g·ā'g·axai'lnala, g·ā'g·axē'lnala to come in by accident R 48.27,
 58.27
 g·ā'xaqa to pass R 128.13

g·i then

g·inō'gwa H then I -
 g·ints H then we (inclusive)
 g·intk^u H then we (exclusive)
 k·sō H then thou
 k·k· H then he (near first person, visible); k·k·ts H then he
 (near first person, invisible)
 g·ōx^u H then he (near second person, visible)
 g·i H then he (near third person, visible)
 g·ik·ē H then he (just removed from presence)
 g·its H then he (near third person, invisible)

g·i- H to be somewhere (=K)

g·ia's H place for a thing
 g·i^əya' to be on rock H 138.13
 g·iē'ila to be inside of house H R 126.10
 g·i'f'z to be inside of house H 152.11, R 40.23, g·i'g·afz pl.H
 g·i^əs to be on ground H, R 36.23
 g·i'ēdzut H to put down on a flat thing
 g·its!owa' to be in something R 96.9
 g·its!was H place for a thing inside
 g·ik·ts!wa' H things put inside
 g·ik·xūla to be close together R 60.21
 g·fēlaē'las place where one stays H 144.16
 g·i'ēg·flalēlas pl. H 144.22
 g·flā'laēla to stand just there R 157.1
 g·iēlā'lila to stay for a while R 126.30
 g·f'lsela H to be on ground, g·i'g·flsela pl.H

g·i^ə H lord

g·eē'za H to pawn

g·if'm H wife's sister and man's brother's wife
 g·ldzō'z H same after death of wife or brother
 g·i'sa H to make love to sister-in-law

g·iēwala'x·siula' H take care!

g·isa' H to lay down grass, moss

g·isk·ts!a H abalone

g·ik· H tooth

g·i'k·!āla H toothache

g·i'xa H to rub against each other

g·i'g·a^εgwā'la H two things move sideways along each other, like
wood along crack in canoe

k·

k·f'mx·^εId to snap together R 114.11 (?k·!fmx·^εId)

k·fmsk·ā'no^ε to take in hollow of hand R 157.9 (from k·!fpa'?)

k·f'm^εla H whitish

k·f'ns^εId to desert H 36.20, 22, R 42.21

k·fnts!āla H to vituperate

k·fink·-

k·ā'k·fink·!a H to try to get punk

k·a'na^εna H punk

k·f'nkxa H to descend mountain

k·fng-

k·f'ngatut H to put head near ear, to whisper into ear

k·f'ngaxela H to drop head

k·fngalaxela H assistant of cannibal (=K)

k·f'nx^εēd H to drop head

k·f'nxstala H to bring near to mouth

k·flā'k^ε H muskrat

k·f'lx·a H leaky

k·ā'(la) H to hold dish

k·ax·lali'sa H to put kettle over fire

k·a particle, exhortative and interrogative

k·a xau'xwitsē split it! R 116.27

k·a gwā^εts wax's dē'dax^εlax don't laugh! R 116.25

k·a wiyā'laqal what is the matter with him? R 98.22

k·a ^εmaē's what is it? H 132.19

see also 30.25, 42.11, 68.10, 76.29, 84.2, 94.1, 113.29, 130.11

k·aa'msiud to pull apart R 114.13

k·at- a long thing is somewhere

k·a'dīk long thing lies on floor R 130.15

k·atema'xōd to put down long things H 143.4

k·a't!as H long thing lies on ground

k·ā'k·adaqāla H to nod head, an expression of pity

k·a'tō H to meet

k·a'te!^εnaq H spoon

k·ā's^εId H to distribute spoons

k·a'qzats!ē H spoon basket

- k'a'nił H wife of chief, if not belonging to the nobility
- k'ā'qa H to collide (canoes)
 k'a'qla H canoe heads a certain way
 k'aqlā'la H to head ashore
 k'ax^εaukt!āla H to head seaward
 k'ak'qāla'la^ε H to head towards shore H 133.2
 k'ā'k'qō H to collide meeting
 k'ā'qdzud H to collide with a flat thing
 k'ā'x^εalēla H to collide suddenly
- k'ā'x'la, k'ā'x'εīd H to carry canoe, to lift wood
- k'īō'z name of a boy H 12.28, R 12.27
- k'ē'tsista'lak^u H button blanket (=buttons made to be around)
- k'exk'exle' H to chafe through
- k'ī'xwa H (hair is) light brown
- k'ō'sa H to scrape with knife (wood, hide)
 k'ō'yayu H scraper
 k'ō'sax'la' H to scrape off scales
- k'ō'kula'le H dried clams
- k'pa H to tuck in, to button
 k'p!ε'myala R 26.19, k'p!ε'myau H 26.19 to hold tucked in cheek
 k'bem H button
 k'pōc H to unbutton
 k'bī'la H to put between
 k'ik'bī'la H to put between often
- k'duns name of place H 144.3
- k's- not, see k'!s R 60.15
- k'sō H then you, see g'i
- k'ila' H to be surprised

k'!

- k'!fpa' to hold with tongs H 86.25, R 54.18
 k'!f'batse basket for boiling on red hot stones R 90.10, 96.8
 k'!f^εmād to take up with tongs R 78.6, 169.1
 k'!fba'yu H tweezers for pulling out eyebrows
- k'!f'mta to bite off H 32.24 (to cut across K)
 k'!f'mtela H to hold between teeth
- k'!f'ms^εīd H wedge jumps out (to rough out canoe K)
- k'!f'mts!e precipice R 70.12
- k'!f'mqa H smooth water on ocean (k'!f^εmā'qela K)

- k·!imxk^u H name of place (Kimskwit)
- k·!imkba H harpoon (k·!im- to adze K)
- k·!isa' H to be wrinkled, to be flabby, to wrinkle
 k·!isī'wa H wrinkled forehead
 k·!ismē'stxa H wrinkled all over
 k·!ismē' H wrinkled face
 k·!fts!e'mēya H wrinkled cheek
- k·!is H not, see k·!ēs
- k·!isō'tqla H to hold in one hand (k·!is- to loosen, slack K)
 k·!isō'tqla'yu pistol H 144.14
- k·!inē's H to feel cold
- k·!f'nk'a to comb, k·!f'nx·ēīd R 28.20
 k·!f'nk·!inē comb R 48.12, 52.6
 k·!f'ng'anīl H comb
 k·!f'nk·flsla H to rake up leaves
- k·!f'nk'a to fight H 154.1
 k·!f'nk·!inēt weapons R 58.17, 60.26
- k·!fk'a' H to stretch skins (to pull K)
 k·!fg'a'ts!e H frame for stretching skins
 k·!fx'ts!wā'la to stretch skins in (a frame) R 161.7
- k·!fk·bēila' (bullets) stick inside H 140.8
- k·!fxemāla H to keep eyes shut (k·!fx- K)
- k·!fle'm H tongue (=K)
 k·!flō'd H to put out tongue
- k·!flā'k^u digging stick R 8.14, 44.24, k·!flk^u H 152.17 (=K)
- k·!f'lp^a H to twist, to wring, to wash clothes H 150.15 (=K)
 k·!f'lpdzu H twisted board
 k·!f'lēmen H twisted log
 k·!f'lpem H twisted face
 k·!f'lpaxaud H to twist off twigs
- k·!f'lk'a H to tie (=K)
 k·!f'lx·sēēsta H to tie around
 k·!f'lx·ēalōd to tie on H 10.5, R 44.24
 k·!flk·qeyō'd H to tie top of hair
 k·!flk·!latelak^u tied on H 10.14
- k·!f'lg^a H to lick (=K)
 k·!f'lxēēd to begin to lick R 48.26
- k·!f'lgwa, k·!f'lxēwid H man urinates
 k·!f'lx^ubfs H man's urine
- k·!flx· H iron (raw, unripe K)
- k·!f'lx^a to extinguish fire H, R 36.25 (=K)

- k'!f'lxsem H Hudsonbay blanket
 k'!f'ka' H to sweep, brush, shake off from a flat thing (=K)
 k'!fla'yu H brush
 k'!fle'il' to sweep house H 150.15
 k'!fl!e'x H long, flat dish with flat, carved ends
 k'!f'ka H 52.24, k'!fla R 52.24, steaming box R 169.1
 k'!aas'e'd to pinch R 110.6
 k'!a'waq!a H a monster (=dzō'noq!wa K)
 k'!a'wats!e H box for carvings, masks, ceremonial objects (k'!ax^u-to shave)
 k'!ā'pa H to gnaw (mouse) (=K)
 k'!ā'p!eg·aēx noise of gnawing R 92.15
 k'!ā'k'!fmsēmap!a' bad one gnaws face R 92.16
 k'!āp!āla H noise of gnawing
 k'!ap!ē H humpback salmon
 k'!ā'p!ead H having humpback salmon
 k'!ā'ma H young land otter
 k'!ā'ema H bullhead (k'!ā'ma K)
 k'!ā'madzen H cascade (k'!ā'madzēna K)
 k'!ā'ta H to paint (=K)
 k'!ā'tē H paper
 k'!ā'dayo H brush
 k'!ā'k't!aud to paint rocks H 46.19
 k'ā'k^u H painted
 k'!ā'sk!as H claw
 k'!āsk!ots!ēnox^u spirits R 110.16
 k'!ā'dzalits!e H ant (k'!a'dzalats!e K)
 k'!ā'ena crow R 104.30 (=Newettee)
 k'!ā'k!ag·ala back water! R 6.21
 k'!ā'k!ila having eyebrows high up on forehead R 64.24
 k'!ā'qa H crow
 k'!ā'qasēlaga crow-woman H 22.3
 k'!ax·a', k'!ax·ēl'd H to slip, scoot along
 k'!a'x·ēls H to slip on ground
 k'!ax·dema' H punting pole
 k'!ā'xwa H to shave (=K)
 k'!ā'k!ex·widāla to shave off R 8.27
 k'!ā'ka to sleep H 6.3

- k·!ā'k·!fɛɪd to try to sleep R 116.29
- k·!ātsistaē'ɪ to point around in house H 132.17 (k·!ā- to throw a flat thing K)
- k·!ia' H, R k·!e'x·ɛɪd R 30.11 to split fish, to carve
 k·!iē'nox H carver
 k·!ēk H carved, carving
- k·!i'ai to go into house H 134.2
- k·!eɣā'la to walk on beach (?) R 38.10
- k·!ia'dzle H a bird
- k·!i'pa H to pick huckleberries (=k·!ūpa K ?)
 k·!i'bats!ē berry basket R 96.8
 k·!i'bat H elderberry
 k·!i'batk·!i'bata H to eat elderberries
 k·!i'p!as H elderberry bush
 k·!i'p!asela H patch of elderberry bushes
- k·!ē'ta H to catch herrings with rake (to gather grass K)
 k·!i'dem H herring rake
- k·!ēs not H, R 64.9, 158.4, 164.1
 k·!ē'sālas lā'laasō they had no way to go H, R 108.4
 k·!fs H R
 wā'laēle k·!fsē'la ha'msaqaɪ then he did not eat it R 168.11
 k·!fsōxus gwayā'laq don't do that H, R 110.1
 k·!eō's not at all R 64.9, 156.10
 k·!ē'osēlēts gāyā'la not long R 62.28
- k·!ē'soyā'la H to hang over (k·!ēsāla K)
- k·!ē'seo H crest, privilege (=K)
- k·!i'naɣ crab H, R 8.17 (k·!i'nwis spider crab K)
 k·!i'wad H having crabs
 k·!i'nk·!aɣwa H to eat crabs
 k·!i'naɣwē'la H place with crabs
 k·!i'nxwa H to catch crabs
- k·!i'g·a H to caulk canoe
- k·!i'k·!āla H to creak
- k·!ēxstaliia H to wash head with urine
- k·!ē'xwa, k·!ē'xūla H to run (k·!ē'xwa to escape K)
 k·!ēxwatosla to walk down river R 130.20
 k·!ēxtsaxstala to walk through village inviting R 90.15, 96.5
 k·!i'ewūla to try to run R 60.24
 k·!ē'xewid to run away R 60.14, 64.24, 148.20
 k·!i'k·!ixūla to be running R 50.16
 k·!ē'k·!ixewid to run away H 154.2
 k·!ēxusē'stala to run around H 140.6
 k·!ēxusyaēlalai'ya to run up a rock H 154.11
 k·!exō'ls to run out H 148.16
 k·!ēxūndēs to run on a trail H 140.16

- k·!ēla'lōd H to put grease on fire
 k·!oē's to stick on ground R 156.11
 k·!ō'big·a H humpbacked (stem: k·!ōp-)
 k·!ō'xewit H to fold, bend over
 k·!aud H to throw away (k·!ād K)
 k·!au'xde, H 126.12, k·!aau'xde R 126.12 name of a place

gu

- gūā'nx·ēId to try H 100.9, R 102.20, gūāa'nx·ēId R 100.9 (gū'na K)
 gwaēū'ng·fllk they tried in house R 8.22
 gūna' name of a man R 168.8 (see kūna')
 gūnēf'm H dry alder wood (gūnē'p K)
 gū'ldem H flicker (gūlt- fire K)
 gō'p!axiēē H salmon tail
 gō'maga H silver perch (g·ōmaga K)
 gō'ta H to pile up (k·!ōt- to put on edge K?)
 gutku H piled up
 gu'xēid H to push with fist
 gō'dik H pile on floor
 gōtsku, gutsku frost R 16.12, gutsai'ku (vocative) R 16.19
 gdgwi'ē pl. gō'ggwiē H foot (g·ō'gūyo K)
 go'kgwigōide hind legs of game R 90.12
 gōkxūgūya legs R 8.21 (gō'gūyowa R 108.29)
 gōku house R 4.9, 128.27 (g·ōku K)
 pl. gō'xuku H 36.24, 128.27
 gokula' to live in houses H 140.23, gō'kūla R 156.1, gō'kūlax·ēId
 H 38.5, R 100.31
 gokwī'la to make a house H 56.1, gokwī'lax·ēId R 42.30
 go'kūlaut tribe fellows R 36.22, 23, 90.17, H 96.29, gō'kūlōt
 R 36.4, 96.29
 gō'gwatx·ēId H to become a house owner
 gō'gwik to be in a house (?) R 98.7 (k!wīk ?)
 gō'k!ūs house on ground H 122.19
 gōxunēs house site (?) R 98.25
 gōxēwa a small house R 38.14
 gōxēwid to begin to dwell R 38.4
 gōt!ēnku village (?) R 82.21
 gō'xa H 140.23, gō'xēd H R 30.15 to smoke salmon
 gō'layu H 26.3, gō'lēm R 26.2 salmon trap
 gola'ts!ē smoke house H 142.6
 gō'layugwila H 26.1, gō'lēmgi·ila R 26.1 to make a salmon trap

- gō'lu^u H travelling provisions (g'ōk- K)
 gola'g'iwa H travelling provisions in bow of canoe
 gwāst H tear (of eye)
 golō'so(naxwa) to lose all tally sticks in gambling R 76.16
 gwasā'dzēē this side H 56.29
 gwā'sgāmistō'd H 98.31, gwā'sgemx'ēid R 98.31 to turn this way
 gwā'gūsa'qēla H to come this way
 gwaēnā'la R to think
 gwā'ēguma H owl (Nyctala acadica)
 gwagō'xsto H owl cries
 gwa'ēkula H to croak
 gwa'ēlāla H to be uneasy
 gwā'la^uas H time
 ox'uts!emālas gwā'la^uas H to be on time
 gwē'x'ēid to awaken H 86.8
 gwēk^u H awakened
 gwē'gwegwe H oyster catcher
 gwē'xalas H flower
 gwē'la H to scatter
 gwōlēlō H 42.20, gwaau'kdēlo R 42.20 (?) to desert (past tense)

ku

- kū'mtaxa H to stoop, to walk stoopingly
 kūna' name of a man H 84.13
 kūēna', kūnēna' H mink
 kūna' R 82.3, H 146.23, 154.11
 kūnxp!ā^ulax'ēid H 8.1, kū'nxdēp!ā'la^ux'ēid H 6.29, kūnp!āx'ēid
 R 6.28, 30 to smell like mink
 kūnxp!axdā'la one smelling like mink R 64.26
 kū'ngats!e H 6.26, kū'nxats!e R 6.26 den of mink
 kū'ntsa H to steam in underground oven
 kū'lx'ēid to lie down pl.H, R 36.7, 116.23
 kū'lsge^umīlayu H bed
 kūēla'od to lay down on a stone R 94.3
 kūēlē'las bed R 92.24
 kūēlīx to lie down in house R 98.15
 kūlptala to lay down in a seat R 94.5
 kū'lx^udē H gall, musk bag of mink

- kō'pa H to break a stick
 kupk^u H broken
 kōpqū̄s a windfall H 56.25
 kōx^uku'msia to break up H 56.25, kō'kumsiyax-ēīd R 68.4
 kō'msi gauma'sē H broken paddle

 kō'gwis H pearl shell (k-ō'gwis K)
 kugwidzagē clam shell H 152.13

 ku'xwa H lukewarm (k-ō'xwa K)
 kō'x^uewid to get hot R 52.21
 kux^ustx-kux^ustka H 10.25, kux^ustx^ustka R 10.25 to get hot

 kwayā'ēla (?) R 72.9

 kwā'ēyalaqs bluejay H 2.2

 kwa'bo H top shirt

 kwas H blowhole of whale

 kwā'sa H to jump with jerky motions

 kwagō'z Kwa'g-uł H 86.23

 kwā'qa H to split

 kwā'la to help R 106.20

 kwē'sa H to spit
 kwēstx H saliva

 kwē'kwadzilba H parrot

 kwīkut H, kwē'kudē marmot R 82.3

 kwē'qa H bitter, to hate
 kwē'kxēaid to become angry R 14.22
 kwē'ēqāla H to scold

 kwē'xalag-iēlak^u councillor, myth name of wren R 64.10

 kwē'lis H juice, sap

 kwiltse'm H to explode

 kudēn H golden eye duck

 k^uslā'beat H driving spray

 k^uza to roll down H 78.12

k^u

- k^uwa H to open shells of shellfish

- k!ũyf'ns name of a man H 136.22
 k!ũyō'q^u H duck
 k!ũpa' H to hit with a stone, to cut bark crosswise for peeling
 k!ũpk^u H bark cut crosswise
 k!ũp!e's H soil, mud
 k!ũmō's H brisket
 k!ũ'mēya H food burns in kettle
 k!ũ'mta H to 'suck
 k!ũ'msēid to become black R 34.14
 k!ũ'msa H to strain a fluid
 k!ũ'mdzayu H strainer
 k!ũdaau'zola cedarbark R 42.6
 k!ūt!au'd H to stick on stone
 k!ūtdzō'liž to stick on flat floor R 74.26, 78.28
 k!ūddzō'ēž to be sticking on flat floor R 78.30
 k!ūt'la'lođ H to stick on above
 k!ūā'ēla to stick on H, pl. R 20.29
 k!wē'k!ūla pl. R 20.14, 29
 k!ūē'nd H to stick to log
 k!ūtse'md H to stick to a round thing
 k!wāk!ūtxayalaxa to stick on heads R 110.15
 k!ūtxeai'd R 116.4, k!ūtx'aud H 116.5 to stick on top
 (k!ūs)
 k!ūsda'ma', k!ūya's H sleeping rock of seals
 k!ūēya' H seals, birds lie on rock
 k!ūyī's H seals lie on beach
 k!ūs H light of weight
 k!ūse'ls wolf H 46.11, R 80.31, k!wē'k!ūse'ls pl. H 46.9
 k!ūselsdr'mk'!fn wolf blanket H 46.6, 9
 k!ūts!e H skin
 k!ūtsē'na' H skin of fish, mammal
 k!ūdzē'g'a H skin of back, skin on blubber
 k!ūnā'xwa to split boards H, R 114.7
 k!ū'nsa H water is going down in cup or spring
 k!ūnē'nakūla H watercourse is drying up
 k!ū'ndzi H gills
 k!ūnq H wet, to pour grease on food
 k!ūnx' H fat person
 k!ū'nžōd H to take out gutts

- k!ūqla' H bright light
 k!ūga^{enā}'kūla it gets light H 138.13
 k!ūqa morning H R 28.10, 36.9, 156.2
 k!ūx^{ei}'d H 28.30, k!ūx^{ai}'d R 118.23 it gets morning
 k!ūxk!oq!as light on ground H 140.4
 k!ūxt!a' H lightening
- k!ūxwa' H to suck
 k!ūxō'd H to suck out disease
 k!wā'xūmsta to suck out R 26.20, 21
 k!wā'xūmōt H 26.20, k!wā'xawe R 26.20, 36.30 what remains after sucking
- k!ūxutō'd to stick at bottom end R 4.1
 k!ūxudzō'd to stick on flat thing R 4.1
- k!ūxāla' H to have one eye shut
 k!ūxstō' H blind on one eye
- k!ūla' land otter H R 82.1
- k!ūlā'la H to crawl, fish swims
 k!ūlx^{ei}'d seal swims H, fish swims H R 28.14
 k!ūlstau'd to make swim in water H R 26.8
 k!ūlō'x^{ts}!ōd to take salmon out of trap H 30.4
- k!ūlū'n H a plant used for perfuming oil
- k!ō'pa, k!ō'emit to throw a flat thing sideways H (to tear a flat thing K)
 k!ō'pemd H to throw into face
- k!ō't!iuaq H a large pile
- (k!ōs)
 k!ōspeg'a shin H 56.12
 k!ō'dzo H bone, rib, backbone of fish
 k!ō'dzig'a H backbone
- k!u'gwis H clamshell
- k!ō'kwa H to put up edgewise, to put board on gunwal of canoe
 k!ō'gwig'od to put on edge in front R 52.22
 k!ō'gwik to put on edge in house H 52.23
 k!ō'gūm H board for raising sides of canoe
 k!ōkk^u H put on edge
 k!ō'gwig'a back board (to lean against) R 52.28, 54.14
 k!ō'gwig'ix back board H 52.28, 54.14. R 62.24
 k!ō'kūmēx H, k!ō'kūmalix R bed room (= [planks] put up on edge in front) R 116.23
 k!ō'gwik nosia'xe H eclipse of moon
 k!ō'k!ūs to put on edge on ground H 56.19, R 50.19, 60.30
 k!ō'kwik'ila to put someone in front of backboard R 52.26
 k!ō'kwik'lix to put on floor in front of backboard H 52.27
 k!ō'k!o^egunō'wik backboard H 152.16
- k!o'kwa, k!o'x^{ewid} to chop with axe H R 76.27
 k!ō'k!oxslē'xsta to desire to strike with axe H 134.21
 k!ōgū^{ena}'kūla to chop along H 76.28
 k!ō'gwayu axe R 76.28

k!ō'gwayups axe is good R 76.30
 k!ō'k!ux^usiyax^uēld to cut into blocks R 76.31
 k!ōx^uēslō'd to cut across R 76.29

k!ō'kwayayu H driftnet

k!ōktō'd H to plug a hole
 k!ō'k!ūktwa'yu H peg
 k!olī'g'a H dorsal fin of fish
 k!ō'lbōā H sternum

(k!wa-) to sit

k!waal's R 64.21, pl.k!wis R 18.16, 26, H 18.26, 144.22 to sit on beach
 k!waē'ī, k!waī'ī R 48.17, 50.12, pl.k!wēī to sit on floor of house
 H R 46.8, 48.16, 19
 k!waal'ī R 30.19
 k!waal'īdēm place where one sits in house R 98.11
 k!waē'īawa to be left sitting in house R 26.25, kwaē'īwiala H
 k!waa'ēyas place of sitting on rock R 84.8
 k!wē'ya' H to sit on rock pl.
 k!waēla to be seated on rock R 163.3
 k!wilyō's to change seats H 140.11
 k!waī'ya seat, bed-room (?) R 98.20
 k!waī'x'dēm seat H 12.5
 k!wa'yōs H lower jaw
 k!waēas, k!waas to sit down on ground R 70.7, 159.4, H 88.21, 22
 pl. k!wē's R 38.32
 k!wā'sgemig'a, k!wāsgamēg-ōd R 104.22 to sit on back
 k!wā'sgāmīl to sit in front on floor R 130.1
 k!wā'sgemd to sit on surface H 88.12, 120.15
 k!wadzu' H to sit on board (= marriage)
 k!wā'ts!owīl to sit in a room R 98.19
 k!wats!wāllas H settee
 k!wanuīemaēyas H settee
 k!wā'g'iwala to sit in bow of canoe R 110.13
 k!wā'g'a'xtōis to sit on top of a tree, pole H 122.1
 k!wā'k!īhā H to sit on a log
 k!wā'gāmīl H (= k!wā'sgāmīl)
 k!wāx'īla to stick in rock R 114.17 (derivation?)
 k!waxea's place of sitting on beach (?) H 146.10
 k!wā'xtalis to sit near water H R 28.12
 k!wā'xtwa to sit on top R 40.6
 k!wā'xsala to sit in bottom of canoe R 110.22
 k!wāxīā'la to sit in stern of canoe, to steer R 22.9
 k!wālaēla H 118.25, k!wā'laēis H 120.16, 122.2 to sit above
 k!wā'laēla H to be seated
 k!wī'sgemels H to sit on top of hill pl.
 k!wē'g'aixs H person sitting next to bow man in canoe, he loads
 gun for the bow man
 k!wī'k'axsē to sit on each side R 110.12
 k!wīlg'au to sit among
 k!lē'las bed R 92.4

k!wya'ts!e R shovelnose canoe

k!wya'ts!eg'ila to make shovelnose canoe R 12.26

k!wā'pa H to tear a mat, a fabric, a flat object

k!wā'mat H shuttlecock

k!wās mussle H,R 14.10,12

k!wā'qa to split kindling H 150.12 (k!waq- cedarwood K)

k!wā'k!wāq'a H to get cedarwood

k!waxlā'wa cedarwood (=K)

k!wā'x·a H slimy

k!wā'x·ēlēm H pole sticks out on rock

k!wā'xwa H stone with holes

k!wā'xēid H to touch lightly, to strike a match

k!wē'ta, k!wē'xēid H to pry open (=K)

k!wētēx to be touched by a bullet (? see k!wā'xēid) H 134.19

k!wē'sa H to snow (=K)

k!wē'sbis H falling snow

k!wē'qa to sight, to pick out H 116.20

k!wē'k!wēq'aqla' H to pick out the best

k!wē'xela to advise H 12.8, 134.7, k!wē'xāla R 102.9

k!wē'xēald R 126.18, 26, H 132.3, k!wē'xēād R 36.19, H 140.15

k!wē'xēe plan R 38.4, H 132.7

k!wē'qēx (?) to make up one's mind in house R 40.2

k!wē'xalag·iēlak^u myth name of wren (=made to be adviser) R 64.10

k!wē'xdema H model

§

ḡaai'x to throw on floor

ḡaa'u'tsem R 36.24, ḡau'yim H 36.25 belongings (?)

ḡā'ya'na come! R 116.19, 158.3

ḡāyā'na R 4.19, 40.30, 68.15, 98.27, ḡayā'ena R 159.6, ḡeā'na
H 136.12, ḡē'na H 40.30

ḡāē'nax's come! R 14.27

ḡē'naxent!ax do come! H 152.7

ḡāy- long time

ḡāyā'la a long time R 60.15, 72.1, 96.18, 159.5

ḡē'ya' to be long on rock R 167.13

ḡeyā'yis long on water (?) H 6.3

ḡeyō'yala long on water R 6.3

ḡayō'a to stay away a long time (?) R 70.11

ḡāyō'x a long time H,R 76.20

ḡayā'lag·flīx to be long in house H 132.21

ḡāē'sila to travel a long time H 52.8

ḡē'g·flsela to move a long time on ground R 52.7

ḡa.i's long on beach H 72.25

ḡāē'x long in house R 14.23, 48.19

ḡeā's late at night H 142.4

ḡēs H 88.22, ḡai'is R 92.12 long on ground

- gə'dzaqūla to speak a long time R 40.4
 gəxs long in canoe H 136.23
 gal'g.1ēlāla long on rocks R 24.9
 gəgaē'mas things that last a long time H
 gāmēs H animal lies dead on ground (gəms dead fern K)
 gəēmis H animal lies dead on beach
 gəmxō't H left side (=K)
 gādēlō'gwats!i H navel (gədēlō'q!widze K)
 gēnē'm wife, woman R 28.10, 72.9, H 148.15
 qgēnē'm pl. R 3.1, 116.9, H 122.15, 138.13
 qgānē'mps nice women R 82.24
 qg'ad H having a wife
 gā'gak!a H to woo (=to try to get a wife)
 gā'gak!ak!ā'layo H marriage song
 gēnē'm'a'la H wave
 gēnā'la H to carry many things on arm
 gē'ng'ilik H to carry many things on arm in house
 gānī'sēla H to screech
 gānē'ts!ēg'ak to make screeching noise R 40.8
 gānēts!ā'laxtwa R 118.11, gānē'sxtwa H 118.11 to screech while moving
 gānē'sdzwa screecher on flat i.e. on the sky R 18.18
 gālā'xs, see gākā'xs R 16.18
 gālā'xaud to scrape down R 48.22
 gālā'xaudayu scraper R 48.21
 gālwi'kba nose ornament of abalone H 6.23 (stem galx⁴-)
 gēlā'la H to expect, to wait for
 gēgala'x, gālā'x to wait H 12.2
 gālē'x H to wait in house (as hunter's wife who is not allowed to leave house during the hunter's absence)
 gē'lpā H to grasp with hands, claws, to hold on
 gāl'pēlīx to take hold in house R 54.14
 gē'lk'a H to notch
 gāk⁴ H harpoon point
 gē'lqa (to lift) H to paddle in water with hands (to lift K)
 gāl'gaīs to lift from beach H 118.2
 gē'lqaxaud H to take down blankets
 gē'lgaix to take from floor H 122.23
 gāl'gālxbau'd to lift each end R 116.17
 gāl'lxsa to lift in canoe R 116.5
 gāl'lxcaid to lift R 116.17
 gāl'lxcaukt!ēx to lift out of box R 118.4,6
 gāl'lxcaukt!ēlēm R 118.4, gāl'lxcaukt!ē'xasōē H 118.4 to be taken out

- gā'lxsa to take aboard R 116.1
 gālxstau'd to throw into water R 116.5
 gālxsisite'tela to search about with hands R 26.23
 gē'lxwa H to count on fingers (=K)
 gāā'xs to be in canoe (?) R 16.18,21
 (ga- morning)
 gāā'xta H breakfast, gāā'xtag·lla to cook breakfast R 94.6)
 gā'eg·flis H low tide in the morning
 gā'eyanuxu to grab (?) H 142.18
 gaō'xwa H to throw
 gaō'xwax·sala H to scatter
 gayā'laka H lying crosswise
 gaya'ewisla H lying across river
 gā'yaqk^u H raft of driftwood, log cabin, palisade, house built
 on crossed logs (=laid crosswise)
 gā'yaqa H crosspile
 gāga'yalag·itk^u H striped
 gāgaya'nakula H canoe moves sideways
 gābala H crosspiece at end
 gā'ma H grandfather, grandmother (vocative, see gage'm)
 gamō'xwa H wolf howls
 gā'dzex H starfish (=K)
 gā'tsidālaka name of a boy R 90.5
 gā'tsowa right (?) R 112.7
 gā'nui it is getting dark H 38.9, 44.18, 122.19, 134.7 (=K)
 gā'nui'nakula it is getting dark gradually R 128.4
 ganū'lis H low tide in the evening
 ganē'ia H supper
 gāxūlā'ka H narrow stripes
 gage'm pl. gā'gāāmpx^u H grandfather, pl. all male ancestors from
 grandfather up
 gā'gemp H 40.31, R 40.29, 102.10 (=K)
 gā'gama'aua R 36.27, gage'm^{eo} H 36.28, R 40.31 little grandfather
 gax·sā'la, gax·sēl'd H to carry fish on finger in gills
 gā'gate'li' maggot H 54.28 (sandfly ?)
 gā'xwa H R, gā'xewid R 30.14 to hang up
 gā'xwalōd H to hang over a line
 gā'xwi'eyāla, gā'xu'eyāla H to hang blanket over something
 gā'xutōd H to hang on top of a pole
 gā'ōk^u hang up R 30.15,18
 gā'x^usōstōd to hang up R 30.18

gāx cry of raven R 70.3

gā'xa, gā'x^ēId.H to spread legs
 gā'gaxela H to stand with spread legs
 gā'xend H to step on top of long thing
 gā'xsxla H to step over

gā'ela H to call names

gaxp!ēq H long salmon spear, which glides through hand

gā'la H to fish with hook
 gā'layu H hook
 gā'lōd H to unhook
 gā'ila H to carry on bent finger
 gā'gal!a to try to fish with hook H 138.19
 gā'lqala R 30.20, gā'lax'galak'ala H 30.21 to fish repeatedly

galā'sila to make a hiding place H 138.17

gē'pē H wart

gē'sdem H *Heracleum lanatum*

gē'dzu (?) H to lend, gē'tso to beg
 gē'tsa H debt

gē'enē H salmon spawn (=K)
 gēlgē'enē H kidneys

gē'x'a H to stick on, to be lousy
 gē'na H louse

gwe'yf'm whale R 40.21, 118.9, see gwēk'-

gwe'yo' the thing referred to, in such manner R 34.24
 gwe'ya'emēl H to have in house ready for use
 gwe'ya'emis H to have on beach ready for use
 gwe'ya'la H to have in readiness
 gwe'yf'xs H regularly in canoe (like regular freight)
 gwe'ya'mxs H being ready (with tools) in canoe
 gwe'yf'nkula H to carry tools
 goēē'nē the quality of being thus R 94.23
 gweyo'tas H place where something is obtained
 goyal' thus on rock R 166.12
 gūeyē'tas place of going in thus H 56.2
 goyāqaldzas place of doing thus (?) R 102.11
 gwinē' action H 58.5
 goyi'nexum, goyē'nxu R 90.16, H 134.23, gwyēnexu R 6.8 to be taken
 gois to be thus on beach R 114.12
 gof'nts!is R 116.6, gof'ntsa H 116.6 to be thus under water
 goyāqa to pass thus R 106.28
 gwyā'xa to do thus H 12.13
 goyā'tala to be thus on rock R 114.19
 gweyā'la to do thus H 12.12, 46.21, 56.14, 58.5, 86.26, 138.21,
 R 112.13
 gwyā'soku what is done thus H 4.11
 gwā'la to do thus H 56.6, 140.16, 142.13, 144.8
 gwo'yo'p!enstoa'la going and returning in one day H 86.21

gwa'yawad to have a way H 102.4
 gwē'is to be thus on beach R 94.13
 gweyā' manner, ways R 6.2
 gwē'tsa (?) the doings R 4.11
 gwē'nad to have a way R 102.4
 gwiēnē' doing thus H 84.14, 27, 132.6, 144.13
 gwē'gwanōtēma the appearance(s) of the side of the face R 14.31
 gwē'g'ila H to do thus
 gwē'x'ēid to become thus H 12.12, R 4.3
 gwē'qux'silaps appearance R 82.7, 84.9, gwēqux'sila H 122.2
 gwē'qsila to have such an appearance H 122.22
 gwē'mats!itxu a kind of tribe R 126.20
 gwē'naēyat a kind of language R 126.20
 gwē's kind R 138.8, gwīs H 142.6
 gwē'sdēm kind of place H 142.5, 144.18
 gwē'gustiwas place of doing so upward R 2.19
 gwē'x'sdēm H kind (=K)
 (q!ē'k'ases) gwinē'k'au H great is its great way, dreadful
 gwiēna'yixsta H to desire such a thing
 gwiēnakūla' H to go such a way
 gwāēgwiya'qlas H the way one goes

gūyō'ku H heavy
 gweyō'gwas H weight, price
 gūyō'x'ēwid H to get heavy, to disgrace
 gūyō'kwemas H to cause disgrace

gūms ochre H 36.6, 9 (=K)
 gwā'gūmēya H to get ochre
 gwāms ochre R 36.6, 9

gūna' H to pay debt (=K)

gūnē'ē H ashes in fireplace (=K)

gūnef'm H old, dry alder

gū'nda myth name of gull H 88.1

gwi'nda to try to obtain (?) H 12.7

gūgō's H male sawbill duck

gū'lx'a H R, gū'lx'ēid R 18.12 to put gum on
 gūēlē'x' gum, pitch R 16.8, 19 (gūlē'k' K)
 gūēla'x' R 16.18, gūēlai'x' R 16.27 (vocative)
 gū'ēlnēm gummed R 18.12
 gwā'gūlēna H to go to get pitch
 gwē'gūlx'ma' H tallow and gum put on face

goēwē', goēwia' raven H 10.27, 34.18, 120.7

gō'sg'imix' H Koskimo

gō'gūmēē face R 18.27, 34.15, H 122.4

gōgū'lx'dēē H marrow

- ɣō'xwa H lean, thin
 'ɣōēna'kula H to get thin, lean
 ɣoli'stə H trout (ɣola K)
 ɣolu'qu H tallow
 ɣaum H scales
 ɣau'ema paddle H 136.17, R 94.30
 ɣau'semliɰ H board put up as screen in front of fire
 ɣau'sla H shelter against wind
 ɣaugū'lxtawa H seeds
 ɣau'xwa H to scoop up, to take up loose things
 ɣau'xualisa to gather and throw into fire R 38.30
 ɣau'ɣwaxwa to gather up R 38.26, 29
 ɣaux'mēstā'laɰ·ɛId to scatter R 54.24
 ɣauxwax·salax·ɛId to scatter H 54.24
 ɣau'lali H salmonberry
 ɣau'elas H salmonberry bush
 ɣwa'yax H flower
 ɣwa'yaɛniɰala H to obey
 ɣwā'ɣwawiyāla horseflies R 54.26
 ɣwa'bōliɰ to put fire under R 32.1
 ɣwā'ɣwabaxaud to throw on chest R 36.10
 ɣwā'ɣwabaxaliɰ to have (paint) on chest in house R 36.13
 ɣwā'ɣwagūmxawaliɰ to have (paint) on surface in house H 36.14
 ɣwā'dem H huckleberry (=K)
 ɣwā'ɣwat'la H to get huckleberries
 'ɣwās this way)
 ɣwā'sɣamistōd H 98.31, ɣwā'sɣamx·ɛId to turn face this way R 98.31
 ɣwā'tskwas (?) why don't you H 150.25, I wish you would H 152.2
 ɣwā'ne H ladle of mountain sheep horn
 ɣwā'x·gūliɰ to be ready (not only in house) H 56.28, 136.6, 144.15
 (see ɣwāɰ)
 ɣwa'ax·gūlɛm to be ready on ground R 128.5
 ɣwā'x·gōliɰ H 100.24, 144.24, ɣwales R 100.23 to be ready on beach
 ɣwaa'ls to be ready on ground H 134.12
 ɣwae'ls H 78.2, ɣwals R 78.2 to be ready on ground
 ɣwā'xūla H to croak (raven)
 ɣwa'lās H lizard (=K)
 ɣwa'lalas H time(?)

gwāk stop, finished R 78.18, H 124.10
 gwā'kdzo do stop! R 128.9
 gwā'ktsi H 86.10, 152.19, R 167.3
 gwā'la don't R 96.1
 gwā'ktsō it was finished R 8.2
 gwāk'nakūla to finish gradually R 18.11
 gwā'kla to stop R 6.30, H 8.1
 gwā'kalamas to finish something R 106.23
 gwāk'lii to finish in house R 74.16
 gwā'lii finished in house R 52.24
 gwā'kelaēla to be ready R 159.9
 gwāli's H finished
 gwāquits!wāla to be ready in box R 22.2
 gwāk'engwēla to finish killing H 136.3
 gwālō'esō to be finished R 18.13, 26.2
 gwā'lela (gwā'kela ?) to be ready R 106.21

gwīsqukwaso' H sparrow

(gwēk--) whale
 gwē'yi'm whale H, R 40.21, 118.9
 gwēk'ī'la to make a whale R 16.17
 gwēki'elaku (artificially)made whale R 18.17.
 gwē'k'!is H whale oil
 gwā'gwēk'!a H to try to get a whale

gwē'qux·silas H ragged, starved looking

q

qā'mk·ila H it is hard to pass through it

qe'mx'wīd H it becomes dry, brittle
 qe'm'wāla H brittle

qānts our (inclusive) R 16.24, 24.25

qāntx^u our (exclusive) R 22.9

qā'ntsa H to adze with longhandled adze (qens- K)

qā'nxa H to kick, to put on shoes
 qā'nxax·sala H to kick about

qālā'la to wait R 70.10 (read qālā'la)

qālwa't H yellow water lily

qā'lkwa H to lie down (=K)

qā'lgwīlas H taboo house for sick person
 qā'lgwis to lie on back R 40.11, 44.1
 qā'lgwi2 to lie on floor R 130.4, 14
 qā'lguyas place where one lies R 68.18
 qālk^uxs to lie down in canoe R 24.15
 qālk'os to lie down on ground R 68.8
 qā'lx^usta to lie down in water R 164.2
 qāsqālūx^usīstaal'2 to lie about in house H 152.19
 qā'lkwaʔalīsa H to put salmon down next to fire

- qē'lxwa H to pour grease over food (qēlx^u to mix K)
- qē'lxæmin H egg (qēlx- K)
 qēlxē^ēlak^u H young bird
 qēlxēlats!ig'ila H to make a nest
- qāē'ls H house leans sideways on ground
 qā'qēlila H to lean over
- qā'watwala H to listen to conversation
 qāqā'wałtsila H to listen
 qā'qawat!a to try to listen R 92.12, H 126.19
 qā'wała H hard of hearing, hardly able to listen
- qā'pōtēla to close (hands, shells) R 38.1
- qaps, qxaps spring salmon H 120.8
 qā'qabem H small spring salmon
- qā'pla H steam blows off
 qapē'lsila H steam comes out of ground
- qā'ēmēla deer R 66.11, 80.31
 qamō'ł to get deer H 148.6
 qā'qēmēlag'fils to go deer hunting H 146.24, 148.4
- qā'k'a, R 128.8, qā'x'ēId R 92.26, qā'k'ala H 142.20 to cut off head
 qak'k^u H head cut off
 qak'mū't body after head has been cut off H 140.3
 qakū'm head cut off R 94.5, 15
- qā'k!wa to loose R 70.24, 72.2
 qā'kx'ēId R 72.1, qak!ō'x'ēwid H 72.1
- qā'xk'as croaking of ravens H 24.12 (see gāx)
- qā'q!au H frame on rock for drying
- qā'ēlas H bailing hole in canoe
- qā'latēla H wake of fish, streak in water
- qākla' to attack, to go up H 76.21, 25
 qā'łatu'sēla H to walk down river
 qā'łxstāqā' H to walk over land
- qē'isa H to scrape dish, to lick out, to trip, to be slippery
 qai'tsg'ał to lick out H 34.25
- qait hat R 12.28
 qai'kēId to put on hat R 14.1, 24.15
- qē'lk'ēma' H a shellfish with very thick shell, one side attached to rock
- qē'qānxawala H to tie around neck (stem: qax'-)
- qē'xa H to change color
- qō'ta gull R 32.15

qo'tex·a' blanket R 36.10, 42.6, 74.25, 78.27, 102.15
 qōtēx·ēīd to put on blanket R 78.27
 qote'nk^u H blanket worn

qot!a full R 163.7, 164.11

qō'sa bird's down R 76.3, 78.15

qō'na H thumb (qō'ma K)

qō'ēqwanōl H ankle

qōqoxō'H lump on neck (qōq^u- K)

qōq^ula' H lungs

qō'lun H beaver

qaus H thine

(qaus- ?), see qē'isa

qau'tsoē to be scraped off R 161.9

qau'ts!ōd to dip out of dish R 168.10

qau'qwa, qau'xēwīd H log, canoe drifts away

qau'xwa H to scrape towards body with scraper, to scrape for cockles
 with horsecalam shell

qau'xela H crooked (qol- K)

qau'xtwā'la H bent on top

qpa, qaēmi't H to upset hollow vessel (qep- K)

qp!sa H 12.28, qp!ax!a R 12.29, qp!asak R 12.28 to lie upside down

qpwūlk^u H water hemlock

qta, qzēīd H to string bow (qet- K)

qs my H 24.21

qsa H to coil up (qes- K)

qāyū'k^u H coiled up

isō R 24.25, 68.10, 116.19, qxsō H 152.18 thou

qsowū'mt!a H now you got it!

qtsem H knife for cutting salmon, xts!em R 68.12

qts!īd H to put a long thing into something

qk!a H stone at which lek·a' players throw

qk!āla H woman speaks (stem: gēk-)

q^ugwautsaxsemā'laga sawbill duck woman, mythical name of female
 sawbill duck R 22.3

qqō'qwa swan H 122.5

qqwoe' H 86.22, q^uqwa to gather stones

qqs H eye
qqdzad H to have an eye

qx'a H to snare (qex'- to wind around K)
qā'qaenayu H snare
qē'qānxawala H to tie around neck
qx'smē H hoop for fish trap, barrel

qxwa to cohabit illicitly (qex'- Koskimo)

qxla H forked
qxba H forked at end
xto H forked on top

qūle'mstonōsela rainbow color on side R 48.5

qwā'samak' H to bloom (=K)

qwā'k'a (?), q!wā'k'ā(?) to take out R 30.4
qwā'wīl to take out R 36.3

qwā'qūma name of man H 124.1, 134.6, R 128.3

qwaxaba' H needle (=hole in end)

qwā'xēd to cut open R 6.23

qwēste'n H tongs

qwē'qwa H to shake, to be pliable
qwēqū'le H to shake on ground

qwēq!āla to be troubled R 108.15

qwē'xdzas no room in canoe (?) H 150.26

qwē'lis H jūloē

qwē'la H to untie (=K)

q!

q!abē'lis sand beach (only as name of place) R 126.18, H 132.8

q!ēmū'kū H fish meat
q!āmū'xūq!āmu'kwa H to eat fish
q!āmū'xūts!wa H fish is meaty inside

q!ā'msa H reluctant
q!ā'mts!exst lazy R 92.2

q!āmsle' H unripe salmonberry

q!ā'mkwa H to eat anything brittle that makes noise, dog eats

q!eta' H to patch

q!āsēl'd H to push with elbow (q!es- to fit)

q!āsī'dak^u H distance from bent elbow to extended fingers of other hand

q!āslā'la H to rest on elbow

q!āsq!adzī'z, q!adzī'z H to rest on knee on floor

q!āsa' H to eat fat (to eat meat K)

q!āts!ē'xsta to desire to eat fat R 90.24

q!ēna' H to sew (=K)

q!ānā'yu H needle

q!āne'malas H thread

q!ānē' rope H 102.17

q!āna' H sap stops running so that bark can no longer be peeled off

q!ā'ndems H hemlock tree

q!ā'nta to shoot H, R 128.6

q!ānq!ā'nta to shoot repeatedly H, R 130.27

q!ā'nē'Id to shoot R 128.6, 130.4

q!ā'ndeg'a gun R 130.12, H 138.9

q!ēq!āndēg'a'watala each one's gun H 144.10

q!ā'q!ānt!a to try to shoot R 126.11

q!ā'ndēs to shoot on beach H 143.12

q!ā'ndolem bullet H 136.16

q!ā'ndolemōlts!wa H to be made a target (?)

q!āntā'mt!a to shoot one another H 138.16

q!ā'ntaxaud to shoot down H 138.11

q!āntmūts!wax·ēId to shoot out of canoe H 146.18

q!āntk^u shot H 138.18

q!ānīts!ā'xstōd to shoot lengthwise of canoe H 140.18

q!ā'nsgemd H to bundle up

q!ā'ntsa H to gather cryptochiton (q!ēns- K)

q!ā'nas H cryptochiton

q!ā'ntsa H to mend (clothes, net, basket) (q!ēns- K)

q!ā'ntsallz to mend in house H 42.6

q!ā'ndzem what is being mended H R 42.11

q!ā'nts!es beach in front of house H 40.11

q!ānxp!āla H copper smell

q!āg·ē's H water freezes down to bottom

q!āk·ima' H rattle of scallop shells

q!ēk·la' H to hold with teeth

q!ēx·baud to bite end R 70.22, 106.11

q!ā'q!ax·sidzayu trap (=instrument for biting foot) H 146.22

q!āk·ō'd H to take an animal out of a trap

q!akwā's H broken paddle (q!ēk^u K)

- q!axdē' H spawn in body of fish
- q!ālē'bił to hang at end in house R 96.21,25
- q!ē'lpēla to haul H R 102.15
- q!ālpā'la deep down R 52.22
- q!ē'ltsa H to grease (q!ēls- K)
 q!ē'lsēnd H to grease a pole
 q!ēltsk^u H greased
 q!ē'ltsit H to grease body
- q!ālstau'd to drop into water H 12.5
 q!ēlyawis H anchor
- q!ālō's H coiled snake
 q!ēlq!ālx^uts!wa H worms in salalberries (=coiled inside)
- q!ākla' H, q!ākla R 14.20 to carry in arms
 q!āxēl'x to carry in arms in house R 106.27
 q!ālxuā'xēla to lift from below R 102.2
 q!āx^uts!ō'd to lift into R 116.4
 q!āx^utsēāla to lift in canoe R 116.3
 q!āx^utsū'sduyo to be lifted up H 102.2
- q!ā H, q!ā'k^a H, R 26.24, H 53.2, HR 68.1, 153.2 to find (q!ā K)
 q!ā'ēēsta to find out H R 36.18
 q!awū'ls to go straight out H 142.18
 q!ā'sgem middle of island H 133.14
 q!āsgēmala full moon R 102.1
 q!ā'g'flis to arrive on shore H 88.15,16
 q!ā'g'lu to hit forehead H 136.20
 q!ā'g'illoyo^{ls} H middle
 q!āk'f'nd H to hit a mark
 q!ā'q!ak'la to try to find H 10.28
 q!āx'sidza'x'sōla hēmask'asēwau' H lead the chief to his seat!
 q!ā'la to hear, to learn, to know H, R 126.3
 q!āx H known
 q!ā'q!amēx H to pay attention, to be cautious
 q!āq!ā'la H to take notice
- q!āau'x to know R 33.16, 74.19, 126.15, H 136.3, 140.14, 142.24
 q!āau'xēld to learn R 38.19
 q!āau'xēm R 126.21, q!āo'xēm H 10.28 known
 q!āau'xēxsta to want to know R 126.20
 q!āau'x^unx^u to have knowledge H 134.4, 148.24
 q!āau'xēn^x knowledge obtained R 62.29
 q!āq!au'la H 44.23; q!āq!au'la'ax'ēld H 18.14 to try to learn
- q!āēx'slēyēlsa H a man who tries to seduce women in woods
- q!ā'yala to have blanket pinned over shoulder R 161.8
- q!ayō'x^uts!wak'!fm sun rises higher H 140.9
- q!ā'bēlē H eyeball
- q!ā'pa to hit a mark, straight H 83.17, R 102.17, 130.26

- q!ā'pela straight R 92.10, to hit R 156.7
 q!ā'pag'fm to strike a place (travelling) H 140.22
 q!ā'pak'alōd to hit R 2.4
 q!ā'q!ap!a to answer R 2.7, q!ā'q!apa R 16.28, H 136.15
 q!ā'bas place of landing R 170.1
 q!āpk^u hit H 138.15
 q!ā'q!a^eyoaxtē to answer H 16.28

 q!ā'to, q!ā'to^ewis H to assemble
 q!ā'to^elex^eilēm to gather R 112.26

 q!ā't!ēnk'as place name H 44.15

 q!ā't!a H sea anemone (k!inē'ī K)

 q!ā'sa sea otter H, R 104.7 (=K)
 q!āq!ā'sa H to go to hunt sea otters

 q!ā'sawa^eya bones R 32.24, 26

 q!ā'sōd H to fit together
 q!ā'tsowala it fitted (?) R 112.11

 q!ā'ts!ōk^u H to love
 q!āts!ō'kwala H to love each other

 q!anē'sx^e H rancid oil

 q!ā^eniā'la H to soar
 q!ā^enia'xela, q!ā^enia'xa H to soar down

 q!ā'kō slave R 72.31, 90.16, q!ā'ku H 144.21 (q!ā'k^eō K)
 q!ā'q!ak!wa H to buy a slave
 q!aq!ak!ō'ēnux^u to obtain as a slave H 142.20

 q!ā'ēgemlī H place in front of a person in the house

 q!āqbalisēm to upset H 152.2

 q!ā'q!au't!a to try H 100.22, 102.21, see q!au^u-

 q!aq!ā'xdē H middle piece of something
 q!aq!ā'qa H half way, middle one
 q!ā'x^esi, qax^esiyā'la R 54.13, q!āx^esiu't H one half
 q!ā'q!ax^etsesāwa the middle between R 110.14, 16
 q!aq!ā'xdet^eylis middle of house H 138.14

 q!ā'q!ānts H heron

 q!ā'q!agau H to meet

 q!ā'q!aqaua name of a man R 126.13

 q!aq!ē'bias to mention the name of a dead person H 88.24

 q!ā'xwa H rocks become dry when tide goes down

 q!ā'xa place near the water in front of the house H 122.17, 138.11
 (q!aai's R 102.17 ?)

q!āx H stinking

q!ā'xa H to plait a rope, to braid hair
q!ā'xdeema H goat wool

q!ēi, q!ē'q!ē H poor

(q!ai- many)

q!ea'd H rich (=having many)

q!āya'lēk many in house R 102.27

q!a'eyōx^u H expensive

q!āyō'l to get many R 90.6, 94.27, 165.13

q!ā'q!aēya H to try to get many

q!ēp!ena often R 33.2

q!ē'sq!a parents H 150.10

q!ē'sq!atōk^u big-eyed R 63.12

q!al'dzaqūla noise of many

q!al'ts!o R 30.9, q!ē'ts!o R 104.14 much inside

q!alq!ats!wā'lax·ēld many are inside R 30.14

q!ē'nem H 84.18, q!al'nem R 94.24, 163.6, 164.10, 166.5 many

q!al'nemp!ena often H 33.3

q!al'nemp!enēxūls H many days

q!al'nemx·sōkūla to become quite many R 30.9

q!al'k·as large H 136.25, R 108.18 q!ē'k·as H 140.14

q!al'k·asēs gwini'k·aau H dreadful!

q!ē'k·atsokūla middle-sized R 164.5

q!ē'cāwala H many people

q!ē'q!ās H to eat much

q!ē'q!wāla H many go

q!ēx·siēyaēla many are killed H 140.9

Q!ēx·lā'lagemē name of a man (=many in front on fire) H 140.21

q!ē'sa H to pick berries of *Ribes bracteosus* Dougl.

q!ēsē'na H berries of *Ribes bracteosus* Dougl.

q!ēsqa!asa H to eat *Ribes* berries

q!ē'tsetsa's H hemlock

q!aitsetsem R 38.14, q!ē'tsetsem R 157.2 house of hemlock branches

q!al'ts!es, q!ēts!es hemlock needles

q!ē'g·a night H 36.6

q!ē'kwa to tell a lie H 132.10

q!alq!axēwid to lie R 24.22, 96.22

q!alqwayo means of deceiving R 126.2

q!algu'nx^u·x one who is deceived H R 128.2

q!al'kulk·s deceiver R 123.10

q!āq!ēx^ubala H liar

q!ē'k!wēnox^u H liar

q!ē'xa R 64.3, q!ē'xa R 54.27, q!al'xa H 58.13 mosquito

q!ē'xag·ila to make mosquitoes R 64.5

Q!ē'q!ē name of a man H 124.1

q!ēq!xwalik to cohabit in house H 74.15

q!ē'lakūla to make noise while dancing H 120.22

Q!ē'lakūlaqs woman who makes noise while dancing H 120.22

- (q!au water is somewhere)
 q!aua' H lake on rock
 q!au'dzo H water on a board
 q!au'dzuala H water spreads over a board
 q!au's lake H 134.26, R 158.7, 10
 q!aus'id to become a lake H 56.22, R 60.23
 q!auxs H bilge water
 q!auxtowē lake on top of mountain R 158.11
 q!auxtsqwa ? R 159.9
 q!ā'wa'bo H seasick (=water on chest ?)
 q!ōq!wa H pail of water on rock
 q!ūxq!wē's'id to become lakes R 60.27
- q!au'pa to cohabit R 82.14
 q!au/q!opelag'fll to cohabit in house R 74.14
- q!au'ta horned grebe H 38.4
- q!au'ta H to shore up
 q!au'dem H support, prop
 q!auq!udenusa H to put up supports on sides of canoe (to keep it upright on beach)
 q!autxtē spreading stick (used when wedging logs) R 114.11
 q!au'dē!axaud to spread (mouth of) log R 114.9
 q!au'q!ūdēlem supports in house R 54.14
- q!au'sa to paddle H 124.21, 134.6, 136.5 q!au'q!usa H 24.5, R 126.14, 24
 q!au'yamala H to paddle against tide
 q!au'lisa H to paddle up river
 q!ausa'wlsela H to paddle across
 q!ausatusla' H to paddle down river
 q!au'semlisa to paddle in front of someone R 6.12
 q!au's'id to start paddling R 6.11, H 124.2
 q!auselak'la to paddle on water R 126.11
 q!ausbaa'eyala to paddle to end on the sea H 132.5
 q!au'sōkt!a to paddle out to sea H 136.8
 q!autsista'la to paddle around H 136.6
 q!au'q!otsem those who follow paddling R 114.2
 q!augūm(a)pla to paddle under H 6.19, 21
- q!auq!la H calm
 q!au'q!waqo H floodtide stops running
 q!au'x'wid H to get calm, to become tame
- q!auxūmts!ox'wid to put on blanket R 118.13 (see q!ō'xts!ūd)
- q!au'lx'ēid H to belch
- q!au'la' H crooked
 q!au'xania'la H crooked all over
- q!sa to eat meat of mammals, birds, octopus H, q!ā'sa R 90.16
 q!āsēl'd R 32.20, 42.13, 70.16, 96.7, 157.7
 q!āsq!āsa' to eat meat repeatedly H R 42.7, 10, 13
 q!āsq!āsa'll to eat repeatedly in house H 42.8
 q!atsk meat cut up R 42.1, 16, 19, 52.24, 96.7
 q!ātso eaten R 157.10
 q!ā'q!ats!owa to try to eat meat H 86.27

q!k·a H to bite off

q!ūpla' H to fly (ashes, dust)

q!ūpa'xibala H to drop crumbs

q!ūmsista' H to crumble, to break into small splinters

q!ūm H middle finger

q!ū'mx·siwa H middle finger passes through something

q!ū'mta H to poke, to squeeze in

q!ū'mx·siwa H Europeans (it is said that so called, because when bell struck on board ship, all squeezed down into ship to eat)

q!ūms H liver

q!ū'mx·a H snowslide

q!ūtē'la H scar, scab

q!ūte'm H scar on face

q!ūt!exau'le H Indian tobacco

q!ūne'm H to tie hook to stick

q!ūnē'sta H to do often

q!ūnē'x often H 8.16, 124.2, 150.7

q!ūnā'mestala H to walk about often

q!ūnk· H fat (person)

q!ūnx·smā'wa H fat and short

q!ū'nkwa, q!ū'nx·wīd H to swallow

q!ūqwa' H to pull out stake

q!ūqwa'xela H to pull off, pluck off leaves

q!ūxtē'n a kind of rattle H 46.16, 24

q!ū'lba it is at an end H R 8.17, 22.11, 54.30

q!ūlasēm all over the ground H 134.15

q!ūla to be alive R 8.8, 171.5

q!ūlaaxta R 128.20, q!ūlaal'k·la H 128.21 left over alive

q!ūlaesta water of life R 28.5, 74.23

q!ūlā'x·ēīd to come to life R 28.7, 130.11, q!wā'q!ūlax·ēīd pl. R 100.26

q!wā'q!ūla to save H 134.24, R 60.4

q!wā'q!ūlax·sō'k·la to be saved for a while H 148.28

q!ūlā'g·fīlā name of a man (=alive in house) H 134.20

q!ūlā'la, q!ūlā'x·ēīd R 157.8 to hide, to do secretly

q!ū'ltsa H wood is rotten

q!ūka' H to scratch

q!ūktsemā'g·ōd to scratch back R 70.18, 19

q!ūkela' H to carry a child

- q!ōmamā'u, q!ōmk·asēowā' R 24.20, q!ō'magawayā' R 24.21 exclamation of a wailer (q!ōm- rich ?) R 24.20
- q!ō'maqmēē stump H 140.8
- Q!ō'mēnakūlag·flis name of a man (=moving as a rich one through the world) H 122.25
- q!ō'ta H to eat soaked berry cakes, to squeeze dried berries in water
q!ō'dayu H black spoon of mountain goat horn
q!ōtku dried berries H 34.24
- q!ō'sa H eagle down
- Q!ō'q!aēt^u tribal name, one of the divisions of the Bella Bella H 138.1
- q!ō'q!ūs mountain R 34.12, 73.13 H 120.14, 143.2
q!ō'q!ō'q!ūs pl. H 34.12, R 54.5, q!ō'q!ūs R 62.20
q!ō'q!ūs^{Id} to become a mountain R 50.19, 56.20, 60.30
- q!oq!ō'lsa H to pull a stake out of the ground (see q!ūqwa')
q!ōxsfsna to pull apart strings H 152.20
- q!ōqwaxaud to let down a rope H 102.14
- q!ōq!ō'nēē H throat
- q!ō'xts!ōd to dress H, R 112.2, 118.9
q!ō'xūmts!ōk^u H dressed
q!ō'xūmts!wa'tsk^ula to dress pl. obj. H 148.11
q!ō'xūmts!ōx^uwid to dress R 38.16
q!ō'xūmo'xts!wāla to undress pl. obj. R 38.11
q!ō'xūmōxts!ō'x^uwid to undress pl. obj. R 38.17
q!ō'xūmōxts!wax·^uId to undress pl. obj. H 38.18
- q!ōxq!wēts!ēs^uId R 52.6, q!ūx·q!wllā'ts!ēs^uId H 52.7 to become a thicket
- q!ola'ts!e H boiling-box
- q!ō'lon beaver R 80.30
- q!ō'la, q!ō'x^uId H to fall forward, to dive head first
q!ō'x^us to fall forward in canoe H 136.18
- (q!wa- to stand, pl.)
q!wāē'iba, q!wābē^u H to stand on end in house
q!wāēs H to stand on ground
q!wā'g·lēnakūla' to arise gradually, pl. H 142.15
q!wā'k·flī^u to arise from floor of house pl. R 36.13, 128.18, H 138.7, q!wā'k·lī^u H 148.13
q!wāq!wix·ts!ēsau'ls to stand between on ground R 128.19
q!wā'x·sk·!anēē R 28.31, q!wā'q!wāisk·!anēē H 30.8 fingers
- q!wā'das H snail
q!wā'datsilaga snail-woman H 22.4
- q!wā't!axs overloaded canoe R 22.12
q!wā't!āts!ō to be crowded inside R 14.12

- q!wā'sa, q!wā'sēId to cry, to wail R 14.4, 166.7, H 56.10, 84.25
 q!wa'yayu wail, mourning song H q!wai'yayo H 136.22
 q!wa'ēyēnēc crying R 14.8, 166.11
 q!wā'yilax'ēId to begin noise of crying (?) R 92.29
 q!wa'ēyā'lag·flīk noise of crying in house R 170.11
 q!wā'q!wa'ēyāla continued noise of crying R 14.21
 q!wā'sēla to cry R 90.4
 q!wā'sēlag·flīk to cry on floor of house R 58.24
 q!wā'sxtwāla to cry while walking R 94.16
 q!wā'sxtwak'āla noise of a person who cries while walking
 H 2.11
 q!wa'sabēla H to pretend to cry
 q!wā'q!wā'sēla to cry everywhere R 14.7, 25
 q!wā'q!osēId to begin to cry pl. R 108.5
 q!wā'tsitoyāla to cry while walking R 2.10

 q!wā'k'a to take salmon out of trap R 30.4 (q!wā'k'a ?)

 q!wā'qa H to split and smoke salmon
 q!wā'xsēc H split salmon

 q!wāqala to scream R 96.15
 q!wāqtwa to shout while going H 146.12
 q!wā'q!eg'ak H to begin to make noise of shouting

 q!wa'qōt H joint at corner of bent box

 q!wā'gwis H shark
 q!wā'q!wina H dogfish
 q!wā'q!wis H dogfish oil

 q!wāq!ūm H algae in water

 q!wā'xa, q!wā'xēId H to grow, q!wā'xēald R 14.12
 q!wā'xēalīk to grow in house R 106.27
 q!wā'xēenx H spring (=growing season)
 q!wā'xēyuku H plants
 q!wā'xēla bushes H 134.13
 q!wā'xēlis to be growing H 120.3

 q!wā'lūn ashes H 58.13
 q!wā'lū'nx'ēId to become ashes H 58.11

 q!waīc'm H salmonberry sprouts

 q!wā'la to be destroyed R 98.23, 114.5, H 146.17
 q!wā'laq!waīamas to destroy entirely R 110.19
 q!wā'lag·flis to be killed entirely H 146.17

 q!waīnā'mas to complete H 132.6

 q!wē'tēla H to embrace

 q!wis H clear sky

 q!wē'sa, q!wē'sēId H to squeeze
 q!wēsū'd H to squeeze out fluid
 q!wētsku H fresh, squeezed berries
 q!wēt'sxūq!wētskwa H to eat fresh, squeezed berries
 q!wēts!xōd H to strangle

q!wai'g·a^ēyix (?) spines R 106.28

q!wē'qwa, q!wē'x^ēwīd H loose

q!wē'lak·im R 72.27, q!wē'lak·aam H R 10.9 himself

q!wē'llis H young seal

q!wīlū'sō^ē (?) H to break a dish

q!wīla, q!wī'x^ēīd H to burst open

x·

x·ā'x·ima^ēya H to try to snare

x·f'nta H to see reflection in water, mirror

x·fntō'ls H to peep out of house

x·ā'nadēl to peep in through a crack H 142.7

x·f'ns^ēīd H to breathe through nose, to sniffle

x·f'ndzēl to snuff in R 66.23

x·f'ndzas H nostril

x·f'lpā, x·f'l^ēmīd H to lift up clothes

x·āya^ēmit evening, dark H 142.3

x·ā'ta, x·ā'x^ēīd to stretch out hand, to raise head H 136.19

x·ā'dēl(la) to peep in H R 98.6, R 162.12

x·ax·akē to stretch head H 154.9

x·aktsi'wala to peep through H 123.31

x·ā'k·ē^ē too much R 169.6,8

x·ā'la come! H 34.24, 154.1

x·ī'ta, x·ī'x^ēīd to raise a pole, paddle, to lift head R 94.30, 96.2

x·ītxtwa to raise head H 122.12

x·ī'sa, x·ī's^ēīd H to show teeth

x·ī'la H to squirt out of mouth; x·ī'x^ēēd R 28.6, 100.4

x·ī'x^ēmd to squirt on face R 100.2,3

x·ī'x^ēyōd R 100.24,25, x·ī'x^ēōd H 100.24,25 to sprinkle

x·īx·īla to squirt repeatedly R 29.7

x·īxā'la to squirt continuously H 28.6

x·ō's^ēīd to take a rest R 167.10

x·sa, x·s^ēīd to disappear R 32.9, 94.24, 163.2

x·

xūmā'x nostril R 68.6

xū'mta H to suck, to pump
 xūmtōsa H to suck up
 xū'mtsiwala H to suck through

xū'lpā H hollow

xū'ltā, xū'lkēīd to burn to ashes H R 4.27, 68.6, H 58.10, 148.9
 R 34.11, 114.2, 128.26
 xūna' (?) to burn H 59.11
 xūldē'x fire in house R 106.25, 130.2
 xūldē'xowa little fire in house R 98.14
 xū'ldēlas fireplace R 74.15
 xū'ldō(d) to start fire R 69.3
 xū'ldēnakula H to burn gradually
 xū'ltēla fire, fire burns R 8.19, 23.17, 38.1, 38.30, 62.27
 xūltxū'ltā to burn repeatedly R 10.23, 24
 xū'ltēlāma fire face R 110.19
 xū'ltēlagila to make fire R 36.30
 xū'ltēlak-ts!wagila to make fire inside H 36.31
 xūtlakila to shout "fire" H 148.20
 xū'ltēlanokū having a fire R 10.8
 xū'lt!as H burnt house
 xū'lt!a fire! R 34.11
 xū'lxwata'wa remains of fire H 148.27
 xūlbalā H to burn at end

xō'bē H Charitonetta, female

xō'pā H to cauterize

xō'tā to guess H 84.4

xō'sa H lungs

xō'kūm H Fritillaria Kamtchatkensis

xōx'sīdza H kidney fat

xōlxūla H to eat fresh boiled salmon eggs

xō'le H fresh boiled salmon eggs

xū'tā'xaud to cut off a piece R 68.12

xū'sit!agoya to wake up R 94.8

xū'sī'wa H gableboard of house

xū'sā'lakū H half hitch

xūts!axiā'no H crosspiece of set of halibut hooks

xūkēm, pl. xūkēf'mpxū H uncle

xūkēmpa se his uncle, xūkē'mpōs H thy uncle

xūkeya'd H having an uncle

xwaē'maēts toy H 134.4

xwaēmatēla' H flame blazes up

xwā'sēId to get ready R 36.22, 42.26, H 46.19

xwā'sela to be ready R 22.1, 48.1

xwā'siaēya to start on water H 136.11

xwā'sxdzēn ready in canoe R 112.26

xwasēlī'k H to be excited in house

xwā'k!ūna, pl. xwā'xuk!ūna canoe R 110.20, 112.19, 124.21

xwā'kts!ālei R 36.28, xwākyā'līk H 36.29 to hide in house

xwīēyf'ls H to fall to ground

xwī'ta H a long thing sticks out, to lift a pole

xwī'dg·iwala H to stick out at bow of canoe

xwī'tūyā'la H to stick out

xwī'kēōkt!ā'la H to stick out seaward, as a log over a cliff

xwē'dap!alaya bluejay R 2.2

xwīsa' H to strike with a weapon, with a rope

xwē'q!ūg·ak R 32.7, xwēq!ūgwał H 32.8 to whistle

xwē'xwaq!oxēwīd R 32.7; xwē'xwaq!wāla·ēId H 32.8 to begin to whistle

xwē'xēaid to throw(a bag, soft round objects), to swing a line R 110.2

xwē'xweqa to throw, to strike (with death bringer) R 100.18

xwī'la H to fall from a high place, to upset, to overthrow

xwē'līk to throw on floor of house R 106.25

xwī'kēmx·lalisela to fall into fire H 58.10

xwī'kēaid to turn over R 100.14, xwē'kēaid R 100.17

xwē'kax·ats!wa to fall into R 70.12

xwī'kaxāyo to be thrown down R 4.31

xwī'kē'nta H to wrestle

xwī'kēōkt!ōd H to throw over ashore, out of canoe

xwī'kmaū'sla to throw from one canoe into another pl. obj. H 140.10

xwī'kmuktiwał H to throw out of canoe pl. obj.

xwī'ktsē'sta to return, to turn back R 14.26, 114.4, H 14.29, 56.17
84.24, 144.4

xwī'ktsēstala to turn ends over H 12.18, to return a favor

xwī'ktsistōd to turn over H 100.15, xwē'ktsistōd H 100.17

xwī'kxlaqau'd H to throw across a log

xwī'xwāwā'la H to point in opposite direction

x

xā'mx·ēId H to become fatherless

xā'mala H low class people

xā'mx·ēId H to stay over night

xā'ma' one night R 90.8

xā'mā'la H to camp overnight

xā'māē'k to stay over night in house H 138.4, 144.17

xā'maai'k R 128.1

xē'msēId H to empty a box, a basket

- xā'msx·dzem H emptied box, basket
- xā'nəyax·ēllem H canoe drifted ashore by wind, or dragged by another canoe
- xā'ēnā'la H naked
 xāā'nx·ēld H to undress
 xā'ēnē'z H naked in house
- xā'nt!āla to snore R 54.13
 xēxant!ēk!tg·āz H 54.8, xēxānt!k!tg·āz H 54.12
 xā'nxānt!eg·āz R 54.6, 12, 62.21 to begin to snore
- xānā'gemāla H few bundles
 xānā'x·ēld H to become few
 xānā'gāwāla H few people
- Xā'nyō's, xā'nyō'semēga name of a woman R 98.21
- xānk·a'ya *next R 50.3
- xā'nla too much R 6.16
- xāla' H to bail out canoe
 xā'lk·lis H bailer
 xā'xelgila to bail out water continually, as it comes in H 144.2
 xā'elasq!alamōst!ak to be used for bailing H 152.1
- xē'lpā H to scrape with hand
- xaāp!ē' H cradle, xap!ea' H 122.12
 xap!asō'ē to be cradled R 108.28
 xaxa'pusila to cradle H
 xa'apxū boy R 48.25, xapxū R 156.3, xapxū H 140.4 (cradled)
 xaixa'pkū pl. young men, boys H 122.15, 150.1
 xapxō' little boy R 64.15
- xaē's H down river, north
 xaxē'isagila H to go northward
 xaesā'xāla H northwest wind
 Xaē'xaeš most northern Tribe of Bella Bella dialect H 84.14
 xaai'sbels lower, northern end R 98.6
- xā'yaq!a H a small barnacle (wūsā'lē K)
- xa.1'ntsemalaēya (?) H 22.2
- xaēyā'ls stone R 10.18, 170.8
 xaēyā'lsēld to become stone R 169.13, 170.7
 xaēyā'lsps flat rock R 94.4
- xayō'z H west wind
 xayolisana Westwind H 88.14
- xā'wē H loon
 xā'wēēnoxū loon H 88.6, R 169.8
 xāxawī'laqu cry of loon H
- xaēwū'l H large mussle

- xawũlgō'ɬ shell of large mussle H R 14.16
 xawũ'ɬxwɬa H to eat large mussels
- xawũlf'x'sia H to hurt teeth biting (xē'na K)
- xaēma's H dry salmon (after winter solstice) (see xā'mx'ēɬd)
 xa'msxa H to eat dry salmon
 xamiats!e box for dry salmon H 154.4
- xā'maemɬ H to go straight up to face of someone
 xā'mak'a to take without hesitation H 138.9, to do something one's self
 xā'max'sk'!āna H to do with bare hands
 xā'map!asto to see without delay, at once H 138.5
- xā'sa H boiled to pieces
 xā'sasq!āq!aqa H rotten in spots
- xā'nak'a to ask leave R 171.2
- xā'k'a H too much
 xā'k'ax'silanogwa mīx'ā'q H I struck him too much
- xāx bone
 xā'xgoɬde old bones H 58.11, 148.27, R 160.23
 xā'k'asəo pl. H little bones
 xā'xaxaēwa H collar bone
 xā'xabo'a H sternum
 xā'xmut H pieces of bone
 xā'xōd H to cut bone out
- xā'ɬōd H to fit together
 xā'ɬwa to fit together H R 100.22, 23
 xā'ɬwala H suit of clothes
 xā'ɬowēsago to fit together on beach R 100.21
 xā'ɬolisaēniala to fit together on beach H 100.21
- xē'ta to wipe H 146.13
 xē't!axɬano H toilet stick
- xē'kwa, xē'xēwid H to draw towards oneself, to motion away
 xē'kūmd'H to motion in front
- xai'kūɬika H February (=all food boxes empty)
- xē'x'a, xai'x'a to shave H R 8.21, 28, xai'x'ēɬd R 10.4 to shave
 xē'ng'ika to shave kindling H 150.4, xē'ngwika H 150.9
 xē'ngwilkʷ shaved H 150.12
 xē'nayu H straight knife
 xayf'nkʷ shaved R 10.7, xē'nuxʷ H 10.7
 xayf'nxʷps R 10.4, xai'nuxʷps H 10.5 well shaved
 xai'nem H crooked knife
 xai'xāx'a'wa H shavings
 xai'x'ba H to point by shaving
 xai'x'dzōd H to scrape flat
- xē'xexe H white goose, with wings tipped black
- xaiɬ H unmarried woman

xau'pa H a surface is not slippery, causes friction, but not rough

xau'ta H to scoop up, to strain a liquid
xau'dayu H scoopnet for sea eggs

xau'sa, xau'seid H to sprinkle, to bubble
xause'nt!a H to sprinkle, to splash
xō'selk's H to bubble up
xau'sit H to sprinkle body
xau'sē'id to sprinkle body R 74.22, 80.23
xau'dzig'e H sap of cedar
xau'xsē'ena H to sprinkle each other's body

xau'tsa H to drive a wedge
xauts!a H hammer with handle

xau'egumālas H head cut off

xau'la H to gather large mussels
xoel, xau'el H large mussels

xoitsi'ya' H to cut in pieces

xau'ix'sla (see xawūl-) dull feeling in gums after eating sour food

xbalisema to upset H 152.3

xtem H a plant (xetxt!e's K)
xāxta H to eat xtem

xsa to dry H 120.19

xtsem knife of mussle shell R 32.19, 157.6

xts!a'e H river canoe

xia H to push a long thing into something, to put up a post
xientse'elāla H to shove into water
xiptau'd H to push into a hole
xītā'la log lying over water H 6.26
xītsemē'g'ōd to aim at back R 130.2
xītseā'la to throw down R 60.26

xl'esa' to put between R 4.6, 52.6
xlē'sa to stick into ground R 38.21

xk!ūm H bark (any kind) (flr bark K)
xkwa H to gather flr bark for fuel

xqē'g'a H loon (wū'lgā K)

xlēx H board on edge or end on floor of house

xwa H to split wood
xauku H split

xūna to destroy H 148.25

xūnāla H to shake, to tremble

- xūnō'kū child sing. H 44.15, 46.18, R 12.27, 157.9
 xū'ngo H stepchild
 xū'ngwaxela to have a child along R 12.27
 xū'ngwad to have a child R 4.17, 14.19, 70.17, 156.3
 xūnkwē'lax·ēid to make a child R 14.9
 xwā'xūnk!wa H to adopt
 xwaxū'nx^usila H to take care of a child

 xū'leē seal blubber H 42.1, R 70.20
 xūlsqemī'g'a H blubber on back

 xū'ldzōs H Hexagrammus octogrammus
 xūldzusxū'ldzusa H to eat-----

 xū'lk'a H to groove

 xwē'sala H far
 xwē'saqatēē H woman married from a far off tribe
 xwē'sg·ila H to go far

 xuta, xutēid to cut a groove, to mark with grooves R 62.11, 68.18, 73.4
 xuda'yu H butcher knife
 xutemē H to cut face
 xuta'xaud to cut off a piece R 68.11
 xutēē a cut H 86.25, 26
 xutōd to cut off R 96.20
 xutku cut R 78.5
 xutā'k·!id to cut open R 96.20
 xutsiū'd H to cut through
 xō'txwala H to cut many
 xautsiyax·ēid, xōktseēyax·ēid to cut up H, R 32.19, 68.19

 xusēid H to melt
 xwīēlaku H melted
 xwīēnakulag·fllī to melt in house H 82.16

1

- 1- to go, verb of very general significance expressing an activity
 H R (=K)
 lē'wasēuya to go farther down outside H 150.22
 lē'mk'a to reach pl. (-m pl. suffix) H 146.4
 lē'nsa H to go down to water
 lē'nts!es to go to beach (?)
 lē'ntsōd H to put into water
 la now R 58.16, 60.7, 8
 laā'm ā'mlāq so it is quiet R 64.5'
 laā'm nō'gwa H I'll do so
 laau'k R 4.18, laēyōk H 4.18 did long ago
 lanō'gwa yes, I do so R 161.1
 lā'ēlē kākōk!waaila R then, it is said, he tried strongly
 wa laēlē la then, it is said R 60.12, 64.1, 160.7
 lēts q!wā'kaaila all have disappeared R 93.23
 lēnts halsxwīē'le we'll be married R 93.23
 lax·dē was H R 6.4
 lax'qau'stēla this will be yours R 110.7, 10, 18
 wa las la lā'xstoīkq!ālewēēla you will just stand in the
 door R 106.24
 laestowū'ls to go out of door R 161.10

- lāstō'li to go into doorway R 98.5
 lae'lgau H to quarrel
 laas place R 164.10
 la'asta to go into water R 28.18, 34.13, 110.23, 112.16
 laesta R 30.12
 laastalisala to put into water R 104.13
 la'astaud to put into water R 104.12
 la'axialēi to go to fire R 106.25
 laai's to stay H 122.10
 laē'enakūla R 10.9, 162.9
 laē'nax^u to go home R 2.11
 laē'gā to follow H 86.11
 laē'g'fils to go back to house R 92.10
 laai'c, laai to enter R 2.13, 4.19, 12.19, 42.30
 laai'ila to enter R 2.13, 6.26, 98.15
 laai'tem to be taken into house R 126.8
 laē'lexsta to wish to enter R 42.28
 laya see la H 58.14, 84.15, 98.18
 laeyā'qla to do always H 56.4
 laeyax'ts!iya to go out to sea R 165.10, to go after someone R 4.29, 6.11, lāmeyax'ts!i'ya pl. R 2.3
 (laax'ts!iya the same as preceeding H 132.10)
 layolaesta to take along R 24.25
 lai'stax'sila name of a person H 122.11
 lai'stitela to go around R 12.10
 la'oyfils to go out R 4.10, 50.6, 118.26
 la'oyfldzem to be taken out R 54.23
 la'oya to go out R 106.13, R114.13
 laō'ls to go out H 4.10 (=la'ewels H 50.6)
 laewō'ldzem to be taken out H 54.23
 laau'xtiwa, to go out of canoe R 6.27, 16.16, laau'xtiwāla R 92.10
 laeus, laewis to go across R 108.20, to take over to another one H R 14.17
 lā'baud H to go to end
 laēmēi to enter, plur. H 56.9, R 100.28
 lā'mostēs to go up from beach, plur. R 100.28
 la'moxtiwa, la'mauxtiwa to go out of canoe, plur. R 22.17, 24.7
 lameyax'ts!ila to go after someone plur. R 2.3
 lamstala to go into water, plur. R 163.8
 lamts!ō'xewid to go into, plur. R 90.10
 laesta to go into water R 30.12
 laestowū'ls to go out of door R 161.10
 lāstolix to enter door H R 98.5
 lā'sgāmē H to explode, to follow R 162.9
 lā'sgāmēg'ōd to go on back of - R 159.8
 lā'dzax to speak thus R 22.27
 lā'ts!wa to go in R 28.14
 lā'ts!ōd to put into R 52.24
 lā'ts!axstala to go through village R 36.21, 163.11, to go through a narrow place
 lā'nts!rs to go to beach R 28.12, 100.9, 104.11
 lā'f'ila to arrive on rocks R 22.17, 24.7
 lā'g'ila to arrive R 90.13
 lā'g'fili to get down to floor R 74.29, to lift from floor R 62.23, 24
 lā'k'a to arrive H 56.9, 88.23, 124.4, R 14.3, 16.15, 52.10, 114.3
 la'k'ayonuk^u to have arrived with R 106.22
 lā'k'āls, lā'k'els to arrive on ground R 74.8, 82.27, 108.27
 lā'k'ēs to arrive at bottom of sea R 104.30

- lā'k·i^u to arrive inside R 92.24
 lā'k·a²xsōd to arrive on top of R 159.3
 lā'k·alōd to put on H 36.10
 lak·ia' to go out (?) H 144.5
 lā'gēmd to follow H 140.14
 lā'gamlisailē to follow in front of beach R 112.16
 lā'gustiwa to go up R 48.13, H 32.13
 lagustēwis to go up on beach H 120.11, 122.14
 lā'gustiwala to go up R 20.24, 162.5
 lā'gustēwēdzem to be taken up R 102.3
 lagustiwā'was to bring up H 12.6
 lagoi some time ago H 148.3
 lā'qa to pass H 140.16, 18, R 106.27
 lāqāls to pass outside R 98.8, 10
 lā'qala to pass R 50.23, 104.31
 laqau'd R 78.15, lā'laqautela H 73.15 to put into, among
 lā'qaxa to drop down among H 154.6
 lāx·delatē but he was R 102.18
 lāx·sēyīl go in! R 98.20
 lax·sī'wa H to go through
 lax·sīwā'was H to cause to go through, to rub through
 lax·staē'k H to lie down, sing.
 lax·ts!ix·s H go away!
 lax·laē'la H to have pungent smell (=to go inside about)
 lā'xala to go down R 78.17
 lā'xaud to take down R 4.29
 laxtō'd to reach small of back R 28.27
 la'xt!a H to paddle away from home
 lāxs to go aboard R 6.25, 110.24
 lā'xsasō² to be taken aboard R 6.6
 lāxsēayo to be taken ashore R 161.2
 laxsio to take up inlet R 94.22
 lā'xsalōd to take off from stones R 90.10
 la'xdzēmnux⁴ to be taken aboard R 92.28
 laxsem while, when R 4.28, 38.15, 92.6, 96.28, 29; 104.18, 170.6
 laxsanaxwa whenever R 40.7
 laxsēls to go up the beach R 104.13
 lā'laa to go to R 2.13, 4.7, 22.19
 lā'laak·ila H 130.14, lā'laax·sīd R 130.13
 lā'laōd to put on stones R 90.8, 9, 94.28
 lā'lasgēmd to go on surface H 88.4
 lā'lasgēmlēt to go on surface R 169.7
 lā'lagēmd H to place side by side
 lā'лаго, lā'lagaud to meet H 44.12
 lā'laqa to go among R 106.9
 lā'laxlēls to go under trees R 64.10
 lā'lisēla to go up river R 74.1, 98.1, 124.21, H 74.2
 lalōs to run out H 148.20
 lā'lōltiwayala to want to go ashore R 24.3
 laauktiawdzewa at last out of canoe R 24.10
 lā'lōl!a to try to get R 8.19, 26.9, 106.20
 lalqē' R 130.5, lak·kē' H 130.5 (?)
 lā'za, to follow R 32.16, lā'laē'la R 104.27
 lēstelsēla to go around outside H R 52.14
 lēcnagwal to keep on walking H 56.8
 lē'cnak⁴ H to go home
 lē'g·fls H 128.31, laēg·flsa R 128.31 to go out
 lēlā'tōsēla to come down R 68.21
 laō'u to obtain H 124.15, lōinux⁴ to be obtained H 124.14

- lek'a' H to throw stone in stone putting game
- lek'ula', lē'lk'ula pl. different H 142.16, 148.15
 lek'ule'mxa other things H 150.20
 lekwi'la H to be wrong minded
 lekwi'elēnox H a wrong minded person
 lex'p!ex'ēī'd H taste disappears in mouth
- lekxlō grizzly bear R 66.20
- leqa' H to cook berries, to put down a mushy substance
 lāqku H berry cake
- leqwa' firewood, stick R 46.4, 76.31
 leqwi' fire in house H 74.15, 148.12, R 106.21
 leqū'ms to get firewood H 134.9
 leqwe'lax'ēid to make fire R 106.22
 lequla to camp H 132.8
 leqū's fire on ground H 142.8
 lex'wi'd to make fire H 134.13, to camp R 90.6
 leqū'ya' H campsite
 lē'lqwalatēē, (lē'lqūlatēē), lē'lē'lqwalatēē pl. tribe H, R 94.24
 104.5, 132.4
- leqe'mq!ās to eat with hands H 34.23
- lexa' H to peck stone
 lexsō'd H to peck a hole through a stone
- la yes R, la'a H
- lāsa' H to plant
- lā'k'ala to hit, to strike H 136.21
 lalqlē'la R 130.5, lak'ā'la H 130.5 to hurt
- lā'x'se'nd I to make a bundle of sticks, blankets
 lāx'se'mk H bundled up
- lēlewā'laalax'st!ok H what time of year?
- lē'pa to gamble H, R 70.24
 lē'bayu, lē'l'bayu pl. gambling sticks R 76.14
 lē'p'lag'fils to gamble outside R 72.14
 lē'p!ēnox gambler R 76.8
 lē'ēmēd to begin to gamble R 70.27, 80.13
 lē'ēmōt one with whom one gambles R 72.9
- lē'ta, lē'x'ēid H to search H 12.1, 7, 13
 lē'tels H to search on ground
 lētax'sala H 53.5, lai'tēx'sala H 10.27
 lē'taka H uncovered, open
 lētnala to discover R 10.27
- lē'sa to give to eat R 26.22, lē's'ēid R 26.15
 lē'samas to cause to give to eat R 26.14
- lē'qēē reef H 138.12, 13

- lō'qwa H to fold blanket, mat
 lō'x'a H to roll a long object
 lō'x H cedar log
 lalō'ēxa H to try to get a cedar log
 lau'xūla, lō'xūla, lō'xēwid H to faint
 lue'ntsud H to keep mouth shut
 loa'x·loag·eli's H milky way
 loā'q H hemlock sap
 lōgwa's hemlock tree H 44.17
 loēwāya sky R 2.19
 loā'x ghost H 30.22
 lō'loāla belonging to ghosts R 30.22
 lō'pela' empty H, R 116.13
 lōpxs empty in canoe H 152.1
 lōēmidamas R 102.21, lō'ēmidmas H 102.21 to cause to become empty
 lōmts!wa H empty inside, lōlēmts!wa pl. R 24.13
 lō'mts!ud H to empty
 lōlē'msiwag·ik H 83.14, lōlēmsiwag·itēt R 168.8 holes through the
 body
 lō'ēmasēid H to scorch
 lō'qwa H to go and fish black cod
 lō'gwayu H hook for fishing black cod
 lō'xwa, lō'xēwid H to roll, to be hollow
 lō'xāem H round
 lōxwaxa to roll over R 130.3
 lōxbalis name of a place H 88.20
 lō'xbalits!itx^u people of lōxbalis H 84.13

x

- (xpa, xēmfid) H bud opens (= lpa)(lēpa' to spread K)
 xēma' H to tie to a stone or stake (xēn- canoe is at anchor K)
 xēmā'lala H to be tied up on water (canoe)
 xē'mxalēūd H to tie to a stake
 xēmlā'qāla H to be tied behind
 xēmlā'qaua H to tie (two canoes) together
 xēmk^u H sacred room
 xēnē'mx·d H salal bushes (xēnē'm K)
 xēnē'x·xeng·fls H to be lost in woods (xēn- to miss K)
 xē'nta, xē'xēid H, R 14.10 to blow nose (xēnt- K)

- ʔā'ʔentxōʔ mucus all over R 14.21
 ʔntx^u mucus of nose R 14.9, 11
- ʔe'ntsē H yesterday (ʔenl- K)
 ʔāns R 118.18, ʔāns H 118.18 next day
 ʔe'nsidea H day before yesterday
 ʔe'nuats H tomorrow
 ʔe'nsēidiats H day after to-morrow
- ʔe'nxa H to get crabapples (ʔenx- K)
 ʔenx H crabapple
 ʔenxstats!e crabapplebox H 154.3
 ʔe'nxʔaxa H to eat crabapples
 ʔenxʔenxēi's H to pick crabapples
- ʔex·ʔōa' H broad leaved seaweed
- ʔe'lxts!wa H pit of cherry
- ʔā'wisē!d to become angry R 2.6 (ʔāwis- K)
- ʔanē'sla H to groan
- ʔā'k·inxē!d to catch sight of R 42.9
- ʔa'qa H to make a shed
 ʔāqk^u H overhanging (ʔaaq- to overturn K)
 ʔaēqewā'la H cap (=standing out on forehead)
 ʔā'laqēlā H to be overhanging
- ʔā'xūla H to like
 ʔā'ēwinēnuk·nogwas H I like it (only for things)
 ʔā'ēwinē a valued thing H, R 124.24, 126.1
 ʔā'ēwūnem husband H 56.16, R 116.24, 28, 157.3
- ʔā'xūlā'ʔa H to be in a difficult position
 ʔā'wis H to be in a difficult position on the beach
 ʔā'ēwa H to be in a difficult position on a rock
 ʔā'xūmāla hard work R 50.21
 ʔā'xūla, ʔe'lxūla pl. H to blow hard, tight
 ʔe'lēwūnx A October, month of strong winds
 ʔā'x^usem H blown up (like a bladder)
- ʔā'xa H itchy (ʔāx- K)
- ʔā'ʔa H a monster (dzō'noq!wa K)
- ʔē'sila H to find anything (ʔē'sēla to find dead game K)
- ʔē'xwila H to make a mat (ʔēx^u- mat K)
 ʔē'ēwa mat H, R 76.9
- ʔē'ltaxela H ragged
- ʔauk^u H strong
 ʔālok!wa to try to be strong H 12.15, R 94.30, 110.6
 ʔō'kwawē strength (?) R 114.12
 ʔau'xēwid to get strong H 136.25
 ʔk!wī'masnogwa H I am strong

- ʔō'q!wa H dish (ʔōq!u- K)
 ʔō'qu!līʔ H dish on floor in house
 ʔō'xwa H almost
 ʔna H never (ʔen- to miss K)
 ʔna'xenxīdēts āqa H he never came
 ʔnpa, ʔē'ʔnpa pl. H soft (ʔenp- soft skin K)
 ʔgwaʔ H to wail (ʔelqwaʔē'f'd K)
 ʔkwa H to pull back, to pull off board, pole (ʔekʷ- K)
 ʔgūganō' halibut fisherman H 10.28
 ʔkūla'yu halibut hook and line H 10.29, 12.20
 ʔkūmū'ya to pull out (rattle) H 46.24
 ʔkūla H 12.20, ʔkūla' R 116.1 to fish with line, to pull up
 ʔkūlē's to live in a fishing camp H 136.1
 ʔkwa'xaud H to pull down
 ʔk!wī's bow R 4.6, H 84.25
 ʔk!wīdze'm H bowstring
 ʔk!wā'nēē, ʔēēyī'ʔk!wanē pl. H old woman
 ʔk!wā'naēyo little old woman R 30.19, 118.15
 ʔgwagē's H to hold breath
 ʔqa H to gather seaweed
 ʔq!est H seaweed
 ʔqwa H to eat small sea eggs (amde'm) (ʔexʷ- K)
 ʔxāla' H to push into
 ʔxēwīd H to draw back a board, to span bow, to haul up H 140.24
 ʔxstaō'd to pull into water H 142.2
 ʔxsūd H to push into a hole
 ʔxāēna'kūla H canoe moves on water
 ʔxlaal', pl. ʔēēf'lxē (?) H canoe starts on water
 ʔxʔqwa'ts!wa H brains (ʔeqwa K)
 ʔēl dead, to die R 6.4, 68.7, 74.9, H 58.3
 ʔēla R 96.18, 130.9
 ʔēlē'qēla H to wish (=dead in mind)
 ʔēlēē'xsta H to wish to die
 ʔēēl' to die pl. R 54.19, 20, 62.28
 ʔēēl'lg'ila H 6.16, ʔ'ēlxlēla R 6.15 to kill
 ʔēlma's to cause to die H 12.23, 32.18, 74.10, 140.3
 ʔēlēō'so to kill R 32.18, 162.7
 ʔēlā'x-ōxs R 8.11, ʔlx-sī' H 8.12 let him be dead!

t

- ʔē'msīsta' H to burst with noise
 ʔē'mk!ole H Cornus canadensis H 152.5
 ʔēmxla'kwa H to eat Cornus

- ʌʌsɛnə' (? ʌ!ʌsɛnə') H branch
 ʌʌ'nbōd to bite R 70.20
 ʌʌntxu' mucus of nose H 154.6 (error for ʌʌntxu)
 ʌʌ'nk'a H to hold pecking
 ʌʌ'nx·ʌʌnk'a H to peck
 ʌʌa' H stage, platform on rock
 ʌʌē's H stage on beach
 ʌʌē'x H stage in house
 ʌʌ'mo H perch
 ʌʌ'mx·ʌʌwa H to eat perch
 ʌʌ'dāq name of a man H 144.5
 ʌʌ't!a H to play ball
 ʌʌ'sa H to push a long thing
 ʌʌku H pushed
 ʌʌ'sē!d H to slap
 ʌʌslū'd H to slap forehead
 ʌʌsp!ā'g·ōd H to slap shin
 ʌʌstā'mōd H to slap knee
 ʌʌ'stōd H to slap eye, to push long thing into a hole
 ʌʌsk·!ā'nōd H to slap hand
 ʌʌsqeō'd H to slap head
 ʌʌsxā'nōd H to slap shoulder
 ʌʌsxtōd H to slap mouth
 ʌʌts!ē'mēyōd H to slap cheek
 ʌʌdzī'x·bōd H to slap nose
 ʌʌdzō'tu! H to slap ear
 ʌʌtsiā'p!ōd H to slap arm
 ʌʌtsī'dzōd H to slap foot
 ʌʌtsmī'g·ōd H to slap back
 ʌʌtsk·fīnō'd H to slap back of neck
 ʌʌts!ābōd H to slap chest
 ʌʌts!exdōd H to slap small of back
 ʌʌlswala H to clap hands
 ʌʌtstsa' name of a place H 122.6
 ʌʌnī'sɛla H to groan for pain or love
 ʌʌ'k·fīk!wāla to report H 134.16
 ʌʌ'qwa H to press down
 ʌʌ'x'a H to louse
 ʌʌ'xē!d to leave R 161.4
 ʌʌ'xɛla to shout H 136.18, 146.7
 ʌʌ'ʌxwila H slanting
 ʌʌ'ɛlasa H, ʌʌ'ɛlasē!d H 4.21 to be tired, to take a rest

lē'sa', lē'sēd to play shuttlecock H 122.16, 17
lēdza'yu H battledore

lē'nema H to take away

lē'nxwa to go to a feast R 128.1, lē'nxwa (?) invited guest H 134.12
lē'nxnogwa H I am invited

lē'qa, lē'xaid to beat time H R 10.1, R 8.23
lē'xdzua H to beat time on a plank, lē'xdzōd R 8.24
lē'xela to beat time R 8.25, 10.9, H 46.13
lē'xem H baton

lē'laqla H to turn up first one end, then the other

lē'la, lē'la to invite H 86.2, 113.3 H R 6.17, R 62.7
lē'lli to invite into house R 4.16, lē'lemē pl. R 94.7
lē'lostēs invite in from beach to house R 26.11
lē'xsa'yo inviter in canoe H 126.31, 132.10, 134.1, R 126.30

lē'xēd to work (?) H 2.1

lpa, lē'mīd H to unfold, to open out, to open box, plants sprout
lpla to fly
lpx'pēm wings R 20.15
lpe'lag'ik to put down (mat) H 75.9
lptā'yala to flutter H 112.6

lsa H slippery

lsigwit thick bodied R 8.26

lnx'eng'is H to miss a trail

lek'a H to suffocate, to drown, to lose breath

lk'a H to gather (lex'saā'm) clover
lg'it H place where clover grows
lx'saā'm H clover roots

lqwa H to break hymen with finger

lx'ēd H to bring bow of canoe around to left

lx'stoā'lx H stern seat of canoe
lx'xg'ī'wa H mast thwart
lx'xs H thwarts

lxa H to shove a long thing, to shove a canoe (see lxala')
lxa'na'kūla H canoe has headway H 110.27, to slant
lxla' H canoe goes ahead with paddling
lxla'ē to start (in canoe) on water H R 110.25
lxā'xela H to slant down
lxa'lē's to start on beach in canoe R 22.14
lxals to start on ground R 110.21
lxamst!ax'ē'd rattling noise of canoe on beach R 112.19
lxawā'la to come in sight H 136.9

ɬlx·ɛɪd H to hold out open hand
 ɬlā'la H to have in hand
 ɬlō'lem H shovel
 ɬlē'g·l H to hide canoe before making an attack

ɬlī'sta H to forget, to lose consciousness

ɬlxwma to raise face H 100.27

ɬ

ɬewō'laxa H family ceremonial (=K)

ɬewū'1 again H 124.17, R 4.1
 ɬewūlā'ɛla he said again R 38.16
 ɬowū'lpta to go again into inlet H 146.22
 ɬewū'ldzax to speak again R 34.5, 54.9, 64.24
 ɬewū'lg·flis to start again from beach H 122.13
 ɬewū'lx·ɛɪd to begin again R 10.1, 32.26, 160.3
 ɬewū'lx·ɬewū'lk·a to do again and again R 130.27
 ɬewū'lgɛmd H to go again ahead of someone

ɬemē'ɛ H a large sore (ɬema' K)

ɬenē'g·a H to bar door (ɬenē'g·ēɛ K)

ɬix·ɬik·a·'ē Green Island H 138.12, see ɬ!ek·a

ɬā'bayā'ba name of place R 126.15

ɬā'pa, ɬaɛmi'd H to dig, to dig clams H, R 6, 7, 10, 12, 39.8, 11
 ɬā'palis to dig on beach H 44.26
 ɬā'bas digging place R 38.26
 ɬā'pelā'g·flis digging place on beach

ɬā'soɛ to be wedged R 106.9, 13
 ɬā'x·ɛɪd to begin to wedge R 114.9
 ɬā'dats!e H wedge bag
 ɬā'not wedge H, R 106.11, 114.10
 ɬā'lag·fls wedger R 106.9
 ɬā'ɬax·siɛya H to wedge wood

ɬā'wasila H to purify one's self

ɬā'k·a H to use bag net

ɬā'g·ayu H bag net, fastened in forked handle

(ɬax- to stand, sing.)

ɬaau's tree R 10.17, 24.11, 108.21, ɬaō's R 114.9, 118.25, ɬaax-
 ɬō's R 10.20, ɬax·ɬaau's H 10.20 pl.
 ɬā'ɛwa to stand on rock R 78.11
 ɬā'ɛwas place of standing on rock R 78.12
 ɬā'wayu H salmon weir
 ɬā'ɛwaɛyāla H only one left alive (=to be left standing)
 ɬā'wis to stand on beach R 102.28
 ɬā'wig·iwa H to stand in bow of canoe
 ɬā'xoɛla to stand up on rock H 86.11, H steep

- ʔā'xūllis to stand up on beach R 66.21
 ʔā'xūllik to stand up on floor H 16.7, 46.25, 138.4, 144.11,
 R 30.31, 33.8
 ʔā'xūllik pl. H 132.15
 ʔā'xō'ŷāla to stand in middle of water H 133.22
 ʔax'ismē'ls H to stand on a hill, to steer landward
 ʔaūx'semēg'ōd H to stand on back R 118.27
 ʔāx'stoik to stand in doorway R 106.24
 ʔā'xut's'wa to stand inside R 116.18
 ʔax'ixs to stand up in canoe R 130.11
 ʔā'xūlem place where to stand R 114.8
 ʔa'awā'lamas to cause to stop R 32.23

 ʔā'xa(la) to shift R 70.3,4
 ʔā'lag'fils wedger R 103.9 (see ʔāsoē)
 ʔiā'la to give a potlatch H 122.26,28
 ʔā'ʔiasila name of a person, potlatch giver H 122.28
 ʔē'ko H to borrow (ʔē'k'o K)
 ʔēkō'mas H to lend
 ʔē'qa to name H 88.14, R 102.25, 169.13, ʔē'ʔaqa R 102.25
 ʔē'ʔaqa'sōē (?) H 102.25 named
 ʔēqkū brave, warrior H 136.19, ʔēstqkū pl. H 140.15
 ʔē'qg'ola deer R 32.14
 ʔē'qkūmē deer H 8.20, 32.14
 ʔō'gwala to find a treasure, to obtain supernatural power H R 74.20,
 R 74.30
 ʔō'gwilatsoē to obtain treasure from H R 74.20
 ʔō'gweē supernatural treasure R 80.27
 ʔōēl, ʔē'ōēl pl. H nephew (ʔōēlē K)
 ʔē'ōū'lstwa H great grandsons
 ʔna'muya to go out holding in mouth (?) H 152.22
 ʔ'xa.l'd H to shove
 ʔ'xeaxtōd H to shove into a solid object.
 ʔ'xeaqōd H to shove into a pile
 ʔla'ig'ēē dorsal fin R 104.23

L!

- ʔ!aā'nxela H (?)
 ʔ!āū'm H ripe
 ʔ!olā'xte H to be enterprising
 ʔ!ewe'ls H elk (=K)

- ɬ!ɛpa' H to shut door
 ɬ!ɛbe'm H door R 52.9, 13
 ɬ!abe'mx'dem doorway H 142.6
 ɬ!ɛbma's H door
 ɬ!ɛpō'd to open door R 168.5, ɬ!ē!ɛpōd pl. H
 ɬ!ɛmē'd to lock door R 52.11, 12, 62.5
 ɬ!ɛmē'dē (?) cross bar R 52.12
 ɬ!ɛ'msa H to emit sparks (=K)
 ɬ!ɛ'mkwa H to play throwing sticks (=K)
 ɬ!ē!ɛmx'udzwa H to poke a flat thing with a stick
 ɬ!ɛ'mqēu H a bird (a long necked diver, leaves northward in summer)
 ɬ!ɛmq!ā H yew wood (=K)
 ɬ!ɛmq!egōld H old yew wood
 ɬ!ā'ɬ!ɛmgau? H made of yew wood
 ɬ!ɛmxēāla to roll down H R 34.12
 ɬ!ɛmxemaxāisela (rocks) are rolling down H R 34.13
 ɬ!ɛ'mxema to roll down (?) R 4.24
 ɬ!ɛmxwa H brittle, ice is strong (=K)
 ɬ!ɛ'mka H to lose one's voice (=K)
 ɬ!ɛsēla' H to blink out of corners of eyes (ɬ!ɛsēā'la fish cannot be seen clearly in water K)
 ɬ!ɛsa' H to break sticks, branches
 ɬ!ɛsha' branch H 44.17 (ɬ!ɛmk- K)
 ɬ!ɛdzenū'dze H branch side of tree
 ɬ!ɛsēna'nukw H having branches
 ɬ!ɛnēya H wood easily splitting along grain
 ɬ!ɛ'nk'a H to peel, split bark (ɬ!ɛ'nk'!a K)
 ɬ!ɛ'nqwa H downcast
 ɬ!ɛnq!was H a berry
 ɬ!ɛk'a H round thing is somewhere
 ɬ!ɛg'ī's heart R 96.20, 24, stone on beach
 ɬ!ɛk'a'ēwīk H noon
 ɬ!ɛk'aal' island R 166.9
 ɬ!ɛk'ō'ya H new moon, sunrise R 4.26, 16.17
 ɬ!ɛk'dzwa' H to put round thing on flat thing
 ɬ!ɛk'dzūwī's rock on beach H 88.18
 ɬ!ɛk'dzō'wis flat beach R 170.8
 ɬ!ɛk'itā'zela H a round thing is somewhere
 ɬ!ɛk'!ɛdzaēno H a plant (ɬ!ɛx'ɬ!ɛk'!ɛ's K)
 ɬ!ɛx'ɬ!ɛg'ī'z H round thing is on floor
 ɬ!ɛx'ā'la new moon R 90.21, 96.24
 ɬ!ɛx'stō'd H to put round thing into water
 ɬ!ɛx'ts!ō'd H to put round thing into
 ɬ!ɛkwa' H to gather seaweed (=K)
 ɬ!ɛkūla' H rock seaweed

- ʔ!eq!axau'lē H a plant (a^emaxo'lē K)
 ʔ!fx·siwā'la sun R 4.11, 19, 16.17
 ʔ!fx·siwā'lagem̄ sun mask R 4.22
 ʔ!fx·siwā'lagem̄asō^e to wear sun mask R 4.22
 ʔ!fx·siwā'lastenā' H sunburnt
 ʔ!fx·ʔ!ik·!f's H strawberries
 ʔ!exwa' H to eat after a journey (=K)
 ʔ!exelē' H unripe berries
 ʔ!elēna'kūla H whale rises swimming along (see!āk-)
 ʔ!ā'ʔ!aka H whale rises again and again
 ʔ!elxanō'wēk to embrace neck R 92.25
 ʔ!a^e black bear H R 48.4, 66.17, 156.2 (stem ʔ!ans- K)
 ʔ!aeyf'ma H to envy
 ʔ!aeyā'la marble (for game) H 140.7
 ʔ!ā'ʔ!abagām H double poles between which wall planks are placed
 ʔ!ā'ta to oil hair H
 ʔ!ā'ʔ!adem H olachen oil for hair
 ʔ!ā'taeyasēla to use hair oil H R 50.25
 ʔ!ā'tē^e hair oil R 48.11, 60.22
 ʔ!ā'tēx·dem hair oil
 ʔ!ās H fat (ʔ!ā'sē^e whale blubber K)
 ʔ!āts qa^emē'la H a fat deer
 ʔ!āsxta greasy mouth H 152.12
 ʔ!ātsdzewē^e fat on flat thing R 161.9
 ʔ!ātsk H specks, spots stick to something
 ʔ!ā'sa- H seaward (=K)
 ʔ!āseqēs seaward on beach (?) H 146.12
 ʔ!ā'sano front, seaward side H 142.14
 ʔ!ā'saku sea R 166.9
 ʔ!ā'saqē^e seaward side R 23.1, 104.19, 159.6
 ʔ!ā'ʔ!asaqela to go straight out to sea H, R 104.20
 ʔ!ā'sala to be at sea
 ʔ!ā'salalē^e seaside H 136.8
 ʔ!ā'salalē'k·!fm very far out at sea H 136.9
 ʔ!ā'sbē^e seaward point R 126.14
 ʔ!ā'stō to walk near sea R 116.14
 ʔ!astwā'la to steer seaward H 138.24
 ʔ!ā'sg·lla to drift seaward H 84.24, R 104.15
 ʔ!ā'sk·ta (sun) rises higher R 16.24
 ʔ!āl!sgem̄x·dalik to be with back to fire in house R 74.14
 ʔ!ā'kwa, ʔ!ā'xewld H to push with elbow (=K)
 ʔ!ā'kwānē' H elbow
 ʔ!ā'gwik H elbow on floor
 ʔ!ā'xwidak^u H bent span

- ɬ!ā'qa H to stretch a line (=K)
 ɬ!ā'gēs H to be a long time under water
 ɬ!ā'gets!ēnox H a diver (bird)
- ɬ!ā'qeā'la H really
- ɬ!ā'qwabala H long-handled adze (=K)
- ɬ!ā'qwa H red, copper (=K)
 ɬ!ā'qwak!ā!aga Toad-woman R 22.4 (=copper noise woman)
 ɬ!ā'qwemala Red cedarbark on forehead R 167.13
 ɬ!ā'qwidk H red cod
 ɬ!ā'qweqāla H reddish
 ɬ!ā'q!ota's H alder tree
 ɬ!ā'q!ūxo H red necked
 ɬ!ā'q!ūxwāla H to wear ring of red cedarbark
 ɬ!ā'ɬ!eqwa R 102.18, ɬ!ā'xi!eqwa H 102.18 name of place (red rocks)
- ɬ!ā'xwa H to mark with paint
- ɬ!āx, pl. ɬ!ā'st!ax H stiff (=K)
 ɬ!ā'xdzwa H to stiffen door with crossbar
 ɬ!ā'xutsila difficult R 133.4
 ɬ!ā'xēaidela easily R 165.7
- ɬ!ā'xa, ɬ!ā'xē!d H whale, salmon emerges and dives R 18.15, 104.19, 118.9
 ɬ!ā'x!ala to try to emerge and blow R 18.17
 ɬ!ā'x!la H porpoise
 ɬ!ā'x!ēmas spouting animals R 42.23
 ɬ!āxō!lsta name of a man R 130.5, H 136.10
 ɬ!ā'x!bē name of a man H 124.15
- ɬ!ia' H, ɬ!ē'x!ē!d to buy H 144.19
 ɬ!ēyē's to sell H 144.20
 ɬ!ia'nem to obtain by buying H 144.5
 ɬ!ēst!eyō'lēm H to offer for sale
- ɬ!ia'xela to roll down H 78.17
 ɬ!ia'xats!wa to drop down into R 54.15, 62.25
- ɬ!ēmsi'stud H to turn round thing inside out (ɬ!ēp- K)
- ɬ!ē'selag!iēla mythical name of mink R 2.1, 4.8, ɬ!ētselag!iēla 6.2
 ɬ!ē'selatōselag!ilis shining from end to end of world R 2.16
- ɬ!ē'sdaq H snow goose, Chen hyperborea (=K)
- ɬ!ā!ēstag!ila H to do wrong
- ɬ!ē'tsapa H fire crackles
 ɬ!ē'tsap!ikana H a spirit of the fire
- ɬ!ē'its!es!ē!d to turn into a thicket H 52.7
- ɬ!ē'ts!ōts!ōla to throw into R 32.26
- ɬ!ē'na fish oil H 152.13, a small white pine (fish oil K)

- ʔ!ēnēs to heap on beach R 100.20
 ʔ!ēnkū H heaped up
- ʔ!ēkū H Viburnum berries with oil for winter use
 ʔ!ē'k!was H a tree
- ʔ!ē'kūya R 16.2, ʔ!ā'kwaēya H 16.2 tattooing
- ʔ!ē'q!ia H clay (=K)
 ʔ!ē'ʔ!ēgaqēla name of mink's mother R 2.13 (=having clay on thighs)
- ʔ!ā'ʔ!iq!aslla H herrings come in shoals
- ʔ!ē'xats!e H chiton
- ʔ!ē'xauya H red sky in evening (ʔ!ēxā K)
- ʔ!ēxsa sealion stomach H 88.9
- ʔ!ē'ʔ!ēsem whetstone (?) R 60.31
- ʔ!aus, ʔ!ō'sla H to make love (ʔ!ās K)
 ʔ!ō!ā'soē H to live together illicitly
- ʔ!ō'bēlxa H leaves change color (dead color K)
- ʔ!ō'bana H cormorant (ēlaxūēlaxū K), (=K)
- ʔ!ō'pa H to roast (=K)
 ʔ!ō'ʔ!ēbats!e H box for boiling meat
 ʔ!ōbō'sōē to be done R 78.6
 ʔ!ōū'm H 86.25, ʔ!ōēm R 90.9, 96.4, ʔ!ōō'm R 169.1 done
 ʔ!ō'ēmēd to roast R 23.16, 32.20
- ʔ!ō'pālis low water H, R 33.7 (ʔ!ō'pāēs K)
 ʔ!ō'px·ēld, ʔ!ōpaēnakūla H ebbside
- ʔ!ō'pōd H to take out tongs
- ʔ!ō'ta H to cohabit (male) (to bend back K)
 ʔ!ō'toēyōd H to bend in the middle
- ʔ!ō'k!ūm H root (ʔ!ō'p!ēk· K)
 ʔ!ō'k!ūbad H having roots
- ʔ!ō'qwa H bald, bare (=K)
 ʔ!ōq!ē H bald headed
- ʔ!ōq!ū H tobacco
- ʔ!ō'xūn H dead red cedar, standing
- ʔ!ō'xwala H sick
 ʔ!ō'ʔ!ōxwaqēla H to feel sick inside
 ʔ!ōxust!ā'la H to have sore eyes
 ʔ!ōxwalasowats!e H hospital
- ʔ!ōxu H ice (=K)
 ʔ!ā!ōxūsila H to skate

- t!ōxwōlā'x·ēīd H to freeze
 t!ō'xwē!ūx H oyster (=K)
 t!pla H to hold under arm (t!ēpa' to hold, to climb K)
 t!na'xaud H to bite off, to cut into blocks
 t!k'a H to roast shellfish laid in a row over fire
 t!xalā' to start from rocks R 24.2
 t!la H to lift with a shovel, with a board (t!ēl- to lift K)
 t!līsta to forget H 46.17, 94.20, 25

Weill Library
 for the History
 and Understanding
 of Medicine

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
Columbia University
New York

FOREIGN AGENT
OXFORD UNIVERSITY PRESS
HUMPHREY MILFORD
Amen House, London, E. C.

